

PRÉFACE

SUR LES DEUX LIVRES DE SAMUEL

ET LES DEUX LIVRES DES ROIS

ou

LES QUATRE LIVRES DES ROIS

Les deux livres de Samuel et les deux livres des Rois, selon notre version les quatre livres des Rois, contiennent l'histoire des Israélites sous les Rois. Après un court exposé historique (1. *Rois*, ch. 1-10.) de ce qui se passa sous les deux derniers juges, Héli et Samuel, on y trouve l'histoire de l'établissement de la royauté sous Saül et David (1. et 2. livres des *Rois*); puis (2. et 3. livres des *Rois*) celle de Salomon et de la division de son royaume en deux royaumes distincts; le royaume de Juda et le royaume d'Israël, royaumes dont le récit sacré fait connaître la suite des événements jusqu'à leur dissolution respective (4. *Rois*, 17, 6. ch. 25.), et jusqu'à la captivité de Babylone. Ils embrassent une période de plus de six cent cinquante ans, et ils offrent une image fidèle de l'indocilité opiniâtre de l'homme et de la longanimité de Dieu; mais surtout ils apprennent aux princes et aux rois comment tout royaume doit tôt ou tard s'écrouler, quand il n'est point édifié sur l'inébranlable fondement de la religion divine. On ne sait pas avec certitude quel est l'auteur qui, par l'impulsion et à la lumière de l'Esprit-Saint, a composé ces livres. Selon quelques-uns, les deux premiers livres de Samuel sont dus aux prophètes Samuel, Gad et Nathan (comp. 1. *Par.* 29, 29.); les deux livres des Rois, à Esdras ou

au prophète Jérémie. Selon d'autres, c'est un auteur inconnu qui, vers la fin de la captivité de Babylone, recueillit cette histoire à des sources beaucoup plus amples, et notamment dans les annales du royaume (1. *Par.* 29, 29. 3. *Rois*, 11, 41. 14, 19. 29.), et la mit dans l'ordre où nous l'avons dans ces quatre livres ¹.

¹ * Dans le texte hébreu, les deux premiers livres des Rois, selon la Vulgate et la version grecque, portent le titre de 1^{er} et de 2^e livre de Samuel, vraisemblablement parce qu'on croyait que Samuel était l'auteur de la partie de l'histoire qui va jusqu'à sa mort (L. 1^{er}, ch. 1-24.), ou parce qu'il est le personnage le plus célèbre dont il soit question dans ces livres.

PREMIER LIVRE DE SAMUEL

OU

DES ROIS

CHAPITRE PREMIER.

Naissance de Samuel.

1. Fuit vir unus de Ramathaim-sophim, de monte Ephraim, et nomen ejus Elcana, filius Jeroham, filii Eliu, filii Tholu, filii Suph, Ephrathæus :

2. et habuit duas uxores, nomen uni Anna, et nomen secundæ Phenenna. Fueruntque Phenennæ filii : Annæ autem non erant liberi.

3. Et ascendebat vir ille de civitate sua statutis diebus, ut ado-

1. Il y avait ¹ un homme de Ramathaim-sophim, de la montagne d'Ephraïm, qui s'appelait Elcana, et était fils de Jérôham, fils ² d'Eliu, fils de Tholu, fils de Suph, d'Ephraïm ³.

2. Il avait deux femmes ⁴, dont l'une s'appelait Anne, et la seconde Phénenna. Phénenna avait des enfants, et Anne n'en avait point.

3. Cet homme allait de sa ville à Silo ⁵ aux jours ordonnés ⁶ pour adorer le Seigneur

γ. 1. — ¹ Dans l'hébr. : *Et il y avait* etc, comme si cette histoire était une continuation de celle qui est racontée auparavant. C'est ainsi, du reste, que commencent la plupart des livres historiques dans les Ecritures : ils sont liés les uns aux autres par une simple conjonction, sans titres, sans transitions, sans noms d'auteurs. Les Ecrivains sacrés, guidés par le Saint-Esprit, nous ont donné dans ces divins écrits la suite des événements qu'il entraînait dans les desseins de la Providence de transmettre à la postérité; mais ils ne se sont nullement mis en peine de nous faire connaître leurs noms, ni de marquer les temps où ils ont vécu, ni enfin de nous instruire de toutes ces choses relatives à leurs personnes qui pourraient piquer notre curiosité, mais qu'ils ont omises, parce qu'elles étaient étrangères au but qu'ils se proposaient. Réserve admirable qui nous donne la plus haute idée de leur profonde sagesse, de leur éloignement de tout sentiment de vanité et de toute recherche de la gloire humaine.

² C'est-à-dire : Jérôham était fils d'Eliu, Eliu fils etc.

³ un Ephraïmite quant au lieu de sa demeure; d'ailleurs c'était un Lévite. Voy. 1. Par. 7, 26-28.

γ. 2. — ⁴ Ce que Dieu dans l'ancien Testament permettait à cause de l'universalité de la coutume et des dispositions grossières et sensuelles des Israélites, afin d'éviter de plus grands maux. Voy. 1. Moys. 16, 2.

γ. 3. — ⁵ Voy. Jos. 18, 1.

⁶ tous les ans, aux trois fêtes principales, ou chaque année une fois à l'une des fêtes, parce que avant la construction du temple, et pendant que les Israélites ne jouissaient pas encore d'un parfait repos dans le pays de Chanaan, les fêtes n'étaient pas célébrées régulièrement. Voy. 3. Rois, 3, 2.

des armées ⁷, et pour lui offrir des sacrifices. Les deux fils d'Héli, Ophni et Phinées, prêtres du Seigneur, y étaient alors.

4. Un jour donc Elcana ayant offert un sacrifice, il donna à Phénenna sa femme, et à tous ses fils et toutes ses filles leur part ⁸.

5. Il n'en donna qu'une à Anne, étant tout triste ⁹, parce qu'il l'aimait. Mais le Seigneur l'avait rendue stérile.

6. Phénenna, sa rivale, l'affligeait aussi et la tourmentait excessivement, jusqu'à lui insulter de ce que le Seigneur l'avait rendue stérile.

7. Elle en usait ainsi tous les ans, lorsque le temps était venu de monter au temple du Seigneur. Et Anne se mettait à pleurer et ne mangeait point.

8. Elcana, son mari, lui dit donc : Anne, pourquoi pleurez-vous ? pourquoi ne mangez-vous point ? et pourquoi votre cœur s'afflige-t-il ? Ne vous suis-je pas plus que ne vous seraient dix enfants ?

9. Après donc qu'Anne eut mangé et bu à Silo, elle se leva. Et dans le même temps que le grand prêtre Héli ¹⁰ était assis sur son siège devant la porte du temple du Seigneur ¹¹,

10. Anne, qui avait le cœur plein d'amertume, pria le Seigneur avec une grande effusion de larmes,

11. et elle fit un vœu, en disant : Seigneur des armées, si vous daignez regarder l'affliction de votre servante, si vous vous souvenez de moi, si vous n'oubliez point votre servante, et que vous donniez à votre esclave un enfant mâle, je le donnerai à mon Seigneur pour tous les jours de sa vie, et le rasoir ne passera point sur sa tête ¹².

raret et sacrificaret Domino exercituum in Silo. Erant autem ibi duo filii Heli, Ophni et Phinees, sacerdotes Domini.

4. Venit ergo dies, et immolavit Elcana, deditque Phenennæ uxori suæ, et cunctis filiis ejus, et filiabus partes :

5. Annæ autem dedit partem unam tristis, quia Annam diligebat. Dominus autem concluderat vulvam ejus.

6. Affligebat quoque eam æmula ejus; et vehementer angebat, in tantum, ut exprobraret quod Dominus conclusisset vulvam ejus :

7. sicque faciebat per singulos annos, cum redeunte tempore ascenderent ad templum Domini : et sic provocabat eam; porro illa flebat, et non capiebat cibum.

8. Dixit ergo ei Elcana vir suus : Anna, cur fles? Et quare non comedis? et quam ob rem affligitur cor tuum? Numquid non ego melior tibi sum, quam decem filii?

9. Surrexit autem Anna postquam comederat et biberat in Silo. Et Heli sacerdote sedente super sellam ante postes templi Domini,

10. cum esset Anna amaro animo, oravit ad Dominum, flens largiter,

11. et votum vovit, dicens : Domine exercituum, si respiciens videris afflictionem famulæ tuæ, et recordatus mei fueris, nec oblitus ancillæ tuæ, dederisque servæ tuæ sexum virilem : dabo eum Domino omnibus diebus vitæ ejus, et novacula non ascendet super caput ejus.

⁷ des puissances célestes, des anges et des astres.

ŷ. 4. — ⁸ des portions du repas célébré à l'occasion du sacrifice. Voy. 3. Moys. 16, 14.

ŷ. 5. — ⁹ Dans l'hébr. : il donna une portion double à Anne.

ŷ. 9. — ¹⁰ tout à la fois grand prêtre et juge. D'après les calculs chronologiques les plus autorisés, la judicature d'Héli commença après celle d'Abdon (Jug. 12, 14.), l'an du monde 2848, avant Jésus-Christ 1156, de sorte qu'il gouverna avec Samson, en tout quarante ans. Le fait qui est ici rapporté tombe, d'après les mêmes calculs, dans la première année de sa judicature, de son âge la cinquante-huitième. Voy. pl. b. 4, 15.

¹¹ à la porte du saint tabernacle.

ŷ. 11. — ¹² Il sera nazaréen. Voy. 4. Moys. 6. — * Samuel, d'origine lévitique (ŷ. 1, note 3.), appartenait déjà au Seigneur à un titre particulier; et il était obligé de servir au tabernacle à son tour depuis l'âge de vingt-cinq ou trente ans jusqu'à cinquante (1. Moys. 4, 2; 8, 24.). Anne enchérit encore sur ces engagements; et en

12. Factum est autem, cum illa multiplicaret preces coram Domino, ut Heli observaret os ejus.

13. Porro Anna loquebatur in corde suo, tantumque labia illius movebantur, et vox penitus non audiebatur. Æstimavit ergo eam Heli temulentam,

14. dixitque ei : Usquequo ebria eris? digere paulisper vinum, quo mades.

15. Respondens Anna : Nequam, inquit, domine mi : nam mulier infelix nimis ego sum, vinumque et omne quod inebriare potest, non bibi, sed effudi animam meam in conspectu Domini.

16. Ne reputes ancillam tuam quasi unam de filiabus Belial : quia ex multitudine doloris et mœroris mei, locuta sum usque in præsens.

17. Tunc Heli ait ei : Vade in pace : et Deus Israel det tibi petitionem tuam, quam rogasti eum.

18. Et illa dixit : Utinam inveniat ancilla tua gratiam in oculis tuis. Et abiit mulier in viam suam, et comedit, vultusque illius non sunt amplius in diversa mutati.

19. Et surrexerunt mane, et adoraverunt coram Domino : reversique sunt, et venerunt in domum suum Ramatha. Cognovit autem Elcana Annam uxorem suam : et recordatus est ejus Dominus.

20. Et factum est post circulum dierum, concepit Anna, et peperit filium, vocavitque nomen ejus Samuel : eo quod à Domino postulasset eum.

12. Comme Anne demeurait ainsi longtemps en prière devant le Seigneur, Héli jeta les yeux sur sa bouche ¹³.

13. Or Anne parlait dans son cœur, et l'on voyait seulement remuer ses lèvres, sans qu'on entendit une seule parole. Héli crut donc qu'elle avait bu avec excès ;

14. et il lui dit : Jusqu'à quand serez-vous ainsi ivre? laissez un peu reposer le vin qui vous trouble.

15. Anne lui répondit : Pardonnez-moi, mon seigneur : je suis une femme comblée d'affliction ; je n'ai bu ni vin ni rien qui puisse enivrer ; mais j'ai répandu mon âme ¹⁶ en la présence du Seigneur.

16. Ne croyez pas que votre servante soit comme l'une des filles de Bélial ¹⁵ ; car il n'y a que l'excès de ma douleur et de mon affliction qui m'ait fait parler jusqu'à cette heure.

17. Alors Héli lui dit : Allez en paix, et que le Dieu d'Israël vous accorde la demande que vous lui avez faite.

18. Anne lui répondit : Plût à Dieu que votre servante trouvât grâce devant vos yeux ! Elle s'en alla ensuite par son chemin, elle mangea et elle ne changea plus de visage comme auparavant.

19. Après cela, s'étant levés ¹⁶ dès le matin, ils adorèrent le Seigneur, ils s'en retournèrent et arrivèrent à leur maison à Ramatha. Elcana connut sa femme ; et le Seigneur se souvint d'elle.

20. Quelque temps après elle conçut, et mit au monde un fils qu'elle appela Samuel, parce qu'elle l'avait demandé au Seigneur ¹⁷.

vertu du vœu qu'elle fait, son fils devra servir le Seigneur dans sa maison tous les jours de sa vie et joindre à ce ministère perpétuel la vie austère des nazaréens. — Les mères chrétiennes devraient plus souvent qu'elles ne le font offrir également et consacrer leurs enfants au service de Dieu : elles en auraient plus de satisfaction en ce monde, et devant Dieu plus de mérite. Cette consécration ne les obligerait point à contrarier la vocation de leurs enfants, quelle qu'elle fût ; mais ce serait un motif de la diriger en les confiant, comme la mère de Samuel, aux ministres de Dieu pour leur éducation.

¶ 12. — ¹³ * Il fit attention à son attitude et à la manière dont elle priait, en quoi il crut remarquer quelque chose d'extraordinaire.

¶ 15. — ¹⁴ * la prière, les vœux et les désirs de mon âme.

¶ 16. — ¹⁵ Voy. Jug. 19, 22. — * Un homme, une fille de Bélial, sont un homme, une femme sans frein. Ne croyez pas que je sois une de ces femmes sans réserve qui, sans crainte de Dieu et sans fidélité à sa loi, suivent tous les penchants de leurs cœurs.

¶ 19. — ¹⁶ * Elcana et sa famille.

¶ 20. — ¹⁷ Samuel signifie : *Supplicator Dei*, qui prie Dieu. — * Ou bien encore :

21. Elcana, son mari, vint ensuite avec toute sa maison, pour immoler au Seigneur l'hostie ordinaire ¹⁸, et pour lui rendre son vœu.

22. Mais Anne n'y alla point, ayant dit à son mari : Je n'irai point *au temple*, jusqu'à ce que l'enfant soit sevré ¹⁹, et que je le mène, afin que je le présente au Seigneur, et qu'il demeure toujours devant lui.

23. Elcana, son mari, lui dit : Faites comme vous le jugerez à propos, et demeurez jusqu'à ce que vous ayez sevré l'enfant. Je prie le Seigneur qu'il accomplisse sa parole ²⁰. Anne demeura donc. Elle nourrit son fils de son lait, jusqu'à ce qu'elle l'eût sevré.

24. Et lorsqu'elle l'eut sevré, elle prit avec elle trois veaux, trois boisseaux de farine, et un vaisseau ²¹ plein de vin, et amena son fils à Silo en la maison du Seigneur. Or l'enfant était encore tout petit.

25. Et ayant immolé un veau, ils présentèrent l'enfant à Héli.

26. Et Anne lui dit : Je vous conjure, mon seigneur, *de croire*, comme il est vrai que vous vivez, que je suis cette femme que vous avez vue ici prier le Seigneur.

27. Je le suppliais de me donner cet enfant; et le Seigneur m'a accordé la demande que je lui ai faite.

28. C'est pourquoi je le lui remets entre les mains, afin qu'il y demeure tant qu'il vivra ²². Ils adorèrent donc le Seigneur en ce lieu, et Anne fit sa prière en ces termes :

21. Ascendit autem vir ejus Elcana, et omnis domus ejus, ut immolaret Domino hostiam solemnem, et votum suum,

22. et Anna non ascendit : dixit enim viro suo : Non vadam, donec ablactetur infans et ducam eum, ut appareat ante conspectum Domini, et maneat ibi jugiter.

23. Et ait ei Elcana vir suus : Fac quod bonum tibi videtur, et mane donec ablactes eum : precorque ut impleat Dominus verbum suum. Mansit ergo mulier, et lactavit filium suum, donec amoveret eum a lacte.

24. Et eduxit eum secum, postquam ablactaverat, in vitulis tribus, et tribus modis farinæ, et amphora vini, et adduxit eum ad domum Domini in Silo. Puer autem erat adhuc infantulus :

25. et immolaverunt vitulum, et obtulerunt puerum Heli.

26. Et ait Anna : Obsecro mi domine, vivit anima tua domine : ego sum illa mulier, quæ steti coram te hic orans Dominum.

27. Pro puero isto oravi, et dedit mihi Dominus petitionem meam, quam postulavi eum.

28. Idcirco et ego commodavi eum Domino cunctis diebus, quibus fuerit commodatus Domino. Et adoraverunt ibi Dominum. Et oravit Anna, et ait :

Exaucé de Dieu; — demandé à Dieu, *positus* ou *petitus a Deo*; ou bien encore : Son nom de Dieu — tous sens qui dépendent du radical qu'on adopte pour les trois premières lettres du mot.

Ÿ. 21. — ¹⁸ Dans l'hébr. : son sacrifice des jours, qu'il offrait à des époques déterminées. Voy. note 6.

Ÿ. 22. — ¹⁹ quelques années après; car les femmes hébraïques allaitaient leurs enfants trois ans, et plus encore. Voy. 2. Mach. 7, 27.

Ÿ. 23. — ²⁰ qu'il permette de l'offrir pour le nazaréat et pour son service.

Ÿ. 24. — ²¹ Dans l'hébr. : une outre.

Ÿ. 28. — ²² C'est pourquoi je le destine pour servir à perpétuité dans le saint tabernacle.

CHAPITRE II.

*Cantique d'Anne. Education de Samuel. Péchés des enfants d'Héli.
Punition de la maison d'Héli.*

1. Exultavit cor meum in Domino, et exaltatum est cornu meum in Deo meo : dilatatum est os meum super inimicos meos : quia lætata sum in salutari tuo.

2. Non est sanctus, ut est Dominus : neque enim est alius extrate, et non est fortis sicut Deus noster.

3. Nolite multiplicare loqui sublimia, gloriantes : recedant ventera de ore vestro : quia Deus scientiarum, Dominus est, et ipsi præparantur cogitationes.

4. Arcus fortium superatus est, et infirmi accincti sunt robore.

5. Repleti prius, pro panibus se locaverunt : et famelici saturati sunt, donec sterilis peperit plurimos : et quæ multos habebat filios, infirmata est.

6. Dominus mortificat et vivificat, deducit ad inferos et reducit.

7. Dominus pauperem facit et ditat, humiliat et subleat.

8. Suscitavit de pulvere egenum, et de stercore elevavit pauperem : ut sedeat cum principibus, et solium gloriæ teneat ; Domini enim

1. Mon cœur a tressailli d'allégresse dans le Seigneur, et ma gloire a été relevée par mon Dieu ¹. Ma bouche s'est ouverte pour répondre à mes ennemis ², parce que je me suis réjouie dans le salut que j'ai reçu de vous ³.

2. Nul n'est saint comme le Seigneur ; car il n'y a point d'autre *Seigneur* que vous, et nul n'est fort comme notre Dieu.

3. Cessez donc de vous glorifier avec des paroles insolentes. Que votre ancien langage ne sorte plus de votre bouche ⁴, parce que le Seigneur est le Dieu de toute science, et qu'il pénètre le fond des pensées.

4. L'arc des forts a été brisé, et les faibles ont été remplis de force.

5. Ceux qui étaient auparavant comblés de biens, se sont loués pour avoir du pain ; et ceux qui étaient pressés de la faim, ont été rassasiés ⁵. Celle qui était stérile est devenue mère de beaucoup d'enfants ; et celle qui avait beaucoup d'enfants, est tombée dans la langueur.

6. C'est le Seigneur qui ôte et qui donne la vie, qui conduit aux enfers ⁶ et qui en retire. 5. *Moys.* 32, 39. *Tob.* 13, 2. *Sag.* 16, 13.

7. C'est le Seigneur qui fait le pauvre et qui fait le riche ; c'est lui qui abaisse et qui élève.

8. Il tire le pauvre de la poussière, et l'indigent du fumier, pour le faire asseoir entre les princes et lui donner un trône de gloire. C'est au Seigneur qu'appartiennent

¶ 1. — ¹ Litt. : ma corne a été élevée dans le Seigneur. La corne est mise ici comme symbole de la force. — Mes forces.

² Litt. : sur, contre mes ennemis, — particulièrement contre ma rivale, au lieu qu'auparavant j'étais obligée de me taire et de souffrir.

³ de ce que vous êtes venu à mon secours.

¶ 3. — ⁴ * Allusion à ce que Anne avait eu à souffrir de la part de sa rivale et de ses enfants au temps de sa stérilité (*Pl. h.* 4, 6. 7.).

¶ 5. — ⁵ * Toutes manières de parler qui, quoique générales, renferment des allusions au changement survenu dans l'état de cette mère affligée, par la naissance de son fils Samuel. C'est ce qui résulte clairement de la suite du verset. Anne, après Samuel, eut encore cinq enfants (¶ 21.).

¶ 6. — ⁶ Cette expression désigne ici, ainsi que dans plusieurs autres passages, le tombeau, et figurément un grand malheur.

les fondements de la terre ⁷, et il a posé sur eux le monde.

9. Il gardera les pieds de ses saints ⁸; et les impies seront réduits au silence dans leurs ténèbres ⁹, parce que l'homme ne sera point affermi par sa propre force.

10. Les ennemis du Seigneur tremblent devant lui, il tonnera sur eux du haut des cieux. Le Seigneur jugera toute la terre ¹⁰; il donnera l'empire à celui qu'il a fait roi, et il relèvera la gloire et la puissance de son Christ ¹¹.

11. Après cela Elcana s'en retourna en sa maison à Ramatha. Et l'enfant servait en la présence du Seigneur devant le grand prêtre Héli.

12. Or les enfants d'Héli étaient des enfants de Bélial ¹², qui ne connaissaient point le Seigneur ¹³.

13. ni le devoir des prêtres à l'égard du peuple ¹⁴: car qui que ce soit qui eût immolé une victime, le serviteur du prêtre venait pendant qu'on en faisait cuire la chair; et tenant à la main une fourchette à trois dents,

14. il la mettait dans la chaudière ou dans le chaudron, dans la marmite ou dans le pot, et tout ce qu'il pouvait enlever avec la fourchette était pour le prêtre ¹⁵. Ils traitaient ainsi tout le peuple d'Israël qui venait à Silo.

15. Avant qu'on fit aussi brûler la graisse de l'hostie ¹⁶, le serviteur du prêtre venait, et disait à celui qui immolait: Donnez-moi de la chair, afin que je la fasse cuire pour le prêtre; car je ne recevrai point de chair cuite, mais crue.

sunt cardines terræ, et posuit super eos orbem.

9. Pedes sanctorum suorum servabit, et impii in tenebris conticescent: quia non in fortitudine sua roborabitur vir.

10. Dominum formidabunt adversarii ejus: et super ipsos in cælis tonabit: Dominus judicabit fines terræ, et dabit imperium regi suo, et sublimabit cornu Christi sui.

11. Et abiit Elcana Ramatha, in domum suam: puer autem erat minister in conspectu Domini ante faciem Heli sacerdotis.

12. Porro filii Heli, filii Belial, nescientes Dominum,

13. neque officium sacerdotum ad populum: sed quicumque immolasset victimam, veniebat puer sacerdotis, dum coquerentur carnes, et habebat fuscinulam tridentem in manu sua,

14. et mittebat eam in lebetem, vel in caldarium, aut in ollam, sive in cacabum: et omne quod levabat fuscinula, tollebat sacerdos sibi; sic faciebant universo Israeli venientium in Silo.

15. Etiam antequam adolerent adipem, veniebat puer sacerdotis, et dicebat immolanti: Da mihi carnem, ut coquam sacerdoti: non enim accipiam a te carnem cocctam, sed crudam.

§. 8. — ⁷ car il est le Tout-Puissant. Même les fondements de la terre sont dans sa main; car les fondements de la terre sont sa volonté, d'où il suit que la terre ne subsistera qu'aussi longtemps qu'il le voudra.

§. 9. — ⁸ Il dirigera leurs pas, de peur qu'ils ne tombent, qu'ils ne commettent quelques fautes considérables, et en général qu'ils ne deviennent malheureux.

⁹ Les impies dans les ténèbres de leur esprit ne sauront que dire contre Dieu, et ils ne sauront non plus se secourir eux-mêmes.

§. 10. — ¹⁰ tous les hommes.

¹¹ Anne fait ici une prophétie touchant un roi qui possédera le souverain pouvoir en vertu d'un jugement qui s'étend à toute la terre, et par conséquent en premier lieu touchant le Christ. Toutefois sa prophétie regarde aussi le type du Christ, David. — * C'est ici qu'on trouve pour la première fois, dans les Ecritures, le mot Christ, Maschiach. Il est répété au §. 35, mais il s'entend du roi, et c'est David ou Salomon qu'il désigne.

§. 12. — ¹² de mauvais sujets. Voy. Jug. 19, 22.

¹³ comme ceux dont parle l'apôtre saint Paul. Tit. 1, 16.

§. 13. — ¹⁴ Ils ne tenaient aucun compte des prescriptions touchant ce qui revenait aux prêtres. Voy. 2. Moys. 29, 27. 28. 3. Moys. 7, 31-34.

§. 14. — ¹⁵ La loi ne donnait aux prêtres que l'épaule et la poitrine de l'hostie pacifique; mais ce valet du fils d'Héli emportait en leur nom tout ce qu'il pouvait attraper.

§. 15. — ¹⁶ et ainsi avant le sacrifice. Comp. 3. Moys. 7, 31-33.

16. Dicebatque illi immolans : Incendatur primum juxta morem hodie adeps, et tolle tibi quantumcumque desiderat anima tua. Qui respondens aiebat ei : Nequaquam : nunc enim dabis, alioquin tollam vi.

17. Erat ergo peccatum puerorum grande nimis coram Domino : quia retrahebant homines a sacrificio Domini.

18. Samuel autem ministrabat ante faciem Domini, puer, accinctus ephod lineo.

19. Et tunicam parvam faciebat ei mater sua, quam afferebat statutis diebus, ascendens cum viro suo, ut immolaret hostiam solemnem.

20. Et benedixit Heli Elcanæ et uxori ejus : dixitque ei : Reddat tibi Dominus semen de muliere hac, pro fenore quod commodasti Domino. Et abierunt in locum suum.

21. Visitavit ergo Dominus Ananiam, et concepit, et peperit tres filios, et duas filias : et magnificatus est puer Samuel apud Dominum.

22. Heli autem erat senex valde, et audivit omnia quæ faciebant filii sui universo Israeli : et quomodo dormiebat cum mulieribus quæ observabant ad ostium tabernaculi :

23. et dixit eis : Quare facitis res hujuscemodi, quas ego audio, res pessimas, ab omni populo ?

24. Nolite filii mei : non enim est bona fama, quam ego audio, ut transgredi faciatis populum Domini.

25. Si peccaverit vir in virum,

16. Celui qui immolait lui disait : Qu'on fasse auparavant brûler la graisse de l'hostie, selon la coutume ; et après cela prenez de la chair autant que vous en voudrez. Mais le serviteur lui répondait : Non ; vous en donnerez présentement, ou j'en prendrai par force.

17. Et ainsi le péché qu'ils commettaient était très-grand devant le Seigneur ¹⁷, parce qu'ils détournaient les hommes du sacrifice du Seigneur ¹⁸.

18. Cependant l'enfant Samuel servait devant le Seigneur ¹⁹, vêtu d'un éphod de lin ²⁰.

19. Et sa mère lui faisait une petite tunique ²¹ qu'elle apportait aux jours solennels, lorsqu'elle venait avec son mari pour offrir le sacrifice ordinaire ²².

20. Héli bénit Elcana et sa femme, et il dit à Elcana : Que le Seigneur vous rende des enfants de cette femme pour le dépôt ²³ que vous avez mis entre les mains du Seigneur. Et ils s'en retournèrent chez eux.

21. Le Seigneur visita donc Anne, et elle conçut et enfanta trois fils et deux filles : et l'enfant Samuel devint grand devant le Seigneur.

22. Or Héli était extrêmement vieux ; et ayant appris la manière dont ses enfants se conduisaient à l'égard de tout le peuple d'Israël, et qu'ils dormaient avec les femmes qui venaient veiller ²⁴ à l'entrée du tabernacle,

23. il leur dit : Pourquoi faites-vous toutes ces choses que j'entends, ces crimes détestables que j'apprends de tout le peuple ?

24. Ne faites plus cela, mes enfants ; car il est bien fâcheux que l'on publie de vous que vous portez le peuple du Seigneur à violer ses commandements.

25. Si un homme pèche contre un homme,

ŷ. 17. — ¹⁷ Litt. : Le péché des enfants était donc très-grand etc. — des enfants d'Héli.

¹⁸ Dans l'hébr. : parce que les hommes calomniaient (méprisaient) l'oblation du seigneur (à cause de l'avarice des prêtres).

ŷ. 18. — ¹⁹ remplissait les fonctions de Lévi dans le saint tabernacle.

²⁰ C'est à-dire d'un rational (2. Moys. 28, 6.), vêtement que non-seulement le pontife, mais les simples prêtres (pl. b. 22, 18.) et d'autres grands personnages (2. Rois, 14.) portaient comme signe de distinction.

ŷ. 19. — ²¹ un habit court de dessous, pour porter sous l'éphod. Voy. 2. Moys. 28, 31.

²² Dans l'hébr. : qu'il offrait à des jours déterminés annuellement.

ŷ. 20. — ²³ pour Samuel. Pl. h. 1, 28.

ŷ. 22. — ²⁴ Voy. 2. Moys. 38, 8.

on peut lui rendre Dieu favorable ²⁵; mais si un homme pêche contre le Seigneur, qui priera pour lui? Et les enfants d'Héli n'écouteront point la voix de leur père, parce le Seigneur voulait les perdre ²⁶.

26. Cependant l'enfant Samuel s'avancait et croissait, et il était agréable à Dieu et aux hommes. *Luc* 2, 52.

27. Or un homme de Dieu ²⁷ vint trouver Héli, et lui dit : Voici ce que dit le Seigneur : Ne me suis-je pas découvert visiblement à la maison de votre père, lorsqu'ils étaient en Egypte sous la domination de Pharaon?

28. Je l'ai choisi de toutes les tribus d'Israël pour être mon prêtre, pour monter à mon autel ²⁸, pour m'offrir des parfums, et porter l'éphod devant moi; et j'ai donné part à la maison de votre père de tous les sacrifices des enfants d'Israël.

29. Pourquoi avez-vous foulé aux pieds mes victimes et les dons que j'ai commandé qu'on m'offrit dans le temple ²⁹? et pourquoi avez-vous plus honoré vos enfants que moi, pour manger avec eux les prémices ³⁰ de tous les sacrifices de mon peuple d'Israël?

30. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël : J'ai dit et j'ai assuré que votre maison et la maison de votre père servirait pour jamais devant ma face ³¹. Mais maintenant je suis bien éloigné de cette pensée, dit le Seigneur, car je glorifierai quiconque m'aura rendu gloire, et ceux qui me méprisent tomberont dans le mépris. *3. Rois* 2, 27.

31. Il va venir un temps que je couperai votre bras, et le bras de la maison de votre père, en sorte qu'il n'y aura point de vieillard dans votre maison ³².

32. Et lorsque tout Israël sera dans la prospérité, vous verrez dans le temple un

placari ei potest Deus : si autem in Dominum peccaverit vir, quis orabit pro eo? Et non audierunt vocem patris sui : quia voluit Dominus occidere eos.

26. Puer autem Samuel proficiebat, atque crescebat, et placebat tam Domino quam hominibus.

27. Venit autem vir Dei ad Heli, et ait ad eum : Hæc dicit Dominus : Numquid non aperte revelatus sum domui patris tui, cum essent in Ægypto in domo Pharaonis?

28. Et elegi eum ex omnibus tribubus Israel mihi in sacerdotem, ut ascenderet ad altare meum, et adoleret mihi incensum, et portaret ephod coram me : et dedi domui patris tui omnia de sacrificiis filiorum Israel.

29. Quare calce abjecistis victimam meam, et munera mea quæ præcepi ut offerrentur in templo : et magis honorasti filios tuos quam me, ut comederetis primitias omnium sacrificii Israel populi mei?

30. Propterea ait Dominus Deus Israel : Loquens locutus sum, ut domus tua, et domus patris tui, ministraret in conspectu meo, usque in sempiternum. Nunc autem dicit Dominus : Absit hoc a me : sed quicumque glorificaverit me, glorificabo eum : qui autem contemnunt me, erunt ignobiles.

31. Ecce dies veniunt, et præcidam brachium tuum, et brachium domus patris tui, ut non sit senex in domo tua.

32. Et videbis œmulum tuum in templo, in universis prosperis

γ. 25. — ²⁵ Dans l'hébr. : Dieu le jugera : à savoir, même pour cette faute moins considérable.

²⁶ parce qu'il voulait les abandonner à leur endurcissement (comp. *Rom.* 9, 18.), et les punir de mort.

γ. 27. — ²⁷ un prophète. *Voy. pl. b.* 9, 6. — * On voit par le livre des Juges et par celui de Josué, que Dieu suscita souvent dans Israël des prophètes dont les noms sont inconnus.

γ. 28. — ²⁸ par la montée en plan incliné qui y conduit. *Voy. 2. Moys.* 20, 26.

γ. 29. — ²⁹ Pourquoi profanez-vous les sacrifices qui me sont offerts par votre cupidité et votre avarice?

³⁰ le meilleur de toutes les victimes.

γ. 30. — ³¹ en qualité de prêtre.

γ. 31. — ³² en sorte que vos fils mourront bientôt, et que vos petits-fils en général n'atteindront pas un grand âge.

Israel, et non erit senex in domo tua omnibus diebus.

33. Verumtamen non auferam penitus virum ex te ab altari meo : sed ut deficiant oculi tui, et tabescat anima tua : et pars magna domus tuæ morietur cum ad virilem ætatem venerit.

34. Hoc autem erit tibi signum, quod venturum est duobus filiis tuis, Ophni et Phinees : In die uno morientur ambo.

35. Et suscitabo mihi sacerdotem fidelem, qui iuxta cor meum et animam meam faciet : et ædificabo ei domum fidelem, et ambulabit coram Christo meo cunctis diebus.

36. Futurum est autem, ut quicumque remanserit in domo tua, veniat ut oretur pro eo, et offerat nummum argenteum, et tortam panis, dicatque : Dimitte me obsecro ad unam partem sacerdotalem, ut comedam buccellam panis.

homme qui sera l'objet de votre envie ³³ ; et il n'y aura jamais de vieillard dans votre maison.

33. Néanmoins je n'éloignerai pas entièrement de mon autel tous ceux de votre race ³⁴ ; mais je ferai que vos yeux tomberont dans la langueur, et que votre âme se desséchera ³⁵ ; et une grande partie de ceux de votre maison mourront, lorsqu'ils seront venus en âge d'homme ³⁶.

34. La marque que vous en aurez ³⁷, est ce qui arrivera à vos deux fils, Ophni et Phinees, qui mourront tous deux en un même jour.

35. Et je me susciterai un prêtre fidèle ³⁸, qui agira selon mon cœur et selon mon âme. Je lui établirai une maison stable ³⁹, et il marchera toujours devant mon Christ ⁴⁰.

36. Alors quiconque restera de votre maison viendra, afin que l'on prie pour lui ; et il offrira une pièce d'argent et un morceau de pain ⁴¹, en disant : Permettez-moi, je vous prie, d'avoir quelque part aux fonctions sacerdotales, afin que j'aie une bouchée de pain à manger ⁴².

§. 32. — ³³ Vos descendants verront dans le temple un grand prêtre qui ne tirera pas de vous son origine. Cela s'accomplit en effet ; car la dignité de grand prêtre ne sortit pas, il est vrai, de la descendance d'Eléazar et de Phinees (Comp. 4. Moys. 25, 13.), mais elle passa à une autre branche de cette ligne. Voy. 3. Rois, 2, 27. Selon d'autres, Héli lui-même n'était pas de la famille d'Eléazar, mais de celle d'Ithamar, troisième fils d'Aaron ; et la souveraine sacrificature ne revint à Eléazar, conformément à sa succession, qu'après l'accomplissement de la prophétie qui précède ; mais voyez contre ce sentiment 4. Moys. 25, 13. — * Ce sentiment que rejette l'auteur, ne laisse pas d'avoir pour lui de fortes autorités et d'assez bonnes raisons. Voy. les remarq. sur l'endroit cité.

§. 33. — ³⁴ Je ne ferai point périr entièrement votre race ; vos descendants conserveront la vie, mais ils ne posséderont pas le souverain pontificat.

³⁵ afin que, dans la personne de vos petits-fils, vous ayez le chagrin de voir que vous avez perdu la dignité de grand prêtre.

³⁶ Dans l'hébr. : et tous les descendants de votre maison mourront comme des hommes (de simples prêtres).

§. 34. — ³⁷ La mort de vos deux fils sera la preuve que toute la prophétie s'accomplira.

§. 35. — ³⁸ Sadoc (Voy. 3. Rois, 2, 35.) dans la famille duquel le souverain sacerdoce demeurera constamment.

³⁹ Litt. : fidèle — permanente.

⁴⁰ devant Salomon et les autres rois.

§. 36. — ⁴¹ * Dans l'hébr. selon quelques-uns : ... viendra se prosterner devant lui (le grand prêtre), pour (avoir) une pièce d'argent et un morceau de pain, et il dira etc. Voy. la note.

⁴² Le sens est : Vos descendants seront dans une telle nécessité, qu'ils prieraient le grand prêtre de leur donner du service pour avoir du pain.

CHAPITRE III.

Samuel est appelé à prophétiser.

1. Or le jeune Samuel servait le Seigneur en la présence d'Héli : et la parole du Seigneur était alors précieuse ¹; on ne connaissait plus guère de vision certaine ².

2. Les yeux d'Héli s'étaient obscurcis, et il ne pouvait voir. Il arriva donc un jour, lorsqu'il était couché en son lieu ³,

3. que Samuel dormant dans le temple du Seigneur ⁴, où était l'arche de Dieu ⁵, avant que la lampe qui brûlait dans le temple de Dieu fût éteinte ⁶,

4. le Seigneur appela Samuel. Et Samuel lui répondit : Me voici.

5. Il courut aussitôt à Héli, et lui dit : Me voici, car vous m'avez appelé. Héli lui dit : Je ne vous ai point appelé; retournez, et dormez. Samuel s'en alla, et se rendormit.

6. Le Seigneur appela encore une fois Samuel. Et Samuel s'étant levé, s'en alla à Héli, et lui dit : Me voici, car vous m'avez appelé. Héli lui répondit : Mon fils, je ne vous ai point appelé; retournez, et dormez.

7. Or Samuel ne connaissait point encore le Seigneur ⁷, car jusqu'alors la parole du Seigneur ne lui avait point été révélée.

8. Le Seigneur appela donc encore Samuel pour la troisième fois. Et Samuel se levant, s'en alla à Héli,

9. et lui dit : Me voici, car vous m'avez appelé. Héli reconnut alors que le Seigneur appelait l'enfant, et il dit à Samuel : Allez, et dormez; et si l'on vous appelle encore une fois, répondez : Parlez, Seigneur, parce que votre serviteur écoute. Samuel s'en retourna donc en son lieu, et s'endormit.

1. Puer autem Samuel ministrabat Domino coram Heli, et sermo Domini erat pretiosus in diebus illis, non erat visio manifesta.

2. Factum est ergo in die quadam, Heli jacebat in loco suo, et oculi ejus caligaverant, nec poterat videre :

3. lucerna Dei antequam extingueretur, Samuel dormiebat in templo Domini, ubi erat arca Dei.

4. Et vocavit Dominus Samuel. Qui respondens, ait : Ecce ego.

5. Et cucurrit ad Heli, et dixit : Ecce ego : vocasti enim me. Qui dixit : Non vocavi : revertere, et dormi. Et abiit, et dormivit.

6. Et adjecit Dominus rursum vocare Samuelem. Consurgensque Samuel, abiit ad Heli, et dixit : Ecce ego : quia vocasti me. Qui respondit : Non vocavi te, fili mi; revertere et dormi.

7. Porro Samuel necdum sciebat Dominum, neque revelatus fuerat ei sermo Domini.

8. Et adjecit Dominus, et vocavit adhuc Samuelem tertio. Qui consurgens abiit ad Heli,

9. et ait : Ecce ego : quia vocasti me. Intellexit ergo Heli quia Dominus vocaret puerum : et ait ad Samuelem : Vade, et dormi : et si deinceps vocaverit te, dices : Loquere Domine, quia audit servus tuus. Abiit ergo Samuel, et dormivit in loco suo.

1. 1. — ¹ rare, il y avait peu de prophètes.

² * Dans l'hébr. : Il n'y avait point de vision ouverte — point de prophétie publique et commune, point de prophètes reconnus de tout le peuple, comme du temps d'Elie, d'Isaïe etc.

3. 2. — ³ dans le parvis.

4. 3. — ⁴ dans le parvis du tabernacle et non loin d'Héli.

⁵ c'est-à-dire dans lequel temple (tabernacle) était l'arche etc.

⁶ pendant que toutes les lampes brûlaient encore. comme il n'était pas encore jour. Voy. 2. Moys. 27, 20. 21. 3. Moys. 24, 3.

7. 7. — ⁷ la voix du Seigneur.

10. Et venit Dominus, et stetit : et vocavit, sicut vocaverat secundo : Samuel, Samuel. Et ait Samuel : Loquere Domine, quia audit servus tuus.

11. Et dixit Dominus ad Samuelem : Ecce ego facio verbum in Israel : quod quicumque audierit, tinnient ambæ aures ejus.

12. In die illa suscitabo adversum Heli omnia quæ locutus sum super domum ejus : incipiam, et complebo.

13. Prædixi enim ei quod judicaturus essem domum ejus in æternum, propter iniquitatem, eo quod noverat indigne agere filios suos, et non corripuerit eos.

14. Idcirco juravi domui Heli, quod non expietur iniquitas domus ejus victimis et muneribus usque in æternum.

15. Dormivit autem Samuel usque mane, aperuitque ostia domus Domini. Et Samuel timebat indicare visionem Heli.

16. Vocavit ergo Heli Samuelem, et dixit : Samuel fili mi ? Qui respondens, ait : Præsto sum.

17. Et interrogavit eum : Quis est sermo, quem locutus est Dominus ad te ? oro te ne celaveris me : hæc faciat tibi Deus, et hæc addat, si absconderis a me sermonem ex omnibus verbis quæ dicta sunt tibi.

18. Indicavit itaque ei Samuel universos sermones, et non abscondit ab eo. Et ille respondit : Dominus est : quod bonum est in oculis suis faciat.

10. Le Seigneur vint encore ; et s'étant arrêté ⁸, il appela, comme il avait fait, par deux fois : Samuel, Samuel. Samuel lui répondit : Parlez, Seigneur, parce que votre serviteur écoute.

11. Et le Seigneur dit à Samuel : Je vais faire une chose dans Israël que nul ne pourra entendre sans être frappé d'un profond étonnement ⁹.

12. En ce jour-là j'exécuterai tout ce que j'ai dit contre Héli ¹⁰ et contre sa maison ; je commencerai et j'achèverai.

13. Car je lui ai prédit que j'exercerais mon jugement contre sa maison pour jamais, à cause de son iniquité, parce que sachant que ses fils se conduisaient d'une manière indigne, il ne les a point punis ¹¹.

14. C'est pourquoi j'ai juré à la maison d'Héli, que l'iniquité de cette maison ne sera jamais expiée, ni par des victimes ni par des présents ¹².

15. Or Samuel ayant dormi ¹³ jusqu'au matin, alla ouvrir les portes de la maison du Seigneur ¹⁴, et il craignait de dire à Héli la vision qu'il avait eue.

16. Héli appela donc Samuel, et lui dit : Samuel, mon fils. Il lui répondit : Me voici.

17. Héli lui demanda : Qu'est-ce que le Seigneur vous a dit ? Ne me le cachez point, je vous prie. Que le Seigneur vous traite dans toute sa sévérité ¹⁵, si vous me cachez rien de toutes les paroles qui vous ont été dites.

18. Samuel lui dit donc tout ce qu'il avait entendu, et il ne lui cacha rien. Héli répondit : Il est le Seigneur, qu'il fasse ce qui est agréable à ses yeux ¹⁶.

§. 10. — ⁸ * Le Seigneur est représenté comme s'il eût apparu sous la figure sensible d'un ange ou d'un homme. Voy. note 19.

§. 11. — ⁹ * Litt. : sans que les oreilles leur en tintent. — La métaphore est prise de ce qui arrive lorsqu'on est subitement frappé d'un grand bruit, dont on est comme étourdi et dont le retentissement demeure longtemps dans les oreilles (Voy. pl. h. 2, 27 et suiv.).

§. 12. — ¹⁰ * je confirmerai par les faits tout etc.

§. 13. — ¹¹ * C'est ainsi que les parents sont responsables devant Dieu des fautes que, par leur négligence ou leur trop d'indulgence, leurs enfants commettent.

§. 14. — ¹² * Les sacrifices et les présents sont ici censés être l'expression d'un cœur contrit et humilié.

§. 15. — ¹³ Dans l'hébr. : étant demeuré couché.

¹⁴ du parvis.

§. 17. — ¹⁵ Litt. : Que Dieu vous fasse ceci et qu'il y ajoute cela ; c'est-à-dire qu'il vous punisse.

§. 18. — ¹⁶ * Réponse digne d'un prêtre pénitent, humble, contrit de ses fautes, et résigné à tout ce qu'il plaira à la justice divine d'ordonner. Ainsi communément

19. Or Samuel croissait en âge : le Seigneur était avec lui, et nulle de ses paroles ne tomba par terre ¹⁷.

20. Et tout Israël connut, depuis Dan jusqu'à Bersabée ¹⁸, que Samuel était le fidèle prophète du Seigneur.

21. Le Seigneur continua à paraître dans Silo ; car ce fut à Silo qu'il se découvrit à Samuel, et qu'il lui fit connaître sa parole ¹⁹. Et tout ce que Samuel dit à tout le peuple d'Israël fut accompli ²⁰.

19. Crevit autem Samuel, et Dominus erat cum eo, et non cecidit ex omnibus verbis ejus in terram.

20. Et cognovit universus Israel, a Dan usque Bersabee, quod fidelis Samuel propheta esset Domini.

21. Et addidit Dominus ut appareret in Silo, quoniam revelatus fuerat Dominus Samueli in Silo, juxta verbum Domini. Et evenit sermo Samuelis universo Israeli.

CHAPITRE IV.

Défaite d'Israël. Cas de mort dans la maison d'Héli.

1. Or il arriva dans ce temps-là que les Philistins s'assemblèrent pour faire la guerre ¹. Le peuple d'Israël se mit aussi en campagne pour aller combattre les Philistins, et l'armée campa près de la pierre du Secours ². Les Philistins vinrent à Aphec ³,

2. et rangèrent leurs troupes pour combattre contre Israël. La bataille s'étant donnée, les Israélites fuirent devant les Philistins, et il y en eut environ quatre mille de tués dans ce combat au travers des champs.

1. Et factum est in diebus illis, convenerunt Philistiim in pugnam : et egressus est Israel obviam Philistiim in praelium, et castrametatus est juxta lapidem Adjutorii. Porro Philistiim venerunt in Aphec,

2. et instruxerunt aciem contra Israel. Inito autem certamine, terga vertit Israel Philisthæis : et cæsa sunt in illo certamine passim per agros, quasi quatuor millia virorum.

les SS. PP. et les interprètes, qui croient qu'Héli obtint le salut de son âme, quoique Dieu ne laissa pas de le punir dans sa personne et dans celle des siens (*Chrys.*).

γ. 19. — ¹⁷ aucune ne demeura sans accomplissement.

γ. 20. — ¹⁸ Voy. *Jug.* 20, 1.

γ. 21. — ¹⁹ Litt. : car ce fut à Silo qu'il se découvrit à Samuel, selon la parole du Seigneur. — Dans l'hébr. : par la parole (Jéhovah), — par le discours, par la seconde personne divine, le Verbe (Logos), par le Prophète promis (5. *Moy.* 18, 15.), dans lequel tous les autres ont parlé. — * Ainsi ce fut Dieu lui-même, Jéhovah, comme porte l'hébreu, et non un ange qui parla à Samuel.

²⁰ arriva et fut accompli. — * Dans l'hébr. le γ. 21 porte seulement : Et Jéhovah continua à se manifester à Silo ; car ce fut à Silo que Jéhovah se révéla à Samuel, selon la parole de Jéhovah — selon qu'il avait coutume de faire à l'égard des prophètes. — Les mots « Et tout... accompli » appartiennent au premier verset du chapitre suivant où on lit : *Et fuit verbum Samuel omni Israeli*, c'est-à-dire : Et la parole de Samuel parvint à la connaissance de tout Israël ; ou bien : Et à l'avenir, la parole de Samuel fut une règle pour tout Israël ; ou bien encore : Ce que Samuel avait prédit se réalisa à l'égard de tout Israël.

γ. 1. — ¹ D'après les calculs ordinaires l'an du monde 2888, avant Jésus-Christ 1116, comme Samson (*Jug.* 16, 31.) était déjà mort.

² Dans l'hébr. : près d'Eben-Eser. — * C'est-à-dire près de la pierre du Secours. *Voy. pl. b.* 7, 12.

³ Cette ville était de la tribu de Juda, et ne devait pas être loin d'Eben-Eser ; mais on n'en sait pas exactement la situation.

3. Et reversus est populus ad castra : dixeruntque majores natu de Israel : Quare percussit nos Dominus hodie coram Philistiim? Afferamus ad nos de Silo arcam fœderis Domini, et veniat in medium nostri, ut salvet nos de manu inimicorum nostrorum.

4. Misit ergo populus in Silo, et tulerunt inde arcam fœderis Domini exercituum sedentis super Cherubim : erantque duo filii Heli cum arca fœderis Dei, Ophni et Phinees.

5. Cumque venisset arca fœderis Domini in castra, vociferatus est omnis Israel clamore grandi, et personuit terra.

6. Et audierunt Philistiim vocem clamoris, dixeruntque : Quænam est hæc vox clamoris magni in castris Hebræorum? Et cognoverunt quod arca Domini venisset in castra.

7. Timueruntque Philistiim, dicentes : Venit Deus in castra. Et ingemuerunt, dicentes :

8. Væ nobis : non enim fuit tanta exultatio heri et nudius tertius : vœ nobis. Quis nos salvabit de manu Deorum sublimium istorum? hi sunt Dii, qui percusserunt Egyptum omni plaga, in deserto.

9. Confortamini, et estote viri, Philistiim : ne serviatis Hebræis, sicut et illi servierunt vobis : confortamini, et bellate.

10. Pugnaverunt ergo Philistiim, et cæsus est Israel, et fugit unusquisque in tabernaculum suum : et facta est plaga magna nimis : et ceciderunt de Israel triginta millia peditum.

11. Et arca Dei capta est : duo quoque filii Heli mortui sunt Ophni et Phinees.

12. Currens autem vir de Benjamin ex acie, venit in Silo in die

3. Lorsque le peuple fut revenu dans le camp, les plus anciens d'Israël dirent : Pourquoi le Seigneur nous a-t-il frappés aujourd'hui de cette plaie devant les Philistins? Amenons ici de Silo l'arche de l'alliance du Seigneur, et qu'elle vienne au milieu de nous, afin qu'elle nous sauve de la main de nos ennemis ⁴.

4. Le peuple ayant donc envoyé à Silo, on en fit venir l'arche de l'alliance du Seigneur des armées assis sur les Chérubins ⁵; et les deux fils d'Héli, Ophni et Phinéas, étaient avec l'arche de l'alliance de Dieu.

5. Lorsque l'arche de l'alliance du Seigneur fut venue dans le camp, tout le peuple d'Israël jeta un grand cri dont la terre retentit.

6. Les Philistins l'ayant entendu, s'entre-dirent : Quel est ce grand bruit qui s'élève dans le camp des Hébreux? et ils apprirent que l'arche du Seigneur était venue dans le camp

7. Les Philistins eurent donc peur, et ils dirent : Dieu est venu dans leur camp.

8. Malheur à nous, ajoutèrent-ils en soupirant; car ils n'étaient point dans une si grande joie ni hier ni avant-hier! Malheur à nous! Qui nous sauvera de la main de ces Dieux si puissants? Ce sont ces Dieux qui frappèrent l'Egypte d'une si grande plaie dans le désert ⁶.

9. Mais prenez courage, Philistins, et agissez en hommes de cœur. Gardez-vous de devenir les esclaves des Hébreux, comme ils ont été vos esclaves; prenez courage, et combattez vaillamment.

10. Les Philistins donnèrent donc la bataille, et Israël fut défait. Tous s'enfuirent dans leurs tentes; et la perte fut si grande du côté des Israélites, qu'il demeura trente mille hommes de pied sur la place.

11. L'arche de Dieu fut prise, et les deux fils d'Héli, Ophni et Phinéas, furent tués ⁷.

12. Le jour même un homme de la tribu de Benjamin, échappé du combat, vint en

§. 3. — ⁴ * Le Seigneur sauve, mais lorsqu'on se rend digne de sa protection et du salut.

§. 4. — ⁵ Voy. 2. Moys. 25, 22.

§. 8. — ⁶ c'est-à-dire près du désert, dans la mer Rouge. — * Les Philistins parlaient en patens.

§. 11. — ⁷ * L'arche, remarque saint Augustin, ne peut servir de défense aux transgresseurs de la loi, eux qui sont condamnés par la loi qui est dans l'arche.

courant à Silo. Il avait ses vêtements déchirés, et la tête couverte de poussière ⁸.

13. Dans le temps que cet homme arrivait, Héli était assis sur son siège ⁹ et tourné vers le chemin; car son cœur tremblait de crainte pour l'arche de Dieu. Cet homme étant donc entré dans la ville, et ayant dit les nouvelles du combat, il se fit parmi tout le peuple des cris lamentables.

14. Héli ayant entendu le bruit de ces clameurs, dit : Qu'est-ce que ce bruit confus que j'entends? Sur cela, cet homme vint à Héli en grande hâte, et lui dit cette nouvelle.

15. Héli avait alors quatre-vingt-dix-huit ans : ses yeux s'étaient obscurcis, et il ne pouvait plus voir.

16. Cet homme dit à Héli : C'est moi qui reviens de la bataille, et qui me suis échappé aujourd'hui du combat. Héli lui dit : Qu'est-il arrivé, mon fils?

17. Cet homme qui avait apporté la nouvelle lui répondit : Israël a fui devant les Philistins; une grande partie du peuple a été taillée en pièces; plus que cela, vos deux fils, Ophni et Phinéas, ont été tués, et l'arche de Dieu a été prise.

18. Lorsqu'il eut nommé l'arche de Dieu, Héli tomba de son siège à la renverse près de la porte; et s'étant cassé la tête, il mourut. Il était vieux et fort avancé en âge ¹⁰, et il avait jugé Israël pendant quarante ans ¹¹.

19. La femme de Phinéas, belle-fille d'Héli, était alors grosse et près d'accoucher; et ayant appris la nouvelle que l'arche de Dieu avait été prise, et que son beau-père et son mari étaient morts, se trouvant surprise tout d'un coup par la douleur, elle se baissa et accoucha.

20. Et comme elle allait mourir, les femmes qui étaient auprès d'elle lui dirent : Ne craignez point, car vous avez enfanté un fils. Elle ne leur répondit rien, et n'y fit pas même attention.

21. Mais elle appela son fils Ichabod ¹², en disant : Israël a perdu sa gloire, à cause que

illa, scissa veste, et conspersus pulvere caput.

13. Cumque ille venisset, Heli sedebat super sellam contra viam spectans. Erat enim cor ejus pavens pro arca Dei. Vir autem ille postquam ingressus est, nuntiavit urbi : et ululavit omnis civitas.

14. Et audivit Heli sonitum clamoris, dixitque : Quis est hic sonitus tumultus hujus? At ille festinavit, et venit, et nuntiavit Heli.

15. Heli autem erat nonaginta et octo annorum, et oculi ejus caligaverant, et videre non poterat.

16. Et dixit ad Heli : Ego sum qui veni de prælio, et ego qui de acie fugi hodie. Cui ille ait : Quid actum est, fili mi?

17. Respondens autem ille, qui nuntiabat : Fugit, inquit, Israel coram Philistiim, et ruina magna facta est in populo : insuper et duo filii tui mortui sunt, Ophni et Phinees : et arca Dei capta est.

18. Cumque ille nominasset arcam Dei, cecidit de sella retrorsum juxta ostium, et fractis cervicibus mortuus est. Senex enim erat vir et grandævus : et ipse judicavit Israel quadraginta annis.

19. Nurus autem ejus, uxor Phinees, prægnans erat, vicinaque partui : et auditio nuntio quod capta esset arca Dei, et mortuus esset socer suus, et vir suus, incurvavit se et peperit : irruerant enim in eam dolores subiti.

20. In ipso autem momento mortis ejus, dixerunt ei quæ stabant circa eam : Ne timeas, quia filium peperisti. Quæ non respondit eis, neque animadvertit.

21. Et vocavit puerum, Ichabod, dicens : Translata est gloria de Is-

ŷ. 12. — ⁸ en signe de deuil.

ŷ. 13. — ⁹ près du tabernacle.

ŷ. 18. — ¹⁰ Dans l'hébr. : pesant.

11 * Voy. p. h. 3, 48 et les remarq. et la table chronol. ch. 5. Déjà ci-dessus (I, 9) l'Ecriture remarque qu'Héli se tenait sur son siège assis à la porte du tabernacle. Il semble que c'était l'usage que le grand prêtre se tint en ce lieu pour entendre ceux qui avaient à lui parler, et traiter des affaires qu'on lui soumettait. Le terme héb. qu'on a traduit par siège est mis souvent pour le trône des rois. Héli avait une vraie piété; il aurait survécu à la mort de ses fils, mais il ne put survivre à la nouvelle de la prise de l'arche.

ŷ. 21. — ¹² c'est-à-dire : Sans gloire (il n'y a plus de gloire).

rael, quia capta est arca Dei, et pro socero suo et pro viro suo;

22. et ait : Translata est gloria ab Israel, eo quod capta esset arca Dei.

l'arche de Dieu avait été prise, et à cause de la mort de son beau-père et de son mari.

22. Et elle dit qu'Israël avait perdu sa gloire, parce que l'arche de Dieu avait été prise.

CHAPITRE V.

L'arche dans le temple de Dagon. Plaies des Philistins.

1. Philisthiim autem tulerunt arcam Dei, et asportaverunt eam a lapide Adjutorii in Azotum.

2. Tuleruntque Philisthiim arcam Dei, et intulerunt eam in templum Dagon, et statuerunt eam juxta Dagon.

3. Cuique surrexissent diluculo Azotii altera die, ecce Dagon jacebat pronus in terra ante arcam Domini : et tulerunt Dagon, et restituerunt eum in locum suum.

4. Rursumque mane die altera consurgentes, invenerunt Dagon jacentem super faciem suam in terra coram arca Domini : caput autem Dagon, et duæ palmæ manuum ejus abscissæ erant super limen :

5. porro Dagon solus truncus remanserat in loco suo. Propter hanc causam non calcant sacerdotes Dagon, et omnes qui ingrediuntur templum ejus, super limen Dagon in Azoto, usque in hodiernum diem.

6. Aggravata est autem manus Domini super Azotios, et demolitus est eos : et percussit in secretiori parte natium Azotum, et fines ejus. Et ebullierunt villæ et agri in medio regionis illius, et

1. Les Philistins ayant donc pris l'arche de Dieu, l'emmenèrent de la pierre du Secours ¹ à Azot.

2. Ils mirent l'arche de Dieu qu'ils avaient prise dans le temple de Dagon ², et la placèrent auprès de Dagon.

3. Le lendemain ceux d'Azot s'étant levés dès le point du jour, trouvèrent Dagon qui était tombé le visage contre terre devant l'arche du Seigneur; ils le relevèrent, et le remirent à sa place.

4. Le jour suivant, s'étant encore levés dès le matin, ils trouvèrent Dagon tombé par terre sur le visage devant l'arche du Seigneur; mais la tête et les deux mains en ayant été coupées, étaient sur le seuil de la porte,

5. et le tronc seul de Dagon était demeuré en sa place. C'est pour cette raison que jusqu'aujourd'hui les prêtres de Dagon et tous ceux qui entrent en son temple dans Azot, ne marchent point sur le seuil de la porte ³.

6. Or la main du Seigneur s'appesantit sur ceux d'Azot, et il les désola; il frappa ceux de la ville et de la campagne dans les parties secrètes du corps ⁴. [Et il ⁵ sortit tout d'un coup des champs et des villages une multitude de rats; et l'on vit dans toute la

§. — 1. ¹ d'Eben-Eser.

§. 2. — ² Voyez Jug. 16, 23.

§. 5. — ³ Le corps mutilé, sans tête et sans mains, du dieu Dagon, demeura seul debout. Les Philistins, depuis cette époque, en entrant dans le temple de leur Dieu, sautaient par dessus le seuil, sans y mettre le pied. Dieu permit que par cette observance ils perpétuassent le souvenir du fait miraculeux de la chute de Dagon devant son arche sainte.

§. 6. — ⁴ Dans l'hébr. : et il les frappa d'apholim, de tumeurs à l'anus.

⁵ Ce qui est ajouté ci-après se trouve dans notre version et dans la version grecque — ^{*} mais non dans l'hébreu.

ville une confusion de mourants et de morts]. Ps. 77, 66⁶.

7. Ceux d'Azot voyant une telle plaie, s'entredirent : Que l'arche du Dieu d'Israël ne demeure point parmi nous, parce que sa main s'est appesantie avec rigueur sur nous et sur notre dieu Dagon.

8. Et ayant envoyé quérir tous les princes des Philistins, ils leur dirent : Que ferons-nous de l'arche du Dieu d'Israël? Ceux de Geth répondirent : Qu'on mène l'arche du Dieu d'Israël de ville en ville⁷. Ils commencèrent donc à mener l'arche du Dieu d'Israël d'un lieu en un autre.

9. Et pendant qu'ils la menaient de cette sorte, le Seigneur étendait sa main sur chaque ville; et il y tuait un grand nombre d'hommes⁸. Il en frappait les habitants depuis le plus petit jusqu'au plus grand; et les intestins sortant hors du conduit naturel, se pourrissaient⁹. C'est pourquoi ceux de Geth ayant consulté ensemble, se firent des sièges de peaux¹⁰.

10. Ils envoyèrent ensuite l'arche de Dieu à Accaron. Et lorsque l'arche de Dieu fut venue à Accaron, ceux de la ville commencèrent à crier et à dire : Ils nous ont amené l'arche du Dieu d'Israël, afin qu'elle nous tue, nous et notre peuple.

11. Ils envoyèrent donc à tous les princes des Philistins, qui s'étant assemblés, leur dirent : Renvoyez l'arche du Dieu d'Israël, et qu'elle retourne au lieu où elle était, afin qu'elle ne nous tue *plus*, nous et notre peuple.

12. Car dans chaque ville se répandait l'effroi de la mort; et la main de Dieu s'y faisait sentir effroyablement. Les hommes qui n'en mouraient pas étaient frappés¹¹ dans les parties secrètes du corps : et les

nati sunt mures, et facta est confusio mortis magnæ in civitate.

7. Videntes autem viri Azotii hujuscemodi plagam, dixerunt : Non maneat arca Dei Israel apud nos : quoniam dura est manus ejus super nos, et super Dagon deum nostrum.

8. Et mittentes congregaverunt omnes satrapas Philistinorum ad se, et dixerunt : Quid faciemus de arca Dei Israel? Responderuntque Gethæi : Circumducatur arca Dei Israel. Et circumduxerunt arcam Dei Israel.

9. Illis autem circumducentibus eam, fiebat manus Domini per singulas civitates interfectionis magnæ nimis : et percutiebat viros uniuscujusque urbis, a parvo usque ad majorem, et computrescebant prominentes extales eorum. Inieruntque Gethæi consilium, et fecerunt sibi sedes pelliceas.

10. Miserunt ergo arcam Dei in Accaron. Cumque venisset arca Dei in Accaron, exclamaverunt Accaronitæ, dicentes : Adduxerunt ad nos arcam Dei Israel, ut interficiat nos et populum nostrum.

11. Miserunt itaque et congregaverunt omnes satrapas Philistinorum, qui dixerunt : Dimitte arcam Dei Israel, et revertatur in locum suum, et non interficiat nos cum populo nostro.

12. Fiebat enim pavor mortis in singulis urbibus, et gravissima valde manus Dei; viri quoque, qui mortui non fuerant, percutiebantur in secretiori parte natum :

⁶ La plaie des rats et la mortalité ne sont pas mentionnées dans l'hébreu; mais d'après §. 12, chap. 6, 5. cette addition est fondée.

§. 8. — ⁷ Les Philistins, dans le principe, crurent que leur maladie venait d'une cause naturelle, et ils voulurent faire promener l'arche par toutes les parties de leur pays, pour voir ce qu'il en arriverait.

§. 9. — ⁸ Dans l'hébr. : il s'éleva un grand tumulte (effroi) dans la ville de (Geth). — ^{*} Litt. : Et il arriva qu'après qu'ils l'eurent promenée, la main du Seigneur fut dans la ville un grand tumulte : et il frappa etc. — La main du Seigneur, étendue sur quelqu'un ou sur quelque chose, se prend soit en bonne soit en mauvaise part. Comp. Ezéch. 4, 3; 13, 9.

⁹ Dans l'hébr. : de sorte qu'il y eut en eux éruption de tumeurs (comme §. 6.).

¹⁰ parce qu'à cause de leurs tumeurs ils ne pouvaient s'asseoir ni reposer sur des sièges de bois ou de pierre, qui ne plaient pas. Le texte hébreu ne dit rien de ce conseil tenu par les Philistins, — ^{*} ni de leurs sièges de peau. Cette addition ne se lit que dans quelques éditions grecques, d'où elle a passé dans la Vulgate.

§. 12. — ¹¹ Dans l'hébr. : frappés de tumeurs.

et ascendebat ululatus uniusc- cris de chaque ville montaient jusqu'au ciel.
jusque civitatis in cœlum .

CHAPITRE VI.

Renvoi de l'arche.

1. Fuit ergo arca Domini in regione Philisthinorum septem mensibus.

2. Et vocaverunt Philistiim sacerdotes et divinos, dicentes : Quid faciemus de arca Domini? indicate nobis quomodo remittamus eam in locum suum. Qui dixerunt :

3. Si remittitis arcam Dei Israel, nolite dimittere eam vacuum, sed quod debetis, reddite ei pro peccato, et tunc curabimini : et scietis quare non recedat manus ejus a vobis.

4. Qui dixerunt : Quid est quod pro delicto reddere debeamus ei? Responderuntque illi :

5. Juxta numerum provinciarum Philisthinorum, quinque anos aureos facietis, et quinque mures aureos : quia plaga una fuit omnibus vobis, et satrapis vestris. Facietisque similitudines anorum vestrorum, et similitudines murium, qui demoliti sunt terram; et dabitis Deo Israel gloriam : si forte relevet manum suam a vobis, et a diis vestris, et a terra vestra.

6. Quare aggravatis corda vestra, sicut aggravavit Ægyptus, et Pha-

1. L'arche du Seigneur ayant été dans le pays des Philistins pendant sept mois,

2. les Philistins firent venir leurs prêtres et leurs devins, et leur dirent : Que ferons-nous de l'arche du Seigneur? Dites-nous comment nous la renverrons au lieu où elle était. Ils leur répondirent :

3. Si vous renvoyez l'arche du Dieu d'Israël, ne la renvoyez point vide ¹; mais rendez-lui ce que vous lui devez pour votre péché ²; et alors vous serez guéris, et vous saurez pourquoi sa main ne se retire point de dessus vous ³.

4. Ils leur demandèrent ensuite : Qu'est-ce que nous lui devons rendre pour notre péché? Les prêtres répondirent :

5. Faites cinq ans d'or ⁴ et cinq rats d'or ⁵, selon le nombre des provinces des Philistins ⁶, parce que vous avez tous été frappés, vous et vos princes, d'une même plaie. Vous ferez donc des figures de la partie qui a été malade ⁷, et des figures des rats qui ont ravagé la terre; et vous rendrez gloire au Dieu d'Israël, pour voir s'il relèvera sa main de dessus vous, de dessus vos dieux, et de dessus votre terre ⁸.

6. Pourquoi appesantissez-vous vos cœurs comme l'Égypte. et comme Pharaon appe-

§. 3. — ¹ C'a été un sentiment commun à toutes les nations que, quoique Dieu n'ait besoin ni des hommes ni de leurs sacrifices, il veut néanmoins être honoré par leurs oblations. C'était également un précepte de la loi de Moïse de ne point paraître devant le Seigneur les mains vides (2. Moys. 23, 15.). Ces dons volontaires étaient une reconnaissance du souverain domaine de Dieu sur toutes les créatures.

² Offrez un sacrifice pour le délit.

³ pourquoi vous avez été atteints de maladies, et un grand nombre frappés de mort.

§. 5. — ⁴ Dans l'hébr. : cinq tumeurs d'or.

⁵ Voyez pl. h. 5, 6.

⁶ des cinq provinces du pays des Philistins.

⁷ Dans l'hébr. : de vos tumeurs.

⁸ Ces figures d'ans et de rats étaient comme un aveu que les plaies dont les Philistins avaient été frappés venaient de la présence de l'arche du Dieu d'Israël parmi eux, et que c'était de lui qu'ils attendaient leur délivrance.

santit son cœur? Ne renvoya-t-il pas enfir les Israélites après avoir été frappé? et ne les laissa-t-il pas aller? 2. *Moy.* 12, 31.

7. Prenez donc un chariot que vous ferez faire tout neuf; et attelez-y deux vaches qui nourrissent leurs veaux, auxquelles on n'aura point encore imposé le joug⁹; et renfermez leurs veaux dans l'étable.

8. Prenez l'arche du Seigneur, et mettez-la dans le chariot; et ayant mis à côté, dans une cassette, les figures d'or que vous lui aurez payées pour votre péché, laissez-la aller.

9. Et vous verrez *ce qui en arrivera*. Si elle va par le chemin qui mène en son pays, vers Bethsamès¹⁰, c'est le Dieu d'Israël qui nous a fait tous ces grands maux. Que si elle n'y va pas, nous reconnaitrons que ce n'a point été sa main qui nous a frappés, mais que ces maux sont arrivés par hasard¹¹.

10. Ils firent donc ce que leurs prêtres leur avaient conseillé; et prenant deux vaches qui nourrissaient leurs veaux de leur lait, il les attelèrent au chariot, après avoir renfermé leurs veaux dans l'étable.

11. Et ils mirent l'arche de Dieu sur le chariot, avec la cassette où étaient les rats d'or et les figures des anus¹².

12. Les vaches ayant commencé d'aller, marchèrent tout droit par le chemin qui mène à Bethsamès, et avançaient toujours d'un même pas, en meuglant, sans se détourner ni à droite ni à gauche. Les princes des Philistins les suivirent jusqu'à ce qu'elles fussent arrivées sur les terres de Bethsamès.

13. Les Bethsamites sçaient alors le blé dans une vallée; et levant les yeux, ils aperçurent l'arche, et eurent une grande joie en la voyant.

14. Le chariot vint se rendre dans le champ de Josué, Bethsamite, et s'arrêta là. Il y avait au même lieu une grande pierre; et les Bethsamites avant coupé en pièces le bois

rao cor suum? Nonne postquam percussus est, tunc dimisit eos, et abierunt?

7. Nunc ergo arripite et facite plaustrum novum unum : et duas vaccas fœtas, quibus non est impositum jugum, jungite in plauastro, et recludite vitulos earum domi.

8. Tolleis que arcam Domini, et ponetis in plauastro, et vasa aurea, quæ exsolvistis ei pro delicto, ponetis in capsellam ad latus ejus : et dimittite eam ut vadat.

9. Et aspicietis : et siquidem per viam finium suorum ascenderit contra Bethsames, ipse fecit nobis hoc malum grande : sin autem, minime : sciemus quia nequaquam manus ejus tetigit nos, sed casu accidit.

10. Fecerunt ergo illi hoc modo : et tollentes duas vaccas, quæ lactabant vitulos, junxerunt ad plaustrum, vitulosque earum concluserunt domi.

11. Et posuerunt arcam Dei super plaustrum, et capsellam, quæ habebat mures aureos et similitudines anorum.

12. Ibant autem in directum vaccæ, per viam quæ ducit Bethsames, et itinere uno gradiebantur, pergentes et mugientes : et non declinabant neque ad dexteram neque ad sinistram : sed et satrapæ Philisthiim sequebantur usque ad terminos Bethsames.

13. Porro Bethsamitæ metebant triticum in valle : et elevantes oculos suos, viderunt arcam, et gavisii sunt cum vidissent.

14. Et plaustrum venit in agrum Josue Bethsamitæ, et stetit ibi. Erat autem ibi lapis magnus, et conciderunt ligna plaustri, vac-

ÿ. 7. — ⁹ * Ils auraient cru manquer au respect dû à l'arche sacrée en la mettant sur un char ou en la faisant conduire par des vaches qui auraient servi à des usages profanes. Comp. 2. *Rois* 6, 3.

ÿ. 9. — ¹⁰ ville frontière d'Israël.

¹¹ * Les Philistins firent ce raisonnement : Si la plaie dont nous avons été frappés provient de causes naturelles, les vaches qui ont des veaux qu'elles allaitent et qui ne sont point accoutumées au joug, s'en retourneront aussitôt, ou récalcitreront ; si au contraire elle nous a été envoyée par le Dieu d'Israël, il dirigera lui-même le retour de son arche sainte.

ÿ. 11. — ¹² Dans l'hébr. : de leurs tumeurs.

casque imposuerunt super ea holocaustum Domino.

15. Levitæ autem deposuerunt arcam Dei, et capsellam quæ erat iuxta eam, in qua erant vasa aurea, et posuerunt super lapidem grandem. Viri autem Bethsamitæ obtulerunt holocausta, et immolaverunt victimas in die illa Domino.

16. Et quinque satrapæ Philistinorum viderunt, et reversi sunt in Accaron in die illa.

17. Hi sunt autem ani aurei, quos reddiderunt Philisthiim pro delicto, Domino : Azotus unum, Gaza unum, Ascalon unum, Geth unum, Accaron unum :

18. et mures aureos secundum numerum urbium Philisthiim, quinque provinciarum, ab urbe murata usque ad villam quæ erat absque muro, et usque ad Abel magnum, super quem posuerunt arcam Domini, quæ erat usque in illum diem in agro Josue Bethsamitis.

19. Percussit autem de viris Bethsamitibus, eo quod vidissent arcam Domini : et percussit de populo septuaginta viros, et quinquaginta millia plebis. Luxitque populus, eo quod Dominus percussisset plebem plaga magna.

du chariot, mirent les vaches dessus, et les offrirent au Seigneur en holocauste ¹⁵.

15. Les Lévites descendirent l'arche de Dieu avec la cassette qui était auprès, où étaient les figures d'or, et ils les mirent sur cette grande pierre. Les Bethsamites offrirent alors des holocaustes, et immolèrent des victimes au Seigneur ¹⁶.

16. Les cinq princes des Philistins ayant vu ceci, retournèrent le même jour à Accaron.

17. Voici les cinq ans d'or ¹⁵ que les Philistins rendirent au Seigneur pour leur péché : Azot, Gaza, Ascalon, Geth, et Accaron en donnèrent chacun un,

18. avec autant de rats d'or qu'il y avait de villes capitales dans les cinq provinces des Philistins, et autant même qu'il y avait de villes murées, et jusqu'aux villages sans murs ¹⁶ jusqu'à la pierre nommée le grand Abel ¹⁷, sur laquelle ils mirent l'arche du Seigneur, qui est encore aujourd'hui dans le champ de Josué, Bethsamite.

19. Or le Seigneur punit de mort les habitants de Bethsamès, parce qu'ils avaient regardé l'arche du Seigneur ¹⁸; et il fit mourir d'entre le peuple soixante-dix personnes, et cinquante mille hommes du petit peuple ¹⁹; et ils pleurèrent tous de ce que le Seigneur avait frappé le peuple d'une si grande plaie.

§. 14. — ¹⁵ c'est-à-dire les prêtres placèrent eux; car Bethsamès était une ville sacerdotale. Voy. Jos. 21, 15. Pendant la période orageuse et pleine de troubles des Juges, il arriva souvent qu'on offrit des sacrifices hors du saint tabernacle. Voy. p. 6. 9, 12.

§. 15. — ¹⁶ un sacrifice pacifique, après lequel on célébra un festin de réjouissance.

§. 17. — ¹⁵ Dans l'hébr. : les cinq tumeurs.

§. 18. — ¹⁶ Les devins n'exigeaient que cinq rats, selon le nombre des villes capitales (§ 5.); mais les petites villes et les villages mêmes en donnèrent, parce qu'ils avaient aussi été visités par les rats. Il y a apparence qu'ils ne donnèrent pas des ans (des tumeurs), parce que les villes capitales seules avaient été frappées de cette plaie.

¹⁷ c'est-à-dire deuil. C'est ainsi que la pierre fut appelée depuis (§ 14. 19.). Le sens est : jusqu'à la frontière des Israélites. Quelques-uns traduisent l'hébr. : La grosse Abel, sur laquelle ils placèrent l'arche du Seigneur, en est témoin jusqu'à ce jour dans le champ de Josué, le Bethsamite.

§. 19. — ¹⁸ par curiosité et sans marque de respect. Voy. 4. Moys. 4, 20.

¹⁹ parmi le peuple en général, qui était venu de tous côtés pour voir l'arche. Nous devons encore ici adorer les jugements impénétrables de Dieu, que nous ne pouvons pas apprécier, parce que nous ne voyons pas les cœurs des hommes. — Il y avait défense expresse à tout Israélite qui n'était pas Lévite, d'approcher de l'arche de près (Jos. 3, 4.), et peine de mort contre tout Israélite, même Lévite, qui porterait un regard curieux sur l'arche (3. Moys. 4, 15-20.). Cette loi ne regardait pas les Philistins qui l'ignoraient; mais les Bethsamites qui en étaient instruits, devaient s'y conformer. Du reste, on a fait observer avec raison que la phrase

20. Alors les Bethsamites dirent : Qui pourra subsister en la présence du Seigneur, de ce Dieu si saint? Et chez qui d'entre nous pourra-t-il demeurer ²⁰?

21. Ils envoyèrent donc des gens aux habitants de Cariathiarim ²¹, et leur firent dire : Les Philistins ont ramené l'arche du Seigneur : venez, et emmenez-la chez vous ²².

20. Et dixerunt vñi Bethsamitæ . Quis poterit stare in conspectu Domini Dei sancti hujus? et ad quem ascendet a nobis?

21. Miseruntque nuntios ad habitatores Cariathiarim, dicentes : Reduxerunt Philistiim arcam Domini, descendite, et reducite eam ad vos.

CHAPITRE VII.

L'arche est conduite à Cariathiarim. Samuel juge. Victoire sur les Philistins.

1. Ceux de Cariathiarim étant donc venus, ramenèrent l'arche du Seigneur; ils la mirent dans la maison d'Abinadab à Gabaa ¹; et ils consacrèrent son fils Eléazar, afin qu'il gardât l'arche du Seigneur ².

2. Et il arriva que depuis le jour où l'arche du Seigneur fut fixée à Cariathiarim, il se passa beaucoup de temps (car c'était déjà la vingtième année) ³; et toute la maison d'Israël était en repos, en suivant le Seigneur ⁴.

3. Alors Samuel ⁵ dit à toute la maison d'Israël : Si vous revenez au Seigneur de

1. Venerunt ergo viri Cariathiarim, et reduxerunt arcam Domini, et intulerunt eam in domum Abinadab in Gabaa : Eleazarum autem filium ejus sanctificaverunt, ut custodiret arcam Domini.

2. Et factum est, ex qua die mansit arca Domini in Cariathiarim, multiplicati sunt dies (erat quippe jam annus vigesimus) et requievit omnis domus Israel post Dominum.

3. Ait autem Samuel ad universam domum Israel, dicens : Si in

hébraïque, dans le texte, n'est pas conforme aux règles de la grammaire, et que les mots : « quinquaginta millia plebis (*Hébr.* virorum) » ne se trouvent pas dans plusieurs bons manuscrits hébreux, en sorte que le nombre des morts se réduirait à soixante et dix. C'est le nombre que donne l'historien Josèphe. Le syriaque et l'arabe portent *cinq mille*. — Le texte hébreu ne fait nullement supposer, comme quelques apologistes l'ont prétendu, que les Israélites aient eu la témérité de vouloir regarder dans l'arche; il signifie seulement qu'ils arrêtaient fixement leurs regards sur l'arche.

§. 20. — ²⁰ chez qui porterons-nous l'arche?

§. 21. — ²¹ Cariathiarim, la ville des forêts, était située, par rapport à Bethsamès, dans la direction de la route qui conduisait à Silo, à trois lieues au couchant de Jérusalem, dans la tribu de Benjamin. Voy. *Théol. des div. Ecrit.*, § 172. 174.

²² et ayez soin de la faire transporter plus loin.

§. 1. — ¹ Un quartier de la ville de Cariathiarim. D'autres trad. : dans la maison d'Abinadab sur la colline (sur laquelle la maison était située).

² D'après Josèphe, Abinadab était de la tribu de Lévi. La consécration se fit apparemment comme il est prescrit 4. *Moys.* 8, 7.

§. 2. — ³ Dans l'hébr. : Et il arriva que depuis le jour où l'arche fut fixée à Cariathiarim, les jours se multiplièrent, et il s'écoula vingt ans etc. — Les Israélites laissèrent l'arche à Cariathiarim, et ne la reportèrent pas à Silo, apparemment pour l'avoir auprès d'eux pendant la guerre contre les Philistins.

⁴ le servant sans être divisée.

§. 3. — ⁵ qui avait été choisi pour juge à la place d'Héli. Le fait qui suit n'arrive pas après les vingt ans dont il a été fait mention, mais au commencement, dans la première année du gouvernement de Samuel.

toto corde vestro revertimini ad Dominum, auferte deos alienos de medio vestri, Baalim et Astaroth : et præparate corda vestra Domino, et servite ei soli, et eruet vos de manu Philistiim.

4. Abstulerunt ergo filii Israel Baalim et Astaroth, et servierunt Domino soli.

5. Dixit autem Samuel : Congregate universum Israel in Masphath, ut orem pro vobis Dominum.

6. Et convenerunt in Masphath : hauseruntque aquam, et effuderunt in conspectu Domini, et jejunaverunt in die illa, atque dixerunt ibi : Peccavimus Domino. Judicavitque Samuel filios Israel in Masphath.

7. Et audierunt Philistiim quod congregati essent filii Israel in Masphath, et ascenderunt satripæ Philisthinorum ad Israel. Quod cum audissent filii Israel, timuerunt a facie Philisthinorum.

8. Dixeruntque ad Samuelem : Ne cesses pro nobis clamare ad Dominum Deum nostrum, ut salvet nos de manu Philisthinorum.

9. Tulit autem Samuel agnum lactentem unum, et obtulit illum holocaustum integrum Domino : et clamavit Samuel ad Dominum pro Israel, et exaudivit eum Dominus.

10. Factum est autem, cum Samuel offerret holocaustum, Philistiim iniere prælium contra Israel : intonuit autem Dominus fragore magno in die illa super Philistiim, et exterruit eos, et cæsi sunt a facie Israel.

11. Egressique viri. Israel de

tout votre cœur, ôtez du milieu de vous les dieux étrangers, Baal et Astaroth⁶ ; tenez vos cœurs prêts à obéir au Seigneur, et ne servez que lui seul ; et il vous délivrera de la main des Philistins. 5. *Moy.* 6, 13. *Matth.* 4, 10.

4. Les enfants d'Israël rejetèrent donc Baal et Astaroth, et ne servirent que le Seigneur.

5. Et Samuel leur dit : Assemblez tout Israël à Masphath, afin que je prie le Seigneur pour vous.

6. Et ils s'assemblèrent à Masphath : ils puisèrent de l'eau qu'ils répandirent devant le Seigneur⁷, ils jeûnèrent ce jour-là, et ils dirent : Nous avons péché devant le Seigneur. Or Samuel jugea les enfants d'Israël à Masphath⁸.

7. Les Philistins ayant appris que les enfants d'Israël s'étaient assemblés à Masphath, leurs princes marchèrent contre Israël. Ce que les enfants d'Israël ayant appris, ils eurent peur des Philistins.

8. Et ils dirent à Samuel : Ne cessez point de crier pour nous au Seigneur notre Dieu, afin qu'il nous sauve de la main des Philistins.

9. Samuel prit⁹ un agneau qui tétait encore¹⁰ ; il l'offrit tout entier en holocauste au Seigneur¹¹ : Samuel cria au Seigneur pour Israël, et le Seigneur l'exauça.

10. Lorsque Samuel offrait son holocauste, les Philistins commencèrent le combat contre Israël ; mais le Seigneur fit éclater ce jour-là son tonnerre avec un bruit épouvantable sur les Philistins, et il les frappa de terreur. Ainsi ils furent défaits par Israël.

11. Les Israélites étant sortis de Masphath,

⁶ Voy. *Jug.* 2, 13. — * Ainsi il y avait des idoles parmi les enfants d'Israël. Ce qui leur procura le repos fut qu'à l'exhortation de Samuel ils les firent disparaître, et cessèrent de les adorer.

⁷ 6. — ⁷ en signe de pénitence, comme des eaux de pleurs (als Thranen-Wasser). Comp. *Ps.* 21, 13. *Lament.* 2, 19.

⁸ * Sur Maspha, ou Masphath, car c'est la même ville, voy. *Jug.* 20, 1. — Dans cette assemblée, Samuel prit possession de sa charge de juge de tout Israël, il fut reconnu par le peuple, et il y exerça pour la première fois les fonctions de son emploi.

⁹ 9. — ⁹ c'est-à-dire un prêtre en son nom ; ou bien Samuel avait reçu un pouvoir particulier pour cela.

¹⁰ Comp. 3. *Moy.* 22, 27.

¹¹ sans le diviser en morceaux (Voy. 3. *Moy.* 1, 12.), afin de se hâter, à cause de l'approche des ennemis (7. 10.).

poursuivirent les Philistins, et les taillèrent en pièces jusqu'au lieu qui est au-dessous de Bethchar. *Eccli.* 46, 21.

12. Et Samuel prit une pierre qu'il mit entre Masphath et Sen; et il appela ce lieu la Pierre du secours ¹², en disant : Le Seigneur est venu jusqu'ici à notre secours.

13. Les Philistins furent alors humiliés, et ils n'osèrent plus venir sur les terres d'Israël; car la main du Seigneur fut sur les Philistins tant que Samuel gouverna.

14. Les villes que les Philistins avaient prises sur Israël, depuis Accaron jusqu'à Geth, furent rendues avec toutes leurs terres au peuple d'Israël. Ainsi il délivra les Israélites de la main des Philistins; et il y avait paix entre Israël et les Amorrhéens.

15. Samuel jugeait aussi Israël pendant tous les jours de sa vie ¹⁵.

16. Il allait tous les ans à Béthel, à Galgala, et à Masphath ¹⁶, et il y rendait la justice à Israël.

17. Il retournait ensuite à Ramatha, qui était le lieu de sa demeure ¹⁷, et où il jugeait aussi le peuple. Il y bâtit même un autel au Seigneur ¹⁸.

Masphath, persecuti sunt Philisthæos, et percusserunt eos, usque ad locum qui erat subter Bethchar.

12. Tulit autem Samuel lapidem unum, et posuit eum inter Masphath et inter Sen : et vocavit nomen loci illius, Lapis adjutorii. Dixitque : Hucusque auxiliatus est nobis Dominus.

13. Et humiliati sunt Philisthiim, nec apposuerunt ultra ut venirent in terminos Israel. Facta est itaque manus Domini super Philisthæos, cunctis diebus Samuelis.

14. Et redditæ sunt urbes, quas tulerant Philisthiim ab Israel, Israeli, ab Accaron usque Geth, et terminos suos : liberavitque Israel de manu Philistinorum, eratque pax inter Israel et Amorrhæum.

15. Judicabat quoque Samuel Israellem cunctis diebus vitæ suæ :

16. et ibat per singulos annos circueiens Bethel et Galgala et Masphath, et judicabat Israellem in supradictis locis.

17. Revertebaturque in Ramatha : ibi enim erat domus ejus, et ibi judicabat Israellem : ædificavit etiam ibi altare Domino.

CHAPITRE VIII.

Perversité des fils de Samuel. Israël demande un roi, et méprise les avis de Samuel.

1. Samuel étant devenu vieux, établit ses enfants pour juges ¹ sur Israël.

1. Factum est autem cum senisisset Samuel, posuit filios suos judices Israel.

γ. 12. — ¹² Dans l'hébr. : Eben-Eser. *Voy. pl. h. 4, 1.*

γ. 15. — ¹⁵ même encore sous le règne de Saül.

γ. 16. — ¹⁶ * Il se rendait dans ces villes, et il y séjournait plus longtemps que dans les autres, pour y rendre la justice et exhorter tout le monde à faire son devoir et à demeurer fidèle à Dieu. Le peuple, ce semble, se réunissait plus aisément dans ces villes, et il était plus facile d'y tenir des assemblées.

γ. 17. — ¹⁷ * et de sa naissance. *Pl. h. 1, 1.*

¹⁸ Samuel avait été consacré au service de Dieu à perpétuité (*Voy. pl. h. 1, 28.*); mais parce que les fonctions de juge ne lui permettaient pas de passer son temps près du saint tabernacle, il se construisit un autel, sans doute avec une permission spéciale de Dieu, pour y adorer et y offrir des sacrifices.

γ. 1. — ¹ pour l'aider dans ses fonctions de juge. *Voy. pl. h. 7, 15.*

2. Fuitque nomen filii ejus primogeniti Joel : et nomen secundum Abia, judicum in Bersabee.

3. Et non ambulaverunt filii illius in viis ejus : sed declinaverunt post avaritiam, acceperuntque munera, et perverterunt judicium.

4. Congregati ergo universi majores natu Israel venerunt ad Samuelem in Ramatha,

5. Dixeruntque ei : Ecce tu senuisti, et filii tui non ambulanti in viis tuis : constitue nobis regem, ut judicet nos, sicut et universæ habent nationes.

6. Dispicuit sermo in oculis Samuelis, eo quod dixissent : Da nobis regem, ut judicet nos. Et oravit Samuel ad Dominum.

7. Dixit autem Dominus ad Samuelem : Audi vocem populi in omnibus quæ loquuntur tibi ; non enim te abjecerunt, sed me, ne regnem super eos.

8. Juxta omnia opera sua, quæ fecerunt a die qua eduxi eos de Ægypto usque ad diem hanc : sicut dereliquerunt me, et servierunt diis alienis, sic faciunt etiam tibi.

9. Nunc ergo vocem eorum audi : verumtamen contestare eos, et prædicare eis jus regis, qui regnatura est super eos.

10. Dixit itaque Samuel omnia

2. Son fils aîné s'appelait Joël ², et le second Abia. Ils exerçaient la fonction de juges dans Bersabée.

3. Mais ils ne marchèrent point dans ses voies. Ils se laissèrent corrompre par l'avarice ; ils reçurent des présents, et ils rendirent des jugements injustes ³.

4. Tous les anciens d'Israël s'étant donc assemblés, vinrent trouver Samuel à Ramatha,

5. et ils lui dirent : Vous voilà devenu vieux, et vos enfants ne marchent point dans vos voies. Établissez donc un roi sur nous, comme en ont toutes les nations, afin qu'il nous juge ⁴. *Osée*, 13, 10. *Act.* 13, 21.

6. Cette proposition déplut à Samuel ⁵, voyant qu'ils lui disaient : Donnez-nous un roi, afin qu'il nous juge. Il offrit sa prière au Seigneur.

7. Et le Seigneur dit à Samuel : Écoutez la voix de ce peuple dans tout ce qu'ils vous disent ; car ce n'est point vous, mais c'est moi qu'ils ont rejeté, afin que je ne règne point sur eux ⁶.

8. C'est ainsi qu'ils ont toujours fait depuis le jour où je les ai tirés de l'Égypte jusqu'aujourd'hui. Comme ils m'ont abandonné, et qu'ils ont servi des dieux étrangers, ils vous traitent aussi de même.

9. Écoutez donc maintenant ce qu'ils vous disent ; mais auparavant faites-leur bien comprendre, et déclarez-leur quel sera le droit du roi ⁷ qui doit régner sur eux.

10. Samuel rapporta au peuple qui lui

§. 2. — ² Il s'appelait aussi Basseni (1 *Par.* 6, 28), car les Hébreux avaient souvent plusieurs noms.

§. 3. — ³ On remarque que la plupart des grands hommes connus dans l'histoire, tant sacrée que profane, ont eu des enfants qui ont dégénéré de leurs mérites (*Voy. pl. h.* 2, 12 et suiv.). Ne serait-ce point que les pères, trop occupés des affaires publiques ou d'autres soins, négligent l'éducation de leurs enfants ; ou que ceux-ci, trop rassurés de leur bonne fortune, ne se mettent pas en peine de s'en rendre dignes ?

§. 4. — ⁴ Juger est mis en général pour l'exercice du souverain pouvoir.

§. 5. — ⁵ Elle était de nature à lui déplaire par les raisons alléguées pour l'appuyer (§. 5. 7).

§. 7. — ⁶ Jusque-là j'ai été en personne leur roi ; je leur ai donné des lois, j'ai sanctionné les jugements et je les ai mis à exécution ; maintenant ils veulent, à l'exemple des autres peuples, changer ce gouvernement en un autre. Ainsi Dieu réprouve la royauté, parce que les Israélites la désiraient à la manière des autres peuples, chez lesquels le roi ne connaissait d'autres lois que son bon plaisir, et parce qu'elle donnait lieu à une infinité d'abus de pouvoir (§. 11-18.) ; mais il ne la réprouve pas de la manière dont elle était permise dans la loi (5. *Moy.* 17, 14) ; car, d'après cette loi, le roi n'était que le vassal de Dieu. Il pouvait la permettre pour cette raison, et aussi parce que les Israélites la réclamaient avec une extrême ténacité. (*Comp.* 5. *Moy.* 17, 14-20.).

§. 9. — ⁷ que le roi exercera d'une manière soit licite, soit illicite, à la façon des rois païens.

avait demandé un roi, tout ce que le Seigneur lui avait dit;

11. et il ajouta : Voici quel sera le droit du roi qui vous gouvernera⁸. Il prendra vos enfants pour conduire ses chariots; il s'en fera des gens de cheval, et il les fera courir devant son char;

12. il en fera ses officiers pour commander, les uns mille hommes, et les autres cent; il prendra les uns pour labourer ses champs et pour recueillir ses blés, et les autres pour faire ses armes et ses chariots.

13. Il fera de vos filles ses parfumeuses, ses cuisinières et ses boulangères.

14. Il prendra aussi ce qu'il y aura de meilleur dans vos champs, dans vos vignes et dans vos plants d'oliviers, et il le donnera à ses serviteurs.

15. Il vous fera payer la dîme de vos blés et du revenu de vos vignes⁹, pour avoir de quoi donner à ses eunuques et à ses officiers.

16. Il enlèvera vos serviteurs, vos servantes et les jeunes gens les plus forts, avec vos ânes, et il les fera travailler pour lui.

17. Il prendra aussi la dîme de vos troupeaux; et vous serez ses serviteurs.

18. Vous crierez alors contre votre roi que vous vous serez élu; et le Seigneur ne vous exaucera point, parce que c'est vous-mêmes qui avez demandé d'avoir un roi.

19. Le peuple ne voulut point écouter ce discours de Samuel. Non, lui dirent-ils, nous aurons un roi pour nous gouverner,

20. et nous serons comme toutes les autres nations. Notre roi nous jugera, il marchera à notre tête, et il combattra pour nous dans toutes nos guerres¹⁰.

21. Samuel ayant entendu toutes ces paroles du peuple, les rapporta au Seigneur.

22. Et le Seigneur dit à Samuel : Faites ce qu'ils vous disent, et établissez un roi

verba Domini ad populum, qui petierat a se regem,

11. et ait : Hoc erit jus regis qui imperaturus est vobis : Filios vestros tollet, et ponet in curribus suis, facietque sibi equites et præcursores quadrigarum suarum,

12. et constituet sibi tribunos, et centuriones, et aratores agrorum suorum, et messorum segatum, et fabros armorum et currum suorum.

13. Filias quoque vestras faciet sibi unguentarias, et focarias, et panificas.

14. Agros quoque vestros, et vineas, et oliveta optima tollet, et dabit servis suis.

15. Sed et segetes vestras, et vinearum redditus addecimabit, ut det eunuchis et famulis suis.

16. Servos etiam vestros, et ancillas, et juvenes optimos, et asinos auferet, et ponet in opere suo.

17. Greges quoque vestros addecimabit, vosque eritis ei servi.

18. Et clamabitis in die illa a facie regis vestri, quem elegistis vobis : et non exaudiet vos Dominus in die illa, quia petistis vobis regem.

19. Noluit autem populus audire vocem Samuelis, sed dixerunt : Nequaquam : rex enim erit super nos,

20. et erimus nos quoque sicut omnes gentes : et judicabit nos, rex noster, et egredietur ante nos, et pugnabit bella nostra pro nobis.

21. Et audivit Samuel omnia verba populi, et locutus est ea in auribus Domini.

22. Dixit autem Dominus ad Samuelem : Audi vocem eorum,

7. 11. — ⁸ L'idée que Samuel donne au peuple d'Israël (7. 11-17.) de la manière dont un roi les gouvernera, est prise des anciennes monarchies d'Orient. Dans ces versets le prophète dit moins ce que le roi aura véritablement droit de faire, que ce qu'il fera. Sur les droits du roi d'après la loi, voy. 5. Moys. 17, 20 et les remarq.

7. 15. — ⁹ Il lèvera une troisième dîme, outre la première et la seconde qui sont dues aux prêtres et aux Lévites. Voy. 5. Moys. 14, 22. 23. 28.

7. 20. — ¹⁰ Ce fut là l'occasion et la véritable raison pour laquelle les Israélites demandèrent un roi : ils voulaient avoir un chef permanent pour les protéger contre leurs ennemis. Sur la forme du gouvernement des Hébreux avant l'établissement de la monarchie, voy. la préf. sur le Livre des Jug.

et constitue super eos regem. Et ait Samuel ad viros Israel: Vadat unusquisque in civitatem suam. pour les gouverner. Samuel dit donc au peuple d'Israël: Que chacun retourne en sa ville.

CHAPITRE IX.

Saül vient trouver Samuel, il apprend de lui qu'il a été choisi pour roi, et il prend part au festin donné par Samuel.

1. Et erat vir de Benjamin nomine Cis, filius Abiel, filii Seror, filii Bechorath, filii Aphia, filii viri Jemini, fortis robore.

2. Et erat ei filius vocabulo Saul, electus et bonus: et non erat vir de filiis Israel melior illo; ab humero et sursum eminebat super omnem populum.

3. Perierant autem asinæ Cis patris Saul: et dixit Cis ad Saul filium suum: Tolle tecum unum de pueris, et consurgens vade, et quære asinas. Qui cum transissent per montem Ephraim,

4. et per terram Salisa, et non invenissent, transierunt etiam per terram Salim, et non erant: sed et per terram Jemini, et minime repererunt.

5. Cum autem venissent in terram Suph, dixit Saul ad puerum qui erat cum eo: Veni et revertamur, ne forte dimiserit pater meus asinas, et sollicitus sit pro nobis.

6. Qui ait ei: Ecce vir Dei est in civitate hac, vir nobilis: omne quod loquitur, sine ambiguitate venit; nunc ergo eamus illuc, si forte indicet nobis de via nostra, propter quam venimus.

7. Dixitque Saul ad puerum suum: Ecce ibimus; quid feremus ad virum Dei? panis defecit in sitarciis nostris: et sportulam

1. Il y avait un homme de la tribu de Benjamin qui s'appelait Cis. Il était fils d'Abiel, fils de Séror, fils de Béchorath, fils d'Aphia, fils d'un homme de la race de Benjamin. C'était un homme puissant et fort.

2. Il avait un fils appelé Saül, qui était parfaitement bien fait; et de tous les enfants d'Israël il n'y en avait point de mieux fait que lui. Il était plus grand que tout le peuple de toute la tête.

3. Or, les ânesses de Cis, père de Saül, s'étant égarées, il dit à Saül, son fils: Prenez avec vous un de mes serviteurs, et allez chercher ces ânesses. Ayant donc passé par la montagne d'Ephraïm,

4. et par le pays de Salisa, sans les avoir trouvées, ils parcoururent encore le pays de Salim, sans les rencontrer, et le pays de Jémini, sans en avoir de nouvelles.

5. Lorsqu'ils furent venus sur les terres de Suph¹, Saül dit à ce serviteur qui était avec lui: Allons, retournons-nous-en, de peur que mon père ne commence à oublier ses ânesses, et ne soit plus en peine que de nous.

6. Le serviteur lui dit: Voici une ville où il y a un homme de Dieu qui est fort célèbre: tout ce qu'il dit arrive infailliblement. Allons donc le trouver présentement; peut-être qu'il nous donnera quelque lumière sur le sujet qui nous a fait venir ici², Pl. h. 7, 17.

7. Saül dit à son serviteur: Allons-y; mais que porterons-nous à l'homme de Dieu³? Le pain qui était dans notre sac nous a manqué, et nous n'avons ni argent ni quoi

1. 5. — ¹ dans le voisinage de Ramatha, patrie et lieu de la demeure de Samuel. Quant aux autres lieux par lesquels passe Saül, il serait difficile d'en déterminer l'exacte position. Il semble que Jémini est la tribu de Benjamin.

2. 6. — ² pour trouver nos ânesses.

3. 7. — ³ D'après un usage reçu en Orient, personne ne doit paraître devant un personnage distingué, sans lui offrir un présent, quelque petit et insignifiant qu'il soit.

que ce soit pour donner à l'homme de Dieu.

8. Le serviteur répliqua à Saül : Voici le quart d'un sicle d'argent ⁴ que j'ai trouvé sur moi par hasard : donnons-le à l'homme de Dieu, afin qu'il nous découvre ce que nous devons faire.

9. (Autrefois dans Israël tous ceux qui allaient consulter Dieu s'entredisaient : Venez, allons au Voyant ⁵ : car celui qui s'appelle aujourd'hui prophète, s'appelait alors le Voyant.)

10. Saül répondit à son serviteur : Ce que vous dites est très-bien. Venez, allons-y. Et ils allèrent dans la ville où était l'homme de Dieu.

11. Lorsqu'ils montaient par le coteau qui mène à la ville, ils trouvèrent des filles qui en sortaient pour aller puiser de l'eau ⁶, et ils leur dirent : Le Voyant est-il ici ?

12. Elles leur répondirent : Il y est ; le voilà devant vous, allez vite le trouver, car il est venu aujourd'hui dans la ville, parce que le peuple doit offrir un sacrifice sur le lieu haut ⁷.

13. Vous ne serez pas plutôt entrés dans la ville que vous le trouverez, avant qu'il monte au lieu haut pour manger ; et le peuple ne mangera point jusqu'à ce qu'il soit venu, parce que c'est lui qui bénit l'hostie ; et après cela ceux qui y ont été appelés commencent à manger. Montez donc présentement ; car aujourd'hui vous le trouverez.

14. Ils montèrent donc à la ville ; et comme ils marchaient au milieu de la ville, ils virent Samuel ⁸ qui venait au devant d'eux, prêt à monter au lieu haut.

15. Or le Seigneur avait révélé à Samuel la venue de Saül le jour de devant qu'il fût arrivé, en lui disant :

16. Demain, à cette même heure, je vous enverrai un homme de la tribu de Benjamin, que vous sacrerez pour être le chef de mon peuple d'Israël ; et il sauvera mon

non habemus, ut demus hominibus Dei, nec quidquam aliud.

8. Rursum puer respondit Saül, et ait : Ecce inventa est in manu mea quarta pars stateris argenti, demus homini Dei, ut indicet nobis viam nostram.

9. (Olim in Israel sic loquebatur unusquisque vadens consulere Deum : Venite, et eamus ad Videntem. Qui enim propheta dicitur hodie, vocabatur olim Videns.)

10. Et dixit Saul ad puerum suum : Optimus sermo tuus. Veni, eamus. Et ierunt in civitatem, in qua erat vir Dei.

11. Cumque ascenderent clivum civitatis, invenerunt puellas, egredientes ad hauriendam aquam, et dixerunt eis : Num hic est Videns ?

12. Quæ respondentes, dixerunt illis : Hic est : ecce ante te, festina nunc : hodie enim venit in civitatem, quia sacrificium est hodie populi in excelso.

13. Inredientes urbem, statim invenietis eum antequam ascendat excelsum ad vescendum ; neque enim comesurus est populus donec ille veniat : quia ipse benedixit hostiæ, et deinceps comedunt qui vocati sunt. Nunc ergo descendite, quia hodie reperietis eum.

14. Et ascenderunt in civitatem. Cumque illi ambularent in medio urbis, apparuit Samuel egrediens obviam eis, ut ascenderet in excelsum.

15. Dominus autem revelaverat auriculam Samuelis ante unam diem quam veniret Saul, dicens :

16. Hac ipsa hora, quæ nunc est, cras mittam virum ad te de terra Benjamin, et unges eum duces super populum meum Israel :

γ. 8. — ⁴ environ 36 centimes, ou 7 sols 1 cent.

γ. 9. — ⁵ Si le verset n'est pas une addition faite postérieurement, il prouverait que ce livre n'est pas de Samuel. Voy. la préf.

γ. 11. — ⁶ Voy. 1. Moys. 24, 11.

γ. 12. — ⁷ Samuel se tenait beaucoup à la campagne. Voy. pl. b. 19, 19. Il donnait un repas qui est appelé un sacrifice, parce qu'il le bénissait par une prière (la bénédiction de la table). Peut-être aussi était-ce un véritable sacrifice pacifique ; car dans ces temps-là on offrait des sacrifices en divers lieux (Voy. pl. b. 10, 8. 16, 2. 3. 3. Rois, 3, 2.), Dieu n'ayant fixé définitivement le lieu où l'on devait offrir (5. Moys. 12, 5.) que lors de la construction du temple (2. Par. 7, 12.).

γ. 14. — ⁸ à la porte.

et salvabit populum meum de manu Philistinorum : quia respexi populum meum, venit enim clamor eorum ad me.

17. Cumque aspexisset Samuel Saulem, Dominus dixit ei : Ecce vir quem dixeram tibi, iste dominabitur populo meo.

18. Accessit autem Saul ad Samuelem in medio portæ, et ait : Indica, oro, mihi, ubi est domus Videntis.

19. Et respondit Samuel Sauli dicens : Ego sum Videns ; ascende ante me in excelsum, ut comedatis mecum hodie, et dimittam te mane : et omnia quæ sunt in corde tuo, indicabo tibi.

20. Et de asinis, quas nudius tertius perdidisti, ne sollicitus sis, quia inventæ sunt. Et cujus erunt optima quæque Israel, nonne tibi et omni domui patris tui ?

21. Respondens autem Saul, ait : Numquid non filius Jemini ego sum, de minima tribu Israel, et cognatio mea novissima inter omnes familias de tribu Benjamin ? quare ergo locutus es mihi sermonem istum ?

22. Assumens itaque Samuel Saulem, et puerum ejus, introduxit eos in triclinium, et dedit eis locum in capite eorum qui fuerant invitati ; erant enim quasi triginta viri.

23. Dixitque Samuel coco : Da partem, quam dedi tibi, et præcepi ut reponeres seorsum apud te.

24. Levavit autem cocus armum, et posuit ante Saul. Dixitque Samuel : Ecce quod remansit, pone ante te, et comede : quia de industria servatum est tibi, quando populum vocavi. Et comedit Saul cum Samuele in die illa.

peuple de la main des Philistins, parce que j'ai regardé mon peuple, et que leurs cris⁹ sont venus jusqu'à moi.

17. Samuel ayant donc envisagé Saül, le Seigneur lui dit : Voici l'homme dont je vous avais parlé ; c'est celui-là qui régnera sur mon peuple.

18. Saül s'approcha de Samuel à la porte¹⁰, et lui dit : Je vous prie de me dire où est la maison du Voyant.

19. Samuel répondit à Saül : C'est moi qui suis le Voyant. Montez avant moi au lieu haut, afin que vous mangiez aujourd'hui avec moi ; et demain matin je vous renverrai. Je vous dirai tout ce que vous avez dans le cœur :

20. et pour les ânesses que vous avez perdues il y a trois jours, n'en soyez point en peine, parce qu'elles sont retrouvées. Et à qui sera tout ce qu'il a de meilleur dans Israël, sinon à vous et à toute la maison de votre père ?

21. Saül lui répondit : Ne suis-je pas de la tribu de Benjamin, qui est la plus petite d'Israël¹¹, et ma famille n'est-elle pas la moindre de toutes celles de cette tribu ? Pourquoi donc me parlez-vous de cette sorte ?

22. Samuel ayant donc pris Saül et son serviteur, les mena dans la salle ; et les ayant fait asseoir au-dessus des conviés qui étaient environ trente personnes,

23. il dit au cuisinier : Servez ce morceau de viande que je vous ai donné, et que je vous ai commandé de mettre à part.

24. Le cuisinier prit donc une épaule, et la servit devant Saül. Et Samuel lui dit : Voilà ce qui est demeuré ; mettez-le devant vous et mangez, parce que je vous l'ai fait garder¹² exprès, lorsque j'ai invité le peuple. Et Saül mangea ce jour-là avec Samuel¹³.

9. 16. — ⁹ des Israélites.

9. 18. — ¹⁰ Litt. : au milieu de la porte — de la place devant la porte, laquelle, ainsi que la porte, était un endroit où l'on faisait le commerce et où l'on rendait la justice, et qui, pour cette raison, est aussi appelée porte.

9. 21. — ¹¹ depuis son extermination. Voy. Jug. 20. Dieu choisit le roi d'Israël dans la plus petite tribu. C'est ainsi que toujours il fait choix de ce qui est petit, afin de confondre ce qui est grand à ses propres yeux.

9. 24. — ¹² Dans l'hébr. : pour ce temps-ci.

¹³ Quoique juge d'Israël, Samuel vivait dans une grande simplicité. Il avait une habitation à la ville et une autre à la campagne. Celle-ci appelée *Naioth* (les de-

25. Après cela ils descendirent du lieu haut dans la ville. Samuel parla à Saül sur la terrasse du logis ¹⁶, et il y fit apprêter un lit où Saül dormit ¹⁷.

26. S'étant levé au matin, lorsqu'il faisait déjà jour, Samuel appela Saül sur la terrasse, et lui dit : Levez-vous, afin que je vous renvoie ¹⁸. Saül s'étant levé, ils sortirent tous deux, lui et Samuel.

27. Et lorsqu'ils descendaient au bas de la ville, Samuel dit à Saül : Dites à votre serviteur qu'il passe et qu'il aille devant nous ¹⁷. Pour vous, demeurez un peu, afin que je vous fasse savoir ce que le Seigneur m'a dit.

25. Et descenderunt de excelso in oppidum, et locutus est cum Saule in solario : stravitque Saul in solario, et dormivit.

26. Cumque mane surrexisset, et jam elucesceret, vocavit Samuel Saulem in solario, dicens : Surge, et dimittam te. Et surrexit Saul : egressique sunt ambo, ipse videlicet, et Samuel.

27. Cumque descenderent in extrema parte civitatis, Samuel dixit ad Saul : Dic puero ut antecedit nos, et transeat : tu autem subsiste paulisper, ut indicem tibi verbum Domini.

CHAPITRE X.

Saül est sacré roi.

1. En même temps Samuel prit une petite fiole d'huile, qu'il répandit sur la tête ¹ de Saül ; et il le baisa ², et lui dit : C'est le Seigneur qui, par cette onction, vous sacré pour prince sur son héritage ³, et vous délivrerez son peuple des mains de ses ennemis qui l'environnent. Voici la marque

1. Tulit autem Samuel lenticulam olei, et effudit super caput ejus, et deosculatus est eum, et ait : Ecce, unxit te Dominus super hereditatem suam in principem, et liberabis populum suum de manibus inimicorum ejus, qui

meures) était un collège de prophètes qu'il élevait et formait lui-même (*Pl. b. 19, 19.*) — Le jour où Saül arriva à Ramatha, Samuel y était venu de la campagne pour y célébrer un festin avec les chefs de la ville. Il bénit la table, et le repas fut accompagné d'un sacrifice offert sur les hauteurs. La place d'honneur fut donnée à Saül, et c'était le bout de la table. Chez les Romains, dont nous suivons en cela l'usage, c'était au contraire la place la moins honorable. *Voy. §. 12 et la note.* Tout ce récit respire le parfum de la plus pure antiquité.

§. 25. — ¹⁶ la plate-forme du toit, où les Orientaux s'entretennent avec leurs amis, et prennent même leur sommeil.

¹⁶ Les mots « et il... dormit » ne sont pas dans l'hébreu.

§. 26. — ¹⁷ après que je vous aurai d'abord accompagné.

§. 27. — ¹⁷ Dans l'hébr. : qu'il passe devant nous, et il passa devant eux. Pour vous etc. — * On voit, par la conduite de Dieu à l'égard de Saül, que les voies de la Providence sont toutes simples; elles semblent même quelquefois tenir du hasard. Quoi de plus fortuit en apparence que la direction que prend Saül en cherchant les ânesses de son père, et ce que lui dit son serviteur (§. 4-6)? Ce fut néanmoins de cette manière que la Providence réalisa ses vues sur lui. Ainsi l'homme s'agite, mais c'est Dieu qui le mène.

§. 1. — ¹ Les rois recevaient l'onction sainte, ainsi que les prêtres et les prophètes, comme figure que le Messie ne serait pas seulement roi, mais encore prêtre et prophète (*Aug.*).

² lui rendant ainsi hommage. *Voy. Ps. 2, 12. note 14.*

³ * La coutume d'oindre ou de sacrer les rois était, selon la remarque de saint Augustin, particulière aux Israélites; et même il ne paraît pas que tous les rois aient reçu l'onction sainte : ils ne recouraient à cette cérémonie que lorsque leur royauté leur était contestée. C'est dans de pareilles circonstances que David et Salomon furent sacrés. (*Voy. 1. Rois, 16, 13; 2. Rois, 2, 4; 5, 3; 3. Rois, 1, 39.*) — Parmi les rois d'Israël, Jéhu seul reçut une espèce d'onction (*4. Rois, 9, 6.*).

in circuitu ejus sunt. Et hoc tibi signum quia unxit te Deus in principem.

2. Cum abieris hodie a me, invenies duos viros juxta sepulchrum Rachel in finibus Benjamin, in meridie, dicentque tibi : Inventæ sunt asinæ, ad quas ieras perquirendas : et intermissis pater tuus asinis, sollicitus est pro vobis, et dicit : Quid faciam de filio meo ?

3. Cumque abieris inde, et ultra transieris, et veneris ad quercum Thabor, invenient te ibi tres viri ascendentes ad Deum in Bethel, unus portans tres hædos, et alius tres tortas panis, et alius portans lagenam vini.

4. Cumque te salutaverint, dabunt tibi duos panes, et accipies de manu eorum.

5. Post hæc venies in collem Dei, ubi est statio Philistinorum : et cum ingressus fueris ibi urbem, obvium habebis gregem prophetarum descendendum de excelso, et ante eos psalterium et tympanum, et tibia, et citharam ipsosque prophetantes.

6. Et insiliet in te Spiritus Do-

que vous aurez, que c'est Dieu qui vous a sacré pour prince ⁴.

2. Lorsque vous m'aurez quitté aujourd'hui, vous trouverez deux hommes près du sépulcre de Rachel ⁵, sur la frontière de Benjamin, vers le midi ⁶, qui vous diront : Les ânesses que vous étiez allé chercher, sont retrouvées, votre père n'y pense plus ; mais il est en peine de vous, et il dit : Que ferai-je pour retrouver mon fils ?

3. Lorsque vous serez sorti de là, et qu'ayant passé outre vous serez arrivé au chêne de Thabor, vous serez rencontré là par trois hommes qui iront adorer Dieu à Béthel ⁷, dont l'un portera trois chevreaux, l'autre trois tourteaux, et l'autre une bouteille de vin ⁸.

4. Après qu'ils vous auront salué, ils vous donneront deux pains, et vous les recevrez de leurs mains.

5. Vous viendrez après à la colline de Dieu ⁹, où il y a une garnison de Philistins ¹⁰ ; et lorsque vous serez entré dans la ville, vous rencontrerez une troupe de prophètes qui descendront du haut lieu avec des lyres ¹¹, des tambours, des flûtes et des harpes qu'on portera devant eux ; et ces prophètes prophétiseront ¹².

6. En même temps l'Esprit du Seigneur

⁴ « et vous délivrerez etc. — qui vous a sacré pour prince » n'est pas dans l'hébreu. — * On ne lit pas non plus cette fin de verset dans la plupart des versions anciennes ; elle ne se lit que dans quelques éditions des Septante.

† 2. — ⁵ Voy. 1. Moys. 35, 19. — * Il est difficile de concilier la description des lieux telle que Samuel la fait ici avec les cartes géographiques. Le tombeau de Rachel était près de Bethléhem, au sud de Jérusalem (on le montre encore aujourd'hui sur la voie de Jérusalem à Bethléhem), et tous les autres endroits dont il est parlé sont au nord. Peut-être faudrait-il dire qu'il y avait entre Ramatha et Cariathiarim un lieu aussi appelé le tombeau de Rachel, et ce lieu pourrait-il être Rama de Benjamin. — *Le chêne de Thabor* († 3.) était aussi un lieu particulier, mais loin du mont Thabor. Selon quelques-uns, c'était le maître qui s'appelait Thabor. Enfin, on pourrait traduire l'hébreu du † 2 : *Vous trouverez sur les confins de Benjamin, à Tselttsach, deux hommes du tombeau de Rachel* (des environs de Bethléhem) etc.

⁶ Dans l'hébr. : à Tselttsach.

† 3. — ⁷ c'est-à-dire à la maison de Dieu, à savoir à Cariathiarim (pl. h. 7, 2.) ou à Silo, où était le saint tabernacle (Jug. 20, 18.), ou bien il faut entendre la ville de Béthel, qui peut-être à cause de l'échelle mystérieuse de Jacob (1. Moys. 28, 19.) était un lieu particulier de dévotion pour les Israélites.

⁸ une outre.

† 5. — ⁹ Dans l'hébr. : à Gibeà-Elohim : selon quelques-uns la patrie de Saül († 26.) ; selon d'autres, un lieu où les prophètes tenaient leurs assemblées.

¹⁰ Litt. : où il y a un poste de Philistins, — où les Philistins ont une garnison.

¹¹ Litt. : et devant eux un psaltérium etc. — un instrument à cordes, semblable à notre harpe.

¹² Prophétiser signifie ici : chanter des hymnes religieux inspirés, ou bien débiter des discours. Voy. 4. Moys. 11, 25. Ces prophètes étaient des jeunes gens ou des hommes pieux qui se réunissaient dans des écoles particulières (Voy. pl. b. 19, 20.), et s'y consacraient à la science des choses divines, de sorte que sous l'influence d'une inspiration naturelle ou surnaturelle, ils en parlaient, et exécutaient des

se saisira de vous; vous prophétiserez avec eux, et vous serez changé en un autre homme.

7. Lors donc que tous ces signes vous seront arrivés, faites tout ce qui se présentera à faire ¹³, parce que le Seigneur sera avec vous.

8. Vous irez devant moi à Galgala, où j'irai vous trouver, afin que vous offriez un sacrifice, et que vous immoliez des victimes pacifiques ¹⁴. Vous m'attendrez pendant sept jours, jusqu'à ce que je vienne vous trouver, et que je vous déclare ce que vous aurez à faire.

9. Aussitôt donc que Saül se fut retourné en quittant Samuel, Dieu lui changea le cœur ¹⁵, et lui en donna un autre; et tous ces signes lui arrivèrent le même jour.

10. Lorsqu'il fut venu avec son serviteur à la colline qui lui avait été marquée, il fut rencontré par une troupe de prophètes; l'Esprit du Seigneur se saisit de lui, et il prophétisa au milieu d'eux.

11. Tous ceux qui l'avaient connu peu auparavant, voyant qu'il était avec les prophètes et qu'il prophétisait, s'entredisaient : Qu'est-il donc arrivé au fils de Cis? Saül est-il aussi prophète ¹⁶?

12. Et d'autres leur répondaient : Et qui est le père des autres prophètes ¹⁷? C'est pourquoi cette parole passa en proverbe ¹⁸ : Saül est-il aussi devenu prophète?

13. Saül ayant cessé de prophétiser, vint au haut lieu ;

14. et son oncle lui dit, à lui et à son serviteur : Où avez-vous donc été? Ils lui répondirent : Nous avions été chercher des ânesses; et ne les ayant point trouvées, nous nous sommes adressés à Samuel.

15. Son oncle lui dit : Dites-moi ce que Samuel vous a dit.

16. Saül répondit à son oncle : Il nous a appris que les ânesses étaient retrouvées ;

mini, et prophetabis cum eis, et mutaberis in virum alium.

7. Quando ergo evenerint signa hæc omnia tibi, fac quæcumque invenerit manus tua, quia Dominus tecum est.

8. Et descendes ante me in Galgala (ego quippe descendam ad te), ut offeras oblationem, et immoles victimas pacificas : septem diebus expectabis, donec veniam ad te, et ostendam tibi quid facias.

9. Itaque cum avertisset humerum suum ut abiit a Samuele, immutavit ei Deus cor aliud, et venerunt omnia signa hæc in die illa.

10. Veneruntque ad prædictum collem, et ecce cuneus prophetarum obviis ei : et insiluit super eum Spiritus Domini, et prophetavit in medio eorum.

11. Videntes autem omnes qui noverant eum heri et nudiustertius, quod esset cum prophetis, et prophetaret, dixerunt ad invicem : Quænam res accidit filio Cis? Num et Saul inter prophetas?

12. Responditque alius ad alterum, dicens : Et quis pater eorum? propterea versum est in proverbium : Num et Saul inter prophetas?

13. Cessavit autem prophetare, et venit ad excelsum.

14. Dixitque patruus Saul ad eum, et ad puerum ejus : Quo abistis? Qui responderunt : Quærere asinas : quas cum non reperissemus, venimus ad Samuelem.

15. Et dixit ei patruus suus : Indica mihi quid dixerit tibi Samuel.

16. Et ait Saul ad patruum suum : Indicavit nobis quia in-

chants pertinemment. La musique servait soit à exciter l'inspiration, soit à accompagner les chants. *Voy. pl. n. 18, 10. 4. Rois, 3, 15. 1. Par. 25, 1.*

✓ 7. — ¹³ entreprenez ce que vous voudrez (pour le bien d'Israël), cela réussira.

✓ 8. — ¹⁴ *Voy. pl. h. ch. 9, note 7.*

✓ 9. — ¹⁵ il lui inspira la noblesse de sentiment et la sagesse

✓ 11. — ¹⁶ devenu prophète?

✓ 12. — ¹⁷ celui qui les instruit, leur maître, qui ait pu prendre pour disciple un homme comme Saül. Ou bien : Dieu n'est-il pas le père des prophètes? et ne pouvait-il pas aussi faire de Saül un prophète?

¹⁸ pour exprimer son étonnement, lorsqu'on voyait quelqu'un qui ne le méritait pas, admis dans une société.

ventre essent asinæ. De sermone autem regni non indicavit ei quem locutus fuerat ei Samuel.

17. Et convocavit Samuel populum ad Dominum in Maspha :

18. et ait ad filios Israël : Hæc dicit Dominus Deus Israël : Ego eduxi Israël de Ægypto, et erui vos de manu Ægyptiorum, et de manu omnium regum qui affligebant vos.

19. Vos autem hodie projecistis Deum vestrum, qui solus salvavit vos de universis malis et tribulationibus vestris : et dixistis : Nequaquam : sed regem constitue super nos. Nunc ergo state coram Domino per tribus vestras, et per familias.

20. Et applicuit Samuel omnes tribus Israël, et cecidit sors tribus Benjamin.

21. Et applicuit tribum Benjamin et cognationes ejus, et cecidit cognatio Metri, et pervenit usque ad Saul filium Cis. Quæsierunt ergo eum, et non est inventus.

22. Et consuluerunt post hæc Dominum, utrumnam venturus esset illuc. Responditque Dominus : Ecce absconditus est domus.

23. Cucurrerunt itaque et tulerunt eum inde : stetitque in medio populi, et altior fuit universo populo ab humero et sursum.

24. Et ait Samuel ad omnem populum : Certe videtis quem elegit Dominus, quoniam non sit similis illi in omni populo. Et clamavit omnis populus, et ait : Vivat rex.

25. Locutus est autem Samuel ad populum legem regni, et scripsit in libro, et reposuit coram Domino : et dimisit Samuel omnem populum, singulos in domum suam.

26. Sed et Saul abiit in domum

mais il ne découvrit rien à son oncle de ce que Samuel lui avait dit touchant sa royauté.

17. *Après cela* Samuel fit assembler tout le peuple devant le Seigneur à Maspha ¹⁹.

18. Et il dit aux enfants d'Israël : Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël : C'est moi qui ai tiré Israël de l'Égypte, et qui vous ai délivrés de la main des Égyptiens, et de la main de tous les rois qui vous affligeaient.

19. Mais vous avez aujourd'hui rejeté votre Dieu ²⁰ qui seul vous a sauvés de tous les maux et de toutes les misères qui vous accablaient. Nous ne *vous écouterons point*, m'avez-vous dit ; mais établissez un roi sur nous. Maintenant donc présentez-vous devant le Seigneur, chacun dans le rang de sa tribu et de sa famille.

20. Et Samuel ayant jeté le sort sur toutes les tribus d'Israël, il tomba sur la tribu de Benjamin.

21. Il jeta ensuite le sort sur la tribu de Benjamin et sur ses familles ; et il tomba sur la famille de Métri, et enfin jusque sur la personne de Saül, fils de Cis. On le chercha donc, mais il ne se trouva point.

22. Ils consultèrent ensuite le Seigneur ²¹ pour savoir s'il viendrait en ce lieu-là, et le Seigneur leur répondit : Vous le trouverez caché dans sa maison ²².

23. Ils coururent donc, ils le prirent et ils l'emmenèrent ; et lorsqu'il fut au milieu du peuple, il parut plus grand que tous les autres de toute la tête.

24. Samuel dit alors à tout le peuple : Vous voyez quel est celui que le Seigneur a choisi, et qu'il n'y en a point dans tout le peuple qui lui soit semblable. Et tout le peuple s'écria : Vive le roi !

25. Samuel prononça ensuite devant le peuple la loi du royaume ²³, qu'il écrivit dans un livre, et il le mit en dépôt devant le Seigneur ²⁴. Après cela Samuel renvoya tout le peuple chacun chez soi.

26. Saül s'en retourna aussi chez lui à

†. 17. — ¹⁹ Voy. *Jug.* 20, 1

†. 19. — ²⁰ Voy. *pl. h.* 8, 7.

†. 22. — ²¹ * par le grand prêtre au moyen de l'Urim et du Thummim (*Jos.* 9, 14 ; 2. *Moys.* 28, 30.).

²² * Samuel, dans le choix du roi, eut recours au sort pour montrer au peuple que Saül ne devenait point roi à raison de ses vues personnelles, mais par l'élection de Dieu. Voy. *pl. h.* 9, 27. et *Prov.* 16, 33.

†. 25. — ²³ Voy. *pl. h.* 8, 11. 5. *Moys.* 17, 14 et suiv.

²⁴ devant l'arche sainte, où était aussi déposé le livre de la loi.

Gabaa, accompagné d'une partie de l'armée²⁵, composée de ceux dont Dieu avait touché le cœur.

27. Les enfants de Bélial²⁶ commencèrent à dire au contraire : Comment celui-ci nous pourrait-il sauver ? Et ils le méprisèrent, et ne lui firent point de présents²⁷. Mais Saül faisait semblant de ne les entendre pas.

suam in Gabaa : et abiit cum eo pars exercitus, quorum tetigerat Deus corda.

27. Filii vero Belial dixerunt : Num salvare nos poterit iste ? Et despexerunt eum, et non attulerunt ei munera : ille vero dissimulabat se audire.

CHAPITRE XI.

Victoire de Saül sur les Ammonites. Saül est confirmé dans la royauté.

1. Environ un mois après¹, Naas, roi des Ammonites, se mit en campagne, et attaqua Jabès, en Galaad. Et tous les habitants de Jabès dirent à Naas : Faites composition avec nous, et nous vous serons assujettis.

2. Naas, roi des Ammonites, leur répondit : La composition² que je ferai avec vous sera de vous arracher à tous l'œil droit³, et de vous rendre l'opprobre de tout Israël.

3. Les anciens de Jabès lui répondirent : Accordez-nous sept jours, afin que nous envoyions des courriers dans tout Israël ; et s'il ne se trouve personne pour nous défendre, nous nous rendrons à vous⁴.

4. Les courriers étant venus à Gabaa⁵, où Saül demeurait, firent ce rapport devant tout le peuple. Et tout le peuple élevant la voix se mit à pleurer.

5. Saül retournait alors de la campagne en suivant ses bœufs⁶, et il dit : Qu'a le

1. Et factum est quasi post mensem, ascendit Naas Ammonites, et pugnare cœpit adversum Jabes Galaad. Dixeruntque omnes viri Jabes ad Naas : Habeto nos fœderatos, et serviemus tibi.

2. Et respondit ad eos Naas Ammonites : In hoc feriam vobiscum fœdus, ut eruam omnium vestrum oculos dextros, ponamque vos opprobrium in universo Israël.

3. Et dixerunt ad eum seniores Jabes : Concede nobis septem dies, ut mittamus nuntios ad universos terminos Israel : et si non fuerit qui defendat nos, egrediemur ad te.

4. Venerunt ergo nuntii in Gabaa Saulis : et locuti sunt verba hæc, audiente populo : et levavit omnis populus vocem suam, et flevit.

5. Et ecce Saul veniebat, sequens boves de agro, et ait : Quid

7. 26. — ²⁵ qui le reconnut comme roi (7. 27.). D'après la manière ordinaire de compter, Saül commença à exercer l'autorité royale l'an du monde 2909, avant Jésus-Christ 1095.

7. 27. — ²⁶ Les impies et ceux qui étaient livrés à l'esprit malin.

²⁷ comme cela était d'usage, en rendant hommage aux princes ou aux grands.

7. 1. — ¹ Ces mots ne sont pas dans l'hébreu qui porte simplement : Et Nachasch (le serpent) l'Amonéen monta, et campa contre Jabès Galaad etc.

7. 2. — ² Je ferai alliance avec vous à cette condition etc.

³ Par là ils auraient été impropres à la guerre, mais ils seraient restés encore assez propres à l'esclavage. Saint Grégoire compare avec ce trait les artifices de satan, qui nous arrache l'œil droit, l'œil de l'esprit, qui est pour la contemplation des choses célestes, afin qu'il ne nous reste que la lumière de la terre qui se fixe toujours sur les choses périssables et terrestres de cette vie.

7. 3. — ⁴ nous nous soumettrons.

7. 4. — ⁵ Naas permit qu'on envoyât des courriers, parce qu'il ne croyait pas que personne vint au secours de Jabès.

7. 5. — ⁶ Dans l'antiquité les rois eux-mêmes ne rougissaient pas de se livrer à

habet populus quod plorat? et nar-
raverunt ei verba virorum Jabes.

6. Et insilivit Spiritus Domini
in Saul, cum audisset verba hæc,
et iratus est furor ejus nimis.

7. Et assumens utrumque bo-
vem, concidit in frusta, misitque
in omnes terminos Israël per ma-
num nuntiorum, dicens : Quicum-
que non exierit, et secutus fuerit
Saul et Samuel, sic fiet bobus
ejus. Invasit ergo timor Domini
populum, et egressi sunt quasi
vir unus.

8. Et recensuit eos in Bezech :
fueruntque filiorum Israël trecenta
millia : virorum autem Juda tri-
ginta millia.

9. Et dixerunt nuntiis, qui ve-
nerant : Sic dicetis viris, qui sunt
in Jabes Galaad : Cras erit vobis,
salus, cum incaluerit sol. Vene-
runt ergo nuntii, et annuntiave-
runt viris Jabes : qui lætati sunt.

10. Et dixerunt : Mane exhibi-
mus ad vos et facietis nobis omne
quod placuerit vobis.

11. Et factum est, cum dies
crastinus venisset, constituit Saul
populum in tres partes : et in-
gressus est media castra in vigilia
matutina, et percussit Ammon-
usque dum incalesceret dies : re-

peuple pour pleurer de cette sorte? On lui
raconta ce que les habitants de Jabès avaient
envoyé dire.

6. Aussitôt que Saül eut entendu ces pa-
roles, l'Esprit du Seigneur⁷ se saisit de lui,
et il entra dans une très-grande colère.

7. Il prit ses deux bœufs, les coupa en
morceaux, et les envoya par les courriers
de Jabès dans toutes les terres d'Israël⁸, en
disant : C'est ainsi qu'on traitera les bœufs
de tous ceux qui ne se mettront point en
campagne pour suivre Saül et Samuel. Alors
le peuple fut frappé de la crainte du Seigneur;
et ils sortirent comme s'ils n'eussent été
qu'un seul homme.

8. Saül en ayant fait la revue à Bézech,
il se trouva dans son armée trois cent mille
hommes des enfants d'Israël⁹, et trente mille
de la tribu de Juda.

9. Et ils firent cette réponse aux courriers
qui étaient venus de Jabès : Vous direz ceci
aux habitants de Jabès en Galaad : Vous
serez sauvés demain, lorsque le soleil sera
dans sa force¹⁰. Les courriers portèrent donc
cette nouvelle aux habitants de Jabès, qui la
reçurent avec grande joie.

10. Et ils dirent¹¹ : Demain nous nous
rendrons à vous, et vous nous traiterez comme
il vous plaira.

11. Le lendemain étant venu, Saül divisa
son armée en trois corps; et étant entré à la
pointe du jour¹² au milieu du camp, il tailla
en pièces les Ammonites jusqu'à ce que le
soleil fût dans sa force. Ceux qui échap-
pèrent furent dispersés çà et là, sans qu'il

l'agriculture, et de conduire les animaux. — * David, après son élection, retourna
faire paître les troupeaux de son père. Même chez les Romains ce n'était pas une
chose rare de voir les consuls pris à la charrue. « La terre était cultivée par les
mains des plus grands capitaines, et elle se réjouissait d'être labourée avec un soc
orné de lauriers, et par un laboureur illustre par ses triomphes (*Plin. XVIII, 3.*). »

ŷ. 6. — ⁷ * Le zèle pour la défense de la patrie, inspiré par le Seigneur.

ŷ. 7. — ⁸ Comp. *Jug. 19. 29.*

ŷ. 8. — ⁹ outre la tribu de Juda. Longtemps même avant le partage du royaume
en deux royaumes différents, celui de Juda et celui d'Israël, on trouve une division
des Israélites en Juda (la tribu de Juda et celle de Benjamin), et en Israël (les autres
tribus); cette division avait pour cause la rivalité qui soulevait les autres tribus (et
notamment celle d'Ephraïm), contre la tribu de Juda. — * Dans les anciens temps,
tout Israélite en état de porter les armes était soldat. Le ŷ. 7. nous montre com-
ment les troupes se rassemblaient : le juge, puis plus tard le roi faisait un appel
au peuple : chacun quittant tout pour voler au secours de la patrie, accourait avec
ses armes et ses provisions sous les drapeaux, à l'endroit désigné, et après l'expé-
dition ou le coup de main, rentrait chez lui. Le danger étant ici pressant, et Saül
ayant ajouté la menace à l'appel (ŷ. 7.), il n'est pas étonnant qu'il ait pu rassembler
assez promptement une armée de 300,000 hommes. Les douze tribus d'Israël réunies
formaient l'une des plus puissantes nations qui existassent alors, et les soldats de
Saül lui vinrent de toutes les tribus.

ŷ. 9. — ¹⁰ autour de midi.

ŷ. 10. — ¹¹ aux Ammonites.

ŷ. 11. — ¹² Litt. : à la veille du matin, de grand matin.

en demeurât seulement deux ensemble.

12. Alors le peuple dit à Samuel : Qui sont ceux qui ont dit : Saül sera-t-il notre roi? Donnez-nous ces gens-là, et nous les ferons mourir présentement. *Pl. h. 10, 12.*

13. Mais Saül leur dit : On ne fera mourir personne en ce jour, parce que c'est le jour auquel le Seigneur a sauvé Israël.

14. Après cela Samuel dit au peuple : Venez, allons à Galgala ¹³, et y renouvelons l'élection du roi.

15. Tout le peuple alla donc à Galgala, et il y reconnut Saül pour roi en la présence du Seigneur. Ils immolèrent au Seigneur des victimes pacifiques; et Saül et tous les Israélites firent en ce lieu-là une très-grande réjouissance.

liqui autem dispersi sunt, ita ut non relinquerentur in eis duo pariter.

12. Et ait populus ad Samuelem : Quis est iste qui dixit : Saul num regnabit super nos? Date viros, et interficiemus eos.

13. Et ait Saul : Non occidetur quisquam in die hac, quia hodie fecit Dominus salutem in Israel.

14. Dixit autem Samuel ad populum : Venite, et eamus in Galgala, et innovemus ibi regnum.

15. Et perrexit omnis populus in Galgala, et fecerunt ibi regem Saul coram Domino in Galgala, et immolaverunt ibi victimas pacificas coram Domino. Et lætatus est ibi Saul, et cuncti viri Israel nimis.

CHAPITRE XII.

Paroles de Samuel avant de déposer les fonctions de juge.

1. Alors Samuel dit à tout le peuple d'Israël : Vous voyez que je me suis rendu à tout ce que vous m'avez demandé, et que j'ai établi un roi sur vous.

2. Votre roi maintenant marche devant vous. Pour moi, je suis vieux et déjà tout blanc, et mes enfants sont avec vous¹. Ayant donc vécu parmi vous depuis ma jeunesse jusqu'à ce jour, me voici en votre présence.

3. Déclarez devant le Seigneur et devant son christ² si j'ai pris le bœuf ou l'âne de personne, si j'ai fait tort à quelqu'un par de faux crimes, si j'en ai opprimé par violence, si j'ai reçu des présents de qui que ce soit³; et je vous ferai connaître le peu d'attache que j'y ai, en vous le rendant présentement. *Eccl. 46, 22.*

4. Ils lui répondirent : Vous ne nous avez

1. Dixit autem Samuel ad universum Israel : Ecce audiui vocem vestram juxta omnia quæ locuti estis ad me, et constitui super vos regem.

2. Et nunc rex graditur ante vos : ego autem senui, et incanui : porro filii mei vobiscum sunt : itaque conversatus coram vobis ab adolescentia mea usque ad hanc diem, ecce præsto sum.

3. Loquimini de me coram Domino, et coram christo ejus, utrum bovem cujusquam tulerim, aut asinum : si quempiam calumniatus sum, si oppressi aliquem, si de manu cujusquam munus accepi : et contemniam illud hodie, restituiamque vobis.

4. Et dixerunt : Non es calum-

ŷ. 14. — ¹³ * *Voy. pl. h. 7, 16. Jos. 4, 19, 20; 5, 9.*

ŷ. 2. — ¹ Ils sont vos égaux, et vous n'avez rien à craindre d'eux.

ŷ. 3. — ² * Saül qui avait reçu l'onction royale. Le mot Christ, *χριστος*, signifie oint ou sacré.

³ Dans l'hébr. : qui m'aient aveuglé dans les jugements. — * Ces mots ne se lisent pas textuellement dans l'hébreu, mais il y a l'expression *chopher*, qui signifie prix, rançon.

niatus nos, neque oppressisti, neque tulisti de manu alicujus quippiam.

5. Dixitque ad eos : Testis est Dominus adversum vos, et testis christus ejus in die hac, quia non inveneritis in manu mea quippiam. Et dixerunt : Testis.

6. Et ait Samuel ad populum : Dominus, qui fecit Moysen et Aaron, et eduxit patres nostros de terra Ægypti.

7. Nunc ergo state, ut judicio contendam adversum vos coram Domino, de omnibus misericordiis Domini, quas fecit vobiscum, et cum patribus vestris :

8. quo modo Jacob ingressus est in Ægyptum, et clamaverunt patres vestri ad Dominum : et misit Dominus Moysen et Aaron, et eduxit patres vestros de Ægypto, et collocavit eos in loco hoc.

9. Qui oblitus sunt Domini Dei sui, et tradidit eos in manu Sisaræ magistri militiæ Hasor, et in manu Philisthinorum, et in manu regis Moab, et pugnaverunt adversum eos.

10. Postea autem clamaverunt ad Dominum, et dixerunt : Pec-
cavimus, quia dereliquimus Dominum, et servivimus Baalim et Astaroth : nunc ergo erue nos de manu inimicorum nostrorum, et serviemus tibi.

11. Et misit Dominus Jerobaal, et Badan, et Jephthé, et Samuel, et eruit vos de manu inimicorum vestrorum, per circuitum, et habitastis confidenter.

12. Videntes autem quod Naas rex filiorum Ammon venisset adversum vos, dixistis mihi : Nequaquam, sed rex imperabit nobis : cum Dominus Deus vester regnaret in vobis.

fait ni injustice, ni violence, et vous n'avez rien pris de personne.

5. Samuel ajouta : Le Seigneur m'est témoin aujourd'hui contre vous, et son christ aussi, que vous n'avez rien trouvé dans mes mains. Le peuple lui répondit : Oui, il en est témoin.

6. Alors Samuel dit au peuple : Le Seigneur qui a fait Moysé et Aaron, et qui a tiré nos pères de la terre d'Égypte, est donc mon témoin ⁴.

7. Venez maintenant en sa présence, afin que je vous appelle en jugement devant lui sur toutes les miséricordes que le Seigneur a faites, et à vous et à vos pères.

8. Vous savez de quelle sorte Jacob entra dans l'Égypte, comment vos pères crièrent au Seigneur. Et le Seigneur envoya Moysé et Aaron; il tira vos pères de l'Égypte, et il les établit en ce pays-ci.

9. Ils oublièrent depuis le Seigneur leur Dieu, et il les livra entre les mains de Sisara, général de l'armée d'Hasor, entre les mains des Philistins, et entre les mains du roi de Moab, qui combattirent contre eux. Jug. ⁴, 12.

10. Ils crièrent ensuite au Seigneur, et ils lui dirent : Nous avons péché, parce que nous avons abandonné le Seigneur et servi Baal et Astaroth; mais délivrez-nous maintenant de la main de nos ennemis, et nous vous servirons.

11. Le Seigneur envoya ensuite Jérobaal, Badan ⁵, Jephthé et Samuel, et vous délivra de la main des ennemis qui vous environnaient; et vous êtes demeurés dans une pleine assurance. Jug. 6, 14.

12. Cependant voyant que Naas, roi des enfants d'Ammon, marchait contre vous ⁶, vous m'êtes venu dire : Non; mais nous aurons un roi pour nous commander, quoiqu'alors le Seigneur votre Dieu fût le roi qui régnait sur vous. Pl. h. 8, 19, 10, 19.

γ. 6. — ⁴ C'est ainsi que porte la version grecque, et c'est aussi ce que demande le sens.

γ. 11. — ⁵ Ce nom ne se rencontre point parmi les juges; la version grecque porte Barac, au lieu de Badan. Les interprètes expliquent cette expression d'après l'hébreu : Bedan : qui est de (be) Dan, et ils entendent par là Samson, qui était de la tribu de Dan. — ⁶ D'habiles interprètes néanmoins s'en tiennent à la version grecque, et ils pensent que la leçon massorétique est ici fautive, et que primitivement il y avait dans l'hébreu, comme dans le grec : Barac.

γ. 12. — ⁶ Naas se prépara donc vers ce temps-là à la guerre, sans cependant l'entreprendre de fait. — ⁷ Et ce fut cette menace de guerre qui devint l'occasion de la demande d'un roi, que fit le peuple. Voy. pl. h. 8, 7; 41, 1.

13. Maintenant donc vous avez votre roi, que vous avez choisi et que vous avez demandé. Vous voyez que le Seigneur vous a donné un roi.

14. Si vous craignez le Seigneur, si vous le servez, si vous écoutez sa voix, et que vous ne vous rendiez point rebelles à sa parole⁷, vous suivrez, vous et le roi qui vous commande, le Seigneur votre Dieu.

15. Que si vous n'écoutez point la voix du Seigneur, et que vous vous rendiez rebelles à sa parole, la main du Seigneur sera sur vous, comme elle a été sur vos pères,

16. Mais de plus, prenez garde maintenant, et considérez bien cette grande chose que le Seigneur va faire devant vos yeux.

17. Ne fait-on pas aujourd'hui la moisson du froment? Et cependant je vais invoquer le Seigneur, et il fera éclater les tonnerres et tomber les pluies, afin que vous sachiez et que vous voyiez combien est grand devant le Seigneur le mal que vous avez fait en demandant un roi⁸.

18. Samuel cria donc au Seigneur, et le Seigneur en ce jour-là fit éclater les tonnerres et tomber la pluie.

19. Et tout le peuple fut saisi de la crainte du Seigneur et de Samuel, et ils dirent tous ensemble à Samuel : Priez le Seigneur votre Dieu pour vos serviteurs, afin que nous ne mourions pas; car nous avons encore ajouté ce péché à tous les autres que nous avions faits, de demander un roi pour nous commander.

20. Samuel répondit au peuple : Ne craignez point; *il est vrai* que vous avez fait tout ce mal; mais néanmoins ne quittez point le Seigneur, et servez-le de tout votre cœur.

21. Ne vous détournez point de lui pour suivre des choses vaines⁹, qui ne vous serviront point, et qui ne vous délivreront point, parce qu'elles sont vaines.

22. Et le Seigneur, pour la gloire de son grand nom, n'abandonnera point son peuple, parce qu'il a juré qu'il ferait de vous son propre peuple.

13. Nunc ergo præsto est rex vester, quem elegistis et petistis : ecce dedit vobis Dominus regem.

14. Si timueritis Dominum, et servieritis ei, et audieritis vocem ejus, et non exasperaveritis os Domini : eritis et vos, et rex qui imperat vobis, sequentes Dominum Deum vestrum;

15. si autem non audieritis vocem Domini, sed exasperaveritis sermones ejus, erit manus Domini super vos, et super patres vestros.

16. Sed et nunc state, et videte rem istam grandem, quam facturum est Dominus in conspectu vestro.

17. Numquid non messis tritici est hodie? invocabo Dominum, et dabit voces et pluvias : et scitis, et videbitis, quia grande malum feceritis vobis in conspectu Domini, petentes super vos regem.

18. Et clamavit Samuel ad Dominum, et dedit Dominus voces et pluvias in illa die.

19. Et timuit omnis populus nimis Dominum et Samuelem, et dixit universus populus ad Samuelem : Ora pro servis tuis ad Dominum Deum tuum, ut non moriamur; addidimus enim universis peccatis nostris malum, ut peteremus nobis regem.

20. Dixit autem Samuel ad populum : Nolite timere, vos fecistis universum malum hoc : verumtamen nolite recedere a tergo Domini, sed servite Domino in omni corde vestro.

21. Et nolite declinare post vana, quæ non proderunt vobis, neque eruent vos, quia vana sunt.

22. Et non derelinquet Dominus populum suum, propter nomen suum magnum : quia juravit Dominus facere vos sibi populum.

7. 14. — ⁷ et que vous ne l'obligiez pas à faire éclater ses vengeances par votre rébellion contre ses préceptes.

7. 17. — ⁸ La moisson des blés se fait, dans la Palestine, vers la fin de juin et le commencement de juillet, mois durant lesquels, au rapport de saint Jérôme qui a longtemps vécu dans ces contrées, il ne tombe point de pluie.

7. 21. — ⁹ les faux dieux.

23. Absit autem a me hoc peccatum in Dominum, ut cessem orare pro vobis, et docebo vos viam bonam et rectam.

24. Igitur timete Dominum, et servite ei in veritate, et ex toto corde vestro; vidistis enim magnifica quæ in vobis gesserit.

25. Quod si perseveraveritis in malitia: et vos et rex vester pariter peribitis.

23. Pour moi, Dieu me garde de commettre ce péché contre lui, que je cesse jamais de prier pour vous. Je vous enseignerai toujours la bonne et la droite voie ¹⁰.

24. Craignez donc le Seigneur, et servez-le dans la vérité et de tout votre cœur; car vous avez vu les merveilles qu'il a faites parmi vous.

25. Que si vous persévérez à faire le mal, vous périrez tous ensemble, vous et votre roi.

CHAPITRE XIII.

*Les Philistins vaincus reprennent les armes. Saül est rejeté.
Manque d'armes parmi les Israélites.*

1. Filius unius anni erat Saul cum regnare cœpisset, duobus autem annis regnavit super Israel.

2. Et elegit sibi Saul tria millia de Israel: et erant cum Saul duo millia in Machmas, et in monte Bethel: mille autem cum Jonatha in Gabaa Benjamin; porro cæterum populum remisit unumquemque in tabernacula sua.

3. Et percussit Jonathas stationem Philisthinorum, quæ erat in Gabaa. Quod cum audissent Philisthiim, Saul cecinit buccina in omni terra, dicens: Audiant Hebræi.

4. Et universus Israel audivit hujuscemodi famam: Percussit Saul stationem Philisthinorum:

1. Saül était comme un enfant d'un an ¹ lorsqu'il commença à régner, et il régna deux ans sur Israël ².

2. Il choisit trois mille hommes du peuple d'Israël, dont il y en avait deux mille avec lui à Machmas et sur la montagne de Béthel ³, et mille avec Jonathas ⁴ à Gabaa, dans la tribu de Benjamin; et il renvoya le reste du peuple chacun chez soi.

3. Jonathas avec ses mille hommes battit la garnison des Philistins qui était à Gabaa. De quoi les Philistins furent aussitôt avertis; et Saül le fit publier à son de trompe dans tout le pays, en disant: Que les Hébreux entendent ceci ⁵.

4. Ainsi le bruit se répandit dans tout Israël que Saül avait battu la garnison des Philistins, et qu'Israël s'était élevé contre

§. 23. — ¹⁰ Voilà en quatre mots tous les devoirs des princes et des pasteurs: « Samuel, déposé de sa dignité, Samuel, méconnu et méprisé, dit que Dieu le garde de commettre ce péché, qu'il cesse de prier pour le peuple: il le regarde comme un péché de ralentir sa prière pour ceux mêmes qui ne lui témoignent que de la malveillance. » (Chrys.)

§. 1. — ¹ Quelques-uns supposent une omission dans l'hébreu. Saül était âgé de... ans lorsqu'il devint roi, et après avoir régné deux ans sur Israël, il choisit etc. D'autres: Saül était aussi innocent qu'un enfant d'un an, lorsqu'il commença à régner, et il régna etc. D'après les *Actes des Apôtres*, 13, 21. Saül régna en tout quarante ans.

² L'hébreu en cet endroit offre une locution qu'on ne retrouve pas ailleurs. Il est traduit de bien des manières différentes: la plus littérale et celle qui approche le plus de la vraisemblance est celle-ci: (§. 1.) Il y avait un an que Saül avait commencé à régner; et dans le cours de la seconde année de son règne sur Israël, (§. 2.) il choisit trois mille hommes, etc.

§. 2. — ³ c'est-à-dire la montagne de la maison de Dieu.

⁴ Voy. §. 16.

§. 3. — ⁵ la victoire, et qu'ils se lèvent contre les Philistins!

eux ⁶. Et le peuple s'assembla avec de grands cris auprès de Saül à Galgala ⁷.

5. Les Philistins s'assemblèrent aussi pour combattre contre Israël, avec trente mille chariots ⁸, six mille chevaux et une multitude innombrable de gens de pied, comme le sable qui est sur le rivage de la mer ⁹. Et ils vinrent se camper à Machmas, vers l'orient de Bethaven ¹⁰.

6. Ce que les Israélites ayant vu, et se regardant comme à l'extrémité (car le peuple était tout abattu), ils s'allèrent cacher dans les cavernes, dans les lieux les plus secrets ¹¹, dans les rochers, dans les antres ¹² et dans les citernes.

7. Les autres Hébreux ¹³ passèrent le Jourdain et vinrent au pays de Gad et de Galaad. Saül était encore à Galgala ¹⁴; mais tout le peuple qui le suivait était dans l'effroi.

8. Il attendit sept jours, comme Samuel lui avait ordonné ¹⁵; mais Samuel ne venait point à Galgala, et peu à peu tout le peuple l'abandonnait.

9. Saül dit donc : Apportez-moi l'holocauste et les pacifiques. Et il offrit l'holocauste.

10. Comme il achevait d'offrir l'holocauste, Samuel arriva ¹⁶, et Saül alla au devant de lui pour le saluer.

11. Samuel lui dit : Qu'avez-vous fait? Saül lui répondit : Voyant que le peuple me quittait l'un après l'autre, que vous n'étiez point venu au jour que vous aviez dit, et

et erexit se Israel adversus Philisthim. Clamavit ergo populus post Saul in Galgala.

5. Et Philisthim congregati sunt ad præliandum contra Israel, triginta millia curruum, et sex millia equitum, et reliquum vulgus, sicut arena quæ est in littore maris plurima. Et ascendentes castrametati sunt in Machmas ad orientem Bethaven.

6. Quod cum vidissent viri Israel se in arcto positos (afflictus enim erat populus) absconderunt se in speluncis, et in abditis, in petris quoque, et in antris, et in cisternis.

7. Hebræi autem transierunt Jordanem in terram Gad et Galaad. Cumque adhuc esset Saul in Galgala, universus populus perterritus est, qui sequebatur eum.

8. Et expectavit septem diebus juxta placitum Samuelis, et non venit Samuel in Galgala, dilapsusque est populus ab eo.

9. Ait ergo Saul : Afferte mihi holocaustum, et pacifica. Et obtulit holocaustum.

10. Cumque complexset offerens holocaustum, ecce Samuel veniebat : et egressus est Saul obviam ei ut salutaret eum.

11. Locutusque est ad eum Samuel : Quid fecisti? Respondit Saul : Quia vidi quod populus dilaberetur a me, et tu non ve-

§. 4. — ⁶ Dans l'hébr. : et Israël devint puant (odieux, fut détesté) devant les Philistins.

⁷ Litt. : Le peuple cria donc après Saül à Galgala. — Dans l'hébr. : Le peuple se rassembla.

§. 5. — ⁸ La version syriaque et la version arabe portent trois mille chariots, et cela est plus facile à concilier avec le peu d'étendue du pays des Philistins. — ⁹ Il y en a qui pensent que sous le nom de chariots, c'est le nombre des hommes qui combattaient autour ou du haut des chariots, qui est marqué; et comme, d'après l'usage des anciens, ce nombre pouvait aller à dix, le nombre des chariots mêmes n'était en effet que de trois mille.

⁹ Locution proverbiale, pour marquer une grande multitude.

¹⁰ ¹¹ c'est-à-dire Béthel, qui plus tard, sous Jéroboam, fut appelé Bethaven (maison de vanité), à cause du culte du veau d'or. — Machmas n'était pas éloignée de Gabaa, où Saül et Jonathan réunirent leurs forces (§. 16.). Pl. b. 15, 5.

§. 6. — ¹¹ D'autres : les creux et les haies d'épines.

¹² Dans l'hébr. : dans les forteresses, les tours.

§. 7. — ¹³ Ceux qui étaient de l'autre côté du Jourdain s'enfuirent dans leurs demeures.

¹⁴ c'est-à-dire était resté.

§. 8. — ¹⁵ Voy. pl. h. 10, 8.

§. 10. — ¹⁶ encore le septième jour; car autrement Saül n'eût mérité aucun reproche.

neras juxta placitos dies, porro Philisthiim congregati fuerant in Machmas,

12. dixi : Nunc discedent Philisthiim ad me in Galgala, et faciem Domini non placavi. Necessitate compulsus, obtuli holocaustum.

13. Dixitque Samuel ad Saul : Stulte egisti, nec custodisti mandata Domini Dei tui, quæ præcepit tibi. Quod si non fecisses, jam nunc præparasset Dominus regnum tuum super Israel in sempiternum,

14. sed nequaquam regnum tuum ultra consurget. Quæsit Dominus sibi virum juxta cor suum : et præcepit ei Dominus ut esset dux super populum suum, eo quod non servaveris quæ præcepit Dominus.

15. Surrexit autem Samuel, et ascendit de Galgalis in Gabaa Benjamin. Et reliqui populi ascenderunt post Saul obviam populo, qui expugnabant eos venientes de Galgala in Gabaa, in colle Benjamin. Et recensuit Saul populum, qui inventi fuerant cum eo, quasi sexcentos viros.

16. Et Saul et Jonathas filius ejus, populusque qui inventus fuerat cum eis, erat in Gabaa Benjamin : porro Philisthiim consederant in Machmas.

17. Et egressi sunt ad prædandum de castris Philisthinorum tres cunei. Unus cuneus pergebat contra viam Ephra ad terram Sual ;

18. porro alius ingrediebatur per viam Beththoron ; tertius autem verterat se ad iter termini imminantis valli Seboim contra desertum.

que les Philistins s'étaient assemblés à Machmas,

12. J'ai dit : Les Philistins vont venir m'attaquer à Galgala, et je n'ai point encore apaisé le Seigneur. Etant donc contraint par cette nécessité, j'ai offert l'holocauste.

13. Samuel dit à Saül : Vous avez agi follement, et vous n'avez point gardé les ordres que le Seigneur votre Dieu vous avait donnés. Au lieu que, si vous n'aviez point fait cette faute, le Seigneur aurait maintenant affermi¹⁷ pour jamais¹⁸ votre règne sur Israël.

14. Mais votre règne ne subsistera point à l'avenir. Le Seigneur s'est pourvu d'un homme selon son cœur ; et il lui a commandé d'être le chef de son peuple, parce que vous n'avez point observé ce que le Seigneur vous a ordonné. Act. 13, 22.

15. Samuel s'en alla ensuite, et passa de Galgala à Gabaa de Benjamin. [Et le reste du peuple marchant avec Saül contre les troupes qui les attaquaient, passa aussi de Galgala à Gabaa¹⁹, sur la colline de Benjamin.] Saül ayant fait la revue du peuple qui était demeuré avec lui, trouva environ six cents hommes.

16. Saül et Jonathas, son fils, étaient donc à Gabaa de Benjamin avec ceux qui les avaient suivis : et les Philistins étaient campés à Machmas.

17. Il sortit alors trois partis du camp des Philistins, pour aller piller. L'un prit le chemin d'Ephra, vers le pays de Sual²⁰ ;

18. l'autre marcha comme pour aller à Beththoron ; et le troisième tourna vers le chemin du coteau qui borne la vallée de Séboïm, du côté du désert.

§. 13. — ¹⁷ Litt. : aurait préparé, — affermi ; la royauté serait devenue pour toujours l'héritage de vos descendants.

¹⁸ Saül pécha par impatience et par défiance. Dans la position où il se trouvait (§. 11. 12.), il paraît être assez excusable ; mais les jugements du Dieu infiniment juste sont différents des jugements des hommes. Dieu inflige toujours à ceux qui les premiers transgressent sa loi (Saül était le premier roi coupable de désobéissance) des châtimens d'une extrême sévérité, afin qu'ils servent d'avertissement pour les autres (Comp. 3. *Moy.* 10, 1. 2. 4. *Moy.* 15, 35. *Jos.* 7, 25.) ; Saül rendit encore sa faute plus grave en se justifiant, ce qui ne servit qu'à faire connaître son orgueil (Grég.).

§. 15. — ¹⁹ Saül partit ainsi avec Samuel. Ces mots : « Et le reste du peuple... sur la colline de Benjamin » ne sont pas dans l'hébreu ; ils servent cependant à éclaircir le §. 16.

§. 17. — ²⁰ c'est-à-dire vers le pays des renards.

19. Or il ne se trouvait point de forgeron dans toutes les terres d'Israël. Car les Philistins avaient pris cette précaution, de peur que les Hébreux ne forgeassent ni épées ni lances ²¹.

20. Et tous les Israélites étaient obligés d'aller chez les Philistins pour faire aiguiser le soc de leurs charrues, leurs hoyaux, leurs cognées et leurs serfouettes ²².

21. C'est pourquoi le tranchant des socs de charrues, des hoyaux, des fourches et des cognées était tout usé, sans qu'ils eussent seulement de quoi aiguiser la pointe d'un aiguillon ²³.

22. Et lorsque le jour du combat fut venu, hors Saül et Jonathas, son fils, il ne se trouva personne de tous ceux qui les avaient suivis ²⁴, qui eût une lance ou une épée à la main.

23. Et la garnison des Philistins sortit pour s'avancer vers Machmas ²⁵.

19. Porro faber ferrarius non inveniebatur in omni terra Israel; caverant enim Philistiim, ne forte facerent Hebræi gladium aut lanceam.

20. Descendebat ergo omnis Israel ad Philistiim, ut exacueret unusquisque vomerem suum, et ligonem, et securim, et sarculum.

21. Retusæ itaque erant acies vomerum, et ligonum, et tridentum, et securium, usque ad stimulum corrigendum.

22. Cumque venisset dies prælii, non est inventus ensis et lancea in manu totius populi, qui erat cum Saule et Jonatha, excepto Saul et Jonatha filio ejus.

23. Egressa est autem statio Philistiim, ut transcenderet in Machmas.

ŷ. 19. — ²¹ Les Philistins prirent ces précautions dans le temps d'Héli, pendant qu'ils dominaient sur Israël. Après la victoire remportée par les Israélites sous la conduite de Samuel, ils auraient bien pu exercer le métier de forgerons; mais ou bien ils ne s'en mirent pas en peine, ou bien ils manquèrent de maîtres pour les instruire. Dans la guerre ils se passaient facilement d'épées et de piques, parce qu'ils étaient d'excellents frondeurs. — * De plus, les instruments d'agriculture, les haches, les faux etc. pouvaient aisément, dans ces temps-là, tenir lieu de piques et d'épées. Ainsi, quoique l'on admettrait, comme le texte sacré semble le dire, qu'il n'y avait point d'armes dans Israël, il ne s'en suivrait pas que les Hébreux fussent dans l'impossibilité de faire la guerre. Les Philistins d'ailleurs n'occupaient qu'une partie assez peu considérable du pays, et il est clair que ce qui est ici marqué du manque d'armes dans Israël, ne doit pas s'entendre des contrées qui ne leur étaient pas assujetties. L'antiquité offre plus d'un exemple de peuples qui furent entièrement dépouillés de leurs armes et même de tout instrument en fer par leurs vainqueurs. Enfin, il n'est question (ŷ. 15.) que de 600 hommes qui n'eussent ni lances ni épées. Ceux des Juifs qui avaient été avec les Philistins, et qui (ch. 14, 21.) se joignirent à l'armée de Saül, ainsi que les Israélites qui s'étaient cachés dans les montagnes (ibid.), avaient sans doute des armes. Voyez D. Calmet.

ŷ. 20. — ²² Il fallait que les Philistins eussent des stations dispersées en divers lieux de la Judée; mais comme on l'a déjà remarqué (ŷ. 19.), ils n'en occupaient pas une partie fort considérable.

ŷ. 21. — ²³ ou bien : et il fallait même refaire de nouveau les pointes des aiguillons à bœufs (dont on se sert pour conduire les animaux en labourant).

ŷ. 22. — ²⁴ Des six cents hommes qui étaient restés avec Saül (ŷ. 15; pl. b. 14, 2); car il n'est pas dit que tous les Israélites manquassent d'armes. On a remarqué aussi que les Hébreux, en général, et spécialement ceux de Gabaa, patrie de Saül, (Jug. 20, 16), étaient très-habiles à lancer des pierres avec la fronde, et qu'ainsi la fronde pouvait pour plusieurs tenir lieu de toutes les autres armes.

ŷ. 23. — ²⁵ Dans l'hébr. : sortit pour se rendre au passage de Machmas.

CHAPITRE XIV.

Action héroïque de Jonathas. Victoire de Saül sur les Philistins et son serment téméraire. Race de Saül.

1. Et accidit quadam die ut diceret Jonathas filius Saul ad adolescentem armigerum suum : Veni, et transeamus ad stationem Philisthinorum, quæ est trans locum illum. Patri autem suo hoc ipsum non indicavit.

2. Porro Saul morabatur in extrema parte Gabaa, sub malograto, quæ erat in Magron : et erat populus cum eo quasi sexcentorum virorum.

3. Et Achias filius Achitob fratris Ichabod filii Phinees, qui ortus fuerat ex Heli sacerdote Domini in Silo, portabat ephod. Sed et populus ignorabat quo isset Jonathas.

4. Erant autem inter ascensus per quos nitebatur Jonathas transire ad stationem Philisthinorum, eminentes petreæ ex utraque parte, et quasi in modum dentium scopuli hinc et inde prærupti, nomen uni Boses, et nomen alteri Sene :

5. unus scopolus prominens ad aquilonem ex adverso Machmas, et alter ad meridiem contra Gabaa.

6. Dixit autem Jonathas ad adolescentem armigerum suum : Veni, transeamus ad stationem incircumcisorum horum, si forte faciat Dominus pro nobis : quia non est Domino difficile salvare, vel in multis, vel in paucis.

7. Dixitque ei armiger suus : Fac omnia quæ placent animo tuo : perge quo cupis, et ero tecum ubicumque volueris.

8. Et ait Jonathas : Ecce nos

1. Il arriva un jour que Jonathas, fils de Saül, dit à un jeune homme qui était son écuyer : Venez, et passons jusqu'à cette garde des Philistins, qui est au-delà de ce lieu que vous voyez. Et il ne dit point ceci à son père.

2. Saül cependant était logé à l'extrémité de Gabaa, sous un grenadier qui était à Magron ; et il avait environ six cents hommes avec lui.

3. Achias, fils d'Achitob, frère d'Ichabod, fils de Phineès, fils d'Héli, grand prêtre du Seigneur à Silo, portait l'éphod ¹. Et le peuple ne savait point non plus où était allé Jonathas. *Pl. h. 4, 21.*

4. Le lieu par où Jonathas tâchait de monter au poste que les Philistins occupaient, était bordé de côté et d'autre de deux rochers fort hauts et fort escarpés ², qui s'élevaient en pointe, comme des dents. L'un s'appelait Bosès et l'autre Séné ³.

5. L'un de ces rochers était situé du côté du septentrion, vis-à-vis de Machmas, et l'autre du côté du midi, vis-à-vis de Gabaa.

6. Jonathas dit donc au jeune homme, son écuyer : Venez, passons jusqu'au poste de ces incirconcis. Peut-être que le Seigneur combattrà pour nous ; car il lui est également aisé de donner la victoire avec un grand ou avec un petit nombre ⁴.

7. Son écuyer lui répondit : Faites tout ce qu'il vous plaira ; allez où vous voudrez, et je vous suivrai *partout*.

8. Jonathas lui dit : Nous allons vers ces

† 3. — ¹ Litt. : d'Héli, prêtre etc. — Il était grand prêtre. Voy. 2. *Moy.* 28, b.

† 4. — ² deux rochers offrant des degrés, par-dessus lesquels on pouvait franchir le passage.

* Bosès veut dire glissant, et Séné épimeux ou épine.

† 6. — * Jonathas n'avait avec lui que son écuyer, et tout le contexte montre que les troupes de Saül se réduisaient pour le moment à six cents hommes, dont il est parlé †. 2 et ci-devant 13, 15. Comp. *ibid.* 19 et les remarq.

gens-là. Lors donc qu'ils nous auront aperçus,

9. s'ils nous parlent de cette sorte : Demeurez-là, jusqu'à ce que nous allions à vous; demeurons à notre place, et n'allons point à eux.

10. Mais s'ils nous disent : Montez vers nous; montons-y : car ce sera la marque que le Seigneur les aura livrés entre nos mains⁵.

11. Lors donc que la garde des Philistins les eut aperçus tous deux, les Philistins dirent : Voilà les Hébreux qui sortent des cavernes où ils s'étaient cachés.

12. Et les plus avancés de leur camp s'adressant à Jonathas et à son écuyer, leur dirent : Montez ici, et nous vous ferons voir quelque chose. Jonathas dit alors à son écuyer : Montons, suivez-moi; car le Seigneur les a livrés entre les mains d'Israël. 1. *Mach.* 4, 30.

13. Jonathas monta donc grim pant avec les mains et les pieds, et son écuyer derrière lui. Les uns tombaient donc sous les mains de Jonathas, et son écuyer qui le suivait tuait les autres.

14. Ce fut là la première défaite des Philistins, où Jonathas et son écuyer tuèrent d'abord environ vingt hommes, dans la moitié d'autant de terre⁶ qu'une paire de bœufs en peut labourer en un jour.

15. L'effroi⁷ se répandit aussitôt dans le camp, par la campagne⁸. Tous les gens de leur camp qui étaient allés pour piller, furent frappés d'étonnement, tout le pays fut en trouble, et il parut que c'était Dieu qui avait fait ce miracle.

16. Les sentinelles de Saül, qui étaient à Gabaa de Benjamin, jetant les yeux de ce côté-là, virent un grand nombre de gens étendus sur la place, et d'autres qui fuyaient en désordre çà et là.

17. Alors Saül dit à ceux qui étaient avec

transimus ad viros istos. Cumque apparuerimus eis,

9. si taliter locuti fuerint ad nos : Manete donec veniamus ad vos : stemus in loco nostro, nec ascendamus ad eos.

10. Si autem dixerint : Ascendite ad nos : ascendamus, quia tradidit eos Dominus in manibus nostris : hoc erit nobis signum.

11. Apparuit igitur uterque stationi Philistinorum : dixeruntque Philistiim : En Hebræi egrediuntur de cavernis, in quibus absconditi fuerant.

12. Et locuti sunt viri de statione ad Jonathan, et ad armigerum ejus, dixeruntque : Ascendite ad nos, et ostendemus vobis rem. Et ait Jonathas ad armigerum suum : Ascendamus, sequere me : tradidit enim Dominus eos in manus Israel.

13. Ascendit autem Jonathas manibus et peditus reptans, et armiger ejus post eum. Itaque alii cadebant ante Jonathan, alios armiger ejus interficiebat sequens eum.

14. Et facta est plaga prima, qua percussit Jonathas et armiger ejus, quasi viginti virorum, in media parte jugeri quam par boum in die arare consuevit.

15. Et factum est miraculum in castris, per agros : sed et omnis populus stationis eorum, qui ierant ad prædandum, obstupuit, et conturbata est terra : et accidit quasi miraculum a Deo.

16. Et respexerunt speculatores Saul, qui erant in Gabaa Benjamin, et ecce multitudo prostrata, et huc illucque diffugiens.

17. Et ait Saul populo, qui erat

§. 10. — ⁵ * L'esprit de Dieu qui avait inspiré à Jonathas son dessein, lui inspira aussi le moyen de l'exécuter, et lui fit connaître les signes auxquels il reconnaîtrait ce qu'il devrait faire. Comp. 1. *Moy.* 24, 12; *Jug.* 6, 15. 36 etc.; 2. *Moy.* 14, 1-3.

§. 14. — ⁶ le champ de bataille, à sa partie supérieure, n'avait pas plus de largeur que la moitié etc.

§. 15. — ⁷ Litt. : Et il arriva une chose merveilleuse dans le camp, à travers les champs. Dans l'hébr. : et l'effroi se répandit dans le camp, dans la campagne et parmi tout le peuple.

⁸ parmi l'armée des Philistins. *Voy. pl. h.* 13, 5. — * Dans l'hébreu le verset peut se traduire : Et l'effroi fut dans le camp, dans la campagne et parmi tout le peuple : la garnison et celui qui faisait le ravage furent eux-mêmes saisis de crainte, et la terre trembla et fut frappée de la crainte d'Elohim (du Dieu d'Israël).

cum eo : Requirite, et videte quis abierit ex nobis. Cumque requisissent, repertum est non adesse Jonatham, et armigerum ejus.

18. Et ait Saul ad Achiam : *Applique arcam Dei.* (Erat enim ibi arca Dei in die illa cum filiis Israël.)

19. Cumque loqueretur Saul ad sacerdotem, tumultus magnus exortus est in castris Philistinorum : crescebatque paulatim, et clarius resonabat. Et ait Saul ad sacerdotem : *Contrahe manum tuam.*

20. Conclamavit ergo Saul, et omnis populus qui erat cum eo, et venerunt usque ad locum certaminis : et ecce versus fuerat gladius uniuscujusque ad proximum suum, et cædes magna nimis.

21. Sed et Hebræi qui fuerant cum Philistiim heri et nudius tertius, ascenderantque cum eis in castris, reversi sunt ut essent cum Israël, qui erant cum Saul et Jonatha.

22. Omnes quoque Israëlites qui se absconderant in monte Ephraïm, audientes quod fugissent Philistiim, sociaverunt se cum suis in prælio. Et erant cum Saul, quasi decem millia virorum.

23. Et salvavit Dominus in die illa Israël; pugna autem pervenit usque ad Bethavem.

24. Et viri Israël sociati sunt sibi in die illa : adjuravit autem Saul populum, dicens : *Maledictus vir, qui comederit panem usque ad vesperam, donec ulciscar de inimicis meis. Et non manducavit universus populus panem :*

lui : Cherchez, et voyez qui est sorti de notre camp. Et quand on eut fait cette recherche, on trouva que Jonathas et son écuyer n'y étaient pas.

18. Saül dit donc à Achias : *Consultez l'arche de Dieu* ⁹ (car l'arche de Dieu était alors là avec les enfants d'Israël).

19. Pendant que Saül parlait au prêtre, on entendit un bruit confus et tumultueux, qui venant du camp des Philistins, s'accroissait peu à peu, et qui se faisait entendre de plus en plus. Saül dit donc au prêtre : *Abaissez vos mains* ¹⁰.

20. Et aussitôt il jeta un grand cri qui fut accompagné de celui de tout le peuple; et étant venus au lieu du combat, ils trouvèrent que les Philistins s'étaient percés l'un l'autre de leurs épées, et qu'il s'en était fait un grand carnage.

21. Les Hébreux aussi qui avaient été avec les Philistins il n'y avait que deux ou trois jours ¹¹, et qui étaient allés dans leur camp avec eux, vinrent se rejoindre aux Israélites qui étaient avec Saül et Jonathas.

22. Tous les Israélites aussi qui étaient cachés dans la montagne d'Ephraïm, ayant appris que les Philistins fuyaient, se réunirent avec leurs gens pour les combattre; [et il y avait déjà environ dix mille hommes avec Saül ¹².]

23. En ce jour-là le Seigneur sauva Israël. On poursuivit les ennemis jusqu'à Bethaven.

24. Et les Israélites se réunirent en ce jour-là ¹³. Et Saül fit devant le peuple cette protestation avec serment : *Maudit soit celui qui mangera avant le soir, jusqu'à ce que je me sois vengé de mes ennemis* ¹⁴. C'est pourquoi tout le peuple s'abstint de manger.

γ. 18. — ⁹ Litt. : Appliquez l'arche de Dieu — vraisemblablement pour consulter Dieu sur ce qu'il fallait faire. *Comp.* γ. 36. 37.

γ. 19. — ¹⁰ Litt. : Retirez vos mains. — Cessez de prier Dieu; il a manifesté sa volonté par l'action de Jonathas.

γ. 21. — ¹¹ apparemment parce qu'ils étaient assujettis à leur domination.

γ. 22. — ¹² « et il... Saül » n'est pas dans l'hébreu.

γ. 24. — ¹³ Dans l'hébr. : étaient fatigués de cette journée.

¹⁴ * Litt. : qui mangera du pain — mais le pain est mis pour une chose quelconque. — Bien que cette malediction fût peut-être un peu téméraire, on ne peut disconvenir néanmoins qu'elle ne procédât d'un zèle louable. Par là, selon la remarque de saint Jérôme, Saül voulait rendre grâces à Dieu de la victoire qu'il lui avait accordée, et empêcher que le peuple, en se jetant sur le butin et les vivres, n'en perdît le fruit. — La défense de Saül, comme l'événement l'a fait voir, emportait la peine de mort contre celui qui l'enfreindrait. — Les paroles de Jonathas (γ. 30) ne sont pas exemptes de témérité.

25. En même temps ils vinrent tous ¹⁵ dans un bois où la terre était couverte de miel ¹⁶.

26. Le peuple ¹⁷ y étant entré vit paraître ce miel qui découlait, et personne n'osa en porter à sa bouche, parce qu'ils craignaient le serment du roi.

27. Mais Jonathas n'avait point entendu cette protestation que son père avait faite avec serment devant le peuple. C'est pourquoi étendant le bout d'une baguette qu'il tenait en sa main, il la trempa dans un rayon de miel; et ayant ensuite porté la main à sa bouche, ses yeux reprirent une nouvelle vigueur ¹⁸.

28. Quelqu'un du peuple lui dit : Votre père a engagé tout le peuple par serment, en disant : Maudit soit celui qui mangera d'aujourd'hui. (Or ils étaient tous extrêmement abattus.)

29. Jonathas répondit : Mon père a troublé ¹⁹ tout le monde ²⁰. Vous avez vu vous-mêmes que mes yeux ont repris une nouvelle vigueur, parce que j'ai goûté un peu de ce miel.

30. Combien donc le peuple se serait-il plus fortifié, s'il eût mangé de ce qu'il a rencontré dans le pillage des ennemis? La défaite des Philistins n'en aurait-elle pas été plus grande?

31. Les Hébreux battirent les Philistins en ce jour-là, et les poursuivirent depuis Machmas jusqu'à Aïalon ²¹. Et le peuple étant extrêmement las,

32. se jeta sur le butin, prit des brebis, des bœufs et des veaux, et les tuèrent sur la terre ²²; et le peuple mangea de la chair avec le sang ²³.

33. Saül en fut averti, et on lui dit que le peuple avait péché contre le Seigneur en mangeant des viandes avec le sang. Saül leur dit : Vous avez violé la loi. Qu'on me roule ici une grande pierre.

25. Omneque terræ vulgus venit in saltum, in quo erat mel super faciem agri.

26. Ingressus est itaque populus saltum, et apparuit fluens mel, nullusque applicuit manum ad os suum; timebat enim populus juramentum.

27. Porro Jonathas non audierat cum adjuraret pater ejus populum : extenditque summitatem virgæ, quam habebat in manu, et intinxit in favum mellis : et convertit manum suam ad os suum, et illuminati sunt oculi ejus.

28. Respondensque unus de populo, ait : Jurejurando constrinxit pater tuus populum, dicens : Maledictus vir, qui comederit panem hodie (defecerat autem populus).

29. Dixitque Jonathas : Turbavit pater meus terram : vidistis ipsi quia illuminati sunt oculi mei, eo quod gustaverim paululum de melle isto :

30. quanto magis si comedisset populus de præda inimicorum suorum, quam reperit? Nonne major plaga facta fuisset in Philistiim?

31. Percusserunt ergo in die illa Philisthæos a Machmis usque in Aialon. Defatigatus est autem populus nimis :

32. et versus ad prædam, tulit oves, et boves, et vitulos, et mac-taverunt in terra : comeditque populus cum sanguine.

33. Nuntiaverunt autem Sauli dicentes, quod populus peccasset Domino, comedens cum sanguine. Qui ait : Prævaricati estis : volvite ad me jam nunc saxum grande.

γ. 25. — ¹⁵ Litt. : Et tout le menu peuple de la terre vint etc., — tous les habitants de la contrée.

¹⁶ Les abeilles sauvages déposent leur miel dans les creux d'arbres, dans les rochers et dans les fentes de la terre. La Palestine a en outre plusieurs arbrisseaux desquels découle un suc doux comme du miel.

γ. 26. — ¹⁷ de Saül.

γ. 27. — ¹⁸ il se sentit fortifié. Voy. note 13.

γ. 29. — ¹⁹ il a traité avec rigueur, fatigué, épuisé.

²⁰ Litt. la terre — le peuple.

γ. 31. — ²¹ Aïalon était de la tribu de Dan, et vers les frontières des Philistins, à trois ou quatre lieues de Machmas.

γ. 32. — ²² et non sur une pierre, par précaution de propreté, comme c'était l'usage.

²³ sans le faire écouler, comme la loi le voulait. Voy. 3. Moys. 3, 17.

34. Et dixit Saul : Dispergimini in vulgus, et dicite eis, ut adducat ad me unusquisque bovem suum et arietem, et occidite super istud, et vescimini, et non peccabitis Domino comedentes cum sanguine. Adduxit itaque omnis populus unusquisque bovem in manu sua usque ad noctem : et occiderunt ibi.

35. *Ædificavit autem Saul altare Domino ; tuncque primum cœpit ædificare altare Domino.*

36. Et dixit Saul : Irruamus super Philisthæos nocte, et vastemus eos usque dum illucescat mane, nec relinquamus ex eis virum. Dixitque populus : Omne quod bonum videtur in oculis tuis, fac. Et ait sacerdos : Accedamus huc ad Deum.

37. Et consuluit Saul Dominum : Num persequar Philistiim ? si trades eos in manus Israël ? Et non respondit ei in die illa.

38. Dixitque Saul : Applicite huc universos angulos populi : et scitote, et videte, per quem acciderit peccatum hoc hodie.

39. Vivit Dominus salvator Israël, quia si per Jonatham filium meum factum est, absque retractione morietur. Ad quod nullus contradixit ei de omni populo.

40. Et ait ad universum Israël : Separamini vos in partem unam, et ego cum Jonatha filio meo ero in parte altera. Responditque populus ad Saul : Quod bonum videtur in oculis tuis, fac.

41. Et dixit Saul ad Dominum Deum Israël : Domine Deus Israël da indicium : quid est quod non responderis servo tuo hodie ? Si in me, aut in Jonatha filio meo, est iniquitas hæc, da ostensionem : aut si hæc iniquitas est in populo

34. Et il ajouta : Allez par tout le peuple, et dites-leur : Que chacun amène ici son bœuf et son bœlier ; égorgez-les sur cette pierre, et après cela vous en mangerez, et vous ne pécherez pas contre le Seigneur en mangeant de la chair avec le sang. Chacun vint donc amener là son bœuf jusqu'à la nuit, et ils les tuèrent sur la pierre.

35. Alors Saül bâtit un autel au Seigneur ²⁴, et ce fut là la première fois qu'il lui éleva un autel ²⁵.

36. Saül dit ensuite : Jetons-nous cette nuit sur les Philistins, et taillons-les en pièces jusqu'au point du jour, sans qu'il en reste un seul d'entre eux. Le peuple lui répondit : Faites tout ce que vous jugerez à propos. Alors le prêtre lui dit : Allons ici consulter Dieu ²⁶.

37. Et Saül consulta le Seigneur, et lui dit : Poursuivrai-je les Philistins, et les livrerez-vous entre les mains d'Israël ? Mais le Seigneur ne lui répondit point en ce jour.

38. Et Saül dit : Faites venir ici tous les principaux ²⁷ du peuple ; qu'on s'informe, et qu'on sache qui est celui par qui le péché est venu aujourd'hui parmi nous.

39. Je jure par le Seigneur, qui est le Sauveur d'Israël, que si Jonathas mon fils se trouve coupable de ce péché, il mourra sans rémission. Et nul du peuple ne le contredit lorsqu'il parla de la sorte ²⁸.

40. Saül dit donc à tout Israël : Mettez-vous tous d'un côté, et je me tiendrai, moi et mon fils Jonathas, de l'autre. Le peuple répondit à Saül : Faites tout ce que vous jugerez à propos.

41. Et Saül dit au Seigneur le Dieu d'Israël : Seigneur Dieu d'Israël, faites-nous connaître d'où vient que vous n'avez point répondu aujourd'hui à votre serviteur. Si cette iniquité est en moi ou en mon fils Jonathas, découvrez-le-nous ; ou si elle est dans votre peuple, sanctifiez-le ²⁹. Le sort

§. 35. — ²⁴ pour conserver le souvenir de la victoire qu'il avait remportée, à l'exemple des patriarches. Voy. 1. Moys. 12, 7. 8. 13, 4. 33, 20. 35, 1. 3. 7.

²⁵ ce fut là la première marque qu'il donna de ses sentiments de reconnaissance.

§. 36. — ²⁶ Consultons d'abord Dieu devant l'arche sainte, par l'Urim et le Thummim (Jos. 9, 14. 2. Moys. 28, 30.), avant de marcher.

§. 38. — ²⁷ Litt. : *Applicite universos angulos populi* : faites venir tous les angles du peuple — tout le peuple par troupes, ou bien les principaux du peuple.

§. 39. — ²⁸ Dans l'hébreu. : Et personne ne lui répondit là-dessus (par l'Amen approbatif).

§. 41. — ²⁹ en faisant connaître l'auteur de la faute. Ces paroles : « Faites-le nous connaître... sanctifiez-le » ne sont pas dans l'hébreu. — ²⁹ L'hébreu porte simple-

tomba sur Jonathas et sur Saül ³⁰; et le peuple fut hors de péril.

42. Saül dit alors : Jetez le sort entre moi et Jonathas ³¹, mon fils; et le sort tomba sur Jonathas.

43. Saül dit donc à Jonathas : Découvrez-moi ce que vous avez fait. Jonathas avoua tout, et lui dit : J'ai pris un peu de miel au bout d'une baguette que je tenais à la main, et j'en ai goûté : et je meurs pour cela.

44. Saül lui dit : Que Dieu me traite avec toute sa sévérité ³², si vous ne mourez très-certainement aujourd'hui, Jonathas.

45. Le peuple dit à Saül : Quoi donc! Jonathas mourra-t-il, lui qui vient de sauver Israël d'une manière si merveilleuse? Cela ne se peut. Nous jurons par le Seigneur qu'il ne tombera pas sur la terre un seul cheveu de sa tête; car il a agi aujourd'hui avec Dieu. Le peuple délivra donc Jonathas, et le sauva de la mort ³³.

46. Après cela Saül se retira, sans poursuivre davantage les Philistins; et les Philistins s'en retournèrent aussi chez eux.

47. Saül ayant affermi son règne sur Israël, combattait de tous côtés contre tous ses ennemis, contre Moab, contre les enfants d'Ammon, contre Edom, contre les rois de Soba ³⁴ et contre les Philistins. Et de quelque côté qu'il tournât ses armes, il en revenait victorieux.

48. Ayant assemblé son armée, il défit les Amalécites, et délivra Israël de la main de ceux qui pillaient toutes ses terres.

49. Or Saül eut trois fils, Jonathas, Jessui

tuo, da sanctitatem. Et deprehensus est Jonathas et Saul, populus autem exivit.

42. Et ait Saul : Mittite sortem inter me, et inter Jonatham filium meum. Et captus est Jonathas.

43. Dixit autem Saul ad Jonatham : Indica mihi quid feceris. Et indicavit ei Jonathas, et ait : Gustans gustavi in summitate virgæ, quæ erat in manu mea, paululum mellis, et ecce ego morior.

44. Et ait Saul : Hæc faciat mihi Deus, et hæc addat, quia mori me morieris Jonatha.

45. Dixitque populus ad Saul : Ergone Jonathas morietur, qui fecit salutem hanc magnam in Israel? hoc nefas est : vivit Dominus, si ceciderit capillus de capite ejus in terram, quia cum Deo operatus est hodie. Liberavit ergo populus Jonatham, ut non moretur.

46. Recessitque Saul, nec persecutus est Philistiim : porro Philistiim abierunt in loca sua.

47. Et Saul, confirmato regno super Israel, pugnabat per circuitum adversum omnes inimicos ejus, contra Moab, et filios Ammon, et Edom, et reges Soba, et Philisthæos : et quocumque se verterat, superabat.

48. Congregatoque exercitu, percussit Amalec, et eruit Israel de manu vastatorum ejus.

49. Fuerunt autem filii Saul,

ment : Et Saül dit à Dieu : Dieu d'Israël, faites connaître l'innocence (la vérité); et Jonathas fut pris; et Saül et le peuple sortirent.

³⁰ Litt. : Et Jonathas et Saül furent pris, — par le sort.

γ. 42. — ³¹ * sur le sort comme moyen de connaître la vérité, l'innocence ou la volonté de Dieu, voy. 3. Moys. 16, 8; 2. Esdr. 11, 1; Jon. 1, 7. Jos. 7, 14; 18, 18 etc. Pl. h. 10, 20. Act. 1, 26. — Le serment de Saül relativement à lui ou à son fils, si le sort tombait sur eux, peut être comparé sous plus d'un rapport au vœu de Jephthé : il était manifestement téméraire. Comp. Jug. 11, 37 et les remarq.

γ. 44. — ³² Litt. : Que Dieu me fasse ceci et qu'il ajoute cela. — Que Dieu me punisse si vous ne mourez.

γ. 45. — ³³ * Dieu, en permettant que le sort tombât sur Jonathas, voulut de nouveau mettre à l'épreuve l'obéissance de Saül; et parce qu'il se montra prêt à immoler même son fils, Dieu le lui rendit, par la détermination du peuple, comme autrefois il avait rendu Isaac à Abraham par la parole de l'ange (Ambr.). Voy. 1. Moys. 12, 22. — Le peuple raisonna comme il suit : Si la faute de Jonathas était telle qu'elle méritât la mort, Dieu ne lui aurait pas accordé la victoire par une si visible assistance.

γ. 47. — ³⁴ de Nisibe, ville célèbre qui est située dans la Mésopotamie, de ce côté-ci de l'Euphrate, au pied des montagnes de l'Arménie.

Jonathas, et Jessui, et Melchisua : et nomina duarum filiarum ejus, nomen primogenitæ Merob, et nomen minoris Michol.

50. Et nomen uxoris Saul, Achinoam filia Achimaas : et nomen principis militiæ ejus Abner, filius Ner, patruelis Saul.

51. Porro Cis fuit pater Saul, et Ner pater Abner, filius Abiel.

52. Erat autem bellum potens adversum Philisthæos omnibus diebus Saul. Nam quemcumque viderat Saul virum fortem, et aptum ad prælium, sociabat eum sibi.

et Melchisua ; et deux filles dont l'aînée s'appelait Mérob, et la plus jeune Michol.

50. La femme de Saül se nommait Achinoam, et était fille d'Achimaas. Le général de son armée était Abner, fils de Ner, oncle paternel de Saül.

51. Car Cis, père de Saül, et Ner, père d'Abner, étaient tous deux fils d'Abiel.

52. Pendant tout le règne de Saül il y eut forte guerre contre les Philistins. Et aussitôt que Saül avait reconnu qu'un homme était vaillant et propre à la guerre, il le prenait auprès de lui.

CHAPITRE XV.

Victoire de Saül sur les Amalécites. Il désobéit et est de nouveau rejeté. Samuel l'abandonne.

1. Et dixit Samuel ad Saul : Me misit Dominus, ut ungerem te in regem super populum ejus Israel : nunc ergo audi vocem Domini :

2. Hæc dicit Dominus exercituum : Recensui quæcumque fecit Amalec Israeli, quomodo restitit ei in via cum ascenderet de Ægypto.

3. Nunc ergo vade, et percutere Amalec, et demolire universa ejus : non parcas ei, et non concupiscas ex rebus ipsius aliquid : sed interfice a viro usque ad mulierem, et parvulum atque lactentem, bovem et ovem, camelum et asinum.

1. Et Samuel dit à Saül : Le Seigneur m'a envoyé pour vous sacrer roi sur son peuple d'Israël. Ecoutez donc maintenant ce que le Seigneur vous commande.

2. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Je me suis souvenu de tout ce qu'Amalec a fait à Israël, et de quelle sorte il s'opposa à lui dans son chemin lorsqu'il sortait de l'Égypte ¹. 2. *Moy.* 17, 8.

3. C'est pourquoi marchez contre Amalec ; taillez-le en pièces ; et détruisez ² tout ce qui est à lui. Ne lui pardonnez point ; [ne désirez rien de ce qui lui appartient] mais tuez *tout*, depuis l'homme jusqu'à la femme, jusqu'aux petits enfants, et ceux qui sont encore à la mamelle, jusqu'aux bœufs, aux brebis, aux chameaux et aux ânes ³.

¶ 2. — ¹ L'extermination d'Amalec, en punition de ses vices, avait été dès lors résolue par Dieu, mais elle ne devait arriver qu'à l'époque ici marquée, environ quatre cents ans plus tard. C'est ainsi que souvent les jugements de Dieu sont lents à s'accomplir, mais que l'accomplissement en est certain, et qu'ils n'en sont alors que plus terribles.

¶ 3. — ² Dans l'hébr. : et vouez à l'anathème etc.

³ Si les Amalécites méritaient d'être exterminés à cause de leurs vices, au moins les enfants à la mamelle ne devaient-ils pas être épargnés ? — Tenons-nous en garde contre une fausse compassion dans l'appréciation des châtimens que Dieu inflige dans sa justice, lesquels sont toujours justes, alors même que nous ne les comprenons pas. Même les enfants à la mamelle méritaient la mort ; car ils avaient été conçus dans le péché ; de plus, la mort était plutôt un bienfait pour eux qu'une punition, puisqu'elle les mettait en possession d'un sort meilleur qu'ils n'auraient pas obtenu s'ils eussent marché dans la vie sur les traces de leurs pères. — ⁴ Les mots : « ne désirez... appartient » ne sont pas dans l'hébreu.

4. Saül donna donc ses ordres au peuple ; et en ayant fait la revue, comme s'ils avaient été des agneaux ⁴, il se trouva deux cent mille hommes de pied, et dix mille hommes de la tribu de Juda ⁵.

5. Il marcha ensuite jusqu'à la ville d'Amalec ; il dressa des embuscades le long du torrent ⁶.

6. Et il dit aux Cinéens ⁷ : Allez, retirez-vous ; séparez-vous des Amalécites, de peur que je ne vous enveloppe avec eux. Car vous avez usé de miséricorde envers tous les enfants d'Israël lorsqu'ils revenaient de l'Égypte ⁸. Les Cinéens se retirèrent donc du milieu des Amalécites.

7. Et Saül tailla en pièces les Amalécites, depuis Hévila jusqu'à Sur ⁹, qui est vis-à-vis de l'Égypte.

8. Il prit vif Agag, roi des Amalécites, et fit passer tout le peuple au fil de l'épée.

9. Mais Saül, avec le peuple, épargna Agag. Il réserva ce qu'il y avait de meilleur dans les troupeaux de brebis et de bœufs, dans les beliers, dans les meubles et les habits ¹⁰, et généralement tout ce qui était de plus beau, et ils ne voulurent point le perdre ¹¹; mais ils tuèrent, ou ils détruisirent tout ce qui se trouva de vil et de méprisable.

10. Le Seigneur adressa alors la parole à Samuel, et il lui dit :

11. Je me repens ¹² d'avoir fait Saül roi, parce qu'il m'a abandonné, et qu'il n'a point exécuté mes ordres. Samuel en fut attristé ; et il cria au Seigneur toute la nuit.

12. Et s'étant levé avant le jour ¹³ pour aller trouver Saül au matin, on lui vint dire

4. Præcepit itaque Saul populo, et recensuit eos quasi agnos : ducenta millia peditum, et decem millia virorum Juda.

5. Cumque venisset Saul usque ad civitatem Amalec, tetendit insidias in torrente.

6. Dixitque Saul Cinæo : Abite, recedite, atque descendite ab Amalec : ne forte involvam te cum eo ; tu enim fecisti misericordiam cum omnibus filiis Israel, cum ascenderent de Ægypto. Et recessit Cinæus de medio Amalec.

7. Percussitque Saul Amalec, ab Hevila, donec venias ad Sur, quæ est e regione Ægypti.

8. Et apprehendit Agag regem Amalec vivum : omne autem vulgus interfecit in ore gladii.

9. Et pepercit Saul, et populus, Agag, et optimis gregibus ovium et armentorum, et vestibus et arietibus, et universis quæ pulchræ erant, nec voluerunt disperdere ea : quidquid vero vile fuit et reprobum, hoc demoliti sunt.

10. Factum est autem verbum Domini ad Samuel, dicens :

11. Pœnitet me quod constituerim Saul regem : quia dereliqui me, et verba mea opere non implevit. Contristatusque est Samuel, et clamavit ad Dominum tota nocte.

12. Cumque de nocte surrexisset Samuel, ut iret ad Saul mane,

† 4. — ⁴ Dans l'hébr. : il les passa en revue à Telaïm. — * C'est le nom de lieu Telaïm qui est ici traduit par *quasi agnos*, comme des agneaux.

⁵ Voy. *pl. h.* 11, 8. C'était une prise d'armes générale de tout le pays.

⁶ ou bien dans la vallée ; car les vallées étaient aussi appelées torrents, parce qu'en hiver elles avaient de l'eau.

⁷ 6. — ⁷ Voy. 4. *Moy.* 24, 21.

⁸ Ceci se rapporte à Jethro et à Hobab. Voy. *Jug.* 1. 16. 2. *Moy.* 18, 5-25. 4. *Moy.* 10, 29.

⁹ 7. — ⁹ * Voy. 1. *Moy.* 25, 18 ; 2. *Moy.* 15, 22.

¹⁰ 9. — ¹⁰ Dans l'hébr. : de plus gras. D'autres autrem. : Il n'est pas question de meubles ni d'habits.

¹¹ * Dans l'hébr. : ... Agag, et ce qu'il y avait de meilleur dans les petits troupeaux (chèvres et montons), et les bœufs, et ce qui était gras, et les béliers et tout ce qu'il y avait de bon ; et ils ne voulurent point le vouer à l'anathème, mais ils vouèrent à l'anathème etc.

¹² 11. — ¹² Voy. 1. *Moy.* 6, 6. Dieu ne se repent point de ce qu'il fait ; car ses actions sont arrêtées dans ses décrets éternels et immuables ; mais il se repent, c'est-à-dire il a compassion de l'homme à l'égard duquel il est contraint de changer sa manière d'agir, lorsque celui-ci par ses péchés s'est rendu indigne de sa grâce.

¹³ 12. — ¹³ Litt. : de nuit, — de grand matin.

nuntiatur est Samueli, eo quod venisset Saul in Carmelum, et erexisset sibi fornicem triumphalem, et reversus transisset, descendissetque in Galgala. Venit ergo Samuel ad Saul, et Saul offerbat holocaustum Domino, de initiis prædæ quæ attulerat ex Amalec.

13. Et cum venisset Samuel ad Saul, dixit ei Saul : Benedictus tu Domino, implevi verbum Domini.

14. Dixitque Samuel : Et quæ est hæc vox gregum, quæ resonat in auribus meis, et armentorum, quam ego audio?

15. Et ait Saul : De Amalec adduxerunt ea : pepercit enim populus melioribus ovibus et armentis, ut immolarentur Domino Deo tuo; reliqua vero occidimus.

16. Ait autem Samuel ad Saul : Sine me, et indicabo tibi quæ locutus sit Dominus ad me nocte. Dixitque ei : Loquere.

17. Et ait Samuel : Nonne cum parvulus esses in oculis tuis, caput in tribubus Israel factus es? unxitque te Dominus in regem super Israel,

18. et misit te Dominus in viam, et ait : Vade, et interfice peccatores Amalec, et pugnabis contra eos usque ad internecionem eorum.

19. Quare ergo non audisti vocem Domini : sed versus ad prædæ es, et fecisti malum in oculis Domini?

20. Et ait Saul ad Samuelem : Immo audivi vocem Domini, et ambulavi in via per quam misit me Dominus, et adduxi Agag regem Amalec, et Amalec interfeci.

que Saül était venu sur le Carmel¹⁴, où il s'était dressé un arc de triomphe; et qu'au sortir de là, il était descendu à Galgala¹⁵. Samuel vint donc trouver Saül, qui offrait au Seigneur un holocauste des prémices du butin qu'il avait emmené d'Amalec¹⁶.

13. Samuel s'étant approché de Saül, Saül lui dit : Béni soyez-vous du Seigneur. J'ai accompli la parole du Seigneur.

14. Samuel lui dit : D'où vient donc ce bruit de troupeaux de brebis et de bœufs que j'entends ici, et qui retentit à mes oreilles?

15. Saül lui dit : On les a amenés d'Amalec; car le peuple a épargné ce qu'il y avait de meilleur parmi les brebis et les bœufs, pour les immoler au Seigneur votre Dieu; et nous avons tué tout le reste¹⁷.

16. Samuel dit à Saül : Permettez-moi de vous dire ce que le Seigneur m'a dit cette nuit. Dites, répondit Saül.

17. Samuel ajouta : Lorsque vous étiez petit à vos yeux, n'êtes-vous pas devenu le chef de toutes les tribus d'Israël? Le Seigneur vous a sacré roi sur Israël;

18. il vous a envoyé à cette guerre, et il vous a dit : Allez, faites passer au fil de l'épée les Amalécites qui sont des méchants¹⁸, combattez contre eux jusqu'à ce que vous ayez tout tué.

19. Pourquoi donc n'avez-vous point écouté la voix du Seigneur? Pourquoi vous êtes-vous laissé aller au désir du pillage, et avez-vous péché aux yeux du Seigneur?

20. Saül dit à Samuel : Au contraire, j'ai écouté la voix du Seigneur; j'ai exécuté l'entreprise pour laquelle il m'avait envoyé; j'ai amené Agag, roi d'Amalec, et j'ai tué les Amalécites.

¹⁴ dans la tribu de Juda, différent du mont Carmel au nord de la Palestine. — * Le *Kourmoul* actuel des Arabes, avec des ruines considérables d'églises, d'un château et d'un bassin creusé dans le roc.

¹⁵ C'est à ce point que les honneurs et la prospérité peuvent changer les sentiments de l'homme. Saül n'est plus ce cœur humble d'autrefois; maintenant c'est à lui-même, et non à Dieu, qu'il attribue son bonheur.

¹⁶ à Galgala. Ces paroles : « Samuel vint donc... emmené d'Amalec » ne sont pas dans l'hébreu; mais elles sont comme sous-entendues à la suite du §. 21.

§. 15. — ¹⁷ Saül rejette la faute sur le peuple, et il disculpe le peuple par un but apparent de piété. C'est ainsi que souvent l'homme prétend s'acquitter envers Dieu par les honneurs qu'il lui rend extérieurement, afin de pouvoir tranquilliser sa conscience et suivre les désirs de son cœur!

§. 18. — ¹⁸ * hébr. : frappez d'anathème les pécheurs, Amalec etc.

21. Mais le peuple a pris du butin, des brebis et des bœufs, qui sont les prémices de ce qui a été tué, pour les immoler au Seigneur son Dieu à Galgala.

22. Samuel lui répondit : Sont-ce des holocaustes et des victimes que le Seigneur demande, et ne demande-t-il pas plutôt que l'on obéisse à sa voix ? L'obéissance est meilleure que les victimes¹⁹, et il vaut mieux écouter sa voix, que de lui offrir les bœliers les plus gras. *Eccli. 4, 17. Osée, 6, 6. Matth. 9, 13, 12, 7.*

23. Car c'est comme un péché de magie de ne vouloir pas se soumettre; et ne se rendre pas à sa volonté, c'est le crime de l'idolâtrie²⁰. Puis donc que vous avez rejeté la parole du Seigneur, le Seigneur vous a rejeté, afin que vous ne soyez plus roi.

24. Saül dit à Samuel : J'ai péché, parce que j'ai agi contre la parole du Seigneur et contre ce que vous m'aviez dit, par la crainte du peuple et par le désir de le satisfaire.

25. Mais portez, je vous prie, mon péché; et venez avec moi, afin que j'adore le Seigneur.

26. Samuel répondit à Saül : Je n'irai point avec vous, parce que vous avez rejeté la parole du Seigneur, et que le Seigneur vous a rejeté, et ne veut plus que vous soyez roi d'Israël.

27. En même temps Samuel se retourna pour s'en aller; mais Saül le prit par le coin de son manteau, qui se déchira.

28. Alors Samuel lui dit : Le Seigneur a déchiré aujourd'hui le royaume d'Israël, et l'a ôté d'entre vos mains pour le donner à un autre qui vaut mieux que vous. *Pl. b. 28, 17.*

29. Celui qui triomphe dans Israël ne pardonnera point²¹; et il demeurera inflexible sans se repentir de ce qu'il a fait; car il n'est pas un homme pour se repentir.

21. Tulit autem de præda populus oves et boves, primitias eorum quæ cæsa sunt, ut immolet Domino Deo suo in Galgalis.

22. Et ait Samuel : Numquid vult Dominus holocausta et victimas, et non potius ut obediat voci Domini? MELIOR est enim obedientia quam victimæ : et auscultare magis quam offerre adipem arietum;

23. quoniam quasi peccatum ariolandi est, repugnare : et quasi scelus idololatriæ, nolle acquiescere. Pro eo ergo quod abiecasti sermonem Domini, abiecit te Dominus ne sis rex.

24. Dixitque Saul ad Samuellem : Peccavi, quia prævaricatus sum sermonem Domini, et verba tua, timens populum, et obediens voci eorum.

25. Sed nunc porta, quæso, peccatum meum, et revertere mecum, ut adorem Dominum.

26. Et ait Samuel ad Saul : Non revertar tecum, quia projecisti sermonem Domini, et projecit te Dominus ne sis rex super Israel.

27. Et conversus est Samuel ut abiret : ille autem apprehendit summitatem pallii ejus, quæ et scissa est.

28. Et ait ad eum Samuel : Scidit Dominus regnum Israël a te hodie, et tradidit illud proximo tuo meliori te.

29. Porro triumphator in Israel non parcat, et penituntine non flectetur : neque enim homo est ut agat penitentiam.

¶ 22. — ¹⁹ L'obéissance aux commandements de Dieu est d'une absolue nécessité; l'oblation des sacrifices est laissée à la libre volonté. Par les sacrifices on offre à Dieu la chair des animaux; par l'obéissance on lui immole sa volonté propre; on offre des sacrifices pour les péchés commis, l'obéissance empêche de commettre aucun péché (Grég.).

¶ 23. — ²⁰ La désobéissance est semblable à l'art de la divination, parce que par là on est comme des devins vis-à-vis de soi-même, c'est-à-dire qu'on se dit ce qui vaut mieux que la volonté de Dieu; elle est semblable à l'idolâtrie, parce que par la désobéissance on préfère sa propre volonté à celle de Dieu, et qu'on l'adore en quelque manière. Ou bien : la désobéissance envers Dieu est un péché aussi énorme que la divination et l'idolâtrie.

¶ 29. — ²¹ Dieu, dont viennent toutes les victoires dans Israël, ne vous épargnera plus désormais. Dans l'hébr. : Dieu, qui est vrai, ne trompe point (il accomplira certainement tout ce qu'il dit).

30. At ille ait : Peccavi : sed nunc honora me coram senioribus populi mei, et coram Israel, et revertere mecum, ut adorem Dominum Deum tuum.

31. Reversus ergo Samuel secutus est Saulem : et adoravit Saul Dominum.

32. Dixitque Samuel : Adducite ad me Agag regem Amalec. Et oblatus est ei Agag pinguissimus, et tremens. Et dixit Agag : Siccine separat amara mors?

33. Et ait Samuel : Sicut fecit absque liberis mulieres gladius tuus, sic absque liberis erit inter mulieres mater tua. Et in frusta concidit eum Samuel coram Domino in Galgalis.

34. Abiit autem Samuel in Ramatha : Saul vero ascendit in domum suam in Gabaa.

35. Et non vidit Samuel ultra Saul usque ad diem mortis suæ : verumtamen lugebat Samuel Saulem quoniam Dominum penitebat quod constituisset eum regem super Israel.

30. Saül lui dit : J'ai péché; mais honorez-moi maintenant devant les anciens de mon peuple et devant Israël²², et revenez avec moi, afin que j'adore le Seigneur votre Dieu.

31. Samuel retourna donc et suivit Saül; et Saül adora le Seigneur.

32. Alors Samuel dit : Amenez-moi Agag, roi d'Amalec. Et on lui présenta Agag, qui était fort gras et tout tremblant. Et Agag dit : Faut-il qu'une mort amère m'enlève ainsi²³?

33. Samuel lui dit : Comme votre épée a ravi les enfants à tant de mères, ainsi votre mère parmi les femmes sera sans enfants. Et il le coupa en morceaux devant le Seigneur à Galgala²⁴.

34. Samuel s'en retourna ensuite à Ramatha, et Saül s'en alla en sa maison à Gabaa.

35. Depuis ce jour-là Samuel ne vit plus Saül jusqu'au jour de sa mort; mais il le pleurait sans cesse, parce que le Seigneur se repentait de l'avoir établi roi sur Israël²⁵.

CHAPITRE XVI.

Samuel sacre David comme roi. David passe au service de Saül.

1. Dixitque Dominus ad Samuelem : Usquequo tu luges Saul, cum ego projecerim eum ne regnet super Israel? Imple cornu

1. Enfin le Seigneur dit à Samuel : Jusqu'à quand pleurerez-vous Saül, puisque je l'ai rejeté, et que je ne veux plus qu'il règne sur Israël? Emplissez d'huile la corne¹ que

§. 30. — ²² Comment Saül qui se mettait tant en peine d'être honoré, aurait-il été sincèrement repentant? S'il avait ressenti un véritable repentir au fond de son cœur, il aurait souhaité d'être méprisé bien plutôt que d'être honoré (Grég.).

§. 32. — ²³ Dans l'hébr. : Alors Agag vint auprès de lui tout consolé (tout joyeux) et il dit : Véritablement l'amertume de la mort s'est éloignée (car puisque tous les autres m'ont épargné, je n'ai rien à craindre d'un prêtre).

§. 33. — ²⁴ Le sort d'Agag avait été prédit plus de quatre cents ans auparavant. Voy. 4. Moys. 24, 7. — * Agag et les Amalécites en général étaient du nombre des peuples voués à l'anathème ou à l'extermination (4. Moys. 17, 24 et l. cit.). En mettant ce roi à mort, Samuel ne fit qu'exécuter les ordres de Dieu. Voy. 4. Moys. 34, 52 et les remarq.

§. 35. — ²⁵ Saül alla bien encore trouver Samuel (Pl. b. 19, 24); mais Samuel, sans cesser de lui demeurer soumis, ne vint plus auprès de Saül. L'exemple de ce grand homme nous est d'ailleurs une preuve que le vrai zèle n'est pas insensible aux maux de la religion et de l'Etat.

§. 1. — ¹ L'ampoule. — * Le texte porte : la corne. Les cornes, chez les anciens, servaient fréquemment de vases pour contenir et transporter des liqueurs, et même les vases à boire étaient ou de véritables cornes ou de métal en forme de cornes.

vous avez, et venez, afin que je vous envoie à Isai, de Bethléhem, car je me suis choisi un roi entre ses enfants.

2. Samuel répondit : Comment irai-je ? Car Saül l'apprendra, et il me fera mourir. Le Seigneur lui dit : Prenez avec vous un veau du troupeau, et vous direz : Je suis venu pour sacrifier au Seigneur.

3. Vous appellerez Isai au sacrifice, et je vous ferai savoir ce que vous aurez à faire ; et vous sacrerez celui que je vous aurai montré.

4. Samuel fit donc ce que le Seigneur lui avait dit. Il vint à Bethléhem, et les anciens de la ville en furent tout surpris. Ils allèrent au devant de lui, et ils lui dirent : Nous apportez-vous la paix ?

5. Il leur répondit : Je vous apporte la paix : je suis venu pour sacrifier au Seigneur. Purifiez-vous³, et venez avec moi, afin que j'offre la victime. Samuel purifia donc Isai et ses fils, et il les appela à son sacrifice.

6. Et lorsqu'ils furent entrés, Samuel vit Eliab, et il dit⁴ : Est-ce là celui que le Seigneur a choisi pour être son christ ?

7. Le Seigneur dit à Samuel : Ne considérez pas sa bonne mine, ni la grandeur de sa taille, parce que je l'ai rejeté, et que je ne juge pas des choses comme les hommes les voient⁵ ; car l'homme ne voit que ce qui paraît au dehors, mais le Seigneur regarde le cœur. Ps. 7, 10.

8. Isai appela ensuite Abinadab, et le présenta à Samuel⁶. Et Samuel lui dit : Ce n'est point non plus celui-là que le Seigneur a choisi.

9. Il lui présenta Samma ; et Samuel lui dit : Le Seigneur n'a point encore choisi celui-là.

10. Isai fit donc venir ses sept fils devant Samuel ; et Samuel lui dit : Dieu n'a choisi aucun de ceux-ci.

11. Alors Samuel dit à Isai : Sont-ce là tous vos enfants ? Isai lui répondit : Il en reste encore un petit⁷ qui garde les brebis. Envoyez-le quérir, dit Samuel ; car nous ne

tuum oleo, et veni, ut mittam te ad Isai Bethlehemitem : providi enim in filiis ejus mihi regem.

2. Et ait Samuel : Quo modo vadam ? audiet enim Saul, et interficiet me. Et ait Dominus : Vitulum de armento tolles in manu tua, et dices : Ad immolandum Domino veni.

3. Et vocabis Isai ad victimam, et ego ostendam tibi quid facias, et unges quemcumque monstravero tibi.

4. Fecit ergo Samuel, sicut locutus est ei Dominus. Venitque in Bethlehem, et admirati sunt seniores civitatis, occurrentes ei, dixeruntque : Pacificusne est ingressus tuus ?

5. Et ait : Pacificus : ad immolandum Domino veni, sanctificamini, et venite mecum ut immolem. Sanctificavit ergo Isai et filios ejus, et vocavit eos ad sacrificium.

6. Cumque ingressi essent, vidit Eliab, et ait : Num coram Domino est christus ejus ?

7. Et dixit Dominus ad Samuel : Ne respicias vultum ejus, neque altitudinem staturæ ejus : quoniam abjeci eum, nec juxta intuitum hominis ego judico : homo enim videt ea quæ parent, Dominus autem intuetur cor.

8. Et vocavit Isai Abinadab, et adduxit eum coram Samuele. Qui dixit : Nec hunc elegit Dominus.

9. Adduxit autem Isai Samma, de quo ait : Etiam hunc non elegit Dominus.

10. Adduxit itaque Isai septem filios suos coram Samuele : et ait Samuel ad Isai : Non elegit Dominus ex istis.

11. Dixitque Samuel ad Isai : Numquid jam completi sunt filii ? Qui respondit : Adhuc reliquus est parvulus, et pascit oves. Et ait

ŷ. 4. — ² Votre arrivée présage-t-elle quelque chose d'heureux ? Ils pouvaient croire que le prophète avait une punition de Dieu à leur annoncer.

ŷ. 5. — ³ par les ablutions prescrites et par la continence. Voy. 2 Moys. 19, 10.

ŷ. 6. — ⁴ en lui-même, en consultant Dieu.

ŷ. 7. — ⁵ je ne juge pas à la simple vue, comme l'homme.

ŷ. 8. — ⁶ Samuel avait vraisemblablement découvert à Isai les desseins de Dieu.

ŷ. 11. — ⁷ David pouvait avoir alors environ quinze ans.

Samuel ad Isai : Mitte, et adduc eum : nec enim discumbemus prius quam huc ille veniat.

12. Misit ergo, et adduxit eum. Erat autem rufus, et pulcher aspectu, decoraque facie, et ait Dominus : Surge, unge eum, ipse est enim.

13. Tulit ergo Samuel cornu olei, et unxit eum in medio fratrum ejus : et directus est Spiritus Domini a die illa in David, et deinceps : surgensque Samuel abiit in Ramatha.

14. Spiritus autem Domini recessit a Saul, et exagitabat eum spiritus nequam, a Domino.

15. Dixeruntque servi Saul ad eum : Ecce spiritus Dei malus exagitat te.

16. Jubeat dominus noster, et servi tui qui coram te sunt, quaerent hominem scientem psallere cithara, ut quando arripuerit te spiritus Domini malus, psallat manu sua, et levius feras.

17. Et ait Saul ad servos suos : Providete ergo mihi aliquem bene psallentem, et adducite eum ad me.

18. Et respondens unus de pueris, ait : Ecce vidi filium Isai Bethlehemitem scientem psallere, et

nous mettrons point à table qu'il ne soit venu.

12. Isai l'envoya donc quérir, et le présenta à Samuel. Or il était roux ⁸, d'une mine avantageuse, et il avait le visage fort beau. Le Seigneur lui dit : Sacrez-le présentement ; car c'est celui-là.

13. Samuel prit donc la corne pleinte d'huile, et il le sacra au milieu de ses frères ⁹. Depuis ce temps-là l'Esprit du Seigneur fut toujours avec David. Et Samuel se levant, s'en alla à Ramatha. 2. Rois, 7, 8. Ps. 77, 70. 88, 21. Act. 7, 46. 13, 22.

14. Or l'Esprit du Seigneur se retira de Saül ; et il était agité du malin esprit envoyé par le Seigneur ¹⁰.

15. Alors les officiers de Saül lui dirent : Vous voyez que le malin esprit envoyé de Dieu vous inquiète.

16. S'il plait au roi notre seigneur de l'ordonner, vos serviteurs qui sont auprès de votre personne, chercheront un homme qui sache toucher de la harpe, afin qu'il en joue lorsque le malin esprit envoyé par le Seigneur vous agitera, et que vous en receviez du soulagement ¹¹.

17. Saül dit à ses officiers : Cherchez-moi donc quelqu'un qui sache bien jouer de la harpe, et amenez-le-moi.

18. L'un d'entre eux lui répondit : J'ai vu l'un des fils d'Isai de Bethlém, qui sait fort bien jouer de la harpe ¹². C'est un jeune

§. 12. — ⁸ Il tirait sur le rouge, ou bien il avait une chevelure d'un jaune doré, ce qui en Orient passe pour une beauté.

§. 13. — ⁹ pour successeur de Saül, après que celui-ci serait mort. Ceux qui se trouvèrent présents pouvaient en être témoins, quoique vraisemblablement ils ne connussent pas le but de l'onction, mais qu'ils pussent simplement croire que le Seigneur destinait David à quelque chose d'extraordinaire.

§. 14. — ¹⁰ Litt. : a Domino — de la part du Seigneur, c'est-à-dire par la permission du Seigneur. Depuis que l'Esprit de Dieu se fut retiré de Saül, ce prince parut d'une humeur mélancolique et atrabilaire, et il tombait souvent dans la frénésie et la fureur (Chrys.). Ce n'était que lorsqu'il entendait retentir les saints cantiques de David que son esprit reprenait pour quelque temps de la sérénité, et que l'esprit de mélancolie le quittait. Cette disposition fâcheuse pouvait avoir pour cause, d'une part, le mauvais état de la conscience de Saül, et, d'autre part, les artifices de l'ennemi de tout bien qui la fomentait ; car lorsque l'Esprit de Dieu se fut une fois éloigné de Saül, il n'eut plus de secours contre l'influence de l'esprit malin.

§. 16. — ¹¹ * Les anciens racontent des choses merveilleuses des effets de la musique sur l'esprit des hommes, et même sur les animaux. Les prophètes quelquefois s'exaltaient à prophétiser au son des instruments. Comp. pl. h. 10, 10. 4. Rois, 3, 15.

§. 18. — ¹² * Ainsi dès lors David était véritablement *psalmiste*, c'est-à-dire un poète inspiré, qui exécutait sur ses instruments les cantiques divins qu'il chantait à la gloire de Dieu. On rapporte entre autres à cette époque de la vie du chanteur sacré le psaume 8, sur les merveilles de la Providence dans les œuvres de la nature.

homme très-fort, propre à la guerre, sage dans ses paroles, d'une mine avantageuse; et le Seigneur est avec lui.

19. Saül fit donc dire à Isai : Envoyez-moi votre fils David, qui est avec vos troupeaux.

20. Isai aussitôt prit un âne qu'il chargea de pain, d'une bouteille ¹³ de vin et d'un chevreau, et il les envoya à Saül par son fils David ¹⁴.

21. David vint donc trouver Saül, et se présenta devant lui ¹⁵. Saül l'aima fort, et il le fit son écuyer ¹⁶.

22. Il envoya ensuite dire à Isai : Que David demeure auprès de ma personne ¹⁷; car il a trouvé grâce devant mes yeux.

23. Ainsi toutes les fois que l'esprit malin envoyé du Seigneur se saisissait de Saül, David prenait sa harpe, et la touchait de sa main : et Saül en était soulagé, et se trouvait mieux; car l'esprit malin se retirait de lui ¹⁸.

fortissimum robore, et virum bellicosum, et prudentem in verbis, et virum pulchrum : et Dominus est cum eo.

19. Misit ergo Saul nuntios ad Isai, dicens : Mitte ad me David filium tuum, qui est in pascuis.

20. Tulit itaque Isai asinum plenum panibus, et lagenam vini, et hœdum de capris unum, et misit per manum David filii sui Sauli.

21. Et venit David ad Saul, et stetit coram eo : at ille dilexit eum nimis, et factus est ejus armiger.

22. Misitque Saul ad Isai dicens : Stet David in conspectu meo : invenit enim gratiam in oculis meis.

23. Igitur quancumque spiritus Domini malus arripiebat Saul, David tollebat citharam, et percutiebat manu sua, et refocillabatur Saul, et levius habebat; recedebat enim ab eo spiritus malus.

CHAPITRE XVII.

Combat de David contre le géant Goliath.

1. Or les Philistins assemblèrent de nouveau toutes leurs troupes ¹ pour combattre Israël. Ils se rendirent tous à Socho, dans la tribu de Juda, et se campèrent entre Socho et Azéca, sur les confins de Dommim ².

2. Saül d'autre part, et les enfants d'Israël s'étant assemblés, vinrent en la vallée du Térébinthe, et mirent leur armée en bataille pour combattre les Philistins.

3. Les Philistins étaient d'un côté sur une montagne, Israël était de l'autre sur une autre montagne; et il y avait une vallée entre eux.

1. Congregantes autem Philisthiim agmina sua in prælium, convenerunt in Socho Judæ : et castrametati sunt inter Socho et Azeca, in finibus Dommim.

2. Porro Saul et filii Israel congregati venerunt in vallem Terebinthi, et direxerunt aciem ad pugandum contra Philisthiim.

3. Et Philisthiim stabant super montem ex parte hac, et Israel stabat supra montem ex altera parte : vallisque erat inter eos.

ÿ. 20. — ¹³ proprement d'une outre.

¹⁴ Voy. pl. h. 9, 7.

ÿ. 21. — ¹⁵ comme son serviteur.

¹⁶ * Il portait ses armes.

ÿ. 22. — ¹⁷ que David me serve.

ÿ. 23. — ¹⁸ en tant que la musique était capable de dissiper le trouble de son cœur.

ÿ. 1. — ¹ * Cette guerre arriva environ huit ans après que David eut été sacré, et dix ou douze ans après la guerre contre les Amalécites. Les Philistins, du reste, ne laissèrent point de repos à Israël durant le règne de Saül. Pl. h. 14, 52.

* Dans l'hébr. : à Ephès-Dammim.

4. Et egressus est vir spurius de castris Philisthinorum, nomine Goliath, de Geth, altitudinis sex cubitorum et palmi :

5. et cassis ærea super caput ejus, et lorica squamata induebatur; porro pondus lorice ejus, quinque millia siclorum æris erat :

6. et ocreas æreas habebat in cruribus : et clypeus æreus tegebatur humeros ejus.

7. Hastile autem hastæ ejus, erat quasi liciatorium textentium; ipsum autem ferrum hastæ ejus, sexcentos siclos habebat ferri : et armiger ejus antecedeat eum.

8. Stansque clamabat adversum phalangas Israël, et dicebat eis : Quare venistis parati ad prælium? Numquid ego non sum Philisthæus et vos servi Saul? Eligite ex vobis virum, et descendat ad singulare certamen;

9. si quiverit pugnare mecum, et percusserit me, erimus vobis servi; si autem ego prævaluerim, et percussero eum, vos servi eritis, et servietis nobis.

10. Et aiebat Philisthæus : Ego exprobravi agminibus Israël hodie : Date mihi virum, et ineat mecum singulare certamen.

11. Audiens autem Saul, et omnes Israëlites, sermones Philisthæi hujuscemodi, stupebant et metuebant nimis.

12. David autem erat filius viri Ephrathæi, de quo supra dictum est, de Bethlehem Juda, cui nomen erat Isai, qui habebat octo

4. Alors un homme qui était bâtard³, sortit du camp des Philistins. Il s'appelait Goliath; il était de Geth, et il avait six coudées et une palme de haut⁴.

5. Il portait sur la tête un casque d'airain; il était revêtu d'une cuirasse à écailles, qui pesait cinq mille sicles d'airain⁵.

6. Il avait sur les cuisses des cuissards d'airain; et un bouclier d'airain couvrait ses épaules.

7. La hampe de sa lance était comme ces grands bois dont se servent les tisserands⁶; et elle avait un fer qui pesait six cents sicles de fer; et son écuyer marchait devant lui.

8. Cet homme vint se présenter devant les bataillons d'Israël, et il leur cria : Pourquoi vous empressiez-vous de donner bataille? Ne suis-je pas Philistin, et vous, serviteurs de Saül? Choisissez un homme d'entre vous, et qu'il vienne se battre seul à seul.

9. S'il peut se battre contre moi et qu'il m'ôte la vie, nous serons vos esclaves; mais si j'ai l'avantage sur lui et que je le tue, vous serez nos esclaves, et vous nous serez assujettis.

10. Et ce Philistin disait : J'ai défié aujourd'hui toute l'armée d'Israël, et je leur ai dit : Donnez-moi un homme, et qu'il soutienne contre moi un combat singulier⁷.

11. Mais Saül et tous les Israélites entendant ce Philistin parler de la sorte, étaient frappés d'étonnement, et tremblaient de peur.

12. Or David était fils de cet homme d'Ephratha, dont il a été parlé auparavant, de la ville de Bethléhem en Juda⁸, qui s'appelait Isai, qui avait huit fils, et qui était l'un des

γ. 4. — ³ Dans l'hébr. : un duelliste, un champion, qui décide des choses par un duel, sans qu'on en vienne à une bataille rangée.

⁴ Dans l'hébr. : six coudées et un empan, c'est-à-dire environ treize empan, mesure qui nous est aujourd'hui inconnue. — ⁵ L'hébr. à la lettre : Et sa hauteur était de six ammoth et un zareth. — L'*ammah* ou la coudée comprenait toute la longueur de l'avant-bras, et pouvait équivaloir à un pied et demi. Le *zareth*, *epithama* ou *palmus major*, est une demi-coudée.

γ. 5. — ⁶ plus de cinquante kilogrammes.

γ. 7. — ⁷ Les métiers des tisserands de ces temps-là ne pouvaient pas beaucoup différer des métiers des tisserands de nos jours. Par ce bois dont il s'agit ici, les uns entendent le bois autour duquel on roule la toile, les autres, celui autour duquel on roule le fil.

γ. 10. — ⁸ Ces sortes de combats singuliers, pour décider du sort de deux armées en présence, sont assez communs dans l'antiquité. Chacun connaît dans l'histoire romaine le combat des Horaces et des Curiaces; et dans Homère, Pâris et Ménélas (*Iliad.* Y), et ensuite Ajax et Hector (*Iliad.* H) combattent pour mettre fin à la guerre par la victoire de l'un d'eux.

γ. 12. — ⁹ Ces préambules où sont répétées des choses déjà connues, ne sont pas rares chez les Orientaux.

plus vieux et des plus avancés en âge du temps de Saül. *Pl. h.* 16, 1.

13. Les trois plus grands de ses fils avaient suivi Saül à l'armée. L'aîné de ces trois qui étaient allés à la guerre, s'appelait Eliab, le second Abinadab, et le troisième Samma.

14. David était le plus petit de tous. Et les trois plus grands ayant suivi Saül⁹,

15. il était revenu d'auprès de Saül¹⁰, et s'en était allé à Bethléhem pour mener paître le troupeau de son père¹¹.

16. Cependant ce Philistin se présentait au combat le matin et le soir, et cela dura pendant quarante jours.

17. Il arriva qu'Isaï dit à David, son fils : Prenez pour vos frères une mesure de farine d'orge¹² et ces dix pains, et courez à eux jusqu'au camp.

18. Portez aussi ces dix fromages pour leur maître de camp; voyez comment vos frères se portent, et sachez en quelle compagnie ils sont¹³.

19. Or Saül et ces *fils d'Isaï*, et tous les enfants d'Israël combattaient contre les Philistins en la vallée du Térébinthe.

20. David s'étant donc levé dès la pointe du jour, laissa à un homme le soin de son troupeau, et s'en alla chargé au camp, selon l'ordre qu'Isaï lui avait donné. Il vint au lieu appelé Magala¹⁴, et à l'armée qui était avancée pour donner bataille; et l'on entendait déjà les cris du combat.

21. Car Israël avait rangé en bataille toutes ses troupes; et de l'autre côté les Philistins se préparaient à les combattre.

22. David ayant donc laissé au bagage tout ce qu'il avait apporté, entre les mains d'un homme auquel il en avait donné le soin¹⁵, courut au lieu du combat¹⁶, et s'enquit¹⁷ de l'état de ses frères et s'ils se portaient bien.

23. Lorsqu'il parlait encore, ce Philistin

filios, et erat vir in diebus Saul senex, et grandævus inter viros.

13. Abierunt autem tres filii ejus majores post Saul in prælium : et nomina trium filiorum ejus, qui perrexerunt ad bellum, Eliab primogenitus, et secundus Abinadab, tertiusque Samma.

14. David autem erat minimus. Tribus ergo majoribus secutis Saulem,

15. abiit David, et reversus est a Saul, ut pasceret gregem patris sui in Bethlehem.

16. Procebat vero Philisthæus mane et vespere, et stabat quadraginta diebus.

17. Dixit autem Isai ad David filium suum : Accipe fratribus tuis ephi polentæ, et decem panes istos, et curre in castra ad fratres tuos,

18. et decem formellas casei has deferes ad tribunum : et fratres tuos visitabis, si recte agant : et cum quibus ordinati sunt, disce.

19. Saul autem, et illi, et omnes filii Israel in valle Terebinthi pugnabant adversum Philisthiim.

20. Surrexit itaque David mane, et commendavit gregem custodi : et onustus abiit, sicut præceperat ei Isai. Et venit ad locum Magala, et ad exercitum, qui egressus ad pugnam vociferatus erat in certamine.

21. Direxerat enim aciem Israel, sed et Philisthiim ex adverso fuerant præparati.

22. Derelinquens ergo David vasa quæ attulerat, sub manu custodis ad sarcinas, cucurrit ad locum certaminis, et interrogabat si omnia recte agerentur erga fratres suos.

23. Cumque adhuc ille loque-

ŷ. 14. — ⁹ à la guerre, qui durait déjà depuis plusieurs années.

ŷ. 15. — ¹⁰ parce que son père avait alors besoin de lui.

¹¹ * Saül après son élection, allait labourer ses champs. *Voy. pl. h.* 11, 7.

ŷ. 17. — ¹² *Voy. 3. Moys.* 23, 14.

ŷ. 18. — ¹³ Dans l'hébr. : et prenez ce dont ils vous chargeront (rapportez-moi ce qu'ils désirent).

ŷ. 20. — ¹⁴ près du rempart de chariots — * C'est le sens du mot Magala, — c'est-à-dire près des chariots qu'on avait placés autour du camp pour servir de rempart.

ŷ. 22. — ¹⁵ des bagages du camp.

¹⁶ sur l'emplacement choisi pour y engager le combat.

¹⁷ D'autres trad. l'hébr. : et il vint, et il salua ses frères.

retur eis, apparuit vir ille spurius ascendens, Goliath nomine Philisthæus, de Geth, de castris Philisthinorum : et loquente eo hæc eadem verba audivit David.

24. Omnes autem Israëlites, cum vidissent virum, fugerunt a facie ejus, timentes eum valde.

25. Et dixit unus quispiam de Israel : Num vidistis virum hunc qui ascendit? ad exprobrandum enim Israeli ascendit. Virum ergo qui percusserit eum, ditabit rex divitiis magnis, et filiam suam dabit ei, et domum patris ejus faciet absque tributo in Israël.

26. Et ait David ad viros qui stabant secum, dicens : Quid dabitur viro, qui percusserit Philisthæum hunc, et tulerit opprobrium de Israël? Quis enim est hic Philisthæus incircumcisus, qui exprobravit acies Dei viventis?

27. Referebat autem ei populus eundem sermonem, dicens : Hæc dabuntur viro, qui percusserit eum.

28. Quod cum audisset Eliab frater ejus major, loquente eo cum aliis, iratus est contra David, et ait : Quare venisti, et quare dereliquisti pauculas oves illas in deserto? Ego novi superbiam tuam, et nequitiam cordis tui : quia ut videres prælium, descendisti.

29. Et dixit David : Quid feci? numquid non verbum est?

30. Et declinavit paululum ab eo ad alium : dixitque eundem sermonem. Et respondit ei populus verbum sicut prius.

31. Audita sunt autem verba, quæ locutus est David, et annuntiata in conspectu Saul.

32. Ad quem cum fuisset adductus, locutus est ei : Non concidat cor cujusquam in eo : ego servus tuus vadam, et pugnabo adversus Philisthæum.

33. Et ait Saul ad David : Non vales resistere Philisthæo isti, nec pugnare adversus eum : quia puer es, hic autem vir bellator est ab adolescentia sua.

de Geth, appelé Goliath, qui était bâlard, sortit du camp des Philistins; et David lui entendit dire les mêmes paroles *qu'il disait toujours*.

24. Tous les Israélites ayant vu Goliath, fuirent devant lui, tremblants de peur.

25. Et quelqu'un du peuple d'Israël se mit à dire : Voyez-vous cet homme qui se présente au combat? Il vient pour insulter Israël. Que s'il se trouve un homme qui le puisse tuer, le roi le comblera de richesses, lui donnera sa fille en mariage, et rendra la maison de son père exempte de tribut dans Israël.

26. David dit donc à ceux qui étaient auprès de lui : Que donnera-t-on à celui qui tuera ce Philistin, et qui ôtera l'opprobre d'Israël? Car qui est ce Philistin incircumcis, pour insulter ainsi à l'armée du Dieu vivant?

27. Et le peuple lui répétait les mêmes choses, en disant : On donnera telle récompense à celui qui l'aura tué.

28. Mais Eliab, frère aîné de David, l'ayant entendu parler ainsi avec d'autres, se mit en colère contre lui, et lui dit : Pourquoi êtes-vous venu? et pourquoi avez-vous abandonné dans le désert ce peu de brebis *que nous avons*? Je sais quel est votre orgueil et la malignité de votre cœur, et que vous n'êtes venu ici que pour voir le combat.

29. David lui dit : Qu'ai-je fait? N'est-il pas permis de parler ¹⁸?

30. Et s'étant un peu détourné de lui, il s'en alla vers un autre, et il dit la même chose; et le peuple lui répondit comme auparavant.

31. Or ces paroles de David ayant été entendues, elles furent rapportées à Saül.

32. Et Saül l'ayant fait venir devant lui, David lui parla de cette sorte : Que personne ne s'épouvante de ce *Philistin*; votre serviteur est prêt à l'aller combattre.

33. Saül lui dit : Vous ne sauriez vous défendre de ce Philistin, ni combattre contre lui, parce que vous êtes *encore* tout jeune, et que celui-ci est un homme habitué à la guerre depuis sa jeunesse.

ÿ. 29. — ¹⁸ Ce n'est qu'une parole lâchée. D'autres : N'y avait-il pas ordre (que je vinsse)?

34. David répondit à Saül : Lorsque votre serviteur conduisait le troupeau de son père, il venait quelquefois un lion, ou un ours, qui emportait un bœlier du milieu du troupeau; *Eccli.* 47, 3.

35. et alors je courais après eux, je les attaquais, et je leur arrachais la proie d'entre les dents; et lorsqu'ils se jetaient sur moi, je les prenais à la gorge, je les étranglais et je les tuais.

36. C'est ainsi que votre serviteur a tué un lion et un ours; et ce Philistin incircconcis sera comme l'un d'eux. [J'irai de ce pas contre lui, et je ferai cesser l'opprobre du peuple. Car qui est ce Philistin incircconcis,] pour oser maudire l'armée du Dieu vivant ¹⁹⁹?

37. Et David ajouta : Le Seigneur qui m'a délivré des griffes du lion et de la gueule de l'ours, me délivrera encore de la main de ce Philistin. Saül dit donc à David : Allez, et que le Seigneur soit avec vous.

38. Il le revêtit ensuite de ses armes, lui mit sur la tête un casque d'airain, et l'arma d'une cuirasse.

39. Et David s'étant mis une épée au côté, commença à essayer s'il pourrait marcher avec ces armes, ne l'ayant point fait jusqu'alors. Et il dit à Saül : Je ne saurais marcher ainsi, parce que je n'y suis point accoutumé. Ayant donc quitté ces armes,

40. il prit son bâton qu'il tenait toujours à la main, il choisit dans le torrent cinq pierres très-polies, et les mit dans sa panetière qu'il avait sur lui; et tenant à la main sa fronde, il marcha contre le Philistin.

41. Le Philistin s'avança aussi, et s'approcha de David, ayant devant lui son écuyer.

42. Et lorsqu'il eut aperçu David, et qu'il l'eut envisagé, il le méprisa, à cause qu'il était un jeune homme roux et fort beau,

43. et lui dit : Suis-je un chien, pour que tu viennes à moi avec un bâton? Et

34. Dixitque David ad Saul : Pascebat servus tuus patris sui gregem, et veniebat leo, vel ursus, et tollebat arietem de medio gregis :

35. et persequabar eos, et percutiebam, eruebamque de ore eorum : et illi consurgebant adversum me, et apprehendebam mentum eorum, et suffocabam, interficiebamque eos.

36. Nam et leonem et ursum interfeci ego servus tuus : erit igitur et Philisthæus hic incircumciscus, quasi unus ex eis. Nunc vadam, et auferam opprobrium populi : quoniam quis est iste Philisthæus incircumciscus, qui ausus est maledicere exercitui Dei viventis?

37. Et ait David : Dominus qui eripuit me de manu leonis, et de manu ursi, ipse me liberabit de manu Philisthæi hujus. Dixit autem Saul ad David : Vade, et Dominus tecum sit.

38. Et induit Saul David vestimentis suis, et imposuit galeam æream super caput ejus, et vestivit eum lorica.

39. Accinctus ergo David gladio ejus super vestem suam, cœpit tentare si armatus posset incedere : non enim habebat consuetudinem. Dixitque David ad Saul : Non possum sic incedere, quia non usum habeo. Et deposuit ea,

40. et tulit baculum suum, quem semper habebat in manibus : et elegit sibi quinque limpidissimos lapides de torrente, et misit eos in peram pastorem, quam habebat secum, et fundam manu tulit : et processit adversum Philisthæum.

41. Ibat autem Philisthæus incedens, et appropinquans adversum David, et armiger ejus ante eum.

42. Cumque inspexisset Philisthæus, et vidisset David, despexit eum. Erat enim adolescens, rufus, et pulcher aspectu.

43. Et dixit Philisthæus ad David : Numquid ego canis sum, quod

§. 36. — ¹⁹⁹ Dans l'hébr. : ... d'eux, parce qu'il a maudit etc. Les mots « j'irai... incircconcis » n'y sont pas.

tu venis ad me cum baculo? Et maledixit Philisthæus David in diis suis :

44. dixitque ad David : Veni ad me, et dabo carnes tuas volatilibus cœli et bestiis terræ.

45. Dixit autem David ad Philisthæum : Tu venis ad me cum gladio, et hasta, et clypeo : ego autem venio ad te in nomine Domini exercituum, Dei agminum Israël, quibus exprobrasti

46. hodie, et dabit te Dominus in manu mea, et percutiam te, et auferam caput tuum a te : et dabo cadavera castrorum Philisthiim hodie volatilibus cœli, et bestiis terræ : ut sciat omnis terra, quia est Deus in Israël.

47. Et noverit universa ecclesia hæc, quia non in gladio, nec in hasta salvat Dominus : ipsius enim est bellum, et tradet vos in manus nostras.

48. Cum ergo surrexisset Philisthæus, et veniret, et appropinquaret contra David, festinavit David, et cucurrit ad pugnam ex adverso Philisthæi.

49. Et misit manum suam in peram, tulitque unum lapidem, et funda jecit, et circumducens percussit Philisthæum in fronte : et infixus est lapis in fronte ejus, et cecidit in faciem suam super terram.

50. Prævaluitque David adversum Philisthæum in funda et lapide, percussumque Philisthæum interfecit. Cumque gladium non haberet in manu David,

51. cucurrit, et stetit super Philisthæum, et tulit gladium ejus, et eduxit eum de vagina sua : et interfecit eum, præciditque caput ejus. Videntes autem Philisthiim, quod mortuus esset fortissimus eorum, fugerunt.

52. Et consurgentes viri Israël et Juda vociferati sunt, et persecuti sunt Philisthæos usque dum venirent in vallem, et usque ad

ayant maudit David par ses dieux ²⁰,

44. il ajouta : Viens à moi, et je donnerai ta chair aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre.

45. Mais David dit au Philistin : Tu viens à moi avec l'épée, la lance et le bouclier ; mais moi, je viens à toi au nom du Seigneur des armées, du Dieu des troupes d'Israël, auxquelles tu as insulté aujourd'hui.

46. Le Seigneur te livrera entre mes mains ; je te tuerai, et je te couperai la tête, et je donnerai aujourd'hui les corps morts des Philistins aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre, afin que toute la terre sache qu'il y a un Dieu dans Israël,

47. et que toute cette multitude d'hommes reconnaisse que ce n'est point par l'épée ni par la lance que le Seigneur sauve, parce qu'il est l'arbitre de la guerre. Et ce sera lui qui vous livrera entre nos mains.

48. Le Philistin s'avança donc, et marcha contre David. Et lorsqu'il en approchait, David se hâta, et courut contre lui pour le combattre.

49. Il mit la main dans sa panetière, il en prit une pierre, la lança avec sa fronde, et en frappa le Philistin au front. La pierre s'enfonça dans le front du Philistin, et il tomba le visage contre terre.

50. Ainsi David remporta la victoire sur le Philistin avec une fronde et une pierre seule : il le renversa par terre et le tua. Et comme il n'avait point d'épée à la main, *Eccli. 47, 4. 1. Mach. 4, 30.*

51. il courut, et se jeta sur le Philistin ; il prit son épée, il la tira du fourreau, et il acheva de lui ôter la vie en lui coupant la tête. Les Philistins voyant que le plus vaillant d'entre eux était mort, s'enfuirent.

52. Et les gens d'Israël et de Juda s'élevant avec un grand cri, les poursuivirent jusqu'à la vallée et aux portes d'Accaron ²¹. Et plusieurs des Philistins tombèrent percés

†. 43. — ²⁰ Litt. : Et le Philistin maudit David par ses dieux. — Puissent les dieux des Philistins te faire périr !

†. 52. — ²¹ * Toutes les villes ici indiquées, étaient ou sur les confins ou dans le pays même des Philistins.

de coups dans le chemin de Saraim, jusqu'à Geth et Accaron.

53. Les enfants d'Israël étant revenus après avoir poursuivi les Philistins, pillèrent leur camp.

54. Et David prit la tête du Philistin, la porta à Jérusalem²²; et il mit ses armes dans son logement²³.

55. Lorsque Saül vit David qui marchait pour combattre le Philistin, il dit à Abner, général de son armée : Abner, de quelle famille est ce jeune homme²⁴? Abner lui répondit : Seigneur, je vous jure que je n'en sais rien.

56. Et le roi lui dit : Enquérez-vous de qui ce jeune homme est fils.

57. Et lorsque David fut retourné du combat, après avoir tué le Philistin, Abner l'emmena et le présenta à Saül, ayant la tête du Philistin à la main.

58. Et Saül dit à David : Jeune homme, de quelle famille êtes-vous? David lui répondit : Je suis fils de votre serviteur Isai, qui est de Bethléhem²⁵.

portas Accaron, cecideruntque vulnerati de Philisthim in via Saraim, et usque ad Geth, et usque ad Accaron.

53. Et revertentes filii Israel postquam persecuti fuerant Philisthæos, invaserunt castra eorum.

54. Assumens autem David caput Philisthæi, attulit illud in Jerusalem : arma vero ejus posuit in tabernaculo suo.

55. Eo autem tempore, quo viderat Saul David egredientem contra Philisthæum, ait ad Abner principem militiæ : De qua stirpe descendit hic adolescens, Abner? Dixitque Abner : Vivit anima tua, rex, si novi.

56. Et ait rex : Interroga tu, cujus filius sit iste puer.

57. Cumque regressus esset David, percusso Philisthæo, tulit eum Abner, et introduxit coram Saule, caput Philisthæi habentem in manu.

58. Et ait ad eum Saul : De qua progenie es, o adolescens? Dixitque David : Filius servi tui Isai Bethlehemitæ ego sum.

ŷ. 54. — ²² non pas tout de suite, mais plus tard; car Jérusalem n'était pas encore célèbre à cette époque, et elle n'était pas non plus entièrement au pouvoir des Israélites. Voy. 2. Rois, 5, 5. et suiv. Ce fut en souvenir de sa victoire sur Goliath que David voulut que son crâne fût conservé à Jérusalem.

²³ Plus tard l'épée de Goliath fut déposée dans le saint tabernacle à Nobé Voy. pl. b. 21, 8. 9.

ŷ. 55. — ²⁴ Dans l'hébr. : De qui est fils ce jeune homme? ce qui est la même chose. Saül pouvait l'avoir oublié (comp. pl. h. 16, 18-22. 17, 45.) ou bien il n'avait jamais fait de question bien précise là-dessus. Maintenant il prend des informations, parce que, en accomplissement de sa promesse, il devait donner sa fille à David (ŷ. 25.).

ŷ. 58. — ²⁵ * David était venu à la cour de Saül encore jeune (16. 18.); et il l'avait bientôt quittée pour retourner chez son père veiller à la garde de ses troupeaux (ŷ. 15.). Depuis son retour jusqu'au moment où Isai, son père, l'envoya auprès de ses frères à l'armée de Saül, il put se passer du temps, peut-être plusieurs années. Comme il reparaisait sous un habit de berger, et que durant son absence son visage avait pu changer et se couvrir de barbe que l'on portait longue, il n'est pas très-surprenant que Saül, préoccupé d'ailleurs de l'issue de la guerre, et peut-être en proie à sa mélancolie, ne le reconnût pas. Pour Abner, qui était un général d'armée, et souvent absent, on conçoit qu'il ne dût pas faire grande attention à un jeune homme qui n'était auprès de Saül que pour jouer des instruments en sa présence, dans ses moments de souffrance.

CHAPITRE XVIII.

*Jonathas lie amitié avec David; celui-ci devient odieux à Saül.
Il épouse Michol.*

1. Et factum est cum complisset loqui ad Saul : anima Jonathæ conglutinata est animæ David, et dilexit eum Jonathas quasi animam suam.

2. Tulitque eum Saul in die illa, et non concessit ei ut reverteretur in domum patris sui.

3. Inierunt autem David et Jonathas fœdus : diligebat enim eum quasi animam suam.

4. Nam expoliavit se Jonathas tunica, qua erat indutus, et dedit eam David, et reliqua vestimenta sua, usque ad gladium et arcum suum, et usque ad balteum.

5. Egrediebatur quoque David ad omnia quæcumque misisset eum Saul, et prudenter se agebat : posuitque eum Saul super viros belli, et acceptus erat in oculis universi populi, maximeque in conspectu famulorum Saul.

6. Porro cum reverteretur percussio Philisthæo David, egressæ sunt mulieres de universis urbibus israel, cantantes, chorosque ducentes in occursum Saul regis, in tympanis lætitiæ, et in sistris.

7. Et præcinebant mulieres ludentes, atque dicentes : Percussit Saul mille, et David decem millia.

1. Lorsque David eut achevé de parler à Saül, l'âme de Jonathas s'attacha étroitement à celle de David, et il l'aima comme lui-même.

2. Saül, depuis ce jour-là, voulut toujours avoir David auprès de lui, et il ne lui permit plus de retourner en la maison de son père ¹.

3. David et Jonathas firent aussi alliance ensemble; car Jonathas l'aimait comme lui-même.

4. C'est pourquoi il se dépouilla de la tunique dont il était revêtu, et la donna à David avec le reste de ses vêtements, jusqu'à son épée, son arc et son baudrier ².

5. David allait partout où Saül l'envoyait; et il se conduisait avec beaucoup de prudence. Et Saül lui donna le commandement sur des gens de guerre. Il était fort aimé de tout le peuple, et surtout des officiers de Saül ³.

6. Or quand David revint après avoir tué le Philistin, les femmes sortirent de toutes les villes d'Israël au-devant du roi Saül, en chantant et en dansant, témoignant leur réjouissance avec des tambours et des timbales.

7. Et les femmes dans leurs danses et dans leurs airs de musique, se répondaient l'une à l'autre ⁴, et disaient : Saül en a tué mille, et David en a tué dix mille ⁵. *Pl. b. 21, 11. Eccli. 47, 7.*

†. 2. — ¹ Voy. *pl. h. 17, 15.*

†. 4. — ² L'échange de ceinture est encore aujourd'hui, en Orient, le signe de la plus étroite amitié.

†. 5. — ³ Ce verset est placé ici uniquement pour rapprocher de l'attachement de Jonathas pour David l'affection que lui portait le peuple; car il est en réalité hors de sa place, puisque le motif de cet attachement se trouve plus bas (*comp. y. 13-16.*) dans les actions par lesquelles David s'était signalé.

†. 7. — ⁴ Litt. : Et les femmes chantaient en avant, jouant et disant etc. Dans l'hébr. : chantaient alternativement, en chœurs alternatifs.

⁵ Litt. dans l'hébr. : Saül a frappé avec ses mille et David avec ses dix mille — ce qui, selon quelques-uns, voudrait dire : Saül vaut mille combattants, mais David en vaut dix mille. Cependant le sens de la Vulgate est fort bon. L'éloge que les femmes donnaient à David était au moins indiscret, surtout après ce que Samuel avait déclaré à Saül. *Pl. h. 13, 13. 14.*

8. Cette parole mit Saül dans une grande colère, et elle lui déplut étrangement. Ils ont donné, dit-il, dix mille hommes à David, et à moi mille. Que lui reste-il après cela que d'être roi?

9. Depuis ce jour-là, Saül ne regarda plus jamais David de bon œil.

10. Le lendemain il arriva que l'esprit malin *envoyé* de Dieu, se saisit de Saül, et il paraissait au milieu de sa maison, comme un homme qui est transporté hors de soi ⁶. David jouait de la harpe devant lui, comme il avait accoutumé de faire; et Saül ayant une lance à la main ⁷.

11. la lança contre David, dans le dessein de le percer avec la muraille; mais David se détourna et évita le coup par deux fois.

12. Saül commença donc à appréhender David, voyant que le Seigneur était avec David, et qu'il s'était retiré de lui.

13. C'est pourquoi il l'éloigna d'auprès de sa personne, et lui donna le commandement de mille hommes. Ainsi David menait le peuple à la guerre et le ramenait ⁸.

14. David aussi se conduisait dans toutes ses actions avec grande prudence; et le Seigneur était avec lui ⁹.

15. Saül voyant donc qu'il était extraordinairement prudent, commença à s'en donner garde.

16. Mais tout Israël et tout Juda aimait David, parce que c'était lui qui allait en campagne avec eux, et qui marchait à leur tête.

17. Alors Saül dit à David : Vous voyez Mérob, ma fille aînée; c'est elle que je vous donnerai en mariage. Soyez seulement courageux, et combattez pour le service du Seigneur. En même temps il disait en lui-même : Je ne veux rien faire contre lui, mais je veux qu'il tombe entre les mains des Philistins.

18. David répondit à Saül : Qui suis-je, moi? quelle est la vie que j'ai menée, et quelle est dans Israël la famille de mon père, pour que je devienne gendre du roi?

19. Mais le temps étant venu que Mérob,

8. Iratus est autem Saul nimis, et displicuit in oculis ejus sermo iste : dixitque : Dederunt David decem millia, et mihi mille dederunt : quid ei superest, nisi solum regnum?

9. Non rectis ergo oculis Saul aspicebat David a die illa, et deinceps.

10. Post diem autem alteram, invasit spiritus Dei malus Saul, et prophetabat in medio domus suæ : David autem psallebat manu sua, sicut per singulos dies; tenebatque Saul lanceam,

11. et misit eam, putans quod configere posset David cum pariete : et declinavit David a facie ejus secundo.

12. Et timuit Saul David, eo quod Dominus esset cum eo, et a se recessisset.

13. Amovit ergo eum Saul a se, et fecit eum tribunum super mille viros : et egrediebatur, et intrabat in conspectu populi.

14. In omnibus quoque viis suis David prudenter agebat, et Dominus erat cum eo.

15. Vidit itaque Saul quod prudens esset nimis, et cœpit cavere eum.

16. Omnis autem Israel et Juda diligebat David : ipse enim ingrediebatur et egrediebatur ante eos.

17. Dixitque Saul ad David : Ecce filia mea major Merob, ipsam dabo tibi uxorem : tantummodo esto vir fortis, et præliare bella Domini. Saul autem reputabat, dicens : Non sit manus mea in eum, sed sit super eum manus Philistinorum.

18. Ait autem David ad Saul : Quis ego sum, aut quæ est vita mea, aut cognatio patris mei in Israel, ut fiam gener regis?

19. Factum est autem tempus

¶ 10. — ⁶ Litt. : et il prophétisait au milieu de sa maison ; — il parlait sans savoir ce qu'il disait, il délirait, il était furieux. — ^{*} Comme les prophètes paraissent sous l'influence de l'inspiration dans l'enthousiasme, Saül paraissait hors de lui.

⁷ que les rois de l'antiquité portaient toujours, lorsqu'ils n'avaient pas le sceptre.

¶ 13. — ⁸ Litt. : Sortait et rentrait en présence du peuple — dans les entreprises militaires (¶ 5.).

¶ 14. — ⁹ * il réussissait dans toutes ses entreprises.

cum deberet dari Merob filia Saul David, data est Hadrieli Molathitæ uxor.

20. Dilexit autem David Michol filia Saul altera. Et nuntiatum est Saul, et placuit ei.

21. Dixitque Saul : Dabo eam illi, ut fiat ei in scandalum, et sit super eum manus Philistinorum. Dixitque Saul ad David : In duabus rebus gener meus eris hodie.

22. Et mandavit Saul servis suis : Loquimini ad David clam me, dicentes : Ecce places regi, et omnes servi ejus diligunt te. Nunc ergo esto gener regis.

23. Et locuti sunt servi Saul in auribus David omnia verba hæc. Et ait David : Num parum videtur vobis, generum esse regis? Ego autem sum vir pauper et tenuis.

24. Et renuntiaverunt servi Saul, dicentes : Hujuscemodi verba locutus est David.

25. Dixit autem Saul : Sic loquimini ad David : Non habet rex sponsalia necesse, nisi tantum centum præputia Philistinorum, ut fiat ultio de inimicis regis. Porro Saul cogitabat tradere David in manus Philistinorum.

26. Cumque renuntiassent servi ejus David, verba quæ dixerat Saul, placuit sermo in oculis David, ut fieret gener regis.

27. Et post paucos dies surgens David, abiit cum viris qui sub eo erant. Et percussit ex Philistiim ducentos viros, et attulit eorum præputia, et annumeravit ea regi, ut esset gener ejus. Dedit itaque Saul ei Michol filiam suam uxorem.

28. Et vidit Saul, et intellexit quod Dominus esset cum David. Michol autem filia Saul diligebat eum.

29. Et Saul magis cœpit timere

filie de Saül, devait être donnée à David, elle fut donnée en mariage à Hadriel, Molathite ¹⁰.

20. Michol, la seconde fille de Saül, avait de l'affection pour David; ce qui ayant été rapporté à Saül, il en fut bien aise,

21. et il dit : Je donnerai celle-ci à David, afin qu'elle soit la cause de sa ruine ¹¹, et qu'il tombe entre les mains des Philistins. C'est pourquoi il lui dit : Vous serez aujourd'hui mon gendre, à deux conditions ¹².

22. Et Saül donna cet ordre à ses serviteurs : Parlez à David comme de vous-mêmes, et dites-lui : Vous voyez que le roi a de la bonne volonté pour vous, et que tous ses officiers vous aiment. Pensez donc maintenant à devenir gendre du roi.

23. Les officiers de Saül dirent tout ceci à David. Et David leur répondit : Croyez-vous que ce soit peu de chose que d'être gendre du roi? Pour moi, je suis pauvre, je n'ai point de bien ¹³.

24. Les serviteurs de Saül lui rapportèrent ceci, et lui dirent : David nous a fait cette réponse.

25. Mais Saül leur dit : Voici ce que vous direz à David : Le roi n'a point besoin de dons pour le mariage de sa fille; il ne vous demande pour cela que cent prépuces de Philistins, afin que le roi se venge de ses ennemis. Mais le dessein de Saül était de livrer David entre les mains des Philistins.

26. Les serviteurs de Saül ayant rapporté à David ce que Saül leur avait dit, il agréa la proposition qu'ils lui firent pour devenir gendre du roi.

27. Peu de jours après il marcha avec les gens qu'il commandait; et ayant tué deux cents Philistins, il en apporta les prépuces au roi, qu'il lui donna pour compte, afin de devenir son gendre. Saül lui donna donc en mariage sa fille Michol.

28. Et il comprit clairement que le Seigneur était avec David. Quant à Michol, sa fille, elle avait beaucoup d'affection pour David.

29. Saül commença à le craindre de plus

ŷ. 19. — ¹⁰ C'est ainsi que David fut trompé pour la deuxième fois; car déjà après la victoire sur Goliath il aurait dû épouser la fille du roi.

ŷ. 21. — ¹¹ Voy. ŷ. 25.

¹² au prix de deux choses : la mort de Goliath et cent prépuces des Philistins (ŷ. 25.) — * La mort de Goliath avait déjà eu lieu. L'hébr. peut aussi se traduire : *Inter duas eris mihi gener hodie*. Entre mes deux filles, vous deviendrez mon gendre aujourd'hui. N'ayant pas épousé la première de mes filles, vous épouserez l'autre. — Ces paroles manquent dans plusieurs manuscrits.

ŷ. 23. — ¹³ Dans ces temps-là on achetait les femmes. David, qui avait encore sept frères, se regardait comme trop pauvre pour acheter la fille du roi.

en plus ; et il devint son ennemi dans toute la suite.

30. Les princes des Philistins se mirent encore depuis en campagne. Et d'abord qu'ils parurent, David se conduisit avec plus de prudence que tous les officiers de Saül, de sorte que son nom devint très-célèbre.

David : factusque est Saul inimicus David cunctis diebus.

30. Et egressi sunt principes Philisthinorum ; a principio autem egressionis eorum, prudentius se gerebat David quam omnes servi Saul, et celebre factum est nomen ejus nimis.

CHAPITRE XIX.

David est délivré par Jonathas des mains de Saül, qui le poursuit jusqu'auprès de Samuel. Société de prophètes.

1. Or, Saül parla à Jonathas, son fils, et à tous ses officiers pour les porter à tuer David. Mais Jonathas, son fils, qui aimait extrêmement David,

2. lui en vint donner avis, et lui dit : Saül, mon père, cherche le moyen de vous tuer. C'est pourquoi tenez-vous sur vos gardes, je vous prie, demain matin ; retirez-vous en un lieu secret, où vous vous tiendrez caché.

3. Et pour moi, je sortirai avec mon père, et je me tiendrai auprès de lui dans le champ où vous serez. Je parlerai de vous à mon père, et je vous viendrai dire tout ce que j'aurai pu apprendre ¹.

4. Jonathas parla donc favorablement de David à Saül, son père, et lui dit : Ne faites point, ô roi, de mal à David, votre serviteur, parce qu'il ne vous en a point fait, et qu'il vous a rendu des services très-importants.

5. Il a exposé sa vie à un extrême péril ; il a tué le Philistin, et le Seigneur a sauvé tout Israël d'une manière pleine de merveilles. Vous l'avez vu, et vous en avez eu de la joie. Pourquoi donc voulez-vous maintenant faire une faute, en répandant le sang innocent, et en tuant David qui n'est point coupable ?

6. Saül ayant entendu ces paroles de Jonathas, en fut apaisé, et il fit cette protestation : Vive le Seigneur ! il ne mourra point ².

7. Jonathas ensuite fit venir David ; il lui

1. Locutus est autem Saul ad Jonatham filium suum, et ad omnes servos suos, ut occiderent David. Porro Jonathas filius Saul diligebat David valde.

2. Et indicavit Jonathas David, dicens : Quærit Saul pater meus occidere te : quapropter observa te, quæso, mane, et manebis clam, et absconderis.

3. Ego autem egrediens stabo juxta patrem meum, in agro ubicumque fueris : et ego loquar de te ad patrem meum : et quodcumque videro, nuntiabo tibi.

4. Locutus est ergo Jonathas de David bona ad Saul patrem suum : dixitque ad eum : Ne pecces rex in servum tuum David, quia non peccavit tibi, et opera ejus bona sunt tibi valde.

5. Et posuit animam suam in manu sua, et percussit Philisthæum, et fecit Dominus salutem magnam universo Israeli : vidisti, et lætatus es. Quare ergo peccas in sanguine innoxio, interficiens David, qui est absque culpa ?

6. Quod cum audisset Saul, placatus voce Jonathæ, juravit : Vivit Dominus, quia non occidetur.

7. Vocavit itaque Jonathas Da-

1. 3. — ¹ Litt. : tout ce que j'aurai vu — ce que j'aurai appris.

2. 6. — ² * cette protestation de Saül fut sincère et non feinte ; mais son inconstance naturelle, la jalousie que lui inspirait la vertu même de David et la faveur dont il jouissait auprès du peuple, réveillaient en lui la crainte de se voir supplanter, et lui firent prendre de nouveau la résolution de perdre celui qu'il regardait comme un compétiteur dangereux.

vid; et indicavit ei omnia verba hæc; et introduxit Jonathas David ad Saul, et fuit ante eum, sicut fuerat heri et nudius tertius.

8. Motum est autem rursum bellum : et egressus David, pugnavit adversum Philistiim : percussitque eos plaga magna, et fugerunt a facie ejus.

9. Et factus est spiritus Domini malus in Saul; sedebat autem in domo sua, et tenebat lanceam : porro David psallebat manu sua.

10. Nisusque est Saul configere David lancea in pariete, et declinavit David a facie Saul : lancea autem casso vulnere perlata est in parietem, et David fugit, et salvatus est nocte illa.

11. Misit ergo Saul satellites suos in domum David, ut custodirent eum, et interficeretur mane. Quod cum annuntiasset David Michol uxor sua, dicens : Nisi salvaveris te nocte hac, cras morieris :

12. deposuit eum per fenestram; porro ille abiit et aufugit, atque salvatus est.

13. Tulit autem Michol statuam, et posuit eam super lectum, et pellem pilosam caprarum posuit ad caput ejus, et operuit eam vestimentis.

14. Misit autem Saul apparitores, qui raperent David : et responsum est quod ægrotaret.

15. Rursumque misit Saul nuntios ut viderent David, dicens : Afferte eum ad me in lecto, ut occidatur.

16. Cumque venissent nuntii, inventum est simulachrum super lectum, et pellis caprarum ad caput ejus.

17. Dixitque Saul ad Michol : Quare sic illusisti mihi, et dimi-

rapporta tout ce qui s'était passé : il le présenta de nouveau à Saül; et David demeura auprès de Saül comme il y avait été auparavant.

8. La guerre ensuite recommença, et David marcha contre les Philistins³; il les combattit, en tailla en pièces un grand nombre, et les mit en fuite.

9. Alors le malin esprit *envoyé* par le Seigneur se saisit *encore* de Saül. Il était assis dans sa maison ayant une lance à la main⁴. Et comme David jouait de la harpe,

10. Saül tâcha de le percer avec sa lance contre la muraille. Mais David qui s'en aperçut, se détourna; et la lance, sans l'avoir blessé, alla donner dans la muraille. Il s'enfuit aussitôt; et il se sauva ainsi pour cette nuit-là.

11. Saül envoya donc ses gardes en la maison de David, pour s'assurer de lui et le tuer le lendemain dès le matin⁵. Michol, femme de David, lui rapporta tout ceci, et lui dit : Si vous ne vous sauvez cette nuit, vous mourrez demain.

12. Elle le descendit en bas par une fenêtre⁶. Ainsi David s'en étant allé, s'enfuit, et se sauva.

13. Michol ensuite prit une statue⁷ qu'elle coucha sur le lit de David. Elle lui mit autour de la tête une peau de chèvre avec le poil, et la couvrit d'habits.

14. Saül ayant donc envoyé des archers pour prendre David⁸, on lui fit dire qu'il était malade.

15. Il envoya encore d'autres gens avec ordre de le voir, et il leur dit : Apportez-le moi dans son lit, afin qu'il soit mis à mort.

16. Ces gens étant venus, on ne trouva sur le lit qu'une statue, qui avait la tête couverte d'une peau de chèvre.

17. Alors Saül dit à Michol : Pourquoi m'avez-vous trompé de la sorte, et avez-vous

§. 8. — ³ Pendant tout le règne de Saül, les Philistins ne cessèrent de faire des incursions dans les terres des Israélites.

§. 9. — ⁴ Voy. pl. h. 18, 10.

§. 11. — ⁵ La garde devait l'observer dans sa maison. Saül ne voulait pas faire tuer David dans sa maison, peut-être par égard pour sa fille.

§. 12. — ⁶ d'un côté où les gardes ne le voyaient pas.

§. 13. — ⁷ Dans l'hébr. : le teraphim, ce qui ailleurs désigne une idole domestique, un dieu larre (1. Moys. 31, 19.), mais qui ici n'est vraisemblablement qu'une statue d'homme, que David avait chez lui parmi les autres ornements de sa demeure.

§. 14. — ⁸ puisqu'il ne sortait pas de chez lui.

laissé échapper mon ennemi? Michol répondit à Saül : C'est qu'il m'a dit : Laissez-moi aller, ou je vous tuerai ⁹.

18. C'est ainsi que David s'enfuit et se sauva. Et étant venu trouver Samuel à Ramatha, il lui rapporta la manière dont Saül l'avait traité : et ils s'en allèrent ensemble à Naïoth ¹⁰, où ils demeurèrent.

19. Quelques-uns en vinrent donner avis à Saül, et lui dirent : David est à Naïoth de Ramatha.

20. Saül envoya donc des archers pour prendre David. Mais les archers ayant vu une troupe de prophètes qui prophétisaient ¹¹, et Samuel qui présidait parmi eux ¹², ils furent saisis eux-mêmes de l'Esprit du Seigneur, et ils commencèrent à prophétiser comme les autres ¹³.

21. Saül en ayant été averti, envoya d'autres gens, qui prophétisèrent aussi comme les premiers. Il en envoya pour la troisième fois, qui prophétisèrent encore. [Alors entrant dans une grande colère] ¹⁴,

22. il s'en alla lui-même à Ramatha, vint jusqu'à la grande citerne qui est à Socho, et demanda en quel lieu étaient Samuel et David? On lui répondit : Ils sont à Naïoth de Ramatha.

23. Etant donc allé à Naïoth de Ramatha, il fut lui-même saisi de l'Esprit du Seigneur ¹⁵, et il prophétisait en marchant, jusqu'à ce qu'il fût arrivé à Naïoth de Ramatha ¹⁶.

sisti inimicum meum ut fugeret? Et respondit Michol ad Saul : Quia ipse locutus est mihi : Dimitte me, aliquin interficiam te.

18. David autem fugiens, salvatus est, et venit ad Samuel in Ramatha, et nuntiavit ei omnia quæ fecerat sibi Saul : et abierunt ipse et Samuel, et morati sunt in Najoth.

19. Nuntiatum est autem Sauli a dicentibus : Ecce David in Najoth in Ramatha.

20. Misit ergo Saul lictores, ut raperent David : qui cum vidissent cuneum prophetarum vaticinantium, et Samuelém stantem super eos, factus est etiam Spiritus Domini in illis, et prophetare cæperunt etiam ipsi.

21. Quod cum nuntiatum esset Sauli, misit et alios nuntios : prophetaverunt autem et illi. Et rursum misit Saul tertios nuntios : qui et ipsi prophetaverunt. Et iratus iracundia Saul,

22. abiit etiam ipse in Ramatha, et venit usque ad cisternam magnam, quæ est in Socho, et interrogavit, et dixit : In quo loco sunt Samuel et David? Dictumque est ei : Ecce in Najoth sunt in Ramatha.

23. Et abiit in Najoth in Ramatha, et factus est etiam super eum Spiritus Domini, et ambulabat ingrediens, et prophetabat usque dum veniret in Najoth in Ramatha.

§. 17. — ⁹ * C'est un mensonge officieux de Michol. On rapporte à cette circonstance de la vie de David le psaume 58.

§. 18. — ¹⁰ c'est-à-dire dans les habitations, à savoir dans les bâtiments (le collège) de l'école des prophètes, où ceux qui se formaient au ministère de prophètes étaient réunis en communauté.

§. 20. — ¹¹ c'est-à-dire qui chantaient des hymnes sacrés (*Pl. h. 10, 5*). L'innocence de David persécuté et l'iniquité de Saül formaient vraisemblablement en partie le sujet de ces hymnes.

¹² proprement Samuel, qui (comme leur chef) était à leur tête. *Comp. 3. Rois, 20, 35*.

¹³ ils se mirent à chanter avec eux. Les chants sacrés, l'aspect vénérable du prophète Samuel, et la grâce qui opérait intérieurement, tout cela leur ôta entièrement la force de porter les mains sur David; bien plus, ils se rangèrent de son côté.

§. 21. — ¹⁴ * « Alors... colère » n'est pas dans l'hébreu.

§. 23. — ¹⁵ d'une sainte inspiration.

¹⁶ Il demeura dans une disposition toute sainte, méditant les choses divines, et exécutant des chants pieux, jusqu'à ce qu'il fût arrivé au lieu de la retraite des hommes inspirés de Dieu. Saül fut contraint, contre sa volonté, de rendre gloire à Dieu, de même qu'autrefois le faux prophète Balaam se vit forcé à bénir, quoiqu'il eût voulu prononcer des malédictions. *Voy. 4. Moys. 23*.

24. Et expoliavit etiam ipse se vestimentis suis, et prophetavit cum cæteris coram Samuele, et cecidit nudus tota die illa et nocte. Unde et exivit proverbium : Num et Saul inter prophetas?

24. Il se dépouilla ¹⁷ aussi de ses vêtements ¹⁸, prophétisa avec les autres devant Samuel ¹⁹, et demeura nu ²⁰ par terre tout le jour et toute la nuit ²¹; ce qui donna lieu à ce proverbe : Saül est-il donc aussi devenu prophète ²²? *Pl. h. 10, 12.*

CHAPITRE XX.

Jonathas renouvelle alliance avec David et il le délivre.

1. Fugit autem David de Najoth, quæ est in Ramatha, veniensque locutus est coram Jonatha : Quid feci? quæ est iniquitas mea, et quod peccatum meum in patrem tuum, quia quærit animam meam?

2. Qui dixit ei : Absit, non morieris : neque enim faciet pater meus quidquam grande vel parvum, nisi prius indicaverit mihi : hunc ergo celavit me pater meus sermonem tantum modo? nequam erit istud.

3. Et juravit rursum Davidi. Et ille ait : Scit profecto pater tuus quia inveni gratiam in oculis tuis, et dicet : Nesciat hoc Jonathas, ne forte tristetur. Quinimo vivit Dominus, et vivit anima tua, quia uno tantum (ut ita dicam) gradu, ego morsque dividimur.

4. Et ait Jonathas ad David : Quodcumque dixerit mihi anima tua, faciam tibi.

5. Dixit autem David ad Jona-

1. Or David s'étant enfui de Naïoth ¹ de Ramatha, vint parler à Jonathas, et lui dit : Qu'ai-je fait? quel est mon crime? quelle faute ai-je commise contre votre père, pour l'obliger à vouloir ainsi m'ôter la vie?

2. Jonathas lui dit : A Dieu ne plaise! vous ne mourrez point, car mon père ne fait aucune chose, ni grande ni petite, sans m'en parler. N'y aurait-il donc que cela seul qu'il m'aurait voulu cacher? Non, cela ne sera point.

3. Et il en fit encore serment à David ². Mais David lui dit : Votre père sait très-bien que j'ai trouvé grâce devant vos yeux; c'est pourquoi il aura dit en lui-même : Il ne faut point que Jonathas sache ceci, afin qu'il ne s'en afflige point. Car je vous jure par le Seigneur, et je vous jure par votre vie, que (pour user de ce terme) il n'y a qu'un pas entre ma vie et ma mort.

4. Jonathas lui répondit : Je ferai pour vous tout ce que vous me direz.

5. Il est demain, dit David, le premier

γ. 24 — ¹⁷ comme les autres prophètes.

¹⁸ de ses habits de dessus, de sorte qu'il ne conserva que les vêtements de dessous. L'habit de dessus que l'on jetait autour de soi comme un manteau, empêchait les gestes qui accompagnaient la récitation et le chant des saints cantiques. Comp. 2. Rois, 6, 20.

¹⁹ prenant part à leurs chants pieux, dont quelques-uns pouvaient être des chants populaires.

²⁰ Les anciens disaient que quelqu'un était nu quand il ne conservait que ses habits de dessous. Comp. *Mich. 1, 8. 2. Rois, 6, 20. Isai. 20, 1-3.*

²¹ Un des gestes extérieurs des hommes inspirés de Dieu, consistait à se jeter la face contre terre (4. *Moy. 24, 4.*), soit par respect pour Dieu, soit afin de se soustraire aux impressions extérieures.

²² On se ressouvint de ces paroles proverbiales et on les répéta.

γ. 1. — ¹ *Voy. pl. h. 19, 18.* David s'enfuit vraisemblablement à l'arrivée de Saül.

γ. 3. — ² Il lui jura amitié. Dans l'hébr. le verset porte : Alors David jura de nouveau, et il dit etc.

jour du mois ³, et j'ai accoutumé de m'asseoir auprès du roi pour manger : permettez-moi donc de me cacher dans un champ jusqu'au soir du troisième jour.

6. Si votre père regardant à côté de lui, me demande, vous lui répondrez : David m'a prié que j'agréeasse qu'il fit promptement un tour à Bethléhem ⁴, d'où il est, parce qu'il y a là un sacrifice solennel pour tous ceux de sa tribu ⁵.

7. S'il vous dit : A la bonne heure, il n'y a rien à craindre pour votre serviteur. Mais s'il se met en colère, soyez persuadé que sa mauvaise volonté est arrivée à son comble ⁶.

8. Faites donc cette grâce à votre serviteur, puisque qu'encore que je sois votre serviteur, vous n'avez pas laissé de vouloir que nous nous promissions l'un à l'autre l'amitié la plus étroite. Que si je suis coupable de quelque chose, ôtez-moi vous-même la vie; mais ne m'obligez point de paraître devant votre père.

9. Jonathas lui dit : Dieu vous garde de ce malheur; mais si je reconnais que la haine que mon père a conçue contre vous est sans remède, assurez-vous que je ne pourrai manquer de vous le faire savoir.

10. David dit à Jonathas : S'il arrive que lorsque vous parlerez de moi à votre père il vous donne une réponse fâcheuse, par qui le saurai-je?

11. Jonathas lui répondit : Venez, et sortons à la campagne. Et étant tous deux sortis dans les champs,

12. Jonathas dit à David : Seigneur Dieu d'Israël, si je puis découvrir le dessein de mon père demain ou après-demain, et si voyant quelque chose de favorable pour David, je ne le lui envoie pas dire aussitôt, et ne lui fais pas savoir.

13. traitez, ô Seigneur! Jonathas avec toute votre sévérité ⁷. Mais si le mauvais

than : Ecce calendæ sunt crastino, et ego ex more sedere soleo juxta regem ad vescendum : dimitte ergo me ut abscondar in agro usque ad vesperam diei tertiae.

6. Si respiciens requisierit me pater tuus, respondebis ei : Rogavit me David, ut iret celeriter in Bethlehem civitatem suam : quia victimæ solennes ibi sunt universis contribulibus suis.

7. Si dixerit : Bene, pax erit servo tuo; si autem fuerit iratus, scito quia completa est malitia ejus.

8. Fac ergo misericordiam in servum tuum : quia fœdus Domini me famulum tuum tecum inire fecisti; si autem est iniquitas aliqua in me, tu me interfice, et ad patrem tuum ne introducas me.

9. Et ait Jonathas : Absit hoc a te : neque enim fieri potest, ut si certe cognovero completam esse patris mei malitiam contra te, non annuntiem tibi.

10. Responditque David ad Jonathas : Quis renuntiabit mihi, si quid forte responderit tibi pater tuus dure de me?

11. Et ait Jonathas ad David : Veni, et egrediamur foras in agrum. Cumque exissent ambo in agrum,

12. ait Jonathas ad David : Domine Deus Israel, si investigavero sententiam patris mei crastino vel perendie : et aliquid boni fuerit super David, et non statim miserò ad te, et notum tibi fecero,

13. hæc faciat Dominus Jonathæ, et hæc addat. Si autem per-

§. 5. — ³ le commencement du mois, — la fête de la nouvelle lune (4. Moys. 28, 41-45.), qui est célébrée par des sacrifices et un festin sacré.

§. 6. — ⁴ Bethléhem n'était qu'à quelques heures de Gabaa où Saül se trouvait alors, et ce n'était qu'au bout de trois jours que Jonathas devait donner à David une réponse (§. 19, 34-45). David put donc aisément aller dans sa famille et revenir. — Après les tentatives que Saül avait déjà faites pour tuer David, il aurait dû, ce semble, prendre définitivement la fuite. Mais il était encore jeune; il n'avait pas encore acquis parmi ses concitoyens le crédit dont il jouit plus tard; et à l'étranger il n'était pas connu. Il attendit donc dans l'espoir que la protection de Jonathas le mettrait à l'abri, et même calmerait Saül.

⁵ C'était une fête de famille.

§. 7. — ⁶ Litt. : que sa méchanceté est au comble.

§. 13. — ⁷ Litt. : que le Seigneur fasse ceci à Jonathas, et qu'il ajoute cela. Voy. pl. h. 3, 17.

severaverit patris mei malitia adversum te, revelabo aures tuas, et dimittam te, ut vadas in pace, et sit Dominus tecum, sicut fuit cum patre meo.

14. Et si vixero, facies mihi misericordiam Domini : si vero mortuus fuero,

15. non auferes misericordiam tuam a domo mea usque in sempernum, quando eradicaverit Dominus inimicos David, unumquemque de terra : auferat Jonathan de domo sua, et requirat Dominus de manu inimicorum David.

16. Pepigit ergo Jonathan fœdus cum domo David : et requisivit Dominus de manu inimicorum David.

17. Et addidit Jonathan dejerare David, eo quod diligere illum : sicut enim animam suam, ita diligebat eum.

18. Dixitque ad eum Jonathan : Cras calendæ sunt, et requireris :

19. requiretur enim sessio tua usque perendie. Descendes ergo festinus, et venies in locum ubi celandus es in die qua operari licet, et sedebis juxta lapidem, cui nomen est Ezel.

20. Et ego tres sagittas mittam juxta eum, et jaciâ quasi exercens me ad signum.

21. Mittam quoque et puerum, dicens ei : Vade, et affer mihi sagittas.

22. Si dixero puero : Ecce sagittæ intra te sunt, tolle eas : tu

dessein de mon père continue toujours contre vous, je vous en donnerai avis, et je vous renverrai, afin que vous alliez en paix, et que le Seigneur soit avec vous, comme il a été avec mon père.

14. Que si je vis ⁸, vous me traiterez avec la bonté que le Seigneur demande ⁹; et si je meurs,

15. vous ne retirerez point votre bonté et votre compassion de ma maison pour jamais, lorsque le Seigneur aura exterminé les ennemis de David de dessus la terre jusqu'au dernier ¹⁰. Que Dieu retranche Jonathas de sa maison ¹¹, et que le Seigneur punisse les ennemis de David ¹².

16. Jonathan fit donc alliance avec la maison de David; et le Seigneur se vengea aussi ¹³ des ennemis de David.

17. Jonathan conjura encore David de ceci ¹⁴ pour l'amour qu'il lui portait, car il l'aimait comme sa vie.

18. Et il dit à David : C'est demain le premier jour du mois; et on demandera où vous serez ¹⁵.

19. Car on verra votre place vide ces deux jours-ci. Vous viendrez donc ¹⁶ promptement ¹⁷ le jour d'après la fête ¹⁸; vous vous rendrez au lieu où vous devez être caché, et vous vous tiendrez près du rocher qui s'appelle Ezel ¹⁹.

20. Je tirerai trois flèches près de ce rocher, comme si je m'exerçais à tirer au blanc.

21. J'enverrai aussi un petit garçon, et je lui dirai : Allez, et apportez-moi mes flèches.

22. Si je lui dis : Les flèches sont en deçà de vous ²⁰, ramassez-les : venez ²¹ me trou-

ŷ. 14. — ⁸ Faites-moi aussi de votre côté ce serment.

⁹ quand vous serez un jour roi. Jonathan connaissait le secret de David. Combien désintéressée et sincère était son amitié!

ŷ. 15. — ¹⁰ * Dans l'hébr. : ... pour jamais, non pas même quand Jéhovah exterminerait les ennemis de David jusqu'à un seul de dessus la face de la terre.

¹¹ et qu'il le range parmi les ennemis de David, s'il rompt son serment.

¹² Ces mots : « Que Dieu... — de David » ne sont pas dans notre texte hébreu.

ŷ. 16. — ¹³ * plus tard,

ŷ. 17. — ¹⁴ Tous les deux se firent mutuellement un nouveau serment.

ŷ. 18. — ¹⁵ * Voy. ŷ. 5, note 3.

ŷ. 19. — ¹⁶ Dans l'hébr. : le lendemain.

¹⁷ de l'endroit où vous vous tenez caché, de Bethléhem. Voy. ŷ. 5. 6.

¹⁸ Litt. : et vous viendrez au lieu où vous devez être caché le jour où il est permis d'agir — le jour où est arrivé ce qui est raconté plus haut, 19, 2 et suiv.

¹⁹ Dans l'hébr. : Azel, c'est-à-dire séparation. Comp. ŷ. 41. 42.

ŷ. 22. — ²⁰ en-deçà du jeune homme qui court (ŷ. 36.).

²¹ considérez cela comme un bon signe, car etc.

ver, car tout sera en paix pour vous; et vive le Seigneur! vous n'aurez rien à craindre. Que si je dis à l'enfant : Les flèches sont au-delà de vous; allez-vous-en en paix, parce que le Seigneur veut que vous vous retiriez ²².

23. Mais pour la parole que nous nous sommes donnée l'un à l'autre, que le Seigneur en soit *témoin* pour jamais entre vous et moi.

24. David se cacha donc dans le champ; et le premier jour du mois étant venu, le roi s'assit à table pour manger.

25. Et étant assis (selon la coutume) sur son siège qui était contre la muraille, Jonathas se leva ²³; Abner s'assit au côté de Saül, et la place de David demeura vide.

26. Saül n'en parla point ce premier jour, ayant cru que peut-être David ne se serait pas trouvé pur ce jour-là ²⁴.

27. Le second jour après la néoménie étant venu ²⁵, la place de David demeura encore vide. Et Saül dit à Jonathas, son fils : Pourquoi le fils d'Isaï n'est-il point venu manger ni hier ni aujourd'hui?

28. Jonathas répondit à Saül : Il m'a prié avec beaucoup d'instance d'agréer qu'il allât à Bethléhem ²⁶.

29. en me disant : Laissez-moi aller, je vous prie, parce qu'il y a un sacrifice solennel en notre ville, et l'un de mes frères m'est venu prier d'y aller : si donc j'ai trouvé grâce devant vos yeux, permettez-moi d'y aller promptement pour voir mes frères. C'est pour cela qu'il n'est pas venu manger avec le roi.

30. Alors Saül se mettant en colère contre Jonathas, lui dit : Fils d'une femme prostituée ²⁷, est-ce que j'ignore que vous aimez le fils d'Isaï, à votre honte et à la honte de votre mère infâme?

31. Car tant que le fils d'Isaï vivra sur la

veni ad me, quia pax tibi est, et nihil est mali, vivit Dominus. Si autem sic locutus fuero puero : Ecce sagittæ ultra te sunt : vade in pace, quia dimisit te Dominus.

23. De verbo autem quod locuti sumus ego et tu, sit Dominus inter me et te usque in sempiternum.

24. Absconditus est ergo David in agro, et venerunt calendæ, et sedit rex ad comedendum panem.

25. Cumque sedisset rex super cathedram suam (secundum consuetudinem) quæ erat juxta parietem, surrexit Jonathas, et sedit Abner ex latere Saul, vacuusque apparuit locus David.

26. Et non est locutus Saul quidquam in die illa : cogitabat enim quod forte evenisset ei, ut non esset mundus, nec purificatus.

27. Cumque illuxisset dies secundæ post calendæ, rursus apparuit vacuus locus David. Dixitque Saul ad Jonathan filium suum : Cur non venit filius Isaï, nec heri, nec hodie, ad vescendum?

28. Responditque Jonathas Sauli : Rogavit me obnixè, ut iret in Bethléhem,

29. et ait : Dimitte me, quoniam sacrificium solemne est in civitate, unus de fratribus meis accersivit me : nunc ergo si inveni gratiam in oculis tuis, vadam cito, et videbo fratres meos. Ob hanc causam non venit ad mensam regis.

30. Iratus autem Saul adversum Jonathan, dixit ei : Fili mulieris virum ultro rapientis, numquid ignoro quia diligis filium Isaï, in confusionem tuam, et in confusionem ignominiosæ matris tuæ?

31. Omnibus enim diebus, qui-

²² il vous ordonne de fuir.

γ. 25. — ²³ pour s'asseoir à la table. Autrem. : Il se leva par respect à l'entrée d'Abner. D'autres autrem.

γ. 26. — ²⁴ Quiconque était devenu légalement impur par l'usage du mariage, par le contact avec un mort etc., ne pouvait paraître dans aucun repas pour les sacrifices, avant qu'il se fût purifié. Voy. 3. Moys. 15.

γ. 27. — ²⁵ On célébrait deux jours de fêtes. Voy. 3. Moys. 7, 16.

γ. 28. — ²⁶ * Voy. γ. 6 et la note.

γ. 30. — ²⁷ * C'est là un trait du mauvais esprit et de l'emportement de Saül; Jonathas n'était point le fils d'une prostituée.

bus filius Isai vixerit super terram, non stabilieris tu, neque regnum tuum. Itaque jam nunc mitte, et adduc eum ad me : quia filius mortis est.

32. Respondens autem Jonathas Sauli patri suo, ait : Quare morietur? quid fecit?

33. Et arripuit Saul lanceam ut percuteret eum. Et intellexit Jonathas quod definitum esset a patre suo, ut interficeret David.

34. Surrexit ergo Jonathas a mensa in ira furoris, et non comedit in die calendarum secunda panem. Contristatus est enim super David, eo quod confudisset eum pater suus.

35. Cumque illuxisset mane, venit Jonathas in agrum juxta placitum David, et puer parvulus cum eo,

36. et ait ad puerum suum : Vade, et affer mihi sagittas, quas ego jacio. Cumque puer cucurrisset, jecit aliam sagittam trans puerum.

37. Venit itaque puer ad locum jaculi, quod miserat Jonathas : et clamavit Jonathas post tergum pueri, et ait : Ecce ibi est sagitta porro ultra te.

38. Clamavitque iterum Jonathas post tergum pueri, dicens : Festina velociter, ne steteris. Collegit autem puer Jonathæ sagittas, et attulit ad dominum suum :

39. et quid ageretur, penitus ignorabat : tantummodo enim Jonathas et David rem noverant.

40. Dedit ergo Jonathas arma sua puero, et dixit ei : Vade, et defer in civitatem.

41. Cumque abiisset puer, surrexit David de loco, qui vergebat ad austrum, et cadens pronus in terram, adoravit tertio : et osculantes se alterutrum, flevērunt pariter, David autem amplius.

42. Dixit ergo Jonathas ad David : Vade in pace : quæcumque juravimus ambo in nomine Domini, dicentes : Dominus sit inter

terre, vous ne serez jamais en assurance, ni pour vous-même, ni pour le droit que vous avez à la couronne. Envoyez donc promptement le chercher, et amenez-le-moi; car il faut qu'il meure.

32. Jonathas répondit à Saül, son père : Pourquoi mourra-t-il? qu'a-t-il fait?

33. Saül prit une lance pour l'en frapper. Jonathas reconnut donc que son père était résolu de faire mourir David.

34. Et il se leva de table tout en colère, et ne mangea point ce second jour *de la fête*, parce qu'il était affligé de l'état de David, et de ce que son père l'avait outragé lui-même.

35. Le lendemain, dès le point du jour, Jonathas vint dans le champ, selon qu'il en était demeuré d'accord avec David, et il amena avec lui un petit garçon,

36. auquel il dit : Allez, et rapportez-moi les flèches que je tire. L'enfant ayant couru, Jonathas en tira une autre plus loin.

37. L'enfant étant donc venu au lieu où était la flèche que Jonathas avait tirée, Jonathas cria derrière lui, et lui dit : Voilà la flèche qui est au-delà de vous.

38. Il lui cria encore ²³, et il lui dit : Allez vite, hâtez-vous, ne demeurez point. L'enfant ayant ramassé les flèches de Jonathas, les rapporta à son maître;

39. et il ne savait en aucune sorte ce qui se passait : car il n'y avait que Jonathas et David qui le sussent.

40. Jonathas ensuite donna ses armes à l'enfant, et lui dit : Allez, et reportez-les à la ville.

41. Quand l'enfant s'en fut allé, David sortit du lieu où il était, qui regardait le midi. Il fit par trois fois une profonde révérence à *Jonathas*, en se baissant jusqu'en terre; et s'étant salués en se baisant, ils pleurèrent tous deux, mais David encore plus.

42. Jonathas dit donc à David : Allez en paix. Que ce que nous avons juré tous deux au nom du Seigneur *demeure ferme*; et que le Seigneur, comme nous avons dit, soit té-

7. 38. — ²³ après qu'il eut tiré vers ce lieu-là deux ou trois fois (7. 20.).

moins entre vous et moi, et entre votre race et ma race, pour jamais ³⁹.

43. David en même temps se retira, et Jonathas rentra dans la ville.

me et te, et inter semen meum et semen tuum usque in sempiternum.

43. Et surrexit David, et abiit : sed et Jonathas ingressus est civitatem.

CHAPITRE XXI.

David arrive à Nobé pressé de la faim, et se rend auprès d'Achis, roi des Philistins.

1. Après cela David alla à Nobé ¹ vers le *grand* prêtre Achimélech. Et Achimélech ², fort surpris de sa venue, lui dit : D'où vient que vous venez seul, et qu'il n'y a personne avec vous ?

2. David répondit au *grand* prêtre Achimélech : Le roi m'a donné un ordre, et m'a dit : Que personne ne sache pourquoi je vous envoie, ni ce que je vous ai commandé. J'ai même donné rendez-vous à mes gens ³ en tel ou tel lieu ⁴.

3. Si donc vous avez quelque chose à manger, quand ce ne serait que cinq pains, ou quoi que ce soit, donnez-le-moi.

4. Le *grand* prêtre répondit à David : Je n'ai point ici de pain pour le peuple ; je n'ai que du pain qui est saint ⁵, pourvu que vos gens soient purs, particulièrement à l'égard des femmes ⁶.

5. David répondit au *grand* prêtre, et lui dit : Pour ce qui regarde les femmes, depuis hier et avant-hier que nous sommes

1. Venit autem David in Nobe ad Achimelech, sacerdotem : et obstupuit Achimelech, eo quod venisset David. Et dixit ei : Quare tu solus, et nullus est tecum ?

2. Et ait David ad Achimelech sacerdotem : Rex præcepit mihi sermonem, et dixit : Nemo sciatur, propter quam missus es a me, et cujusmodi præcepta tibi dederim : nam et pueris condixi in illum et illum locum.

3. Nunc ergo si quid habes ad manum, vel quinque panes, da mihi, aut quidquid inveneris.

4. Et respondens sacerdos ad David, ait illi : Non habeo laicos panes ad manum, sed tantum panem sanctum : si mundi sunt pueri, maxime a mulieribus.

5. Et respondit David sacerdoti, et dixit ei : Equidem, si de mulieribus agitur : continuimus nos

¶ 42. — ³⁹ Litt. : que le Seigneur soit entre moi et vous, et entre ma race et votre race pour toujours. — Que cela demeure. Dans la Bible le discours, dans la prestation des serments, est souvent suspendu, et la seconde partie de la proposition omise.

¶ 1. — ¹ ville sacerdotale dans la tribu de Benjamin. *Voy. pl. b. 22, 19. 2. Esdr. 41, 32.*

² Dans *saint Marc*, 2, 26. il est appelé Abiathar, soit parce que Achimélec portait aussi ce nom, soit parce que ce fut son fils Abiathar (*Voy. pl. b. 22, 20.*) qui se trouva présent au lieu de son père.

¶ 2. — ³ à mes serviteurs.

⁴ David fait une mensonge de nécessité, parce qu'il craignait qu'Achimélech n'abusât de la vérité et ne le livrât à Saül. Il pouvait croire que cela lui était permis, mais il n'est jamais permis de mentir.

¶ 4. — ⁵ les pains de proposition (3. *Moy. 24, 5.*) placés dans le saint tabernacle, que Saül avait fait transporter de Silo à Nobé.

⁶ Le prêtre crut que dans ce cas de nécessité, et à la vérité avec raison, il pouvait donner les pains sacrés (comp. *Matth. 12, 3. 4.*), quoique les prêtres seuls eussent la permission d'en manger (*Voy. 3. Moy. 24, 9.*) ; cependant il exigea la pureté légale. Comp. 3. *Moy. 15, 16.*

ab heri et nudius tertius, quando egrediebamur, et fuerunt vasa puerorum sancta; porro via hæc polluta est, sed et ipsa hodie sanctificabitur in vasis.

6. Dedit ergo ei sacerdos sanctificatum panem; neque enim erat ibi panis, nisi tantum panes propositionis, qui sublatis fuerant a facie Domini, ut ponerentur panes calidi.

7. Erat autem ibi vir quidam de servis Saul, in die illa, intus in tabernaculo Domini: et nomen ejus Doeg Idumæus, potentissimus pastorum Saul.

8. Dixit autem David ad Achimelech: Si habes hic ad manum hastam, aut gladium? quia gladium meum, et arma mea non tuli mecum; sermo enim regis urgebat.

9. Et dixit sacerdos: Ecce hic gladius Goliath Philisthæi, quem percussisti in valle Terebinthi, est involutus pallio post ephod: si istum vis tollere, tolle; neque enim hic est alius absque eo. Et ait David: Non est huic alter similis, da mihi eum.

10. Surrexit itaque David, et fugit in die illa a facie Saul: et venit ad Achis regem Geth:

11. dixeruntque servi Achis ad eum cum vidissent David: Numquid non iste est David rex terræ? nonne huic cantabant per choros, dicentes: Percussit Saul mille, et David decem millia?

12. Posuit autem David sermo-

partis, nous ne nous en sommes point approchés, et nos vêtements ⁷ aussi étaient purs. Il est vrai qu'il y est arrivé quelque impureté *légale* en chemin ⁸; mais ils en seront aujourd'hui purifiés.

6. Le *grand* prêtre lui donna donc du pain sanctifié; car il n'y en avait point là d'autre que les pains de proposition, qui avaient été ôtés de devant le Seigneur, pour y en mettre de chauds en la place ⁹.

7. Or un certain homme des officiers de Saül se trouva alors au dedans du tabernacle du Seigneur ¹⁰. C'était un Iduméen nommé Doeg, et le plus puissant d'entre les bergers de Saül ¹¹.

8. David dit encore à Achimélech: N'avez-vous point ici une lance, ou une épée? Car je n'ai point apporté avec moi mon épée ni mes armes, parce que l'ordre du roi pressait fort.

9. Le *grand* prêtre lui répondit: Voilà l'épée de Goliath, Philistin, que vous avez tué dans la vallée du Térébinthe ¹². Elle est enveloppée dans un drap, derrière l'éphod ¹³. Si vous la voulez, prenez-la, parce qu'il n'y en a point ici d'autre. David lui dit: Il n'y en a point qui vaille celle-là; donnez-la-moi.

10. David partit donc alors, et s'enfuit de devant Saül. Et s'étant réfugié vers Achis ¹⁴, roi de Geth,

11. les officiers d'Achis lui dirent, en voyant David: N'est-ce pas là ce David qui est comme roi dans son pays ¹⁵? N'est-ce pas pour lui qu'on a chanté dans les danses publiques: Saül en a tué mille, et David dix mille? *Pl. h. 18, 7. Eccli. 47, 7.*

12. David fut frappé de ces paroles jus-

§. 5. — ⁷ Litt.: et les vases des enfants sont saints — les corps. Voy. 2. *Cor.* 4, 7. 1. *Thess.* 4, 4.

⁸ Bien qu'il soit d'ailleurs défendu de manger des pains de proposition, cependant cela nous est permis aujourd'hui, parce que la faim nous presse et que nos vases sont purs. Autrem.: Quand même, durant notre voyage, nous aurions passé par des lieux impurs, néanmoins les pains de proposition n'en seraient point profanés, parce que nos vases (nos corps, et nos bagages de voyage qu'ils portent) sont purs. D'autres autrem.

§. 6. — ⁹ ce qui avait lieu tous les samedis.

§. 7. — ¹⁰ dans le parvis, apparemment pour accomplir un vœu.

¹¹ l'inspecteur. *Voy. pl. b. 22, 9.*

§. 9. — ¹² * L'usage de consacrer à Dieu dans les temples les armes enlevées à l'ennemi, remonte à la plus haute antiquité: l'histoire profane en offre de fréquents exemples.

¹³ L'habit qui couvrait les épaules (du prêtre). *Voy. pl. b. 23, note 6.*

§. 10. — ¹⁴ *Ps. 33, 1.* Achis est appelé Abimélech, c'est-à-dire père du roi, ou bien *roi-père*, — ce qui était un titre du roi des Philistins. *Voy. 1. Moys. 26, 1.*

§. 11. — ¹⁵ le général vainqueur.

qu'au cœur; et il commença à craindre extrêmement Achis, roi de Geth¹⁶.

13. C'est pourquoi il se contrefit le visage devant les Philistins. Il se laissait tomber entre leurs mains; il se heurtait¹⁷ contre les poteaux de la porte, et sa salive découlait sur sa barbe¹⁸.

14. Achis dit donc à ses officiers : Vous voyiez bien que cet homme était fou; pourquoi me l'avez-vous amené?

15. Est-ce que nous n'avons pas assez de furieux, pour nous faire venir celui-ci, afin qu'il fût paraître sa fureur en ma présence? Un tel homme entrera-t-il dans ma maison?

nes istos in corde suo, et extimuit valde a facie Achis regis Geth.

13. Et immutavit os suum coram eis, et collabebatur inter manus eorum, et impingebat in ostia portæ, defluebantque salivæ ejus in barbam.

14. Et ait Achis ad servos suos : Vidistis hominem insanum : quare adduxistis eum ad me?

15. An desunt nobis furiosi, quod introduxistis istum, ut fureret me præsentem? hiccine ingreditur domum meam?

CHAPITRE XXII.

David se rend auprès du roi de Moab. Saül fait mettre à mort les prêtres à Nobé.

1. David sortit donc de Geth, et se retira dans la caverne d'Odollam¹. Ses frères et toute la maison de son père l'ayant appris, l'y vinrent trouver.

2. Et tous ceux qui étaient dans la détresse, accablés de dettes, et mécontents, s'assemblèrent près de lui. Il devint leur chef, et il se trouva avec lui environ quatre cents hommes².

3. Il s'en alla de là à Maspha, qui est au pays de Moab³, et il dit au roi de Moab : Je

1. Abiit ergo David inde, et fugit in speluncam Odollam. Quod cum audissent fratres ejus, et omnis domus patris ejus, descenderunt ad eum illuc.

2. Et convenerunt ad eum omnes, qui erant in angustia constituti, et oppressi ære alieno, et amaro animo : et factus est eorum princeps, fueruntque cum eo quasi quadringenti viri.

3. Et profectus est David inde in Maspha, quæ est Moab : et dixit

γ. 12. — ¹⁶ * David, en se jetant entre les bras d'un roi auquel il avait fait es-suyer plus d'une défaite, montra, ce semble, une confiance bien grande. Mais il ne pouvait espérer trouver un refuge assuré chez les peuples qui étaient en paix avec les Hébreux; et il était de l'intérêt d'Achis d'enlever aux Israélites leur plus ferme appui et de se l'attacher. Cependant David craignit lorsqu'il entendit les discours des courtisans du roi de Geth. *Voy. pl. b. 27, 1. 2.*

γ. 13. — ¹⁷ proprement, il griffonnait, il décrivait des figures bizarres.

¹⁸ David feignit d'être insensé, afin de se délivrer, ou bien il le devint réellement par un effet de la crainte. — * On ne voit rien dans l'Écriture qui favorise cette supposition. — On rapporte au temps de la fuite de David près d'Achis les psaumes 33 et 55.

γ. 1. — ¹ dans la tribu de Juda. *Comp. 2. Rois, 23, 13. 1. Par. 11, 15.*

γ. 2. — ² David se mit à la tête des pauvres, mais non point dans l'intention de se révolter avec eux contre son roi; car même pendant que Saül le persécutait, il lui demeura fidèle et dévoué, mais afin de les consoler, et de leur procurer dans la guerre contre les ennemis d'Israël qui habitaient dans le voisinage, une occasion de faire quelque butin qui les mettrait en état de payer leurs dettes.

γ. 3. — ³ * Le roi de Moab était aussi ennemi de Saül (*Pl. h. 14, 27.*) — *Maspha* en hébreu, signifie *hauteur*, lieu de refuge. Plusieurs endroits étaient ainsi appelés soit dans la Judée, soit dans les contrées voisines. — Il ne faudrait pas confondre ce Maspha avec celui du pays de Galaad ou de la tribu de Benjamin. *Voy. pl. h. 7, 5.*

ad regem Moab : Maneat, oro, pater meus et mater mea vobiscum, donec sciam quid faciat mihi Deus.

4. Et reliquit eos ante faciem regis Moab : manseruntque apud eum cunctis diebus, quibus David fuit in præsidio.

5. Dixitque Gad propheta ad David : Noli manere in præsidio, proficiscere, et vade in terram Juda. Et profectus est David, et venit in saltum Haret.

6. Et audivit Saul quod apparuisset David, et viri qui erant cum eo. Saul autem cum maneret in Gabaa, et esset in nemore, quod est in Rama, hastam manu tenens, cunctique servi ejus circumstarent eum,

7. ait ad servos suos qui assistebant ei : Audite nunc filii Jemini : numquid omnibus vobis dabit filius Isai agros et vineas, et universos vos faciet tribunos, et centuriones :

8. quoniam conjurastis omnes adversum me, et non est qui mihi renuntiet maxime cum et filius meus foedus inierit cum filio Isai ? Non est qui vicem meam doleat ex vobis, nec qui annuntiet mihi : eo quod suscitaverit filius meus servum meum adversum me, insidiantem mihi usque hodie.

9. Respondens autem Doeg Idu-mæus, qui assistebat, et erat primus inter servos Saul : Vidi, inquit, filium Isai in Nobé, apud Achimelech filium Achitob sacerdotem.

10. Qui consuluit pro eo Dominum, et cibaria dedit ei : sed et gladium Goliath Philisthæi dedit illi.

11. Misit ergo rex ad accersen-

vous prie de permettre que mon père et ma mère demeurent avec vous, jusqu'à ce que je sache ce que Dieu ordonnera de moi.

4. Il les laissa auprès du roi de Moab, et ils y demeurèrent tout le temps que David fut dans cette forteresse ⁴.

5. Ensuite le prophète Gad ⁵ dit à David : Ne demeurez point dans ce fort ; sortez-en, et allez en la terre de Juda. David partit donc de ce lieu-là, et vint dans la forêt de Haret ⁶.

6. Saül aussitôt fut averti que David avait paru avec les gens qui l'accompagnaient. Or, pendant que Saül demeurait à Gabaa, un jour qu'il était dans un bois près de Rama ⁷, ayant une lance à la main, et étant environné de tous ses officiers,

7. il dit à tous ceux qui étaient auprès de lui : Ecoutez-moi, enfants de Benjamin ⁸ : Le fils d'Isai vous donnera-t-il à tous des champs et des vignes, et vous fera-t-il tous tribuns et centeniers,

8. pour que vous ayez tous conjuré contre moi, sans qu'il y ait personne qui me donne aucun avis, jusque-là ⁹ même que mon fils s'est lié d'une étroite amitié avec le fils d'Isai ? Il n'y en a pas un d'entre vous qui soit touché de mon malheur, ni qui m'avertisse : à cause ¹⁰ que mon propre fils a suscité contre moi l'un de mes serviteurs, qui ne cesse jusqu'aujourd'hui de me dresser des pièges ¹¹.

9. Doeg, Iduméen, qui était présent, et le premier d'entre les officiers de Saül, lui répondit : J'ai vu le fils d'Isai à Nobé, chez le *grand* prêtre Achimélech, fils d'Achitob,

10. qui a consulté le Seigneur pour lui, qui lui a donné des vivres, et l'épée même de Goliath le Philistin.

11. Le roi envoya donc quérir le *grand*

† 4. — ⁴ dans la place de Maspha, fortifiée par la nature.

† 5. — ⁵ Ce prophète fut plus tard à la cour de David (2. Rois, 24, 11-18), et il écrivit l'histoire de son règne. Voy. 1. Par. 29, 29.

⁶ à l'orient de Jérusalem (S. Jérôm.).

† 6. — ⁷ D'autres selon l'hébr. : Et comme Saül était assis à Gabaa, sous le Térébinthe, sur la hauteur....

† 7. — ⁸ vous Benjamites!

† 8. — ⁹ ou bien « en sorte que mon fils même...

¹⁰ ou bien « en sorte que... »

† 11 * Jonathas était l'ami de David, mais son amitié ne lui fit jamais rien faire contre la fidélité qu'il devait à son père, auquel David demeura également toujours fidèle (Voy. pl. b. 24 etc.).

prêtre Achimélech, fils d'Achitob, avec tous les prêtres de la maison de son père, qui étaient à Nobé; et ils vinrent tous trouver le roi.

12. Saül dit alors à Achimélech : Ecoutez, fils d'Achitob. Achimélech lui répondit : Que vous plaît-il, seigneur?

13. Saül ajouta : Pourquoi avez-vous conjuré contre moi, vous et le fils d'Isaï, et lui avez-vous donné des pains et une épée? et pourquoi avez-vous consulté Dieu pour lui, afin qu'il s'élevât contre moi, lui qui ne cesse point jusqu'aujourd'hui de chercher des moyens pour me perdre?

14. Achimélech répondit au roi : Y a-t-il quelqu'un entre tous vos serviteurs qui vous soit aussi fidèle que David, lui qui est le gendre du roi, qui marche pour exécuter vos ordres¹², et qui a tant d'autorité dans votre maison?

15. Est-ce d'aujourd'hui que j'ai commencé à consulter le Seigneur pour lui? J'étais bien éloigné de prétendre rien faire en cela contre votre service. Je prie le roi de ne pas concevoir, ni de moi, ni de toute la maison de mon père¹³, un soupçon si désavantageux¹⁴; car pour ce qui est de ce que vous dites présentement, votre serviteur n'en a su quoi que ce soit.

16. Le roi lui dit : Vous mourrez présentement, Achimélech, vous et toute la maison de votre père.

17. Et il dit ensuite aux gardes¹⁵ qui l'environnaient : Tournez-vous, et tuez les prêtres du Seigneur; car ils sont d'intelligence avec David. Ils savaient bien qu'il s'enfuyait, et ils ne m'en ont point donné avis. Mais les officiers du roi ne voulurent point porter leurs mains sur les prêtres du Seigneur.

18. Alors le roi dit à Doeg : Vous, allez, et jetez-vous sur ces prêtres. Et Doeg, Idu-méen, se tournant contre les prêtres, se jeta sur eux, et tua en ce jour-là quatre-vingt-cinq hommes qui portaient l'éphod de lin¹⁶.

dum Achimelech sacerdotem filium Achitob, et omnem domum patris ejus, sacerdotum, qui erant in Nobé, qui universi venerunt ad regem.

12. Et ait Saul ad Achimelech : Audi fili Achitob. Qui respondit : Præsto sum, domine.

13. Dixitque ad eum Saul : Quare conjurastis adversum me, tu et filius Isaï, et dedisti ei panes et gladium, et consuluisti pro eo Deum, ut consurgeret adversum me, insidiator usque hodie permanens?

14. Respondensque Achimelech regi, ait : Et quis in omnibus servis tuis, sicut David fidelis, et gener regis, et pergens ad imperium tuum, et gloriosus in domo tua?

15. Num hodie cæpi pro eo consulere Deum? absit hoc a me : ne suspicetur rex adversus servum suum rem hujuscemodi, in universa domo patris mei : non enim scivit servus tuus quidquam super hoc negotio, vel modicum vel grande.

16. Dixitque rex : Morte morieris Achimelech, tu, et omnis domus patris tui.

17. Et ait rex emissariis, qui circumstabant eum : Convertimini, et interficite sacerdotes Domini : nam manus eorum cum David est : scientes quod fugisset, et non indicaverunt mihi. Noluerunt autem servi regis extendere manus suas in sacerdotes Domini.

18. Et ait rex ad Doeg : Convertere tu, et irrue in sacerdotes. Conversusque Doeg Idumæus, irruit in sacerdotes, et trucidavit in die illa octoginta quinque viros vestitos ephod lineo.

γ. 14. — ¹² d'autres trad. : qui connaît votre secret.

γ. 15. — ¹³ contre aucun de nous autres prêtres.

¹⁴ Litt. : que le roi ne soupçonne point contre son serviteur, dans toute la maison de mon père, — une pareille conjuration.

γ. 17. — ¹⁵ * Dans l'hébr. : aux bourreaux — aux satellites. Comp. 2. Rois. 15, 1 ; 3. Rois, 1, 5. Les gardes refusèrent d'obéir, et leur désobéissance fut légitime, car l'ordre de Saül était évidemment injuste et impie.

γ. 18. — ¹⁶ Voy. pl. h. 2, 18. — * On ne voit pas clairement s'ils avaient actuellement l'éphod, ou si cela doit s'entendre seulement du droit qu'ils avaient de le porter dans les fonctions sacrées.

19. Nobe autem civitatem sacerdotum percussit in ore gladii, viros et mulieres, et parvulos, et lactentes, bovemque et asinum, et ovem in ore gladii.

20. Evadens autem unus filius Achimelech, filii Achitob, cujus nomen erat Abiathar, fugit ad David,

21. et annuntiavit ei quod occidisset Saul sacerdotes Domini.

22. Et ait David ad Abiathar : Sciebam in die illa, quod cum ibi esset Doeg Idumæus, procul dubio annuntiaret Sauli : ego sum reus omnium animarum patris tui.

23. Mane mecum, ne timeas : si quis quæserit animam meam, quæret et animam tuam, mecumque servaberis.

19. Il alla ensuite à Nobé, qui était la ville des prêtres, et il fit passer au fil de l'épée les hommes et les femmes, sans épargner les petits enfants, ni ceux mêmes qui étaient à la mamelle, ni les bœufs, ni les ânes, ni les brebis.

20. Or, l'un des fils d'Achimelech, fils d'Achitob, qui s'appelait Abiathar, s'étant échappé, s'enfuit vers David,

21. et il lui vint dire que Saül avait tué les prêtres du Seigneur.

22. David répondit à Abiathar : Je savais bien que Doeg, l'Iduméen, s'étant trouvé là le jour que j'y fus, ne manquerait pas d'avertir Saül. Je suis cause de la mort de toute la maison de votre père.

23. Demeurez avec moi, et ne craignez rien. Si quelqu'un entreprend sur ma vie, il entreprendra aussi sur la vôtre ; et vous serez sauvé avec moi ¹⁷.

CHAPITRE XXIII.

David délivre Cécila des attaques des Philistins; il est trahi, poursuivi et miraculeusement sauvé.

1. Et annuntiaverunt David, dicentes : Ecce Philistiim oppugnant Ceilam, et diripiunt areas.

2. Consuluit ergo David Dominum, dicens : Num vadam, et percutiam Philisthæos istos? Et ait Dominus ad David : Vade, et percuties Philisthæos, et Ceilam salvabis.

3. Et dixerunt viri, qui erant cum David, ad eum : Ecce nos hic in Judæa consistentes timeamus : quanto magis si ierimus in Ceilam adversum agmina Philistinorum?

4. Rursum ergo David consuluit Dominum. Qui respondens,

1. Après cela on vint dire à David : Voilà les Philisthins qui attaquent Cécila ¹, et qui pillent les granges ².

2. David consulta donc le Seigneur ³, et lui dit : Marcherai-je contre les Philistins, et pourrai-je les défaire? Le Seigneur répondit à David : Allez, vous déferrez les Philistins, et vous sauverez Cécila.

3. Les gens qui étaient avec David lui dirent alors : Vous voyez qu'étant ici, en Judée, nous y sommes avec crainte : que sera-ce donc si nous allons à Cécila attaquer les troupes des Philistins ⁴?

4. David consulta donc encore le Seigneur ⁵, qui lui répondit : Allez, marchez à Cécila;

23. — ¹⁷ * Plusieurs *Pss.* se rapportent aux circonstances de la vie de David relatées dans ce ch., et entr'autres le *Ps.* 51, et peut-être aussi les *Pss.* 55, 56.

† 1. — ¹ dans la tribu de Juda. Voy. *Jos.* 15, 44.

† qui étaient hors de la ville. Voy. *Jug.* 6, 37.

† 2. — ² par l'Urim et le Thummim (2. *Moy.* 28.); car voy. †. 6.

† 3. — ³ * Ils craignaient, d'une part, d'être battus par les Philistins, et, d'autre part, d'être surpris par Saül (†. 7.).

† 4. — ⁴ * Par l'organe du grand prêtre Abiathar, comme la première fois (†. 2. 6. 9.).

car je vous livrerai les Philistins entre les mains.

5. David s'en alla donc avec ses gens à Cécila. Il combattit contre les Philistins, il en fit un grand carnage, il emmena leurs troupeaux, et il sauva les habitants de Cécila.

6. Or quand Abiathar, fils d'Achimélech, se réfugia vers David à Cécila, il apporta avec lui l'éphod ⁶.

7. Lorsque Saül eut appris que David était venu à Cécila, il dit : Dieu me l'a livré entre les mains. Il est pris, puisqu'il est entré dans une ville où il y a des portes et des serrures.

8. Il commanda donc à tout le peuple ⁷ de marcher contre Cécila, et d'y assiéger David et ses gens.

9. David fut averti que Saül se préparait secrètement à le perdre, et il dit au prêtre Abiathar : Prenez l'éphod ⁸.

10. Et David dit : Seigneur, Dieu d'Israël, votre serviteur a entendu dire que Saül se prépare à venir à Cécila pour détruire cette ville à cause de moi.

11. Les habitants de Cécila me livreront-ils entre ses mains ? Et Saül y viendra-t-il, comme votre serviteur l'a ouï dire ? Seigneur, Dieu d'Israël, faites-le connaître à votre serviteur. Le Seigneur répondit : *Saül* viendra.

12. David dit encore : Les habitants de Cécila me livreront-ils, et ceux qui sont avec moi, entre les mains de Saül ? Le Seigneur lui répondit : Ils vous livreront ⁹.

13. David se disposa donc à s'en aller avec ses gens au nombre d'environ six cents ; et étant partis de Cécila, ils erraient çà et là, sans savoir où ils iraient. Saül ayant appris en même temps que David s'était retiré de Cécila, et s'était sauvé, ne parla plus d'y aller.

14. Or David demeurait dans le désert, dans des lieux très-forts ¹⁰ ; et il se retirait

ait ei : Surge, et vade in Ceilam : ego enim tradam Philisthæos in manu tua.

5. Abiit ergo David, et viri ejus, in Ceilam, et pugnavit adversum Philisthæos, et abegit jumenta eorum, et percussit eos plaga magna : et salvavit David habitatores Ceilæ.

6. Porro eo tempore, quo fugiebat Abiathar filius Achimelech ad David in Ceilam, ephod secum habens descenderat.

7. Nuntiatum est autem Sauli quod venisset David in Ceilam ; et ait Saul : Tradidit eum Deus in manus meas, conclususque est, introgressus urbem in qua portæ et seræ sunt.

8. Et præcepit Saul omni populo ut ad pugnam descenderet in Ceilam, et obsideret David, et viros ejus.

9. Quod cum David rescisset, quia præpararet ei Saul clam malum, dixit ad Abiathar sacerdotem : Applica ephod.

10. Et ait David : Domine Deus Israel, audivit famam servus tuus, quod disponat Saul venire in Ceilam, ut evertat urbem propter me :

11. Si tradent me viri Ceilæ in manus ejus ? Et si descendet Saul, sicut audivit servus tuus ? Domine Deus Israel, indica servo tuo. Et ait Dominus : Descendet.

12. Dixitque David : Si tradent me viri Ceilæ, et viros qui sunt mecum, in manus Saul ? Et dixit Dominus : Tradent.

13. Surrexit ergo David et viri ejus quasi sexcenti, et egressi de Ceila, huc atque illuc vagabantur incerti : nuntiatumque est Sauli quod fugisset David de Ceila, et salvatus esset : quam ob rem dissimulavit exire.

14. Morabatur autem David in deserto in locis firmissimis, man-

†. 6. — ⁶ du grand prêtre, sur lequel était le rational avec l'Urim et le Thummim.

†. 8. — ⁷ * qu'il y avait en ce moment autour de lui, non à tout Israël.

†. 9. — ⁸ revêtez-vous-en, afin de me donner un conseil au nom de Dieu.

†. 12. — ⁹ si vous ne prenez la fuite.

†. 14. — ¹⁰ Autrem. selon l'hébr. sur les hauteurs — * Les forteresses, c'est-

aitque in monte solitudinis Ziph, in monte opaco : quærebat eum tamen Saul cunctis diebus : et non tradidit eum Deus in manus ejus.

15. Et vidit David quod egressus esset Saul ut quæreretur animam ejus. Porro David erat in deserto Ziph in silva.

16. Et surrexit Jonathas filius Saul, et abiit ad David in silvam, et confortavit manus ejus in Deo, dixitque ei :

17. Ne timeas : neque enim inveniet te manus Saul patris mei, et tu regnabis super Israël, et ego ero tibi secundus, sed et Saul pater meus scit hoc.

18. Percussit ergo uterque fœdus coram Domino : mansitque David in silva : Jonathas autem reversus est in domum suam.

19. Ascenderunt autem Ziphæi ad Saul in Gabaa, dicentes : Nonne ecce David latitat apud nos in locis tutissimis silvæ, in colle Hachila, quæ est ad dexteram deserti ?

20. Nunc ergo, sicut desideravit anima tua ut descenderes, descende : nostrum autem erit ut tradamus eum in manus regis.

21. Dixitque Saul : Benedicti vos a Domino, quia doluistis vicem meam.

22. Abite ergo, oro, et diligentius præparate, et curiosius agite, et considerate locum ubi sit pes ejus, vel quis viderit eum ibi : recogitat enim de me, quod calide insidiet ei.

23. Considerate et videte omnia latibula ejus, in quibus absconditur : et revertimini ad me ad rem certam, ut vadam vobiscum ; quod si etiam in terram se abstruserit, perscrutabor eum in cunctis milibus Juda.

24. At illi surgentes abierunt in Ziph ante Saul : David autem

en la montagne du désert de Ziph ¹¹, qui était une montagne toute couverte d'arbres. Saül le cherchait sans cesse ; mais Dieu ne le livra point entre ses mains.

15. Et David sut que Saül s'était mis en campagne pour trouver moyen de le perdre ; et il demeura au désert de Ziph, dans la forêt.

16. Jonathas, fils de Saül, le vint trouver dans cette forêt, et il le fortifia en Dieu, en lui disant ¹² :

17. Ne craignez point ; car Saül, mon père, ne vous trouvera point. Vous serez roi d'Israël, et je serai le second après vous ; et mon père le sait bien lui-même.

18. Ils firent donc tous deux alliance devant le Seigneur. Et David demeurant dans la forêt, Jonathas retourna en sa maison.

19. Cependant ceux de Ziph vinrent trouver Saül à Gabaa, et lui dirent : Ne savez-vous pas que David est caché parmi nous, dans les endroits les plus forts de la forêt, vers la colline d'Hachila, qui est à main droite du désert ?

20. Puis donc que vous désirez le trouver, vous n'avez qu'à venir ; et ce sera à nous à le livrer entre les mains du roi ¹³.

21. Saül répondit : Bénis soyez-vous du Seigneur, vous qui avez été touchés de mes maux.

22. Allez donc, je vous prie, faites toute sorte de diligence ; cherchez avec tout le soin possible ; considérez bien où il peut être, ou qui le peut avoir vu : car il se doute que je l'observe, et que je l'épie pour le surprendre ¹⁴.

23. Examinez, et remarquez tous les lieux où il a accoutumé de se cacher. Et lorsque vous vous serez bien assurés de tout, revenez me trouver, afin que j'aille avec vous. Quand il se serait caché au fond de la terre, j'irai l'y chercher avec tout ce qu'il y a d'hommes dans Juda.

24. Ceux de Ziph s'en retournèrent chez eux avant Saül. Or David avec ses gens étaient

des lieux élevés, selon le langage du temps, — d'où il pouvait facilement apercevoir ses persécuteurs.

¹¹ * près d'une ville de même nom, dans la partie méridionale de la tribu de Juda. Comp. Ps. 72.

γ. 16. — ¹² il l'encouragea, en lui donnant confiance dans le secours de Dieu.

γ. 20. — ¹³ * circonstance qui forme le sujet du Ps. 53.

γ. 22. — ¹⁴ Dans l'hébr. : car il m'a été dit qu'il est très-rusé.

dans le désert de Maon ¹⁵, dans la plaine, à la droite de Jésimon ¹⁶.

25. Saül, accompagné de tous ses gens, alla donc l'y chercher. David en ayant eu avis, se retira aussitôt au rocher ¹⁷ du désert de Maon, dans lequel il demeurerait. Saül en fut averti, et il entra dans le désert de Maon, pour l'y poursuivre.

26. Saül côtoyait la montagne d'un côté; David avec ses gens la côtoyait de l'autre. David désespérait ¹⁸ de pouvoir échapper des mains de Saül; car Saül et ses gens tenaient David et ceux qui étaient avec lui, environnés comme dans un cercle, pour les prendre.

27. Mais en même temps un courrier vint dire à Saul : Hâtez-vous de venir, car les Philistins ont fait une irruption dans le pays.

28. Saül cessa donc de poursuivre David pour marcher contre les Philistins. C'est pourquoi l'on a appelé ce lieu-là le Rocher de séparation ¹⁹.

et viri ejus erant in deserto Maon, in campestribus, ad dexteram Jésimon.

25. Ivit ergo Saul et socii ejus ad quærendum eum : et nuntiatum est David, statimque descendit ad petram, et versabatur in deserto Maon; quod cum audisset Saul, persecutus est David in deserto Maon.

26. Et ibat Saul ad latus montis ex parte una : David autem et viri ejus erant in latere montis ex parte altera : porro David desperabat se posse evadere a facie Saul : itaque Saul et viri ejus, in modum coronæ cingebant David et viros ejus, ut caperent eos.

27. Et nuntius venit ad Saul, dicens : Festina, et veni, quoniam infuderunt se Philisthim super terram.

28. Reversus est ergo Saul desistens persequi David, et perrexit in occursum Philisthinorum; propter hoc vocaverunt locum illum, Petram dividentem.

CHAPITRE XXIV.

David épargne généreusement Saül, qui se réconcilie avec lui, et demande de lui un serment

1. David étant sorti de ce lieu-là, demeura à Engaddi ¹, dans des lieux très-sûrs ².

2. Et Saül étant revenu après avoir poursuivi les Philistins, on vint lui dire que David était dans le désert d'Engaddi.

3. Il prit donc avec lui trois mille hommes choisis de tout Israël, et il se mit en campagne, résolu d'aller chercher David et ses

1. Ascendit ergo David inde : et habitavit in locis tutissimis Engaddi.

2. Cumque reversus esset Saul, postquam persecutus est Philisthæos, nuntiaverunt ei, dicentes : Ecce, David in deserto est Engaddi.

3. Assumens ergo Saul tria milia electorum virorum ex omni Israel, perrexit ad investigandum

γ. 24. — ¹⁵ * Ce désert était une partie de celui de Ziph, et il était ainsi nommé à cause de la ville de Maon, à l'extrémité méridionale de Juda. C'est un lieu assez montagneux et rempli de cavernes. Voy. *Thédt. des div. Ecrit.* § 104.

¹⁶ Dans l'hébr. : à la droite du désert, c'est-à-dire au midi du désert.

γ. 25. — ¹⁷ dans la caverne d'un rocher.

γ. 26. — ¹⁸ Dans l'hébr. : se hâta de s'éloigner de devant Saül.

γ. 28. — ¹⁹ parce que Dieu sépara merveilleusement Saül de David.

γ. 1. — ¹ * près de la mer Morte, non loin de la plaine de Jéricho.

² sur les montagnes, qui étaient fortifiées par la nature.

David et viros ejus, etiam super abruptissimas petras, quæ solis ibicibus perviæ sunt.

4. Et venit ad caulas ovium, quæ se offerebant vianti; eratque ibi spelunca, quam ingressus est Saul, ut purgaret ventrem : porro David et viri ejus in interiore parte speluncæ latebant.

5. Et dixerunt servi David ad eum : Ecce dies, de qua locutus est Dominus ad te : Ego tradam tibi inimicum tuum, ut facias ei sicut placuerit in oculis tuis. Surrexit ergo David, et præcidit oram chlamidis Saul silenter.

6. Post hæc percussit cor suum David, eo quod abscidisset oram chlamidis Saul.

7. Dixitque ad viros suos : Propitius sit mihi Dominus, ne faciam hanc rem domino meo, christo Domini, ut mittam manum meam in eum, quia christus Domini est.

8. Et confregit David viros suos sermonibus, et non permisit eos ut consurgerent in Saul : porro Saul exurgens de spelunca, pergebat, cœpto itinere.

9. Surrexit autem et David post eum : et egressus de spelunca, clamavit post tergum Saul, dicens : Domine mi rex. Et respexit Saul post se : et inclinans se David pronus in terram, adoravit,

10. dixitque ad Saul : Quare audis verba hominum loquentium : David quærit malum adversum te ?

11. Ecce hodie viderunt oculi tui quod tradiderit te Dominus in manu mea in spelunca : et cogitavi ut occiderem te, sed pepercit tibi oculus meus; dixi enim : Non

gens jusque sur les rochers les plus escarpés, où il n'y a que les chèvres sauvages qui puissent monter.

4. Et étant venu à des parcs de brebis qu'il rencontra dans son chemin, il se trouva là une caverne où il entra pour une nécessité naturelle ³. Or David et ses gens s'étaient cachés dans le fond de la même caverne.

5. Les gens de David lui dirent : Voici le jour dont le Seigneur vous a dit : Je vous livrerai votre ennemi entre vos mains, afin que vous le traitiez comme il vous plaira ⁴. David s'étant donc avancé, coupa tout doucement le bord de la casaque de Saül.

6. Et aussitôt il se repentit en lui-même ⁵ de ce qu'il avait ainsi coupé le bord de son vêtement.

7. Et il dit à ses gens : Dieu me garde de commettre cet excès à l'égard de celui qui est mon maître et l'oint du Seigneur, que de mettre la main sur lui, puisqu'il est l'oint du Seigneur.

8. David par ses paroles arrêta la violence de ses gens, et il ne leur permit pas de se jeter sur Saül. Saül étant sorti de la caverne, continua son chemin.

9. David le suivit; et étant sorti de la caverne, il cria après lui, et lui dit : Mon seigneur et mon roi ⁶! Saül regarda derrière lui; et David lui fit une profonde révérence en se baissant jusqu'en terre,

10. et il lui dit : Pourquoi écoutez-vous les paroles de ceux qui vous disent : David ne cherche qu'une occasion de vous perdre ?

11. Vous voyez aujourd'hui de vos yeux que le Seigneur vous a livré entre mes mains dans la caverne. J'ai même eu la pensée de vous tuer ⁷; mais mon œil vous a épargné, car j'ai dit : Je ne porterai point

† 4. — ³ Dans l'hébr. : pour couvrir ses pieds, c'est-à-dire ou bien pour soulager la nature, ou bien pour y prendre son sommeil; et le verset 5 rend ce dernier sens vraisemblable.

† 5. — ⁴ On ne voit pas dans l'Ecriture quand ni par qui le Seigneur dit cela à David. Il est vraisemblable que ce n'est là qu'une interprétation que les gens de David font, à leur manière, de la promesse du trône qui lui avait été faite.

† 6. — ⁶ de ce qu'il lui avait coupé un morceau de son manteau, ce qui fit naître en lui la tentation († 11.) de le mettre à mort. Combien généreuse, combien chrétienne fut la conduite de David (Rom. 13, 1. 5.)! Cette victoire sur lui-même fut plus glorieuse que sa victoire sur Goliath (Chrys.).

† 9. — ⁶ David devait succéder à Saül, et il ne l'ignorait pas; mais tant que Saül vécut il lui demeura fidèle, et c'était son devoir.

† 11. — ⁷ Dans l'hébr. : on m'a dit, on m'a conseillé... de vous tuer.

la main sur mon maître, parce que c'est l'oint du Seigneur.

12. Voyez vous-même, mon père, et reconnaissez si ce n'est pas là le bord de votre casaque que je tiens dans ma main, et qu'en coupant l'extrémité de votre vêtement, je n'ai point voulu porter la main sur vous. Après *cela* considérez, et voyez vous-même que je ne suis coupable d'aucun mal, ni d'aucune injustice, et que je n'ai point péché contre vous. Et cependant vous cherchez tous les moyens de m'ôter la vie.

13. Que le Seigneur soit le juge entre vous et moi. Que le Seigneur me venge lui-même de vous; mais pour moi, je ne porterai jamais la main sur vous.

14. C'est aux impies à faire des actions impies, selon l'ancien proverbe. Ainsi il ne m'arrivera *jamais* de mettre la main sur vous ⁸.

15. Qui poursuivez-vous, ô roi d'Israël? qui poursuivez-vous? Vous poursuivez un chien mort, et une puce ⁹.

16. Que le Seigneur soit le juge, et qu'il juge *lui-même* entre vous et moi; qu'il considère *ce qui se passe*, qu'il prenne la défense de ma cause, et qu'il me délivre de vos mains.

17. Après que David eut parlé de cette sorte à Saül, Saül lui dit : N'est-ce pas là votre voix que j'entends, ô mon fils David? En même temps il jeta un grand soupir, et il versa des larmes;

18. et il ajouta : Vous êtes plus juste que moi; car vous ne m'avez fait que du bien, et je ne vous ai rendu que du mal ¹⁰.

19. Et vous m'avez fait connaître aujourd'hui la bonté de votre cœur à mon égard, lorsque le Seigneur m'ayant livré entre vos mains, vous ne m'avez point ôté la vie.

20. Car qui est celui qui, ayant trouvé son ennemi, le laisse aller sans lui faire aucun mal? Que le Seigneur récompense lui-même cette bonté que vous m'avez témoignée aujourd'hui.

21. Et comme je sais que très-certainement vous régnerez, et que vous posséderez le royaume d'Israël,

extendam manum meam in dominum meum, quia christus Domini est.

12. Quin potius pater mi, vide, et cognosce oram chlamidis tuæ, in manu mea : quoniam cum præscinderem summitatem chlamidis tuæ, nolui extendere manum meam in te; animadvertite, et vide, quoniam non est in manu mea malum, neque iniquitas, neque peccavi in te : tu autem insidiaris animæ meæ ut auferas eam.

13. Judicet Dominus inter me et te, et ulciscatur me Dominus ex te : manus autem mea non sit in te.

14. Sicut et in proverbio antiquo dicitur : AB IMPIIS egrediatur impietas : manus ergo mea non sit in te.

15. Quem persequeris, rex Israel? quem persequeris? canem mortuum persequeris, et pulicem unum.

16. Sit Dominus judex, et judicet inter me et te : et videat, et judicet causam meam, et eruat me de manu tua.

17. Cum autem complisset David loquens sermones hujusmodi ad Saul, dixit Saul : Numquid vox hæc tua est, fili mi David? Et levavit Saul vocem suam, et flevit :

18. dixitque ad David : Justior tu es quam ego : tu enim tribuisti mihi bona : ego autem reddidi tibi mala.

19. Et tu indicasti hodie quæ feceris mihi bona : quomodo tradiderit me Dominus in manum tuam, et non occideris me.

20. Quis enim cum invenerit inimicum suum, dimittet eum in via bona? Sed Dominus reddat tibi vicissitudinem hanc, pro eo quod hodie operatus es in me.

21. Et nunc quia scio quod certissime regnaturus sis, et habiturus in manu tua regnum Israel :

7. 14. — ⁸ car je ne veux pas être mis au nombre des impies.

7. 15. — ⁹ Un homme de rien, sans puissance et sans force (Comp. 2. Rois, 16, 9.). — David s'humilie autant qu'il peut.

7. 18. — ¹⁰ Saül put parler sincèrement, mais il était inconstant, et l'ambition qui perce même dans la suite de son discours (7. 21. 22.) étouffa bientôt ces sentiments de repentir.

22. jura mihi in Domino, ne deleas semen meum post me, neque auferas nomen meum de domo patris mei.

23. Et juravit David Sauli. Abiit ergo Saul in domum suam : et David et viri ejus ascenderunt ad tutiora loca.

22. jurez-moi par le Seigneur que vous ne détruirez point ma race après moi, et que vous n'exterminerez point mon nom de la maison de mon père ¹.

23. David le jura à Saül. Ainsi Saül retourna en sa maison ; et David et ses gens se retirèrent en des lieux plus sûrs ².

CHAPITRE XXV.

*Mort de Samuel. Orgueil de Nabal. Prudence de sa femme.
David l'épouse.*

1. Mortuus est autem Samuel, et congregatus est universus Israel, et planxerunt eum, et sepe-lierunt eum in domo sua in Ramatha. Consurgensque David descendit in desertum Pharan.

2. Erat autem vir quispiam in solitudine Maon, et possessio ejus in Carmelo, et homo ille magnus nimis : erantque ei oves tria milia, et mille capræ ; et accidit ut tonderetur grex ejus in Carmelo.

3. Nomen autem viri illius erat Nabal : et nomen uxoris ejus Abigail ; eratque mulier illa prudentissima et speciosa : porro vir ejus durus, et pessimus, et malitiosus : erat autem de genere Caleb.

1. Or Samuel étant mort ¹, tout Israël s'assembla pour le pleurer, et il fut enterré en sa maison ² de Ramatha. Alors David se retira dans le désert de Pharan ³. *Pl. b.* 28, 3. *Eccli.* 46, 23.

2. Or il y avait un homme dans le désert de Maon qui avait son bien sur le Carmel ⁴. Cet homme était extrêmement riche. Il avait trois mille brebis et mille chèvres ; et il arriva qu'il fit tondre ses brebis sur le Carmel.

3. Il s'appelait Nabal, et sa femme Abigail. Abigail était très-prudente et fort belle ; mais pour son mari, c'était un homme dur, brutal et très-méchant. Il était de la race de Caleb ⁵.

22. — ¹ que vous n'exterminerez point ma famille (la souche, la tige de ma ace).

23. — ² sur les hauteurs des montagnes.

1. — ³ L'an du monde 2947, avant Jésus-Christ 1057.

² dans le tombeau de sa famille ; car les Hébreux ne souffraient point de morts dans leurs maisons, de peur de contracter quelques souillures.

³ * entre les montagnes de Juda et le mont Sinai, dans l'Arabie. (1. *Moys.* 14, 6.) — Israël pleura Samuel vraisemblablement pendant trente jours. *Comp. 4. Moys.* 20, 30 ; 5. *Moys.* 34, 8. — Samuel fut l'un des plus beaux caractères et des plus grands génies qu'on voie dans l'Ecriture. Voy. son éloge *Eccli.* 46, 16 et suiv. Ce fut lui qui institua ces collèges ou académies de prophètes dont il est parlé ci-devant 10, 5 ; 19, 18, et qui se maintinrent jusqu'à la captivité ; et par là il releva le culte du vrai Dieu, et contribua puissamment à l'extirpation de l'idolâtrie. Il restaura également l'état politique, qu'il trouva sans unité et sans gouvernement ; et après avoir réuni toutes les tribus sous un pouvoir central, il s'appliqua à réveiller l'esprit public, pour les préparer à lutter avec succès contre les Philistins, leurs implacables ennemis. Dans tous ses actes on reconnaît dans Samuel l'homme sévère et énergique qui, doué d'un coup d'œil pénétrant et animé d'un zèle ardent pour le Dieu d'Israël et pour sa loi, ne se laisse arrêter par aucun obstacle et marche droit à son but, avec la ferme conviction que c'est l'esprit de Dieu qui lui inspire et qui lui dicte ses actions.

2. — ⁴ Voy. *Jos.* 15, 55. — * C'est le Carmel de Juda. *Pl. h.* 15, 12.

3. — ⁵ c'est-à-dire du chien. C'était un homme ressemblant au chien, envieux, avide, irascible et sans compassion.

4. David ayant donc appris dans le désert que Nabal faisait tondre ses brebis,

5. lui envoya dix jeunes hommes, auxquels il dit : Allez-vous-en sur le Carmel trouver Nabal; saluez-le de ma part civilement,

6. et dites-lui : Que la paix soit avec mes frères et avec vous; que la paix soit en votre maison; que la paix soit sur tout ce que vous possédez⁶.

7. J'ai su que vos pasteurs, qui étaient avec nous dans le désert⁷, tondent vos brebis. Nous ne leur avons jamais fait aucune peine, et ils n'ont rien perdu de leur troupeau, pendant tout le temps qu'ils ont été avec nous sur le Carmel⁸.

8. Demandez-le à vos gens, et ils vous le diront. Maintenant donc que vos⁹ serviteurs trouvent grâce devant vos yeux; car nous venons dans un jour de joie¹⁰. Donnez à vos serviteurs et à David, votre fils, tout ce qu'il vous plaira.

9. Les gens de David étant venus trouver Nabal, lui dirent toutes ces mêmes paroles de la part de David, et attendirent sa réponse.

10. Mais Nabal répondit aux gens de David : Qui est David? et qui est le fils d'Isaï? On ne voit autre chose aujourd'hui que des serviteurs qui fuient leurs maîtres¹¹.

11. Quoi donc! j'irai prendre mon pain et mon eau, et la chair des bêtes que j'ai fait tuer pour ceux qui tondent mes brebis, et je les donnerai à des gens que je ne connais point?

12. Les gens de David étant retournés sur leurs pas, le vinrent retrouver, et lui rapportèrent tout ce que Nabal leur avait dit.

13. Alors David dit à ses gens : Que chacun prenne son épée. Tous prirent leurs épées; et David prit aussi la sienne, et marcha suivi d'environ quatre cents hommes : et deux cents demeurèrent pour garder le bagage.

4. Cum ergo audisset David in deserto quod tonderet Nabal gregem suum,

5. misit decem juvenes, et dixit eis : Ascendite in Carmelum, et venietis ad Nabal, et salutabitis eum ex nomine meo pacifice.

6. Et dicetis : Sit fratribus meis, et tibi pax, et domui tuæ pax, et omnibus, quæcumque habes, sit pax.

7. Audiavi quod tonderent pastores tui, qui erant nobiscum in deserto : nunquam eis molesti fuimus, nec aliquando defuit quidquam eis de grege, omni tempore quo fuerunt nobiscum in Carmelo.

8. Interroga pueros tuos, et indicabunt tibi. Nunc ego inveniant pueri tui gratiam in oculis tuis : in die enim bona venimus : quod cumque invenerit manus tua, da servis tuis, et filio tuo David.

9. Cumque venissent pueri David, locuti sunt ad Nabal omnia verba hæc ex nomine David : et siluerunt.

10. Respondens autem Nabal pueris David, ait : Quis est David? et quis est filius Isaï? hodie increverunt servi qui fugiunt dominos suos.

11. Tollam ergo panes meos, et aquas meas, et carnes pecorum quæ occidi tonsoribus meis, et dabo viris quos nescio unde sint?

12. Regressi sunt itaque pueri David per viam suam, et reversi venerunt, et nuntiaverunt ei omnia verba quæ dixerat.

13. Tunc ait David pueris suis : Accingatur unusquisque gladio suo. Et accincti sunt singuli gladiis suis, accinctusque est et David ense suo : et secuti sunt David quasi quadringenti viri : porro ducenti remanserunt ad sarcinas.

γ. 6. — ⁶ Ne craignez point; vos serviteurs (γ. 8.) ne viennent point pour vous faire aucun mal; soyez au contraire heureux, vous et votre famille.

γ. 7. — ⁷ qui faisaient paître leurs troupeaux dans notre voisinage.

⁸ car nous les protégeons contre les animaux féroces et contre les voleurs.

γ. 16. 17.

γ. 8. — ⁹ proprement les miens, mais qui seront aussi les vôtres.

¹⁰ dans un jour de fête, comme était la tonte des troupeaux, où les étrangers et les pauvres recevaient toujours quelques présents.

γ. 10. — ¹¹ Ainsi David même est un esclave!

14. Abigail autem uxori Nabal nuntiavit unus de pueris suis, dicens : Ecce David quidam nuntius de deserto, ut benedicerent domino nostro : et aversatus est eos ;

15. homines isti, boni satis fuerunt nobis, et non molesti : nec quidquam aliquando periit omni tempore, quo fuimus conversati cum eis in deserto :

16. pro muro erant nobis tam in nocte quam in die, omnibus diebus quibus pavimus apud eos greges.

17. Quam ob rem considera, et recogita quid facias : quoniam completa est malitia adversum virum tuum, et adversum domum tuam, et ipse est filius Belial, ita ut nemo possit ei loqui.

18. Festinavit igitur Abigail, et tulit ducentos panes, et duos utres vini, et quinque arietes coctos, et quinque sata polentæ, et centum ligaturas uvæ passæ, et ducentas massas caricarum, et posuit super asinos :

19. dixitque pueris suis : Præcedite me : ecce, ego, post tergum sequar vos : viro autem suo Nabal non indicavit.

20. Cum ergo ascendisset asinum, et descenderet ad radices montis, David et viri ejus descende-bant in occursum ejus : quibus et illa occurrit.

21. Et ait David : Vere frustra servavi omnia quæ hujus erant in deserto, et non periit quidquam de cunctis quæ ad eum pertinebant : et reddidit mihi malum pro bono.

22. Hæc faciat Deus inimicis David, et hæc addat, si reliquero de omnibus quæ ad ipsum pertinent usque mane, mingentem ad parietem.

14. Alors un des serviteurs de Nabal dit à Abigail, sa femme : David vient d'envoyer du désert quelques-uns de ses gens pour faire un compliment à notre maître ; et il les a rebutés avec rudesse.

15. Ces gens-là ont été très-bons à notre égard, et ils ne nous ont fait aucune peine. Tant que nous avons été avec eux dans le désert, il ne s'est rien perdu de nos troupeaux.

16. Ils nous servaient comme de muraille, tant de nuit que de jour, pendant tout le temps que nous avons mené paître au milieu d'eux nos troupeaux.

17. C'est pourquoi voyez, et pensez à ce que vous avez à faire ; car quelque grand malheur est prêt de tomber sur votre mari et sur votre maison, parce que cet homme-là est un fils de Bélial¹⁷, en sorte que personne ne peut lui parler.

18. Abigail prit donc en grande hâte deux cents pains, deux vaisseaux pleins de vin, cinq bœliers tout cuits, cinq boisseaux de farine d'orge, cent paquets de raisins secs, et deux cents cabas de figues sèches¹⁸. Elle mit tout cela sur des ânes ;

19. et elle dit à ses gens : Allez devant moi, je m'en vais vous suivre. Et elle ne parla point de ceci à Nabal son mari.

20. Etant donc montée sur un âne, comme elle descendait au pied de la montagne¹⁹, elle rencontra David et ses gens, qui venaient dans le même chemin.

21. Alors David dit : C'est bien en vain que j'ai conservé dans le désert tout ce qui était à cette homme, sans qu'il se soit rien perdu de tout ce qui lui appartenait, puisqu'après cela il me rend le mal pour le bien.

22. Que Dieu traite les ennemis de David dans toute sa sévérité²⁰, comme il est vrai que je ne laisserai rien en vie demain au matin de tout ce qui appartient à Nabal, ni homme, ni bête²¹.

† 17. — ¹² * un méchant, animé de sentiments bas et pervers (†. 3.).

† 18. — ¹³ de gâteaux.

† 20. — ¹⁴ D'autres traduisent : dans des chemins, où chacun des deux partis ne voyait point l'autre. Autrem. : dans les broussailles. — * Dans l'hébr. : par les lieux secrets de la montagne.

† 22. — ¹⁵ Litt. : Que Dieu fasse ceci et ajoute cela aux ennemis de David. — Que Dieu fasse à mes ennemis bien sur bien, si etc. Autant il est vrai que Dieu ne fait pas de bien à mes ennemis, autant est-il certain que je ne laisserai pas, etc.

¹⁶ Litt. : pas même celui qui urine contre la muraille, — depuis l'homme jusqu'à un chien. Les femmes étaient réduites en esclavage. — * David avait-il le droit de traiter ainsi Nabal et sa maison ? Voy. †. 26. 28. 31. 33. 39. — On trouve ici pour

23. Or Abigail n'eut pas plutôt aperçu David, qu'elle descendit de dessus son âne. Elle lui fit une profonde révérence, en se prosternant le visage contre terre ;

24. et se jetant à ses pieds, elle lui dit : Que cette iniquité, mon seigneur, tombe sur moi ¹⁷. Permettez *seulement*, je vous prie, à votre servante de vous parler, et ne refusez pas d'entendre les paroles de votre servante.

25. Que le cœur de mon seigneur et de mon roi ¹⁸ ne soit point sensible à l'injustice de Nabal, parce qu'il est insensé ; et son nom même marque sa folie ¹⁹. Car pour moi, qui suis votre servante, je n'ai point vu les gens que vous avez envoyés.

26. Maintenant donc, mon seigneur, comme Dieu est vivant, et comme votre âme est vivante, il est vrai aussi que le Seigneur vous a empêché de venir répandre le sang, et qu'il vous a conservé vos mains *innocentes*. Que vos ennemis, qui cherchent les moyens de vous nuire, deviennent semblables à Nabal.

27. Mais recevez, je vous prie, ce présent que votre servante vous apporte, à vous mon seigneur, et faites-en part aux gens qui vous suivent.

28. Remettez l'iniquité de votre servante ; car le Seigneur très-certainement établira votre maison ²⁰, parce que vous combattez pour lui, mon seigneur. Qu'il ne se trouve donc en vous aucun mal pendant tous les jours de votre vie.

29. Que s'il s'élève un jour quelqu'un, mon seigneur, qui vous persécute, et qui cherche à vous ôter la vie, votre âme sera conservée comme étant liée dans le faisceau des vivants auprès du Seigneur votre Dieu ²¹ ; mais l'âme de vos ennemis sera jetée bien loin, comme une pierre qui est lancée d'une fronde avec un grand effort.

23. Cum autem vidisset Abigail David, festinavit, et descendit de asino, et procidit coram David super faciem suam, et adoravit super terram,

24. et cecidit ad pedes ejus, et dixit : In me sit, domine mi, hæc iniquitas : loquatur, obsecro, ancilla tua in auribus tuis : et audi verba famulæ tuæ.

25. Ne ponat, oro, dominus meus rex cor suum super virum istum iniquum Nabal : quoniam secundum nomen suum stultus est, et stultitia est cum eo : ego autem ancilla tua non vidi pueros tuos, domine mi, quos misisti.

26. Nunc ergo, domine mi, vivit Dominus, et vivit anima tua, qui prohibuit te ne venires in sanguinem, et salvavit manum tuam tibi : et nunc fiant sicut Nabal inimici tui, et qui quærunt domino meo malum.

27. Quapropter suscipe benedictionem hanc, quam attulit ancilla tua tibi domino meo : et da pueris qui sequuntur te dominum meum.

28. Aufer iniquitatem famulæ tuæ : faciens enim faciet Dominus tibi domino meo domum fidelem, quia prælia Domini, domine mi, tu præliaris : malitia ergo non inveniatur in te omnibus diebus vitæ tuæ.

29. Si enim surrexerit aliquando homo persequens te, et quærens animam tuam, erit anima domini mei custodita quasi in fasciculo viventium, apud Dominum Deum tuum : porro inimicorum tuorum anima rotabitur, quasi in impetu et circulo fundæ.

la première fois la locution : *Mingentem ad parietem*, qui se présente assez fréquemment dans la suite. Il y a du reste dans les *Livres des Rois*, et même dans celui des *Juges*, plusieurs autres expressions qu'on ne rencontre ni dans les *Livres de Moïse* ni dans celui de *Josué*. Tels sont : 1° Le mot *Meschiach*, oint, sacré, qu'on lit pour la première fois 1. *Rois* 2, 10 ; 2° la formule de serment *hoc faciat tibi Deus et hoc addat*, 1. *Rois* 3, 17 ; 3° le mot *Nétsach*, pris dans le sens de vainqueur, 1. *Rois* 15, 29.

†. 24. — ¹⁷ J'expierai la faute de mon mari, je suis disposée à la réparer.

†. 25. — ¹⁸ Le mot « roi » n'est pas dans l'hébreu.

†. 25. — ¹⁹ car « Nabal » signifie insensé.

†. 28. — ²⁰ Litt. : car le Seigneur vous établira, à vous, mon seigneur, une maison fidèle, — une maison stable.

†. 29. — ²¹ comme étant dans l'assemblée des vivants, que Dieu conserve. Voy. 2, *ys.* 32, 32.

30. Cum ergo fecerit Dominus tibi domino meo omnia quæ locutus est bona de te, et constituerit te ducem super Israel,

31. non erit tibi hoc in singulum, et in scrupulum cordis domino meo, quod effuderis sanguinem innoxium, aut ipse te ultus fueris : et cum benefecerit Dominus domino meo, recordaberis ancillæ tuæ.

32. Et ait David ad Abigail : Benedictus Dominus Deus Israel, qui misit hodie te in occursum meum, et benedictum eloquium tuum,

33. et benedicta tu, quæ prohibuisti me hodie ne irem ad sanguinem, et ulciscerer me manu mea.

34. Alioquin vivit Dominus Deus Israel, qui prohibuit me ne malum facerem tibi : nisi cito venisses in occursum mihi, non remansisset Nabal usque ad lucem matutinam, mingens ad parietem.

35. Suscepit ergo David de manu ejus omnia quæ attulerat ei, dixitque ei : Vade pacifice in domum tuam, ecce audivi vocem tuam, et honoravi faciem tuam.

36. Venit autem Abigail ad Nabal : et ecce erat ei convivium in domo ejus, quasi convivium regis, et cor Nabal jucundum : erat enim ebrius nimis : et non indicavit ei verbum pusillum aut grande usque mane.

37. Diluculo autem cum digessisset vinum Nabal, indicavit ei uxor sua verba hæc, et emortuum est cor ejus intrinsecus, et factus est quasi lapis.

38. Cumque pertransissent decem dies, percussit Dominus Nabal, et mortuus est.

39. Quod cum audisset David mortuum Nabal, ait : Benedictus Dominus, qui judicavit causam opprobrii mei de manu Nabal, et

30. Lors donc que le Seigneur vous aura fait tous les grands biens qu'il a prédits de vous, et qu'il vous aura établi chef sur Israël,

31. le cœur de mon seigneur n'aura point ce scrupule ni ce remords, d'avoir répandu le sang innocent, et de s'être vengé lui-même. Et quand Dieu vous aura comblé de biens, vous vous souviendrez, mon seigneur, de votre servante.

32. David répondit à Abigail : Que le Seigneur le Dieu d'Israël soit béni, lui qui vous a envoyée aujourd'hui au-devant de moi. Que votre parole soit bénie ;

33. et soyez bénie vous-même, de ce que vous m'avez empêché de répandre le sang, et de me venger de ma propre main.

34. Car sans cela, je jure par le Seigneur le Dieu d'Israël, qui m'a empêché de vous faire du mal, que si vous ne fussiez venue promptement au-devant de moi, il ne serait resté en vie demain au matin dans la maison de Nabal, ni homme, ni bête.

35. David reçut donc de sa main tout ce qu'elle avait apporté, et il lui dit : Allez en paix en votre maison. J'ai fait tout ce que vous m'avez demandé, et j'ai eu de la considération pour votre personne ²³.

36. Abigail ensuite vint vers Nabal ; et elle le trouva qui avait préparé dans sa maison un festin de roi. Son cœur nageait dans la joie ; car il avait tant bu qu'il était tout ivre. Abigail ne lui parla point de rien jusqu'au matin.

37. Mais le lendemain, lorsqu'il eut un peu dissipé les vapeurs du vin, sa femme lui rapporta tout ce qui s'était passé ; et son cœur fut comme frappé de mort en lui-même ²³, et demeura comme une pierre.

38. Dix jours s'étant passés, le Seigneur frappa Nabal, et il mourut.

39. David ayant appris la mort de Nabal, dit : Béni soit le Seigneur qui m'a vengé de la manière outrageuse dont Nabal m'avait traité ²⁴, qui a préservé son serviteur du mal

γ. 35. — ²³ Litt. : j'ai honoré votre visage, — j'ai eu égard à vous.

γ. 37. — ²³ il fut glacé d'effroi.

γ. 39. — ²⁴ Proprement : qui a décidé la cause de mon ignominie par la main de Nabal. David loue la justice divine pour le châtement qu'elle a fait retomber sur l'impie (γ. 17.) Nabal. Ce n'était pas contraire à la charité ; car celui qui aime véritablement, n'aime son prochain qu'en Dieu ; il aime et loue par conséquent tout ce que l'amour de Dieu envoie au prochain, soit en vue de son salut, soit en général pour la plus grande gloire de Dieu.

qu'il était près de faire, et qui a fait que l'iniquité de Nabal est retombée sur sa tête. David envoya donc vers Abigail, et lui fit parler pour la demander en mariage.

40. Les gens de David la vinrent trouver sur le Carmel, et lui dirent : David nous a envoyés vers vous, pour vous témoigner qu'il souhaite de vous épouser.

41. Abigail aussitôt se prosterna jusqu'en terre, et elle dit : Que votre servante soit employée à servir et à laver les pieds des serviteurs de mon seigneur.

42. Abigail ensuite se levant promptement, monta sur un âne; et cinq filles qui la suivaient allèrent avec elle. Elle suivit les gens de David; et elle l'épousa.

43. David épousa aussi Achinoam, qui était de Jezrael ²⁵; et l'une et l'autre fut sa femme.

44. Mais Saül donna ²⁶ Michol, sa fille, femme de David, à Phalti, fils de Laïs, qui était de Gallim ²⁷.

servum suum custodivit a malo, et malitiam Nabal reddidit Dominus in caput ejus. Misit ergo David, et locutus est ad Abigail, ut sumeret eam sibi in uxorem.

40. Et venerunt pueri David ad Abigail in Carmelum, et locuti sunt ad eam, dicentes : David misit nos ad te, ut accipiat te sibi in uxorem.

41. Quæ consurgens adoravit prona in terram, et ait : Ecce famula tua sit in ancillam, ut lavet pedes servorum domini mei.

42. Et festinavit, et surrexit Abigail, et ascendit super asinum, et quinque puellæ ierunt cum ea, pedisequæ ejus, et secuta est nuntios David : et facta est illi uxor.

43. Sed et Achinoam accepit David de Jezrael : et fuit utraque uxor ejus.

44. Saul autem dedit Michol filiam suam, uxorem David, Phalti filio Laïs, qui erat de Gallim.

CHAPITRE XXVI.

Saül se déclare de nouveau ennemi de David. Celui-ci le surprend, et lui enlève sa lance et sa coupe.

1. Cependant ceux de Ziph vinrent trouver ¹ Saül à Gabaa, et lui dirent : David est caché dans la colline d'Hachila, qui est vis-à-vis du désert. *Pl. h.* 23, 19.

2. Saül aussitôt prit avec lui trois mille hommes choisis d'Israël, et alla chercher David dans le désert de Ziph.

3. Il campa sur la colline d'Hachila ², qui est vis-à-vis du désert, sur le chemin. David demeurerait alors dans le désert; et comme on lui dit que Saül l'y venait chercher,

1. Et venerunt Ziphæi ad Saul in Gabaa, dicentes : Ecce, David absconditus est in colle Hachila, quæ est ex adverso solitudinis.

2. Et surrexit Saul, et descendit in desertum Ziph, et cum eo tria millia virorum de electis Israel, ut quæreretur David in deserto Ziph.

3. Et castrametatus est Saul in Gabaa Hachila, quæ erat ex adverso solitudinis in via : David autem habitabat in deserto. Videns autem quod venisset Saul post se in desertum,

¹. 43. — ²⁵ ville dans la tribu de Juda.

². 44. — ²⁶ ou avait donné.

²⁷ * Mariage qui était invalide (2. *Rois*, 3, 14.), et qui n'avait pas été reconnu par David.

¹. 1. — ¹ de nouveau. *Voy. pl. h.* 23, 19. *Ps.* 53, 2.

². 3. — ² Litt. : Il campa à Gabaa d'Hachila, — c'est-à-dire sur la colline.

4. misit exploratores, et didicit quod illuc venisset certissime.

5. Et surrexit David clam, et venit ad locum ubi erat Saul : cumque vidisset locum in quo dormiebat Saul, et Abner filius Ner, princeps militiæ ejus, et Saulem dormientem in tentorio, et reliquum vulgus per circuitum ejus,

6. ait David ad Achimelech Hethæum, et Abisai filium Sarviæ, fratrem Joab, dicens : Quis descendet mecum ad Saul in castra? Dixitque Abisai : Ego descendam tecum.

7. Venerunt ergo David et Abisai ad populum nocte, et invenerunt Saul jacentem et dormientem in tentorio, et hastam fixam in terra ad caput ejus : Abner autem et populum dormientes in circuitu ejus.

8. Dixitque Abisai ad David : Conclussit Deus inimicum tuum hodie in manus tuas, nunc ergo perfodiam eum lancea in terra, semel, et secundo opus non erit.

9. Et dixit David ad Abisai : Ne interficias eum : quis enim extendet manum suam in christum Domini, et innocens erit?

10. Et dixit David : Vivit Dominus, quia nisi Dominus percussisset eum, aut dies ejus venerit ut moriatur, aut in prælium descendens perierit :

11. propitius sit mihi Dominus ne extendam manum meam in christum Domini ; nunc igitur tolle hastam, quæ est ad caput ejus, et scyphum aquæ, et abeamus.

12. Tulit igitur David hastam, et scyphum aquæ, qui erat ad caput Saul, et abierunt : et non erat quisquam, qui videret, et intelligeret, et evigilaret, sed omnes dormiebant, quia sopor Domini irruerat super eos.

4. il envoya des gens pour le reconnaître, et il apprit qu'il était venu très-certainement.

5. Il partit donc sans bruit, et s'en vint au lieu où était Saül. Il remarqua l'endroit où était la tente de Saül, et Abner, fils de Ner, général de son armée; et voyant que Saül dormait dans sa tente⁵, et tous ses gens autour de lui,

6. il dit à Achimélech, Héthéen, et à Abisai, fils de Sarvia, frère de Joab : Qui veut venir avec moi dans le camp de Saül? Abisai lui dit : J'irai avec vous.

7. David et Abisai allèrent donc la nuit parmi les gens de Saül, et ils trouvèrent Saül couché, et dormant dans sa tente : sa lance était à son chevet, fichée en terre, et Abner avec tous ses gens dormaient autour de lui.

8. Alors Abisai dit à David : Dieu vous livre aujourd'hui votre ennemi entre les mains. Je m'en vais donc avec ma lance le percer jusqu'en terre d'un seul coup; et il n'en faudra point un second.

9. David répondit à Abisai : Ne le tuez point; car qui étendra la main sur l'oint du Seigneur, et sera innocent⁶?

10. Et il ajouta : Vive le Seigneur! à moins que le Seigneur ne frappe lui-même Saül⁵, ou que le jour de sa mort n'arrive, ou qu'il ne soit tué dans une bataille,

11. que Dieu me garde de porter la main sur l'oint du Seigneur. Prenez seulement sa lance, qui est à son chevet, et sa coupe; et allons-nous-en.

12. David prit donc la lance et la coupe qui était au chevet de Saül, et ils s'en allèrent. Il n'y eut personne qui les vit, ni qui s'éveillât; mais tous dormaient, parce que le Seigneur les avait assoupis d'un profond sommeil⁶.

† 5. — ⁵ Dans l'hébr. : sur le rempart de chariots. D'autres traduisent : dans son camp retranché. David se plaça apparemment sur un pic de montagne d'où, à la faveur du clair de la lune ou de quelque feu des postes, il pouvait voir dans le camp de Saül.

† 9. — ⁶ Voy. pl. h. 22, 3; 24, 9. et les remarq.

† 10. — ⁵ De mort subite. Voy. pl. h. 25, 38.

† 12. — ⁶ Litt. : parce qu'un sommeil du Seigneur était tombé sur eux, — un sommeil très-profond.

13. David étant passé de l'autre côté, s'arrêta sur le haut d'une montagne qui était fort loin, y ayant un grand intervalle entre lui et le camp.

14. Il appela de là à haute voix les gens de Saül, et Abner, fils de Ner, et il ajouta : Abner, ne répondez-vous donc point ? Abner répondit : Qui êtes-vous, vous qui criez de la sorte, et qui troublez le repos du roi ?

15. David dit à Abner : N'êtes-vous pas un homme de cœur ? et y a-t-il quelqu'un dans Israël qui vous soit égal ? Pourquoi donc n'avez-vous pas gardé le roi, votre seigneur ? car il est venu quelqu'un d'entre le peuple pour tuer le roi votre seigneur.

16. Vous n'avez pas bien agi en cette rencontre. Vive le Seigneur ! vous méritez tous la mort, vous autres qui avez si mal gardé votre maître, qui est l'oint du Seigneur. Voyez donc maintenant où est la lance du roi, et la coupe qui était à son chevet.

17. Or Saül reconnut la voix de David, et il lui dit : N'est-ce pas là votre voix que j'entends, mon fils David ? David lui dit : C'est ma voix, mon seigneur et mon roi.

18. Et il ajouta : Pourquoi mon seigneur persécute-t-il son serviteur ? Qu'ai-je fait ? De quel mal ma main est-elle souillée ?

19. Souffrez donc, mon seigneur et mon roi, que votre serviteur vous dise cette parole : Si c'est le Seigneur qui vous pousse contre moi⁷, qu'il reçoive l'odeur du sacrifice⁸ ; mais si ce sont les hommes, ils sont maudits devant le Seigneur, de me chasser ainsi aujourd'hui, afin que je n'habite point dans l'héritage du Seigneur, en me disant : Allez, servez les dieux étrangers⁹.

20. Que mon sang ne soit donc point répandu sur la terre à la vue du Seigneur. Et fallait-il que le roi d'Israël se mit en campagne pour chercher une puce, ou comme on court par les montagnes après une perdrix ?

13. Cumque transisset David ex adverso, et stetisset in vertice montis de longe, et esset grande intervallum inter eos,

14. clamavit David ad populum, et ad Abner filium Ner, dicens : Nonne respondebis Abner ? Et respondens Abner, ait : Quis es tu, qui clamas, et inquietas regem ?

15. Et ait David ad Abner : Numquid non vir tu es ? et quis alius similis tui in Israel ? quare ergo non custodisti dominum tuum regem ? ingressus est enim unus de turba ut interficeret regem, dominum tuum.

16. Non est bonum hoc, quod fecisti : vivit Dominus, quoniam filii mortis estis vos, qui non custodistis dominum vestrum, christum Domini ; nunc ergo vide ubi sit hasta regis, et ubi sit scyphus aquæ, qui erat ad caput ejus :

17. Cognovit autem Saul vocem David, et dixit : Numquid vox hæc tua, fili mi David ? et ait David : Vox mea, domine mi rex.

18. Et ait : Quam ob causam dominus meus persequitur servum suum ? Quid feci ? aut quod est malum in manu mea ?

19. Nunc ergo audi, oro, domine mi rex, verba servi tui⁷. Si Dominus incitat te adversum me, odoretur sacrificium ; si autem filii hominum, maledicti sunt in conspectu Domini : qui ejecerunt me hodie, ut non habitem in hereditate Domini, dicentes : Vade, servi diis alienis.

20. Et nunc non effundatur sanguis meus in terram coram Domino : quia egressus est rex Israel ut quærat pulicem unum, sicut persequitur perdix in montibus.

⁷ 19. — ⁷ Si le Seigneur vous retire sa grâce, en sorte que ce soit le cnagrin et un mauvais esprit (Pl. h. 16, 14.) qui vous pousse contre moi.

⁸ Litt. : *odoretur sacrificium* ; qu'il respire l'odeur du sacrifice — alors efforcez-vous de l'apaiser et de l'adoucir par vos offrandes.

⁹ L'intention de ces hommes est de m'expulser du pays d'Israël, l'héritage de Jéhovah, bien que par là je coure le danger d'abandonner ma religion et de servir d'autres dieux. Cela est pour eux chose indifférente ; mais leur impiété est cause qu'ils sont maudits de Dieu. — ⁷ 19. Litt. : Maintenant écoutez donc, je vous prie, mon seigneur et mon roi, les paroles de votre serviteur : Si c'est le Seigneur qui vous pousse contre moi, que le sacrifice lui soit d'agréable odeur. Ce qui peut rentrer dans le sens de la version française.

21. Et ait Saul : Peccavi, revertere fili mi David : nequaquam enim ultra tibi malefaciam, eo quod pretiosa fuerit anima mea in oculis tuis hodie : apparet enim quod stulte egerim, et ignoraverim multa nimis.

22. Et respondens David, ait : Ecce hasta regis : transeat unus de pueris regis, et tollat eam.

23. Dominus autem retribuet unicuique, secundum justitiam suam et fidem : tradidit enim te Dominus hodie in manum meam, et nolui extendere manum meam in christum Domini.

24. Et sicut magnificata est anima tua hodie in oculis meis, sic magnificetur anima mea in oculis Domini, et liberet me de omni angustia.

25. Ait ergo Saul ad David : Benedictus tu fili mi David : et quidem faciens facies, et potens poteris. Abiit autem David in viam suam, et Saul reversus est in locum suum.

21. Saül répondit : J'ai péché, revenez mon fils David ; je ne vous ferai plus de mal à l'avenir, puisque ma vie a été aujourd'hui précieuse devant vos yeux. Car il paraît que j'ai agi comme un insensé, et que j'ai été dans l'ignorance de beaucoup de choses ¹⁰.

22. David dit ensuite : Voici la lance du roi ; que l'un de ses gens passe ici, et qu'il l'emporte.

23. Mais le Seigneur rendra à chacun selon sa justice et selon sa fidélité ¹¹ ; car le Seigneur vous a livré aujourd'hui entre mes mains, et je n'ai point voulu porter la main sur l'oint du Seigneur.

24. Comme donc votre âme a été aujourd'hui précieuse devant mes yeux, qu'ainsi mon âme soit précieuse devant les yeux du Seigneur ¹², et qu'il me délivre de tous les maux.

25. Saül répondit à David : Béni soyez-vous, mon fils David : vous réussirez certainement dans vos entreprises, et votre puissance sera grande. David ensuite s'en alla, et Saül retourna chez lui.

CHAPITRE XXVII.

David se réfugie auprès d'Achis ; son séjour à Siceleg.

1. Et ait David in corde suo : Aliquando incidam una die in manus Saul : nonne melius est ut fugiam, et salver in terra Philistinorum, ut desperet Saul, cessetque me querere in cunctis finibus Israel ? fugiam ergo manus ejus.

2. Et surrexit David, et abiit ipse, et sexcenti viri cum eo, ad Achis filium Maach regem Geth.

3. Et habitavit David cum Achis in Geth, ipse et viri ejus ; vir et

1. Après cela David dit en lui-même : Je tomberai à la fin quelque jour entre les mains de Saül. Ne vaut-il pas mieux que je m'enfuisse, et que je me sauve au pays des Philistins, afin que Saül perde l'espoir ¹, et qu'il cesse de me chercher, comme il fait, dans toutes les terres d'Israël ? Je me tirerai donc d'entre ses mains.

2. Ainsi David partit, et s'en alla avec ses six cents hommes chez Achis, fils de Maach, roi de Geth ².

3. Il demeura à Geth avec Achis, lui et ses gens, dont chacun avait sa famille ; et il

γ. 21. — ¹⁰ Je ne connaissais ni votre innocence ni votre grandeur d'âme.

γ. 23. — ¹¹ et par conséquent aussi à moi ; car etc.

γ. 24. — ¹² Comp. Pss. 48, 9 ; 71, 14. — Tout ce chapitre a beaucoup de rapport avec le chap. 24.

γ. 1. — ¹ qu'il désespère de s'emparer de ma personne.

γ. 2. — ² Peut-être le même dont il est fait mention pl. h. 21, 11., auprès duquel il était présentement en sûreté, parce que l'on croyait de lui qu'il était l'ennemi de Saül ; peut-être aussi était-ce un autre roi de même nom, et apparemment un adorateur secret du vrai Dieu. Comp. pl. b. 29, 6. 9.

y amena ses deux femmes, Achinoam de Jezrael, et Abigail, femme de Nabal, du Carmel.

4. Saül fut averti que David s'était retiré à Geth; et il ne se mit plus en peine de l'aller chercher.

5. Or David dit à Achis : Si j'ai trouvé grâce devant vos yeux, donnez-moi un lieu dans l'une des villes de ce pays pour y demeurer; car pourquoi votre serviteur demeurera-t-il avec vous dans la ville royale ?

6. Achis lui donna donc dès ce jour-là Siceleg⁴. Et c'est en cette manière que Siceleg est venue aux rois de Juda, qui la possèdent encore aujourd'hui.

7. David demeura dans les terres des Philistins pendant quatre mois⁵.

8. Il faisait des courses avec ses gens⁶, et pillait Gessuri, Gerzi et les Amalécites⁷; car ces bourgs étaient autrefois habités, depuis le chemin de Sur jusqu'au pays d'Égypte⁸.

9. Et David tuait tout ce qu'il rencontrait dans le pays, sans laisser en vie ni homme ni femme; et ayant pris les brebis, les bœufs, les ânes, les chameaux et les habits, il revenait trouver Achis.

10. Et lorsqu'Achis lui disait : Où avez-vous couru aujourd'hui? David lui répondait : Vers la partie méridionale de Juda, vers le midi de Jéraméel, et le midi de Céné⁹.

11. David ne laissait en vie ni homme ni femme; et il n'en amenait pas un à Geth, de peur, disait-il, que ces gens-là ne parlent contre nous. C'est ainsi que David se conduisait; et c'est ce qu'il avait accoutumé de faire pendant tout le temps qu'il demeura parmi les Philistins.

domus ejus; et David, et duæ uxores ejus, Achinoam Jezraelitis, et Abigail uxor Nabal Carmeli.

4. Et nuntiatum est Sauli quod fugisset David in Geth, et non addidit ultra querere eum.

5. Dixit autem David ad Achis : Si inveni gratiam in oculis tuis, detur mihi locus in una urbium regionis hujus, ut habitem ibi : cur enim manet servus tuus in civitate regis tecum?

6. Dedit itaque ei Achis in die illa Siceleg : propter quam causam facta est Siceleg regum Juda, usque in diem hanc.

7. Fuit autem numerus dierum, quibus habitavit David in regione Philistinorum, quatuor mensium.

8. Et ascendit David, et viri ejus, et agebant prædas de Gessuri, et de Gerzi, et de Amalecitis : hi enim pagi habitabantur in terra antiquitus, euntibus Sur usque ad terram Ægypti.

9. Et percutiebat David omnem terram, nec relinquebat viventem virum et mulierem : tollensque oves, et boves, et asinos, et camelos, et vestes, revertebatur, et veniebat ad Achis.

10. Dicebat autem ei Achis : In quem irruisti hodie? Respondebat David : Contra meridiem Judæ, et contra meridiem Jerameel, et contra meridiem Ceni.

11. Virum et mulierem non vivificabat David, nec adducebat in Geth, dicens : Ne forte loquantur adversum nos. Hæc fecit David : et hoc erat decretum illi omnibus diebus quibus habitavit in regione Philistinorum.

¶ 5. — ⁵ Il y a toute apparence que le motif qui faisait désirer à David de quitter la cour, était de soustraire les siens au danger de l'idolâtrie et de la corruption.

¶ 6. — ⁶ Siceleg, dans le principe, appartient à la tribu de Juda, plus tard à celle de Siméon (Jos. 15, 31; 19-5.); elle fut depuis prise par les Philistins et enfin cédée à David.

¶ 7. — ⁷ Dans l'hébr. : un an et quatre mois. — ⁸ Litt. : des jours et quatre mois, ce qui, selon les uns, signifie un an et quatre mois, et selon d'autres, environ quatre mois.

¶ 8. — ⁸ pendant ce temps-là.

⁹ peuples réunis en tribus, et menant une vie errante et nomade, près des confins sud de la Palestine.

¹⁰ Ils étaient du nombre des peuples que Dieu avait ordonné d'exterminer.

¶ 10. — ¹⁰ Cette réponse était amphibologique, afin de faire croire à Achis que l'expédition avait été dirigée contre les Israélites. Ces façons de parler à double sens sont contraires à l'amour de la vérité, et doivent être détestées comme des mensonges.

12. Credidit ergo Achis David dicens : Multa mala operatus est contra populum suum Israël : erit igitur mihi servus sempiternus.

12. Achis se flait donc tout à fait à David, et il disait : Il a fait de grands maux à Israël son peuple ; c'est pourquoi il demeurera toujours attaché à mon service.

CHAPITRE XXVIII.

Guerre avec les Philistins. Saül va trouver une magicienne. et s'entretient avec l'esprit de Samuel.

1. Factum est autem in diebus illis, congregaverunt Philistiim agmina sua, ut præpararentur ad bellum contra Israël : dixitque Achis ad David : Sciens nunc scito, quoniam mecum egredieris in castris tu, et viri tui.

2. Dixitque David ad Achis : Nunc scies quæ factururus est servus tuus. Et ait Achis ad David : Et ego custodem capitis mei ponam te cunctis diebus.

3. Samuel autem mortuus est, planxitque eum omnis Israël, et sepelierunt eum in Ramatha urbe sua. Et Saul abstulit magos et ariolos de terra.

4. Congregatique sunt Philistiim, et venerunt, et castrametati sunt in Sunam : congregavit autem et Saul universum Israël, et venit in Gelboe.

5. Et vidit Saul castra Philis-

1. En ce temps-là les Philistins rassemblèrent leurs troupes, et se préparèrent à combattre contre Israël. Alors Achis dit à David : Assurez-vous présentement que je vous mènerai avec moi à la guerre, vous et vos gens ¹.

2. David répondit à Achis : Vous verrez maintenant ce que votre serviteur fera ². Et moi, lui dit Achis, je vous confierai toujours la garde de ma personne ³.

3. Or Samuel était mort ; tout Israël l'avait pleuré, et il avait été enterré dans Ramatha, qui était sa ville. Et Saül avait chassé ⁴ les magiciens et les devins de son royaume ⁵. *Pl. h. 25, 1. Eccli. 46, 23.*

4. Les Philistins ayant donc rassemblé leurs troupes, vinrent camper à Sunam ⁶. Saül rassembla aussi toutes les troupes d'Israël, et vint à Gelboé ⁷.

5. Et ayant vu l'armée des Philistins, il

¶ 1. — ¹ Ni la retraite de David auprès d'Achis, ennemi de sa nation, ni la conduite qu'il tint à Siceleg ne peuvent entièrement se justifier. C'est par suite de cette démarche au moins imprudente qu'il se voit réduit à l'alternative ou de combattre contre sa nation, ou de dissimuler à l'égard d'Achis ses véritables sentiments. Il avait sans doute espéré que la Providence lui fournirait un moyen de se tirer, sans manquer à la conscience ou à l'honneur, de la fausse position où il se trouvait ; et ce fut ce qui arriva, quoique même dans cette circonstance il y ait quelque chose de louche dans ses paroles. *Pl. b. 29.*

¶ 2. — ² Nouvelle locution amphibologique ! C'est ainsi que les saints eux-mêmes font des fautes ! Mais ces fautes, dit saint Augustin, sont des taches qui, à la lumière éclatante de leur amour pour Dieu et de leurs actions, tournent à la gloire de Dieu même.

³ je vous établirai chef de ma garde du corps.

¶ 3. — ⁴ en exécution de la loi de Moïse (3. *Moys. 19, 31 ; 5. Moys. 18, 11*). ⁵ dans les premiers temps de son règne, apparemment par les ordres de Samuel. Ces deux faits sont ici mentionnés comme introduction à ce qui suit.

¶ 4. — ⁶ dans la tribu d'Issachar, dans la plaine de Jezrael (d'Esdrélon).

¶ 5. Montagne au midi de la vallée où est situé Sunam, aussi sur le territoire d'Issachar.

s'étonna, et la crainte le saisit jusqu'au fond du cœur.

6. Il consulta le Seigneur; mais le Seigneur ne lui répondit ni en songes, ni par les prêtres⁸, ni par les prophètes⁹.

7. Alors Saül dit à ses officiers : Cherchez-moi une femme qui ait l'esprit de python, afin que je l'aie trouver, et que je sache par elle *ce qui nous doit arriver*¹⁰. Ses serviteurs lui dirent : Il y a à Endor une femme qui a l'esprit de python¹¹. 3. *Moyss.* 20, 27. 5. *Moyss.* 18, 11. *Act.* 16, 16.

8. Saül se déguisa donc¹², prit d'autres habits, et s'en alla accompagné de deux hommes seulement. Il vint la nuit chez cette femme, et lui dit : Consultez pour moi l'esprit de python, et évoquez-moi celui que je vous dirai¹³.

9. Cette femme lui répondit : Vous savez tout ce qu'a fait Saül, et de quelle manière il a exterminé les magiciens et les devins de toutes ses terres. Pourquoi donc me dressiez-vous un piège pour me faire perdre la vie?

10. Saül lui jura par le Seigneur, et lui dit : Vive le Seigneur! il ne vous arrivera de ceci aucun mal.

11. La femme lui dit : Qui voulez-vous que je vous fasse venir? Il lui répondit : Faites-moi venir Samuel.

thiim, et timuit, et expavit cor ejus nimis.

6. Consuluitque Dominum, et non respondit ei, neque per somnia, neque per sacerdotes, neque per prophetas.

7. Dixitque Saul servis suis : Quærite mihi mulierem habentem pythonem, et vadam ad eam, et sciscitabor per illam. Et dixerunt servi ejus ad eum : Est mulier pythonem habens in Endor.

8. Mutavit ergo habitum suum: vestitusque est aliis vestimentis, et abiit ipse, et duo viri cum eo, veneruntque ad mulierem nocte, et ait illi : Divina mihi in pythone, et suscita mihi quem dixerō tibi.

9. Et ait mulier ad eum : Ecce, tu nosti quanta fecerit Saul, et quo modo eraserit magos et ariolos de terra : quare ergo insidiaris animæ meæ, ut occidas?

10. Et juravit ei Saul in Domino, dicens : Vivit Dominus, quia non eveniet tibi quidquam mali propter hanc rem.

11. Dixitque ei mulier : Quem suscitabo tibi? Qui ait : Samuelem mihi suscita.

¶ 6. — ⁸ Dans l'hébr. : par l'Urim, par l'oracle saint, qui était auprès de David. *Voy.* 2. *Moyss.* 28, 30. *pl. h.* 23, 6. *Voy. pl. b.* 30, 7.

⁹ Comme le légitime grand prêtre, Abiathar, était auprès de David (*Pl. h.* 22, 20.), Saül, contre la loi de Moïse, en avait établi un autre auprès de lui. — Les prophètes que Saül consulta pouvaient être les disciples et les successeurs de Samuel : il y en avait à Naïoth, près de Ramatha, et à Gabaa, patrie de Saül (*Pl. h.* 19, 20 et suiv.; 10, 5 etc.).

¶ 7. — ¹⁰ C'est à cette profondeur que l'homme peut tomber! Saül qui avait extirpé la magie, après qu'en punition de ses crimes, Dieu l'a abandonné, y a lui-même recours.

¹¹ Dans l'hébr. : une femme *mattresse d'un ob* — qui ait un ob — une nécromancienne. *Comp.* 3. *Moyss.* 20, 27; 5. *Moyss.* 18, 11; *Act.* 16, 16. Python est un mot grec mis pour Apollon, ainsi appelé à cause du serpent python qu'il détruisit. Les oracles d'Apollon étaient fameux parmi les anciens. — Endor était distante de trois lieues environ du camp de Saül établi sur la montagne de Gelboé. *Voy. Jos.* 17, 11.

¶ 8 — ¹² Litt. : Il changea donc son extérieur. — Dans l'hébr. : Il se déguisa.

¹³ L'évocation des morts est un art que l'on retrouve jusque dans la plus haute antiquité. Il fournit une preuve de la croyance universelle à l'immortalité de l'âme humaine. Que cet art, comme toutes les autres espèces de magie, ne fût la plupart du temps que jonglerie et imposture, c'est ce qui est sans aucun doute. Mais que l'ennemi du genre humain se soit servi de ce même art pour conserver et étendre son pouvoir sur la terre, c'est ce qui est démontré non-seulement par l'assurance que nous donnent les Ecritures, qu'il se sert pour cela de faux miracles (*Matth.* 24, 24. 2. *Thess.* 2, 9.), mais encore par l'impossibilité d'expliquer convenablement par la supercherie et l'imposture tous les faits des magiciens (*Comp.* 2. *Moyss.* 7, 11. 22. 8, 7.).

12. Cum autem vidisset mulier | 12. La femme ayant vu *paraître* Samuel ¹²,
Samuelem, exclamavit voce magna, | jeta un grand cri, et dit à Saül : Pourquoi

7. 12. — ¹² Avant que la femme eut commencé son évocation, aussitôt que Saül eut manifesté le désir de voir Samuel, Dieu permit que Samuel parût pour lui annoncer le dernier châtement qui l'attendait. Ce fut là la cause pour laquelle la nécromancienne fut étonnée et poussa des cris à l'apparition de Samuel. Telle est l'explication que nous donnent les saints pères et l'Esprit-Saint lui-même. *Eccli.* 46, 23. — * Ainsi l'apparition de Samuel, à la demande de Saül, doit être attribuée, non à la puissance de l'art magique, ni au démon, mais à une permission spéciale de Dieu. — Les faits d'enchantement, de nécromancie et de magie de toutes sortes sont fréquents dans l'histoire de tous les peuples. De nos jours, ces faits doivent paraître moins surprenants que jamais; car ce que l'on raconte des tables qui *tournent*, qui *frappent du pied* pour répondre aux questions qu'on leur adresse, qui même *écrivent*, dit-on, leurs réponses aux questions, à l'aide d'un crayon ou d'une plume, tous ces récits singuliers dont l'esprit public est depuis plus d'un an universellement préoccupé, sont de nature à déconcerter un peu l'incrédulité. On donne d'ailleurs comme positif, qu'il y a eu des évocations de morts, et que des personnes nouvellement décédées qu'on interrogeait nommément, ont répondu de manière à jeter les interrogateurs dans la stupéfaction. Plusieurs de nos évêques ayant écrit, dans ces derniers temps, sur ces pratiques, soit pour en détourner leurs diocésains, soit pour donner des faits, qui leur paraissent constatés, une explication dans l'analogie de la foi, nous croyons devoir consigner ici les conclusions par lesquelles se termine une lettre pastorale, que monseigneur l'évêque du Mans vient d'adresser à son clergé sur ce sujet. Dans le cours de sa lettre, qui est une savante dissertation, le docteur prélat établit d'abord, par une suite d'autorités puisées tant dans l'Ecriture que dans la tradition, l'enseignement de l'Eglise touchant les anges et les démons, et l'action que les uns et les autres peuvent exercer au dehors, puis il continue : « Après avoir exposé la substance des doctrines catholiques en ce qui concerne les esprits, nous croyons devoir formuler quelques principes qui nous serviroient de point d'appui, et qu'il ne faudra pas perdre de vue quand nous aurons à prononcer sur des faits du genre de ceux qui se produisent de nos jours : — 1° Il existe en très-grand nombre des esprits créés, d'une intelligence supérieure à la nôtre. Les uns sont bons et très-heureux; les autres, déchus par leur faute de la félicité et de la gloire où ils avaient été placés, sont devenus mauvais et malheureux, sans avoir perdu pour cela la puissance inhérente à leur nature. — 2° Rien ne démontre que les uns et les autres n'aient pas dans leur état actuel, sur les êtres matériels, un pouvoir naturel qui nous est inconnu dans son étendue aussi bien que dans les conditions de son exercice. — 3° Il est impossible de révoquer en doute tous les faits attribués à l'intervention des démons (ou des esprits) : ce serait renverser la certitude historique par sa base, et nous jeter dans le pyrrhonisme universel. Or, ce que les démons ont fait dans un temps, ils peuvent le faire dans un autre, à moins que Dieu, qui a tout pouvoir sur eux, ne les en empêchât. Les opérations de magie, de divination, de maléfice, de sortilège, d'évocation des morts, sont donc aussi possibles maintenant qu'autrefois, et l'on ne peut les repousser par une fin de non-recevoir, en se dispensant de donner aucune raison. — 4° Que parmi les faits étranges et merveilleux qu'on a racontés dans ce genre, il y ait souvent de l'exagération, des illusions, de la mauvaise foi et de la fourberie, nous ne le contestons pas; mais que tout soit naturel ou mensonger, nous ne pouvons l'accorder. On cite des faits qui sont revêtus de conditions telles, qu'ils sont élevés au degré de la certitude historique. — 5° Comme un effet ne peut exister sans cause, et que rien ne peut être dans l'effet qu'il ne soit dans la cause, il doit toujours y avoir proportion entre les causes et les effets. Un effet purement matériel accuse une cause matérielle, et rien de plus; mais un effet dans lequel on voit des signes manifestes d'intelligence, suppose nécessairement une cause intelligente... Or, ajoute le savant prélat, appliquons ces principes aux tables *tournantes* et *parlantes*. Les faits une fois admis comme certains, il faut en chercher la cause. Où la trouver? Ce n'est pas dans la nature physique, puisqu'ils présentent, comme on le suppose, des traces visibles d'intelligence. On ne peut les attribuer à Dieu, aux anges ou aux saints; de telles manifestations seraient indignes d'eux. La conséquence est qu'on ne peut leur assigner une autre cause que le grand séducteur du monde et ses immondes satellites. » — D'où il résulte enfin, par une conséquence ultérieure, que de telles pratiques sont entièrement illicites, mauvaises en elles-mêmes, comme tendant à la séduction des hommes. — On a donné de ces faits diverses explications naturelles : selon les uns : ils sont dus à certaines propriétés jusque-là ignorées des agents impondérables, ou

m'avez-vous trompée? car vous êtes Saül ¹⁵.

13. Le roi lui dit : Ne craignez point; qu'avez-vous vu? La femme dit à Saül : J'ai vu un Dieu ¹⁶ qui sortait de la terre.

14. Saül lui dit : Comment est-il fait? C'est, dit-elle, un vieillard couvert d'un manteau. Saül reconnut que c'était Samuel, et lui fit une profonde révérence, en se baissant jusqu'à terre ¹⁷.

15. Samuel dit à Saül : Pourquoi avez-vous troublé mon repos, en me faisant évoquer ¹⁸? Saül lui répondit : Je suis dans une étrange extrémité; car les Philistins me font la guerre, et Dieu s'est retiré de moi; il ne m'a point voulu répondre ¹⁹ ni par les prophètes, ni en songes. C'est pourquoi je vous ai fait venir, afin que vous m'appreniez ce que je dois faire.

16. Samuel lui dit : Pourquoi vous adressez-vous à moi, puisque le Seigneur vous a abandonné, et qu'il est passé du côté de votre rival ²⁰?

et dixit ad Saul : Quare imposuisti mihi? Tu es enim Saul.

13. Dixitque ei rex : Noli timere : quid vidisti? Et ait mulier ad Saul : Deos vidi ascendentes de terra.

14. Dixitque ei : Qualis est forma ejus? Quæ ait : Vir senex ascendit, et ipse amictus est pallio. Et intellexit Saul quod Samuel esset, et inclinavit se super faciem suam in terra, et adoravit.

15. Dixit autem Samuel ad Saul : Quare inquietasti me ut suscitarem? Et ait Saul : Coarctor nimis : siquidem Philistiim pugnans adversum me, et Deus recessit a me, et exaudire me noluit, neque in manu prophetarum, neque per somnia : vocavi ergo te, ut ostenderes mihi quid faciam.

16. Et ait Samuel : Quid interrogas me, cum Dominus recesserit a te, et transierit ad æmulum tuum?

bien à certaines prédispositions physiologiques qui favorisent ces phénomènes; selon d'autres, le mouvement des tables tournantes, et même les réponses des tables parlantes ne seraient que le reflet de la pensée des personnes qui les font mouvoir ou qui les interrogent. Mais toutes ces solutions ne sont nullement satisfaisantes. Comment admettre qu'un acte simple de la volonté puisse avoir sur des corps inertes une action qui les mette en mouvement, ou même donner à un corps purement matériel une intelligence qu'il ne possède pas par lui-même, ou qu'une réponse conçue par un spectateur puisse se détacher de lui, et se transmettre au dehors par des coups frappés par une table? Si l'on admet les faits, il faut aussi admettre qu'un être intelligent, immatériel et invisible, un esprit enfin, produit le mouvement, répond aux questions, et que la table ou tout autre objet dont on se sert, n'est que le moyen de communication et l'instrument matériel dont cet esprit se sert pour manifester sa présence et sa pensée. — Chacun sait que de tout temps l'Eglise a condamné et prohibé, sous des peines sévères, les pratiques de divination, de sortilège, d'évocation de morts, et, en général, toutes les pratiques de magie, quelles qu'elles fussent. Voy. l'*Univers*, n° du 8 et du 10 mars 1854, et le mémoire sur les *Esprits*, adressé à l'Académie, par M. Eudes de Mirville, un fort vol. in-8°; 2^e édition. *Théol. de Péronne, de Ang.*, art. 5. prop. 1. 2. colon. 646-662.

¹⁵ Samuel est venu sans mon évocation : vous devez être ce même Saül avec lequel il eut tant de rapports durant sa vie, puisque en ce moment même, après sa mort, il apparaît si promptement à votre prière.

§. 13. — ¹⁶ Dans l'hébr. : Elohim, c'est-à-dire l'homme divin, le juge; car c'est ainsi que les juges sont aussi appelés. Comp. 2. *Moy.* 21, 6. Le pluriel de l'expression hébraïque exprime la majesté de la personne; c'est ainsi que nos rois parlent également d'eux-mêmes au nombre pluriel.

§. 14. — ¹⁷ Saül avait demandé que la nécromancienne lui fit venir Samuel (§. 11.); c'est pourquoi il n'hésite pas à croire que celui qui apparaît ne soit le prophète.

§. 15. — ¹⁸ Dans l'hébr. : Pourquoi m'avez-vous fait frémir en me faisant monter? — Pourquoi avez-vous tenté une chose qui ne pouvait qu'exciter ma colère, en cherchant, par des moyens illicites, à me faire apparaître? Ce ne fut ni la magie ni Saül qui furent cause que Samuel apparût, mais Dieu. Note 14. Du reste, il est très-possible que Saül eût foi en l'art de la magie.

¹⁹ Litt. : il ne m'a pas voulu exaucer; — proprement : il ne m'a point voulu répondre.

§. 16. — ²⁰ Dans l'hébr. : et qu'il est devenu votre ennemi.

17. Faciet enim tibi Dominus sicut locutus est in manu mea, et scindet regnum tuum de manu tua, et dabit illud proximo tuo David :

18. quia non obedisti voci Domini, neque fecisti iram furoris ejus in Amalec; idcirco quod pateris, fecit tibi Dominus hodie.

19. Et dabit Dominus etiam Israel tecum in manus Philisthiim : cras autem tu et filii tui tecum eritis : sed et castra Israel tradet Dominus in manus Philisthiim.

20. Statimque Saul cecidit porrectus in terram : extimuerat enim verba Samuelis, et robur non erat in eo, quia non comederat panem tota die illa.

21. Ingressa est itaque mulier illa ad Saul (conturbatus enim erat valde), dixitque ad eum : Ecce obediuit ancilla tua voci tue, et posui animam meam in manu mea : et audiui sermones tuos, quos locutus es ad me.

22. Nunc igitur audi et tu vocem ancillæ tue, et pone coram te buccellam panis, ut comedens convalescas, et possis iter agere.

23. Qui renuit, et ait : Non comedam. Coegerunt autem eum servi sui et mulier, et tandem audita voce eorum surrexit de terra, et sedit super lectum.

24. Mulier autem illa habebat vitulum pascualem in domo, et festinavit, et occidit eum : tollensque farinam, miscuit eam, et coxit azyma,

25. et posuit ante Saul et ante servos ejus. Qui cum comedissent, surrexerunt, et ambulaverunt per totam noctem illam.

17. Car le Seigneur vous traitera comme je vous l'ai dit de sa part. Il déchirera votre royaume, et l'arrachera d'entre vos mains pour le donner à un autre, qui est David;

18. parce que vous n'avez point obéi à la voix du Seigneur, et que vous n'avez point exécuté l'arrêt de sa colère contre les Amalécites ²¹. C'est pour cela que le Seigneur vous envoie aujourd'hui ce que vous souffrez.

19. Le Seigneur livrera aussi Israël avec vous entre les mains des Philistins. Pour vous, demain vous serez avec moi, vous et votre fils ²², et le Seigneur abandonnera aux Philistins le camp même d'Israël.

20. Saül tomba aussitôt, et demeura étendu sur la terre; car les paroles de Samuel l'avaient épouvanté, et les forces lui manquèrent, parce qu'il n'avait point mangé de tout ce jour-là.

21. La magicienne vint trouver Saül ²³ dans ce grand trouble où il était, et elle lui dit : Vous voyez que votre servante vous a obéi, que j'ai exposé ma vie pour vous ²⁴, et que je me suis rendue à ce que vous avez désiré de moi.

22. Écoutez donc aussi maintenant votre servante, et souffrez que je vous serve un peu de pain, afin qu'ayant mangé, vous repreniez vos forces, et que vous puissiez vous mettre en chemin.

23. Saül le refusa, et lui dit : Je ne mangerai point. Mais ses serviteurs et cette femme le contraignirent de manger; et s'étant enfin rendu à leurs prières, il se leva de terre, et s'assit sur le lit.

24. Or cette femme avait dans sa maison un veau gras, qu'elle alla tuer aussitôt. Elle prit aussi de la farine, la pétrit et en fit des pains sans levain,

25. qu'elle servit devant Saül et ses serviteurs. Après donc qu'ils eurent mangé, ils s'en allèrent, et marchèrent toute la nuit ²⁵.

ŷ. 18. — ²¹ Voy. pl. h. 15, 18. 19.

ŷ. 19. — ²² dans l'autre vie.

ŷ. 21. — ²³ Elle vint vers lui, ou elle rentra vers lui, parce qu'au commencement du discours de Samuel elle s'était éloignée par un sentiment de délicatesse, ou parce que Saül l'avait fait retirer.

²⁴ Litt. : et que j'ai placé mon âme dans ma main — que j'ai exposé ma vie ŷ. 9-11.

ŷ. 25. — ²⁵ * Le camp n'était pas fort éloigné d'Endor, et ils purent aisément y arriver avant le jour, de sorte que l'armée ne s'aperçut pas de l'absence du roi.

CHAPITRE XXIX.

David est renvoyé à Siceleg par les Philistins.

1. Cependant toutes les troupes des Philistins s'assemblèrent à Aphec ¹; et Israël vint aussi camper à la fontaine de Jezrael.

2. Les princes des Philistins marchaient dans leurs rangs de cent hommes, et de mille hommes; et David accompagné de ses gens était à l'arrière-garde avec Achis.

3. Alors les princes des Philistins dirent à Achis : Que prétendent ces Hébreux-là? Achis répondit aux princes des Philistins : Est-ce que vous ne connaissez pas David, qui a été serviteur de Saül, roi d'Israël? Il est avec moi depuis plus d'un an, et je n'ai trouvé rien à redire en lui, depuis le jour qu'il s'est réfugié auprès de moi jusqu'aujourd'hui.

4. Mais les princes des Philistins se mirent en colère contre lui ², et lui dirent : Que cet homme-là s'en retourne; qu'il demeure au lieu où vous l'avez mis, et qu'il ne se trouve point avec nous à la bataille, de peur qu'il ne se tourne contre nous quand nous aurons commencé à combattre. Car comment pourra-t-il autrement apaiser son maître que par notre sang? 1. Par. 12, 19.

5. N'est-ce pas là ce David, à qui ceux qui dansaient disaient dans leurs chants de réjouissance : Saül en a tué mille, et David dix mille? Pl. h. 18, 7.

6. Achis appela donc David, et lui dit : Vive le Seigneur! pour moi je ne trouve en vous que sincérité et fidélité, vos entrées et vos sorties ³ dans mon camp me sont agréables, et je n'ai rien trouvé de mauvais dans vous, depuis le jour où vous êtes venu auprès de moi jusqu'aujourd'hui; mais vous n'agréiez pas aux princes.

7. Retournez-vous-en donc, et allez en

1. Congregata sunt ergo Philisthim universa agmina in Aphec : sed et Israel castrametatus est super fontem, qui erat in Jezrael.

2. Et satrapæ quidem Philisthim incedebant in centuriis et millibus : David autem et viri ejus erant in novissimo agmine cum Achis.

3. Dixerunt principes Philisthim ad Achis : Quid sibi volunt Hebræi isti? Et ait Achis ad principes Philisthim : Num ignoratis David, qui fuit servus Saul regis Israel, et est apud me multis diebus, vel annis, et non inveni in eo quidquam, ex die qua transfugit ad me, usque ad diem hanc?

4. Irati sunt autem adversus eum principes Philisthim, et dixerunt ei : Revertatur vir iste, et sedeat in loco suo, in quo constituisti eum, et non descendat nobiscum in prælium, ne fiat nobis adversarius, cum præliari cœperimus : quomodo enim aliter poterit placare dominum suum, nisi in capitibus nostris?

5. Nonne iste est David, cui cantabant in choris, dicentes : Percussit Saul in millibus suis, et David in decem millibus suis?

6. Vocavit ergo Achis David, et ait ei : Vivit Dominus, quia rectus es tu, et bonus in conspectu meo : et exitus tuus, et introitus tuus mecum est in castris : et non inveni in te quidquam mali, ex die qua venisti ad me, usque in die hanc : sed satrapis non places.

7. Revertere ergo, et vade

Ÿ. 1. — ¹ * ville différente de l'autre de même nom dans la tribu d'Aser : celle-là était dans la vallée de Jezrael, entre le mont Thabor et le mont Gelboë.

Ÿ. 4. — ² * Le pays des Philistins était divisé en cinq provinces ou satrapies avec autant de villes capitales. Chaque satrapie avait son chef ou prince, qui quelquefois prenait le titre de roi; et, en temps de guerre, l'un des cinq était reconnu généralissime. Comp. pl. h. 17, 8; 6, 5. 16. 17.

Ÿ. 6. — ³ La manière dont vous vous conduisez avec moi et dans vos propres affaires, est droite et sincère à mes yeux.

pace, et non offendas oculos satraparum Philisthiim.

8. Dixitque David ad Achis : Quid enim feci, et quid invenisti in me servo tuo, a die qua fui in conspectu tuo usque in diem hanc, ut non veniam, et pugnem contra inimicos domini mei regis?

9. Respondens autem Achis, locutus est David : Scio quia bonus es tu in oculis meis, sicut angelus Dei : sed principes Philisthinorum dixerunt : Non ascendet nobiscum in prælium.

10. Igitur consurge mane tu, et servi domini tui, qui venerunt tecum : et cum de nocte surrexeritis, et cœperit diluescere, pergite.

11. Surrexit itaque de nocte David ipse et viri ejus, ut proficiscerentur mane, et revertentur ad terram Philisthiim : Philisthiim autem ascenderunt in Jezrael.

paix, afin que vous ne blessiez point les yeux des princes des Philistins.

8. David dit à Achis : Qu'ai-je donc fait? et qu'avez-vous trouvé en moi, qui suis votre serviteur, depuis le temps que j'ai paru devant vous jusqu'à ce jour, pour ne me permettre pas d'aller avec vous, et de combattre contre les ennemis de mon seigneur et de mon roi ?

9. Achis répondit à David : Il est vrai que pour moi, vous êtes à mes yeux comme un ange de Dieu ⁵; mais les princes des Philistins ont résolu *absolument* que vous ne vous trouviez point avec eux dans le combat.

10. Demain donc tenez-vous prêts dès le matin, vous et les serviteurs de votre maître ⁶ qui sont venus avec vous : levez-vous la nuit, et quand le jour commencera à paraître, allez-vous-en.

11. Ainsi David se leva avec ses gens pendant la nuit, pour partir dès le matin, et pour retourner au pays des Philistins. Et les Philistins marchèrent à Jezrael.

CHAPITRE XXX.

David défait les Amalécites qui avaient saccagé Siceleg.

1. Cumque venissent David et viri ejus in Siceleg die tertia, Amalécitæ impetum fecerant ex parte australi in Siceleg, et percusserant Siceleg, et succenderant eam ni.

2. Et captivas duxerant mulieres ex ea, a minimo usque ad magnum : et non interfecerant quemquam, sed secum duxerant, et pergebant itinere suo.

3. Cum ergo venissent David et

1. Trois jours après David étant arrivé avec ses gens à Siceleg, *trouva que* les Amalécites ayant fait des courses du côté du midi, étaient venus à Siceleg, l'avaient prise et y avaient mis le feu ¹. 1. *Par.* 12, 20.

2. Ils en avaient emmené les femmes captives, et tous ceux qu'ils y avaient trouvés, depuis le plus petit jusqu'au plus grand. Ils n'avaient tué personne; mais ils emmenaient tout avec eux, et s'en retournaient.

3. David et ses gens étant donc arrivés à

§. 8. — ¹ David, ainsi qu'on en peut juger par son caractère bien connu, n'aurait jamais combattu contre Israël, et néanmoins il semble ici disposé à le faire. On ne peut excuser cette façon d'agir. *Voy. pl. h. 28, 2. note 2.*

§. 9. — ⁵ entièrement innocent, droit et digne de toute confiance, et de plus doué d'une singulière prudence. Achis, quoique Philistin, n'ignorait pas ce que la religion de Moïse enseignait touchant les anges. *Comp. 1. Moys. 38, 10; Esther, 20, 16; 2. Rois, 14, 17. 20; 19. 27.*

§. 10. — ⁶ Quel est ce maître de David et de ses gens? Sans doute Saül. David, quoiqu'il fût en butte aux persécutions de Saül, n'avait pas cessé d'être son sujet et de se considérer comme tel; et Achis ne l'ignorait pas.

§. 1. — ¹ Ils étaient fort animés contre David et ses gens, qui avaient souvent fait irruption sur leurs terres.

Siceleg, et ayant trouvé la ville brûlée, et leurs femmes, leurs fils et leurs filles emmenées captives,

4. ils commencèrent tous à crier et à pleurer, jusqu'à ce que leurs larmes fussent épuisées ².

5. Les deux femmes de David, Achinoam de Jezrael, et Abigail, veuve de Nabal du Carmel, avaient aussi été emmenées captives.

6. David fut alors saisi d'une extrême affliction; car tout le peuple le voulait lapider ³, tous étant dans l'amertume et dans la douleur pour avoir perdu leurs fils et leurs filles. Mais il mit sa force et sa confiance dans le Seigneur son Dieu.

7. Et il dit au grand prêtre Abiathar, fils d'Achimelech : Prenez pour moi l'éphod ⁴. Et Abiathar se revêtit de l'éphod pour David.

8. Et David consulta le Seigneur, en lui disant : Poursuivrai-je ces brigands, et les prendrai-je, ou ne les prendrai-je pas? Le Seigneur lui répondit : Poursuivez-les; car indubitablement vous les prendrez, et vous retirerez d'entre leurs mains tout ce qu'ils ont pris.

9. David marcha aussitôt avec les six cents hommes qui l'accompagnaient; et ils vinrent jusqu'au torrent de Bésor ⁵, où quelques-uns d'entre eux s'arrêtèrent, étant fatigués.

10. Et David poursuivit les Amalécites avec quatre cents hommes, car deux cents s'étaient arrêtés, n'ayant pu passer le torrent de Bésor, parce qu'ils étaient las.

11. Ils trouvèrent dans un champ un Egyptien qu'ils amenèrent à David; et ils lui donnèrent du pain à manger et de l'eau à boire,

12. avec une partie d'un cabas de figues, et deux paquets de raisins secs. L'Egyptien ayant mangé, reprit ses esprits et revint à lui; car il y avait déjà trois jours et trois nuits qu'il n'avait ni mangé de pain, ni bu d'eau.

virī ejus ad civitatem, et invenissent eam succensam igni, et uxores suas, et filios suos, et filias ductas esse captivas,

4. levaverunt David et populus qui erant cum eo voces suas, et planxerunt donec deficerent in eis lacrymæ.

5. Siquidem et duæ uxores David captivæ ductæ fuerant, Achinoam Jezraelites, et Abigail uxor Nabal Carmeli.

6. Et contristatus est David valde : volebat enim eum populus lapidare, quia amara erat anima uniuscujusque viri super filiis suis et filiabus : confortatus est autem David in Domino Deo suo.

7. Et ait ad Abiathar sacerdotem filium Achimelech : Applica ad me ephod. Et applicavit Abiathar ephod ad David,

8. et consuluit David Dominum, dicens : Persequar latrunculos hos, et comprehendam eos, an non? Dixitque ei Dominus : Persequere : absque dubio enim comprehendes eos, et excuties prædam.

9. Abiit ergo David ipse, et sexcenti viri qui erant cum eo, et venerunt usque ad torrentem Besor : et lassī quidam substituerunt.

10. Persecutus est autem David ipse, et quadringenti viri : substituerant enim ducenti, qui lassī transire non poterant torrentem Besor.

11. Et invenerunt virum Ægyptium in agro, et adduxerunt eum ad David : dederuntque ei panem ut comederet, et biberet aquam,

12. sed et fragmen massæ caricarum, et duas ligaturas uvæ passæ. Quæ cum comedisset, reversus est spiritus ejus, et refocillatus est : non enim comederat panem, neque biberat aquam, tribus diebus et tribus noctibus.

¶ 4. — ² Expression hyberbolique assez fréquente dans les Ecritures. Voyez 5. Moys. 38, 32, 65; Jérém. Lam. 2, 11.

¶ 6. — ³ le regardant comme la cause de leurs maux (¶ 1. et la remarq.).

¶ 7. — ⁴ Sur l'éphod était l'oracle sacré de l'Urim et du Thummim. Pl. A. 23, 9; 2. Moys. 28, 30.

¶ 9. — ⁵ Torrent qui était formé par les eaux qui coulaient des montagnes d'Idumée, et allait se jeter dans la mer Méditerranée près de Gaza.

13. Dixit itaque ei David : Cuius es tu ? vel unde ? et quo pergis ? Qui ait : Puer Ægyptius ego sum, servus viri Amalecitarum : dereliquit autem me dominus meus, quia ægrotare cœpi nudiustertius.

14. Siquidem nos erupimus ad australem plagam Cerethi, et contra Judam, et ad meridiem Caleb, et Siceleg succendimus igni.

15. Dixitque ei David : Potes me ducere ad cuneum istum ? Qui ait : Jura mihi per Deum, quod non occidas me, et non tradas me in manus domini mei, et ego ducam te ad cuneum istum. Et juravit ei David.

16. Qui cum duxisset eum, ecce illi discumbebant super faciem universæ terræ, comedentes et bibentes, et quasi festum celebrantes diem, pro cuncta præda et spoliis quæ ceperant de terra Philisthiim, et de terra Juda.

17. Et percussit eos David a vespere usque ad vesperam alterius diei, et non evasit ex eis quisquam, nisi quadringenti viri adolescentes, qui ascenderant camelos, et fugerant.

18. Eruit ergo David omnia quæ tulerant Amalecitarum, et duas uxores suas eruit.

19. Nec defuit quidquam a parvo usque ad magnum, tam de filiis quam de filiabus, et de spoliis, et quæcumque rapuerant, omnia reduxit David.

20. Et tulit universos greges et armenta, et minavit ante faciem suam : dixeruntque : Hæc est præda David.

21. Venit autem David ad ducentos viros, qui lassii substituerant, nec sequi potuerant David, et residere eos jusserat in torrente Besor : qui egressi sunt obviam David, et populo qui erat cum eo. Accedens autem David ad populum, salutavit eos pacifice.

22. Respondensque omnis vir

13. David lui dit : A qui es-tu ? d'où viens-tu ? et où vas-tu ? Il lui répondit : Je suis un esclave égyptien, qui sers un Amalécite. Mon maître m'a laissé là, parce que je tombai malade avant-hier.

14. Car nous avons fait une irruption vers la partie méridionale des Céréthiens ⁶, vers Juda et vers le midi de Caleb ⁷, et nous avons brûlé Siceleg.

15. David lui dit : Pourras-tu me mener à ces gens-là ? L'Égyptien lui répondit : Jurez-moi par le nom de Dieu, que vous ne me tuerez point, et que vous ne me livrez point entre les mains de mon maître, et je vous mènerai où ils sont. David le lui jura.

16. L'Égyptien l'ayant donc conduit, ils trouvèrent les Amalécites qui étaient couchés sur la terre par toute la campagne, mangeant et buvant, et faisant une espèce de fête, pour tout le butin et les dépouilles qu'ils avaient prises sur les terres des Philistins et de Juda.

17. David les chargea et les tailla en pièces depuis ce soir-là jusqu'au soir du lendemain, et il ne s'en échappa pas un, hors quatre cents jeunes hommes, qui montèrent sur des chameaux et s'enfuirent.

18. David recouvra donc tout ce que les Amalécites avaient pris, et il délivra ses deux femmes.

19. Il ne se trouva rien de perdu depuis le plus petit jusqu'au plus grand, tant des garçons que des filles, ni de toutes les dépouilles. Et David ramena généralement tout ce qu'ils avaient pris.

20. Il reprit tous les troupeaux de moutons et de bœufs, et les fit marcher devant lui. Et ses gens disaient : Voilà le butin de David ⁸.

21. David vint joindre ensuite les deux cents hommes qui, étant las, s'étaient arrêtés et n'avaient pu le suivre, et à qui il avait commandé de demeurer sur le bord du torrent de Bésor. Ils vinrent au-devant de lui, et de ceux qui l'accompagnaient. David s'approchant d'eux, leur fit bon visage.

22. Mais tout ce qu'il y avait de méchants

† 14. — ⁶ c'est-à-dire des Philistins. Voy. † 16. 2. Rois, 8, 18. Ezéch. 25, 16. Sophon. 2, 5.

⁷ * d'Hébron, ville habitée par les descendants de Caleb.

† 20. — ⁸ * ce que David a repris sur l'ennemi, ou bien peut-être qu'ayant partagé le butin, ils en avaient réservé pour David une partie plus considérable qu'ils désignaient par ces mots.

et de corrompus qui avaient suivi David, commencèrent à dire : Puisqu'ils ne sont point venus avec nous, nous ne leur donnerons rien du butin que nous avons pris. Que chacun se contente qu'on lui rende sa femme et ses enfants; et après cela qu'il s'en aille.

23. Mais David leur dit : Ce n'est pas ainsi, mes frères, que vous devez disposer de ce que le Seigneur nous a mis entre les mains, *puisque* c'est lui qui nous a conservés, et qui nous a livrés entre les mains ces brigands qui étaient venus nous piller.

24. Personne n'écouterait cette proposition *que vous avez faite*. Car celui qui aura combattu et celui qui sera demeuré au bagage auront la même part au butin, et ils partageront également.

25. C'est ce qui s'est pratiqué depuis ce temps-là, et il s'en est fait ensuite une règle stable dans Israël, et comme une loi qui dure encore aujourd'hui ⁹.

26. David étant ensuite arrivé à Siceleg, envoya du butin qu'il avait pris aux anciens de Juda, qui étaient ses proches ¹⁰, en leur faisant dire : Recevez cette bénédiction des dépouilles des ennemis du Seigneur.

27. Il en envoya à ceux qui étaient à Béthel, à ceux de Ramoth vers le midi, à ceux de Jéther,

28. à ceux d'Aroer, de Séphamoth, d'Esthamo

29. et de Rachal, à ceux qui étaient dans les villes de Jérémieel et dans les villes de Ceni,

30. à ceux d'Arama ¹¹, à ceux du lac d'Asan, à ceux d'Athach,

31. à ceux d'Hébron, et à tous les autres qui étaient dans les lieux où David avait demeuré avec ses gens ¹².

perissimus et iniquus, de viris qui ierant cum David, dixit : Quia non venerunt nobiscum, non dabimus eis quidquam de præda, quam eruiimus : sed sufficiat unicuique uxor sua et filii : quos cum acceperint, recedant.

23. Dixit autem David : Non sic facietis, fratres mei, de his quæ tradidit nobis Dominus, et custodivit nos, et dedit latrunculos, qui eruperant adversum nos, in manus nostras :

24. nec audiet vos quisquam super sermone hoc; æqua enim pars erit descendantis ad prælium, et remanentis ad sarcinas, et similiter dividunt.

25. Et factum est hoc ex die illa, et deinceps constitutum et præfinitum, et quasi lex in Israel usque in diem hanc.

26. Venit ergo David in Siceleg, et misit dona de præda senioribus Juda proximis suis, dicens : Accipite benedictionem de præda hostium Domini :

27. his qui erant in Bethel, et qui in Ramoth ad meridiem, et qui in Jether,

28. et qui in Aroer, et qui in Sephamoth, et qui in Esthamo,

29. et qui in Rachal, et qui in urbibus Jerameel, et qui in urbibus Ceni,

30. et qui in Arama, et qui in lacu Asan, et qui in Athach,

31. et qui in Hebron, et reliquis qui erant in his locis, in quibus commoratus fuerat David ipse; et viri ejus.

γ. 25. — ⁹ Tel était déjà l'ancien usage (4. Moys. 31, 27. Jos. 22, 8.), mais David en fit une loi.

γ. 26. — ¹⁰ qui avaient embrassé son parti.

γ. 30. — ¹¹ Dans l'hébr. : Horma.

γ. 31. — ¹² Combien admirable est la reconnaissance de David ! et cependant la reconnaissance est une vertu si rare !

CHAPITRE XXXI.

Mort de Saül et de Jonathas.

1. Philisthiim autem pugnabant adversum Israel : et fugerunt viri Israel ante faciem Philisthiim, et ceciderunt interfecti in monte Gelboe.

2. Irrueruntque Philisthiim in Saul, et in filios ejus, et percusserunt Jonathan, et Abinadab, et Melchisua, filios Saul,

3. totumque pondus prælii versum est in Saul : et consecuti sunt eum viri sagittarii, et vulneratus est vehementer a sagittariis.

4. Dixitque Saul ad armigerum suum : Evagina gladium tuum et percutite me, ne forte veniant incircumcisi isti, et interficiant me, illudentes mihi. Et noluit armiger ejus : fuerat enim nimio terrore perterritus; arripuit itaque Saul gladium, et irruit super eum.

5. Quod cum vidisset armiger ejus, videlicet quod mortuus esset Saul, irruit etiam ipse super gladium suum, et mortuus est cum eo.

6. Mortuus est ergo Saul, et tres filii ejus, et armiger illius, et universi viri ejus in die illa perierunt.

7. Videntes autem viri Israel, qui erant trans vallem, et trans

1. Cependant la bataille se donna entre les Philistins et les Israélites¹. Les Israélites fuirent devant les Philistins; et il en fut tué un grand nombre sur la montagne de Gelboé.

2. Les Philistins vinrent fondre sur Saül et sur ses enfants. Ils tuèrent Jonathas, Abinadab et Melchisua, fils de Saül; 1. *Par* 10, 2. 3.

3. Et tout l'effort du combat tomba sur Saül. Les archers le joignirent, et ils le blessèrent dangereusement.

4. Alors Saül dit à son écuyer : Tirez votre épée et tuez-moi, de peur que ces incircumcisé ne m'insultent encore en m'ôtant la vie. Mais son écuyer, tout épouvanté², ne le voulut point faire. Saül prit donc son épée, et se jeta dessus³. 1. *Par* 10, 4.

5. Et son écuyer voyant qu'il était mort, se jeta lui-même sur son épée, et mourut avec lui.

6. Ainsi Saül mourut en ce jour-là, et avec lui trois de ses fils, son écuyer, et tous ceux qui se trouvèrent auprès de sa personne⁴.

7. Or les Israélites qui étaient au-delà de la vallée⁵ et au-delà du Jourdain⁶, ayant

γ. 1. — ¹ C'est la continuation du récit de la guerre dont il a déjà été parlé ci-devant ch. 28.

γ. 4. — ² Dans l'hébr. : Mais son écuyer ne le voulut point faire, car il craignait trop pour lui (de se rendre coupable d'un meurtre sur la personne sacrée du roi). Voy. 2. *Rois*, 1, 14.

³ Saül se donna ainsi lui-même la mort. Par là il ne fit pas une action de courage, comme le prétendent les Juifs, mais bien plutôt une action de lâcheté : car ce n'est pas celui qui cherche à se soustraire à l'infortune par le suicide qui donne une preuve de sa force et de sa grandeur d'âme, mais bien celui qui à l'infortune oppose la patience et la résignation, et qui supporte le poids de la vie, jusqu'à ce que Dieu, de qui il la tient, la lui enlève (Aug.). D'après les calculs ordinaires, Saül mourut l'an du monde 2949, avant Jésus-Christ 1055.

γ. 6. — ⁴ Son fils Isboseth fut sauvé, ainsi que le général Abner. Voy. 2. *Rois* 2, 8.

γ. 7. — ⁵ de la plaine de Jezraël.

⁶ D'autres traduisent l'hébr. : Or les Israélites qui étaient au passage de la vallée et ceux qui étaient au passage du Jourdain etc. — Le mot *héber* employé ici pour le

appris la défaite de l'armée d'Israël et la mort de Saül et de ses enfants, abandonnèrent leurs villes et s'enfuirent; et les Philistins y vinrent, et s'y établirent.

8. Le lendemain les Philistins vinrent dépouiller ceux qui avaient été tués, et ils trouvèrent Saül avec ses trois fils, étendus sur la montagne de Gelboé.

9. Ils coupèrent la tête à Saül et lui ôtèrent ses armes; et ils envoyèrent par tout le pays des Philistins, pour répandre cette nouvelle, et pour la publier dans le temple de leurs idoles, et parmi les peuples.

10. Ils mirent les armes de Saül dans le temple d'Astaroth ⁷, et ils pendirent son corps sur la muraille de Bethsan ⁸.

11. Les habitants de Jabès de Galaad ⁹ ayant appris le traitement que les Philistins avaient fait à Saül,

12. tous les plus vaillants d'entre eux sortirent, marchèrent toute la nuit, et ayant pris les corps de Saül et de ses enfants qui étaient sur la muraille de Bethsan, ils revinrent à Jabès de Galaad, où ils les brûlèrent ¹⁰.

13. Ils prirent leurs os ¹¹, et les ensevelirent dans le bois de Jabès, et ils jeûnèrent pendant sept jours ¹².

Jordanem, quod fugissent viri Israelitæ, et quod mortuus esset Saul, et filii ejus, reliquerunt civitates suas, et fugerunt : veneruntque Philisthiim, et habitaverunt ibi.

8. Facta autem die altera, venerunt Philisthiim, ut spoliarent interfectos, et invenerunt Saul et tres filios ejus jacentes in monte Gelboe.

9. Et præciderunt caput Saul, et spoliaverunt eum armis : et miserunt in terram Philistinorum per circuitum, ut annuntiaretur in templo idolorum, et in populis.

10. Et posuerunt arma ejus in templo Astaroth, corpus vero ejus suspenderunt in muro Bethsan.

11. Quod cum audissent habitatores Jabes Galaad, quæcumque fecerant Philisthiim Saul,

12. surrexerunt omnes viri fortissimi, et ambulaverunt tota nocte, et tulerunt cadaver Saul, et cadavera filiorum ejus, de muro Bethsan : veneruntque Jabes Galaad, et combusserunt ea ibi :

13. et tulerunt ossa eorum, et sepelierunt in nemore Jabes, et jejunaverunt septem diebus.

vallée de Jezraël comme pour le Jourdain, semble ne désigner autre chose que les villes ou les contrées à l'extrémité de la vallée et sur les bords du Jourdain, à l'occident du fleuve. — Les Philistins n'ayant pas passé le Jourdain, on ne voit pas pourquoi les habitants des villes d'au-delà du Jourdain auraient pris la fuite. — Dans la manière de faire la guerre dans ce temps-là, la fuite devant le vainqueur était le seul moyen de salut, car tout était tué ou réduit en esclavage.

γ. 10. — ⁷ Voy. Jug. 2, 13.

⁸ pour la flétrissure. — * Il est dit (2. Rois, 21, 12) que le corps de Saül fut suspendu dans la place de la ville; mais il faut se souvenir que la place était à la porte, et que le corps suspendu aux murs était réellement suspendu dans la place.

γ. 11. — ⁹ Voy. pl. h. 11, 11. 2. Rois, 2, 4. 5.

γ. 12. — ¹⁰ apparemment parce que déjà ils tombaient en putréfaction. Depuis cette époque l'usage de brûler les corps morts se répandit de plus en plus, mais il cessa après la captivité de Babylone.

γ. 13. — ¹¹ leur cendre.

¹² en signe de deuil. Voy. 1. Moys. 50, 10. 2. Rois, 3, 35. — * Les habitants de Jabès de Galaad témoignèrent ainsi à Saül leur reconnaissance pour les avoir secourus contre les Ammonites. Voy. lesendr. cités note 9. Le deuil était ordinairement joint au jeûne, et le petit deuil durait sept jours. Voy. Eccli. 22, 13; 4. Moys. 50, 10.